

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA

TOMUS XXIII

Hogares, fronteras y transgresiones en el mundo hispánico

HUNGARIA

SZEGED

2018

ACTA UNIVERSITATIS SZEGEDIENSIS

ACTA HISPANICA
TOMUS XXIII

Hogares, fronteras y transgresiones en el mundo hispánico

Consejo de Redacción

TIBOR BERTA, ZSUZSANNA CSIKÓS, KATALIN JANCÓS,
ESZTER KATONA, ANDRÁS LÉNÁRT, VERONIKA PRAEFORT
(Universidad de Szeged, Hungría)

Consejo Asesor

ILDIKÓ SZIJJ (Universidad Eötvös Loránd, Hungría)
MANUEL JOSÉ DE LARA RÓDENAS (Universidad de Huelva, España)
INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (Universidad Autónoma de Madrid, España)
CARMEN MARIMÓN LLORCA (Universidad de Alicante, España)
JOSÉ IGNACIO PÉREZ PASCUAL (Universidade da Coruña, España)
LEONOR RUIZ GURILLO (Universidad de Alicante, España)
VLADIMIR KARANOVIĆ (Universidad de Belgrado, Serbia)
MIRJANA SEKULIĆ (Universidad de Kragujevac, Serbia)
MIRJANA POLIĆ-BOBIĆ (Universidad de Zagreb, Croacia)
JESÚS RODRÍGUEZ VELASCO (Columbia University, Estados Unidos)

Editores

TIBOR BERTA – ZSUZSANNA CSIKÓS
(Universidad de Szeged, Hungría)

Redactora técnica

ZSUZSANNA JENEY

Universidad de Szeged
Departamento de Estudios Hispánicos
Petőfi S. sgt. 30-34, H-6722 Szeged, Hungría
Tel.: 36-62-544-148
Fax: 36-62-544-148
E-mail: hispanisztikaszeged@gmail.com
www.hispanisztikaszeged.hu
ISSN 1416-7263

SZEGED, 2018

ÍNDICE

Prólogo	5
HISTORIA	
EDUARDO A. VIZER – HELENICE CARVALHO ¿Qué América es ésta? Sobrevivencias de la colonización europea de Indoamérica, ejemplificando con los casos de Brasil y Argentina.....	11
MARCEL NAGY El profesor y el decadente. Dos reacciones al positivismo en la generación del 900 en el Uruguay: José Enrique Rodó y Julio Herrera y Reissig	39
ANDRÁS LÉNÁRT América Latina según Whitney y Disney. El cine interamericano de la Política de Buena Vecindad en los años 1930 y 40	55
ISTVÁN SZILÁGYI De la dictadura modernizante hasta la posdemocracia híbrida. Los cambios políticos y económicos en Brasil (1964-1985).....	69
AUGUSTO CÉSAR PINHEIRO DA SILVA Ser “carioca” / ser “fluminense”: la creación de identidades por las fronteras politico-administrativas en el espacio sudamericano.....	85
ENDRE DOMONKOS Venezuela: el empeoramiento de la situación macroeconómica y sus consecuencias	105
JOSÉ GIRÓN GARROTE España y Cataluña: historia de un desencuentro (1700-2017).....	119
ANITA ZALAI La cuestión catalana en la Segunda República.....	135
LITERATURA	
DÓRA BAKUCZ <i>Undo, redo, delete</i> : visiones del hogar y sus implicaciones en la literatura hispanoamericana contemporánea.....	149
ÁGNES CSELIK Los inmigrantes europeos en las novelas de Ricardo Piglia. Lecturas paralelas de las novelas <i>Respiración artificial</i> y <i>La ciudad ausente</i>	163
GIUSEPPE GATTI RICCARDI Una escritura que se olvida de las fronteras: visión supranacional y desterritorialización de la trama en los relatos del uruguayo Daniel Mella.....	173

ENIKŐ MÉSZÁROS	
Zurita y una poesía totalitarista.....	189
ILINCA ILIAN	
Ante el dolor de los demás: propuestas literarias de Rodrigo Rey Rosa.....	201
ADALBERTO MEJÍA	
Meditaciones sobre la frontera en <i>El imperio de la neomemoria</i> de Heriberto Yépez...	213
ESZTER KATONA	
El tema de la emigración ilegal en <i>El viaje de los cantores</i> de Hugo Salcedo.....	225
LINGÜÍSTICA	
MIRCEA-DORU BRANZA	
Componentes lingüísticos de la chilenidad: lexicología.....	243
MIHAELA CIOBANU	
Diferencias léxicas entre Hispanoamérica y España: anglicismos vs. términos vernaculares	261
NÓRA RÓZSAVÁRI	
Chocolate, cacao, aguacate... Alimentos sin fronteras	273
ELIANA GARZÓN DUARTE	
¿Marcar o superar fronteras? Estudio de construcción de identidad de profesores colombianos en escuelas públicas de los Estados Unidos	287
ESTUDIOS CULTURALES	
KATALIN JANCÓS	
De los Estados Unidos a México y Perú. Paul Fejős y Pál Kelemen, dos húngaros buscando las huellas de los pueblos precolombinos	297
ZOLTÁN BÁCS	
Desde Jasenovac hasta Buenos Aires: un destino de dos hermanos.....	315
KATALIN SCHILLER	
Buscando hogar: jóvenes totonacos buscando lugar para establecerse.....	325
SUSANA SARFSON GLEIZER – RODRIGO MADRID GÓMEZ	
Americanidad en la música barroca andina (Bolivia, Ecuador, Perú): sincretismo e identidades.....	341
ANA GALINA GISELLE PAREDES PADILLA	
La danza como construcción de nuevos hogares y nuevas fronteras.....	349
Autores de este volumen	361

PRÓLOGO*

El presente volumen temático de la revista *Acta Hispanica* que se publica con el título *Hogares, fronteras y transgresiones en el mundo hispánico*, con su perspectiva multidisciplinaria intenta fomentar el estudio complejo de este tema en el mundo hispanohablante. Las fronteras geográficas, políticas, económicas y culturales separan y, al mismo tiempo, enlazan los países americanos; las tendencias de migración transnacional de los siglos XX y XXI muestran que la búsqueda de hogar aún continúa en el caso de los pueblos de las Américas en el mismo continente, pero en países distintos a su país de origen. Los ensayos de este número especial aspiran a descubrir diferentes tipos de fronteras, incluyendo tanto la migración entre lugares geográficos como las zonas fronterizas entre identidades y vidas relacionadas con la noción de hogar. Examinan los conceptos de frontera y de hogar en su contexto sincrónico y diacrónico a través de un conjunto de disciplinas que incluye la historia, la literatura, la cinematografía, la lingüística, la historia cultural, la cultura visual, la etnografía, la antropología, el estudio de la migración y de las minorías y, de tal manera, ofrecen algunas aportaciones para comprender mejor los retos de las sociedades de nuestro tiempo y establecer un diálogo constructivo no solo entre las culturas hispánicas mismas sino a nivel transnacional también.

En el tomo se incluyen 24 contribuciones de investigadores de varios países, todos interesados en las diversas aproximaciones que integran los conceptos de hogar y frontera, y expertos en el ámbito de los estudios históricos, literarios, culturales y lingüísticos del mundo hispánico.

En la sección de historia, el ensayo sintetizador de Eduardo A. Vizer y Helenice Carvalho (Argentina/Brasil) ofrece un balance general sobre las diferentes formas de colonización y sus sobrevivencias en el continente americano con un especial interés por el caso de Brasil y Argentina. El artículo de Marcel Nagy (Hungría) pone de relieve las fronteras ideológicas del pensamiento uruguayo de finales del siglo XIX y principios del XX mediante el análisis de las obras de José Enrique Rodó y Julio Herrera y Reissig. András Lénárt (Hungría) examina la Política de la Buena Vecindad de los Estados Unidos desde la perspectiva del cine norteamericano y analiza su producción filmográfica durante los años 1930 y 1940 en su relación con América Latina. Los dos ensayos siguientes se dedican a Brasil. István Szilágyi (Hungría) presenta los cambios económicos y políticos llevados a cabo en el país entre 1964 y 1985, Augusto César

* En noviembre de 2017 se celebró el I Coloquio Internacional del Centro de Estudios Interamericanos de la Universidad de Szeged con el título *Américas Transnacionales: hogar(es), fronteras y transgresiones*. Las conferencias pronunciadas en aquel evento sirvieron de punto de partida al redactar el presente volumen el cual fue ampliado con otras contribuciones de hispanistas reconocidos.

Pinheiro da Silva (Brasil) examina el problema de las identidades territoriales de Río de Janeiro en su contexto histórico. Endre Domokos (Hungría) toma un tema muy actual y analiza las estructuras macroeconómicas de Venezuela. Los dos últimos trabajos de esta sección llevan al lector a la Península Ibérica. El ensayo de José Girón Garrote (España) evoca los momentos cruciales de las relaciones catalano-españolas hasta la actualidad y las elecciones de 2017. El de Anita Zalai (Hungría) se dedica a un período determinado de estas relaciones conflictivas y presenta la política del gobierno de la Segunda República relacionada con Cataluña.

Los ensayos de la sección de literatura presentan el problema del hogar, de la frontera y sus transgresiones analizando las obras de autores hispanoamericanos contemporáneos. El enfoque es personal o familiar como sucede en el trabajo de Dóra Bakucz (Hungría) mientras el artículo de Ágnes Cselik (Hungría) ofrece más bien una imagen sobre la vertiente social del tema al examinar la presencia y el papel desempeñado de los inmigrantes europeos en la sociedad argentina en dos novelas de Ricardo Piglia. Giuseppe Gatti Riccardi (Italia) comenta las fronteras literarias en la narrativa del autor uruguayo, Daniel Mella. Enikő Mészáros (Hungría) analiza las fronteras literario-culturales y su relación con la política de Pinochet a propósito de la actividad artística del poeta chileno, Raúl Zurita. La contribución de Ilinca Ilian (Rumanía) pone de relieve el problema del hogar mediante la narrativa centrada en la violencia del autor guatemalteco Rodrigo Rey Rosa. Los dos últimos artículos se dedican a presentar el reflejo literario de la problemática convivencia mejicano-estadounidense en la región fronteriza de los dos países. Adalberto Mejía (Francia) examina el significado del ser fronterizo mediante la narrativa de Heriberto Yépez, Eszter Katona (Hungría) desarrolla el tema de la emigración ilegal en el teatro de Hugo Salcedo.

Tres de los cuatro artículos de la sección de lingüística giran alrededor de las fronteras lexicológicas. Mircea-Doru Branza (Rumanía) presenta la variedad chilena del español en su contexto histórico-cultural, Mihaela Ciobanu (Rumanía) examina las diferencias léxicas entre Hispanoamérica y España con un especial interés por la coexistencia de los anglicismos y los términos vernaculares. Nóra Rózsavári (Hungría) comenta tres nombres de alimentos que pasaron al español de las lenguas amerindias y su integración en el húngaro. El cuarto artículo, el de Eliana Garzón Duarte (Colombia) elabora los resultados de veinte encuestas realizadas con profesores colombianos que trabajan en las escuelas primarias de los Estados Unidos.

Las dos primeras aportaciones de la sección de estudios culturales se ocupan de húngaros que llegaron a ser reconocidos en América también. El artículo de Katalin Jancsó (Hungría) examina las investigaciones antropológicas y arqueológicas de Paul Fejős y Pál Kelemen relacionadas con el arte procolombino. Zoltán Bács (Hungría) presenta el período húngaro de la vida de los hermanos Kálnay, quienes llegaron a ser

arquitectos famosos en Argentina. El ensayo de Katalin Schiller (Hungría) comenta los cambios sucedidos en la vida de los jóvenes totonacos relacionados con el proceso de la modernización. Los dos últimos artículos se dedican a la música y la danza tanto en su contexto histórico como en la actualidad. Susana Sarfson Gleizer y Rodrigo Madrid Gómez (España) presentan el sincretismo de la música barroca andina, Ana Galina Paredes Padilla (Perú) comenta a base de dos historias vitales concretas cómo la danza aporta a la construcción de nuevos hogares en el ámbito urbano.

Los artículos del presente tomo reflejan el gran interés por la investigación de identidad, hogares y fronteras que ha crecido en las últimas décadas en muchos centros hispanistas de diferentes partes del mundo. Uno de los objetivos de la publicación del tomo fue ofrecer un aporte a las investigaciones actuales y también presentar nuevas posibilidades para el futuro. Esperamos que la publicación de estos estudios sea atractiva no solo para los especialistas de diferentes ciencias representadas en este volumen de *Acta Hispanica* sino también para un público más amplio.

Zsuzsanna Csikós

HISTORIA

¿QUÉ AMÉRICA ES ÉSTA? SOBREVIVENCIAS DE LA COLONIZACIÓN EUROPEA DE INDOAMÉRICA, EJEMPLIFICANDO CON LOS CASOS DE BRASIL Y ARGENTINA

EDUARDO A. VIZER – HELENICE CARVALHO

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

“Somos um país que se perdeu na
história, que se perdeu de si mesmo,
que se desencontrou de sua gente e
do seu destino.”
(Luís Roberto Barroso)¹

Resumen: Este trabajo pretende en primer lugar abordar ciertas diferencias significativas entre tres procesos de colonización que fueron impuestos a los territorios y los pueblos originarios de las Américas. Aparte de la colonización francesa en el Québec canadiense en los dos primeros siglos (XVII y parte del XVIII), las tres colonizaciones dominantes fueron la inglesa en Norteamérica, la portuguesa en el actual Brasil y las conquistas españolas en el resto de América del Sur y Central. En segundo lugar, el trabajo pretende abordar ciertas sobrevivencias sociales y culturales que aún perduran en las Américas luego de dos siglos de independencia de las metrópolis. En tercer lugar pretendemos desmentir ciertos presupuestos sobre la latinidad de los países de habla castellana y portuguesa. Consideramos que uno de los ejes históricos fundamentales a tomar en cuenta al analizar las formas de origen de las políticas y el estado en estos países estriba en la forma en que consiguieron su independencia y sus intentos de construcción del estado en relación con las tres coronas: la inglesa, la española y la portuguesa.

Palabras clave: estado, Indoamérica, colonización, republicanismo

Abstract: This paper addresses significant differences between three processes of colonization that were imposed over the territories and the native peoples of the Americas. Beside the french in Canadian Québec in the first two centuries (XVII and part of the XVIII), the three dominant colonizations were the english in North America, the portuguese in present Brazil, and the spanish conquests in the rest of South and Central America. Secondly, the paper aims to address certain social and cultural attitudes and institutional aspects that still survive in the Americas after two centuries of Independence of the metropolis. Thirdly, we intend to deny certain common assumptions about the *latinity* of the Spanish and Portuguese speaking countries. We

¹ Ministro Luís R. Barroso, del Supremo Tribunal del Brasil (STF), refiriéndose a Brasil, publicada en la revista *Carta Capital* del 16 de agosto de 2017, cuando el texto ya estaba finalizado.

¿Qué América es ésta? Sobrevivencias de la colonización europea de Indoamérica, ejemplificando con los casos de Brasil y Argentina

consider that one of the fundamental historical axes to be taken into account when analyzing the forms and origins of policies and the construction of the State in these countries rests in the form in which they obtained their independence and their attempts to reconstruct the State in reference to the three crowns: the English, the Spanish and the Portuguese.

Keywords: State, Indo-afro-America, colonization, republicanism

1. Introducción

En primer lugar, hay que aclarar que América Latina no es “latina”, ni en el sur ni en el centro del continente americano. Es sobre todo una región geográfica que podemos dividir en tres partes (incluyendo Centroamérica). O en dos: América del Norte predominantemente francoanglosajona (Estados Unidos, Canadá, excepto México) y América del Sur indoafrolatina, que desde esta perspectiva demográfica incluiría también América Central. Por esto, hablar de América Latina es un cliché europeísta, a menos que dejemos a un lado la naturaleza étnica y consideremos las lenguas predominantes: español, portugués, inglés y finalmente francés y las numerosas lenguas nativas.

La razón por la que preferimos referirnos a Indoafroamérica en vez de Latinoamérica se verá en las páginas siguientes. Una diferencia fundamental entre ambas Américas está en que el norte desarrollado con hegemonía anglosajona presenta sociedades de historia reciente –algo más que dos siglos, a excepción del Québec que antecede la colonización anglosajona– donde se observan estados sólidamente organizados y establecidos de acuerdo con instituciones modernas, un régimen político liberal-democrático y economía capitalista avanzada. Ya en el centro y sur se presenta un conglomerado heterogéneo de culturas, lenguas y sociedades que se hallan en una permanente búsqueda, construcción y adaptación de instituciones adecuadas a sociedades diversas y multi-culturales (con el ejemplo de Evo Morales en Bolivia como presidente indígena aymará elegido para presidir las diferentes naciones que componen el país). En estos países se produce una amalgama compleja y no siempre exitosa de tradiciones nativas autóctonas, de poblaciones transplantadas a la fuerza (los esclavos traídos de África durante casi tres siglos) y pobladores de origen sobre todo latino (español, portugués y europeo en general). A comienzos del siglo XIX, Haití y las colonias españolas aprovechan la invasión napoleónica que descabeza las coronas portuguesa y española para comenzar guerras de independencia de casi 20 años (de 1810 a 1826 aproximadamente). A excepción de

Puerto Rico y Cuba –que solamente logra su independencia condicionada a los Estados Unidos tras la guerra entre ésta y España a fines del XIX– todas estas guerras son exitosas y se logra la independencia de nuevos países. La conformación institucional de estos estados es un proceso conflictivo y violento entre minorías urbanas y poblaciones (generalmente rurales) que no se sienten representadas en las nuevas instituciones de corte liberal importadas de Europa y exigidas por sectores urbanos generalmente ligados al libre comercio y la libre navegación de los ríos, y no a la defensa de la producción autóctona tradicional (la producción textil representa una fuente de conflicto permanente con el ingreso de las telas inglesas o francesas producidas a bajo precio y masivamente con telares y nuevas máquinas de producción en masa). Las guerras civiles y los conflictos interregionales y de clase demandan prácticamente medio siglo de luchas, desde 1810 a 1850 o 60.

La mayoría son sociedades heterogéneas y multiétnicas (indoafrolatinas), que luego de independizarse de la Corona Española sufren dolorosos procesos de conflicto y de “prueba y error” para la construcción de formas institucionales y estatales mas inclusivas, y en última instancia modernas y adaptadas no solo al contexto y el mercado europeo dominante sino a las demandas y presiones de las poblaciones nativas tradicionales, así como también a los intereses de los sectores económica y políticamente dominantes de origen español o portugués (en Brasil). Estos sectores se asocian al mercado internacional en forma incipiente (sobre todo a Inglaterra) en todos los países y casos, y así estas minorías ilustradas buscan imponer la legitimidad de sus demandas al presentarse como únicos actores modernos, racionales e instruidos de sus sociedades. Las mayorías nativas son generalmente obligadas (por la espada y por el poder simbólico que emana de la Ilustración europea a la cual no pueden acceder) a enfrentar los intereses económicos y políticos de las elites de las ciudades con los medios tradicionales que sirvieron para la construcción de una economía casi artesanal que había proveído a las necesidades locales por siglos.

Completamente opuesto fue el caso de los estados del oeste y del norte de Norteamérica, donde desde el comienzo del poblamiento a partir del siglo XVII se forman colonias de origen inglés, escocés e irlandés (o francés en Québec y Luisiana). La Corona Inglesa establece la frontera de las 13 colonias originales con las poblaciones nativas, pero en el siglo XIX éstas son prácticamente destruidas o remitidas a “reservas indígenas” a finales del siglo XIX. La población exclusivamente europea provenía de una inmigración marcada por la

rebeldía y el rechazo al poder centralizado de monarcas generalmente de fuerte tendencia absolutista (sobre todo en España y Portugal). La inmigración que se establece en el norte, también había sufrido múltiples persecuciones, motivada por la búsqueda de la libertad religiosa, el establecimiento de colonias y nuevas congregaciones protestantes, o una fuga de las políticas de segregación europeas, o bien buscando nuevas posibilidades económicas y de acceso a la propiedad de la tierra (negada en Europa y también en las colonias españolas). Los inmigrantes del norte de América no buscan apropiarse del oro y de los tesoros indígenas como en el caso de los conquistadores ibéricos, su Eldorado es el derecho a la posesión de la tierra para ser trabajada, y mejores condiciones de vida en un nuevo continente con acceso a la tierra y a medios de trabajo que abrieran para sus hijos un futuro a ser construido con el propio esfuerzo, y no meramente una acomodación a las limitaciones de las estructuras económicas, políticas y religiosas del viejo mundo.

Para entender las diferencias capitales que explican las particularidades históricas entre el norte y el sur, es importante señalar las características centrales y definitorias de tres tipos de colonización en las Américas. Empecemos por la española: la conquista española fue históricamente marcada por una tradición de siete siglos de lucha contra el ocupante árabe, siempre concebido como invasor e infiel. Los reyes ibéricos habían buscado la reconquista de territorios españoles que debían ser reconquistados de los moros palmo a palmo, en nombre de la cruz cristiana y por medio de la espada (la espada y la cruz se inscriben como símbolos de una cruzada cristiana en el oeste ibérico de Europa, mientras se desarrollan las cruzadas salvajes contra el Islam en el este, generando en Europa una mentalidad de resistencia al asedio árabe, que en el siglo XXI en cierta medida es proyectada como miedo y xenofobia hacia los inmigrantes musulmanos que escapan de guerras y del fundamentalismo islámico). En América se siguió una estrategia similar: conquistar territorios y riqueza para la cristiandad por medio de las armas, a partir de la destrucción de las culturas nativas y la apropiación del oro y las riquezas naturales en nombre del monarca, además de la adjudicación de enormes masas de tierra a conquistadores y nobles. Nada debía quedar en las Américas sin algún propietario ibérico, en especial de origen noble.

Un segundo caso se da con la colonización portuguesa, tal vez en parte por lo reducido de la capacidad demográfica y económica pero sobre todo por las características portuguesas de establecer bases marítimas para el comercio en

África y Asia. Así se buscó construir establecimientos comerciales sobre la costa del Brasil, sin interesarse demasiado por la colonización del interior, siempre acosado por aventureros y *bandeirantes*. Las ciudades costeras operarían como intermediarias entre la producción de madera (Pau Brazil), caña y luego el café y el algodón, para así suplir las demandas del comercio internacional. Diferentemente, España buscaba además de las riquezas naturales, colonizar y establecer poblaciones permanentes administradas y dirigidas por los nuevos propietarios de las tierras, contando con un ejército hambriento de población española sobrante de las guerras de reconquista y sin acceso a medios de trabajo en la península. Los conquistadores encuentran en las Américas nuevas tierras no para ser trabajadas por los nobles que financiaban o se asociaban a las expediciones sino por las poblaciones nativas y los inmigrantes españoles provenientes de las cárceles y las comunidades más pobres de los campos y las ciudades. La colonización española tendía a reproducir un orden jerárquico donde la Iglesia, los representantes de la monarquía y los propietarios de la tierra ejercieran prácticas de control y administración sobre un sistema en buena medida similar o equivalente al de las castas en el mundo medieval: nobles, sacerdotes y trabajadores de la tierra, pero sin acceso a su propiedad. El sistema anglosajón en cambio, desde el principio marca las características propias de la Modernidad: la Corona Inglesa reconoce la propiedad de la tierra para el que la trabaja, y con ello la posibilidad de cierto grado de independencia económica así como un paradigma implícito de individualismo diferenciado del colectivismo o comunitarismo católico, jesuítico y latino. El comunitarismo anglosajón es de naturaleza estrictamente protestante en las colonias que se establecen tempranamente en el norte de América. Las leyes que regulan la sociedad no pasan por la iglesia institucional sino por la interpretación individual de la Biblia y el apelo a la conciencia, así como una alta valoración de la formación de los niños a través del estudio.²

El modelo portugués propició la formación de una elite comercial y una fuerza de trabajo esclava (sistema que duraría hasta fines del siglo XIX, siendo Brasil el último país a abolir la esclavitud). En buena medida, Portugal creó una extraña

² Es muy sugestivo señalar que una característica de la formación de colonias alemanas protestantes en comunidades rurales del Brasil en el siglo XIX, es la construcción en un mismo local o establecimiento, tanto de una escuela para uso durante los días de semana, como la iglesia para los domingos, siendo imposible reconocer una diferencia física entre ambas funciones, y más aún, el pastor es también el maestro.

amalgama entre el antiguo régimen esclavista y una minoría poderosa asociada al mercado mercantil y al nuevo mundo capitalista que surgía. En ninguno de ambos modelos (el español y el portugués) se valorizaba el trabajo personal de la tierra, o la dedicación a una incipiente industria que lentamente iba surgiendo para responder a las necesidades regionales y locales de las colonias. La colonización española al menos valoró la creación de las primeras universidades ya en los años de 1500, aún en plena conquista.³

La política de la Corona Portuguesa, al contrario, prohibía la creación de universidades, ni tampoco promovía la educación (el poder de la Corona parecía estar asociada a una política deliberada de mantenimiento de un estado de ignorancia para los que emigraban al Brasil, salvo ricos comerciantes o propietarios que debían viajar a Portugal para llegar a formarse, creando así lazos fuertes con Portugal). Tanto es así que la primera universidad en Brasil se crea recién en la primera década del siglo XX y esto representa una rémora enorme para el desarrollo del ciudadano brasileño. Casi cien años pasaron desde la declaración de la independencia en 1822 hasta la inauguración de su primera universidad reconocida oficialmente (en 1934), al contrario de las naciones de colonización española que entre las primeras medidas tomadas por las flamantes autoridades republicanas se halla la creación oficial de universidades y la preocupación por la educación a pesar de las guerras civiles (la Universidad de Buenos Aires por ejemplo, se funda en 1821, apenas 5 años después de la declaración de la independencia, y antes del medio siglo siguiente ya se adopta la política de educación universal). Seguramente ésta es una razón fundamental para entender por qué en el Brasil no surgiera una minoría ilustrada que promoviese las ideas asociadas a la fundación de una república, ni luchas y guerras sanguinarias por la independencia como en el caso de las colonias españolas.⁴ Brasil presenta un

³ En 1538 en el Virreinato del Perú se crea la Universidad Santo Tomás de Aquino, basándose en la bula *In Apostolatus Culmine* de Paulo III del 28 de octubre de 1538. Y la primera universidad creada y constituida oficialmente por Real Cédula y mandato de la Corona Española es la Universidad de San Marcos en 1551. En Córdoba (actual Argentina) se crea la primera universidad en 1613, y vale la pena observar que en el siglo XX este país llega a adjudicarse casi media docena de Premios Nobel. La mayor “modernidad” de las colonias de España no impide que en la reconquista española de la liberada Cartagena de Indias (en 1810) se vuelva a reinstalar la Inquisición (tan tarde como en 1816), posiblemente como instrumento de control de la Corona.

⁴ En el Brasil, los movimientos de independencia tendían a ser locales y surgían de grupos rebeldes focalizados, de comunidades negras de esclavos, indios o colonos disconformes

cuadro de independencia único en América. En primer lugar la presencia de la Corona desde 1808 ya no representa una figura lejana allende el mar sino una corte que se establece en el propio país, una monarquía que tanto política, administrativa e imaginariamente ubica al Brasil como centro del propio imperio. Cuando la Corona se muda al Brasil en ese año, trae consigo ciertas instituciones indispensables para ejercer la administración y el control del propio imperio (como el banco de Portugal). Esta “emigración imperial” se da porque que el rey debe huir de Portugal por miedo a las invasiones napoleónicas y trae su propia corte (y sus cortesanos) que aseguran el traslado de la Corona a la colonia del Brasil. Obviamente, surgen las condiciones para una paradoja que opera no solo sobre los colonos sino también sobre la mente del propio heredero del rey João, Pedro I. Cuando termina el peligro francés y son ahogadas las expectativas revolucionarias y republicanas en Europa, el rey debe volver a Portugal, pero el propio heredero del trono se resiste al retorno, y decide mantener al Brasil como centro del nuevo imperio. La independencia ya no será dolorosa ni violenta como en las colonias españolas. Ésta llega como resultado de un juego de fuerzas e intereses que ponen al príncipe y futuro emperador ante la necesidad de una definición entre los liberales interesados en la independencia y los que apoyan la Corona Portuguesa. Decisión que ofrece finalmente al país una situación privilegiada y un regalo inesperado del propio emperador. Una independencia que llega del propio centro del poder, y no como demanda popular a ser conseguida a través de luchas contra el régimen colonial. Esta Corona transforma a la ex colonia en el centro de un nuevo imperio sin exigir el fin de la monarquía, ni la creación de una república, ni las instituciones que deberían definirla como tal (como es el caso de las ex colonias españolas). El Brasil no sufre una revolución ni guerras nacionales de independencia, las instituciones monárquicas solo exigen sobrevivir al precio de abrir sus puertas y privilegios a sectores autóctonos de elite.

Es importante señalar una diferencia saliente entre las diferentes formas de producción y acumulación de capital en las Américas: mientras la ética protestante sostenía la creación de valor por medio del trabajo, en ninguno de ambos modelos de colonización “latina” en las Américas, la creación de valor se halla legitimada en relación al trabajo o el estudio, sino básicamente a la explotación y

con la política de la Corona en los siglos XVIII y XIX, como en el caso de la llamada *Inconfidência Mineira* en 1789, una de las primeras rebeliones que asumieron la idea de una república, y a mediados del siglo XIX la guerra *Farrroupilha* en Rio Grande do Sul.

la administración centralizada de riquezas naturales, bienes y hombres. El trabajo es considerado de una forma servil y subalterna, y de cierta manera asociada a las representaciones de una condena bíblica.

El tercer tipo de colonización se halla en los países conformados por el dominio de la Corona Inglesa: Canadá, Estados Unidos, y Australia sobre todo. Estos países, como el resto de América, también dependen –al menos en los comienzos de su historia– de su inserción en el mercado mundial y la producción de materias primas a ser reelaboradas en Inglaterra o en algunos casos en otros países europeos. Como los EE. UU. y sus trece colonias son el único de esos países que se independiza de la Corona Inglesa ya en el siglo XVIII, prácticamente la independencia coincide contemporáneamente con la Revolución Industrial. Aún en medio de las luchas por la independencia, se producen discusiones entre los que priorizan una política de protección a la incipiente industria –como Hamilton, el primer oficial del Tesoro– y los estados del sur que prefieren mantener el viejo sistema esclavista de producción asociada a la tierra y la exportación de té y algodón. Hamilton redacta el famoso y clásico *Relatorio sobre manufacturas*, donde anuncia para el país un futuro donde la industria representaría la base de una economía dinámica opuesta a la visión de una economía agraria de hacendados como pensaba Jefferson. Según su visión, la industria debía constituir la base de la economía, tal como la historia posteriormente demuestra. Dos razones para que las colonias del norte de los Estados Unidos siguieran una política industrialista son por un lado la no existencia de riquezas naturales, ni menos aún la necesidad de instalación de un régimen esclavista y extractivo (como es el caso de las colonias del sur). La segunda razón está en que una enorme masa de inmigrantes europeos emigra en un par de siglos sobre todo a las colonias del norte, donde el acceso a la tierra es prácticamente ilimitado, aunque a costa de la reducción de los territorios indígenas. Y esa nueva y gran masa de población debía ser forzosamente productiva y autosuficiente, ya que su producción no puede volcarse a la exportación sino al crecimiento del propio mercado interno, razón fundamental para entender la inclusión temprana de innovaciones y el uso de maquinaria. La temprana colonización francesa del Québec es contenida en el siglo XVIII por el triunfo de las armas de la Corona Inglesa que ocupa el Canadá con su política expansionista.

2. La independencia y las nuevas naciones americanas

“Franceses, solo más un esfuerzo, si queréis ser republicanos”
(Marqués de Sade)⁵

Me he referido a tres modelos de colonización en las Américas. Condiciones económicas, políticas, demográficas y culturales de España y Portugal hacen concebir en esos tiempos modalidades diferentes en que se deberá colonizar las nuevas y gigantescas tierras descubiertas en el Nuevo Mundo en función de tradiciones y modalidades ya existentes en cada una de las sociedades de origen. Lo que hay que entender es que estos modelos no resultan de ningún plan racional estratégico de colonización, sino que son la consecuencia histórica, social y cultural de ciertas condiciones y particularidades preexistentes en cada uno de los países colonizadores y sus instituciones, así como luego en las sociedades colonizadas al adquirir su independencia, donde raramente se organizarán esos países de acuerdo a meros planes de sus elites.⁶ O al menos, éstas deberán tomar muy en consideración las propias limitaciones de esas elites así como las peculiaridades específicas de las sociedades que pretenden gobernar. Donde estas propiedades y características económicas, políticas y culturales no se toman en cuenta, generalmente se producirán conflictos y guerras civiles. Y esto es precisamente lo que sucedió en varios de los países latinoamericanos: interminables guerras civiles movidas por luchas entre diferentes sectores económicos por su predominancia o bien por acciones populares. Un rasgo sobresaliente en estos conflictos se produce por el enfrentamiento entre sectores ligados a la producción tradicional (sobre todo productos de la tierra, textiles y artesanías) y sectores que demandan la apertura comercial y el libre comercio asociado a los puertos, la libre navegación de los ríos interiores y la importación de manufacturas inglesas. Inglaterra a su vez desde el comienzo de las luchas por la independencia comienza a otorgar préstamos financieros que permitan el comercio, al tiempo que se asegura una ligazón de la banca inglesa con las autoridades oficiales y sobre todo con ciertos sectores de las nuevas naciones. El

⁵ Podemos rephrasing a Sade: “Americanos, solo un esfuerzo más si queréis ser republicanos”.

⁶ Seguramente, el Brasil presenta una excepción al ser el nuevo emperador Pedro I el que decide no volver a Portugal y asentar su reinado en la colonia del Brasil, con lo que establece una independencia de facto.

comienzo de una política comercial es también asegurada militarmente por las flotas de Inglaterra y luego Francia.⁷

Volviendo a las condiciones de la colonización (y a las condiciones económicas que se presentan para las nuevas naciones), la existencia o la falta de riquezas naturales determina un modo particular de llevar adelante la colonización y el carácter de las relaciones que se establecen entre la Corona y las sociedades colonizadas. El modelo español establecía la necesidad de instalación humana permanente y la creación de instituciones que sentaran las bases de una nueva sociedad (incluyendo la educación superior), mientras la colonización portuguesa concebía a las colonias bajo la visión de factorías comerciales. Por otro lado, las colonias inglesas, alimentadas permanentemente con la emigración europea de familias (no de conquistadores ni meramente comerciantes o aventureros) concebían América como la “tierra prometida” casi en sentido bíblico, donde el valor central a ser resguardado era la independencia del régimen feudal y la libertad religiosa, asegurando las condiciones necesarias para la supervivencia por medio del acceso abundante a la tierra. En forma paralela a estas circunstancias, la libertad de movimiento y las necesidades de crecimiento económico, incentivaron y favorecieron la iniciativa personal y el acceso a la educación, todo dentro de comunidades que valoraban en alto grado estas características. Como un elemento también paralelo a estos procesos objetivos podemos mencionar las condiciones psicológicas y mentales que se deben desarrollar en los colonos para acompañar estos procesos: por un lado un comienzo algo incipiente de conciencia republicana que se irá afianzando con la guerra de independencia norteamericana y un incentivo a los valores implícitos del individualismo, el que por otro lado ya forma parte de la cultura internalizada del súbdito inglés desde la Edad Media, y evoluciona velozmente con la Revolución Industrial y su “geopolítica” de expansión permanente.

En los nuevos países latinoamericanos, ninguna de estas características socio-económicas, culturales ni mentales se presentan de la misma forma que en las colonias inglesas. Las condiciones mentales y culturales difieren enormemente entre las mayorías nativas y las clases urbanas, las primeras sujetas a las tradiciones seculares en parte indígenas y en parte producto de una mezcla entre

⁷ A mediados de la década del 1840, estando la Argentina dominada por el caudillo Rosas, federalista y opuesto a la élite unitaria favorable al libre comercio, debe sufrir la invasión de sus ríos por una flota anglofrancesa que exige la libre navegación de los ríos interiores.

aquellas y las de los europeos establecidos en las Américas. A su vez las clases urbanas poseían una identidad latina que las separaba de la identidad nativa y las dejaba fuertemente dependiente de las instituciones sociales, económicas y culturales de “la madre patria” y por consiguiente de una mentalidad monárquica. Una parte de estas poblaciones urbanas, al haber tenido acceso a las universidades hispánicas del Alto Perú, México o Argentina representaban una masa crítica letrada que alimentó intelectualmente las primeras rebeliones exitosas y las consiguientes guerras de independencia a las que las nuevas naciones se debieron enfrentar. En las guerras, esta conciencia republicana se fue también internalizando en las culturas del interior, asimilando, procesando y finalmente asumiendo las nuevas ideas con los valores tradicionales de las culturas nativas. Las nuevas culturas e instituciones republicanas surgidas en las ex colonias españolas absorbían dentro de sí una multiplicidad de tendencias y fuerzas preexistentes, todo lo cual irá expresando y definiendo las particularidades tan propias a las nuevas naciones latinoamericanas. En el Brasil, estos procesos también se presentan, pero a un ritmo y en tiempos diferentes a los del resto de las naciones. La conciencia republicana recién se institucionalizará oficialmente en 1889, y el fin de la esclavitud solo un año antes. El enorme peso de la dependencia económica de la explotación de los recursos naturales de la tierra y el campo y la falta de industrias explican el atraso en reconocer el fin de la esclavitud, de la cual dependía la economía y el comercio nacional, tal como lo había sido en los estados del sur de los Estados Unidos hasta el fin de la Guerra Civil.

Parece que uno de los únicos puntos en común entre las colonias inglesas y las españolas (no así para Brasil), será la necesidad de una (o unas) guerras de independencia. Pero si la guerra de independencia norteamericana favoreció la creación de una conciencia de unidad entre las trece colonias, en América Latina esas guerras produjeron todo lo contrario: una fragmentación que daría origen a una serie de naciones independientes. Esta fragmentación (a la que se opusieron caudillos como Bolívar) se hizo inevitable y creciente con el surgimiento de sectores e intereses particulares y regionales. A su vez, la debilidad y dependencia económica de estas nuevas naciones fue acentuada con las políticas expansivas y las presiones de Inglaterra, Francia y luego los Estados Unidos. Allí se encuentra la matriz original en que se originan las políticas latinoamericanas que marcarán la historia económica y política de estas naciones por dos siglos: la conciencia del atraso, la necesidad de organizar políticas de desarrollo, las fantasías míticas de una nueva independencia y unidad latinoamericana que debería

ser ganada, y al mismo tiempo conciencia de la impotencia y debilidad en que viven estas sociedades. Algunas orientando políticas de extracción de riquezas de la tierra o el subsuelo (como la minería y recursos naturales), y otras que debían crear políticas que desarrollaran nuevas producciones y mercancías que aseguraran el pago de los empréstitos de la banca y el desarrollo del comercio.

Para los países de América que recién se libraban del yugo monárquico y semimedieval heredado de las instituciones españolas y portuguesas, el proceso de construcción de una sociedad (semi)inclusiva, al menos en cuanto a valores culturales, y a instituciones nacionales y estatales reconocidas, lleva varias décadas del siglo XIX y hasta el siglo XX. Las guerras civiles generalmente pasan a formar parte de la historia de la construcción de las nuevas naciones y la legitimación de las instituciones estatales que las constituyen. El proceso varía mucho de país a país, dependiendo de varios factores fundamentalmente demográficos. Los países de población mayoritariamente indígena y homogénea (sobre todo andinos en América del Sur y Central) presentan una sociedad que resguarda sus instituciones tradicionales y se hallan supeditadas a un poder y un control hegemónicos por parte de una minoría blanca. Ésta construye su propia versión de estado, disociado de los sectores nativos, a veces negándolos u oprimiéndolos abiertamente en sentido económico, social y aún cultural. Todavía en el siglo XXI, y luego de varias experiencias como el zapatismo en el sur de México que surge en 1994, y sobre todo en la experiencia boliviana con el presidente Evo Morales, las sociedades nativas comienzan a desenvolver procesos institucionales de gobierno descentralizados que representan a las diferentes etnias locales (o “naciones originarias”), aunque comúnmente surgen procesos políticos que intentan integrar a las sociedades tradicionales y a las clases populares bajo la forma de líderes que cultivan prácticas y discursos marcados por un populismo nacionalista. Aún en Argentina, aunque predominantemente europeizada y con un grado de desarrollo industrial elevado para los patrones latinoamericanos, surge la figura del general Perón y su Partido Justicialista, que sobrevive a lo largo de siete décadas marcadas por gobiernos que cubren casi todo el arco ideológico de la izquierda a la derecha, revelando la existencia de un profundo proceso subyacente de búsqueda de una conformación histórica particular de estado, etiquetado bajo el rótulo de populismo. Hasta cierto punto presenta características algo similares al Partido Revolucionario Institucional de México que logra sobrevivir también siete décadas pero con un marcado acento institucionalista y sin el personalismo recurrente del peronismo.

Salta a la vista que estas sociedades latinoamericanas no logran conformarse con una ideología e instituciones de corte liberal, tal como sucede en Europa y con las naciones del *Commonwealth* inglés y los Estados Unidos. A pesar del fuerte institucionalismo liberal instalado con mucho éxito a partir de las cuatro últimas décadas del siglo XIX y prácticamente hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial en Argentina y también en el Brasil, solo unos poquísimos casos de democracias latinoamericanas (generalmente en países pequeños como Uruguay, Costa Rica o hasta cierto punto Chile) logran mantenerse inmunes a los vientos de las demandas de gobiernos fuertes y políticas populistas que buscan integrar políticamente a las masas populares como cuadros de un partido gobernante. Algo muy interesante y preocupante debe estar sucediendo por debajo de la superficie de estas sociedades. Podríamos señalar como un síntoma evidente, las demandas que presentan las grandes masas populares por no llegar a ser genuinamente representadas en el sistema político. Y ésta es una constante prácticamente en cualquiera de los países latinoamericanos. Los partidos de izquierda tienen un discurso altamente racionalizado que brinda explicaciones clasistas y económicas adecuadas, pero estos discursos (a diferencia de Europa) raramente llegan a ser asimilados por las masas populares, y si lo hacen, generalmente son el producto de adaptaciones nativas y compromisos políticos y económicos que limitan su eficacia y su campo de acción. Existe un poderoso argumento tanto racional como emocional que galvaniza a las masas: la desigualdad y la injusticia social, política y económica. Especialmente en el Brasil la desigualdad ubica al país entre los más desiguales, junto a Sudáfrica y el Oriente Medio. Estos argumentos alimentan discursos que regularmente enfervorizan hasta a sectores descontentos de las clases medias que demandan justicia, representación e integración social y política. Podemos señalar como un ejemplo de efectiva síntesis doctrinaria a las banderas del peronismo: “constituir una Nación socialmente justa, económicamente libre y políticamente soberana”. La gran cuestión por detrás de los discursos y la historia oficial es si el sistema democrático y las instituciones liberales latinoamericanas son capaces de presentar respuestas adecuadas a estas demandas que hoy en el siglo XXI se han hecho universales.

El populismo en su expresión latinoamericana representaría una modalidad reactiva, un apelo al sentimiento, al afecto que los discursos “racionales” de políticos conservadores o liberales –comúnmente marcados con argumentos sobre imperativos económicos y una valoración implícita o explícita a la necesidad de racionalidad económica– no logran despertar en los públicos que

demandan más trabajo, mas justicia, mejor distribución de la renta. En otras palabras, las masas populares precisan sentir una identificación emocional con el gobernante, y además sentirse representadas, escuchadas y atendidas en sus demandas de reconocimiento y “afecto” por parte de figuras políticas fuertes⁸, exigiendo implícitamente un gobierno generalmente personalista cuya característica saliente sería un estado presidencialista que se propone activamente ir “a la búsqueda de su sociedad”, la integración social en la forma de un gobierno que interpela activamente a sectores específicos de la sociedad en detrimento del resto de los ciudadanos, en otras palabras, no un gobierno representativo de todos y para todos, sino de un sector para otros sectores específicos. Este tipo de estado generalmente caracterizó buena parte de la historia latinoamericana⁹, salvo períodos de revoluciones, de dictaduras de duración incierta, o de interregnos de gobiernos democráticos generalmente institucionales pero sujetos a condicionamientos militares o crisis económicas paralizantes.

Podemos someramente interpretar la historia de los países latinoamericanos a partir de su independencia hace ya dos siglos atrás, como sociedades que se hallan a la búsqueda de la construcción de un estado, proceso que comienza con la independencia de la Corona Española y prosigue con diferentes experiencias y altibajos hasta el presente siglo XXI. Podemos proponer la siguiente tesis: las nuevas naciones latinoamericanas, al renegar del estado monárquico español, al descubrirse a sí mismas como nuevas sociedades poscoloniales aún sin instituciones de estado establecidas y reconocidas, se hallaron en una dramática y permanente búsqueda por la construcción de nuevas formas institucionales, siempre bajo la supervisión y las demandas permanentes de sectores sociales que exigen ser reconocidos y representados en sus derechos. En el Brasil la relación históricamente se invierte: cuando el emperador Pedro I declara al Brasil independiente de Portugal, Pedro mantiene la corona —o sea el símbolo del estado— en el propio país. Con esto, desarma las fuerzas explosivas del republicanismo

⁸ Históricamente, surgen en forma inmediata ejemplos conocidos mundialmente: la figura paternalista y acogedora de Lula en Brasil durante sus dos gobiernos, y la figura de Perón en Argentina, como un militar que representaría en sí mismo tanto las figuras de un discurso político de “orden” y un apelo al afecto y el nacionalismo.

⁹ Aunque parece que desde el triunfo de Trump en los Estados Unidos en el 2016 el populismo ha dejado de ser una casi exclusividad latinoamericana. Y las experiencias neonacionalistas europeas luego del triunfo del empresario republicano han visto reforzadas las actitudes y tendencias de los partidos populistas en Europa.

triumfante en las Américas, pero al costo de dejar al propio pueblo en condición de invisibilidad y pasividad. Se inaugura prácticamente un estado brasileño sin sociedad, o más bien, un estado para sí mismo sin otra representatividad que una forma institucional vacía de contenido, un estado sin pueblo. Representa así la contracara de las nuevas naciones hispanas de América, independientes de la Corona pero huérfanas de un estado. El republicanismo se transforma en la fuerza ideológica que moverá la historia de estos países en el siglo XIX. Un republicanismo alimentado por los antecedentes exitosos de la revolución americana y la francesa, las cuales servirán de referencia poderosa para varias generaciones de políticos e intelectuales hispanoamericanos. Las cadenas de la secular monarquía opresiva de España, se rompen con la participación ferviente de nativos pobres, negros liberados de la esclavitud y criollos que toman las armas en las luchas por la Independencia prácticamente en toda América del Sur y Central. Ese pueblo (mal llamado “latino”) se transforma en el nuevo actor político hispanoamericano.

Este proceso de republicanismo –y modernización– latinoamericano recién comienza a desarrollarse plenamente en el Brasil prácticamente en las últimas décadas del siglo XIX, al decretar la princesa Isabel la Ley Aurea y el fin de la esclavitud (la población negra constituía el 30% de la total a comienzos del siglo XIX, y representaba un peligro para la Corona con el ejemplo de la revolución haitiana de esclavos que se remonta ya a 1804, incendiando las mentes con imágenes de revueltas, levantamientos y la creación de las comunidades de esclavos que huyen para vivir en comunidades denominadas “quilombolas”). Con la tardía declaración de la república en 1889, estos antecedentes presentan al Brasil como el único país de América donde los títulos de nobleza aún serían merecedores de un rango de honor, un signo de distinción social. Podemos parafrasear al héroe cubano José Martí, cuando en *Nuestra América* se habla de las continuidades de la colonia en la república, la secuela de la esclavitud siguió viviendo en la república.¹⁰ Un tipo de sociedad multiétnica se ha ido formando sobre todo en los países donde el esclavismo africano fue instalado de manera forzada, determinando una conformación social de identidades múltiples,

¹⁰ Es importante reconocer que Brasil fue el primer país del mundo que en 1995 reconoció la existencia del trabajo esclavo. Sin embargo, entre 1996 y 2014, casi 49.000 trabajadores esclavos han sido liberados. La fiscalización del estado ha detectado la presencia de trabajadores en condiciones precarias, alojados en barracones con techo de plástico y paja, los que dormían sobre el suelo, sin baño y sin acceso al agua potable.

gobernada exclusivamente por una minoría blanca, y definiendo una división profunda entre el estado y la sociedad, casi siempre marcada por prácticas y una cultura de segregación manifiesta y que permanece aun hoy en día. La pobreza extrema y la marginalidad se manifiestan en todos los sentidos, y cobra su expresión más objetiva en la segregación espacial en las ciudades, en la permanencia de las favelas y las villas miseria. Otro rasgo que parece sobrevivir de un pasado colonial secular es una falencia extrema de sentido de ciudadanía, la falta de la presencia del estado como institución activa e inclusiva en la sociedad. Para el ciudadano pobre el estado está –siempre estuvo– ausente, o presente solo a través de prácticas represivas, tumultos o amenazas al orden establecido. Se manifiestan conductas asociadas a la anarquía gobernando las instituciones, desde la unidad familiar hasta las políticas de estado –o la falta de ellas–. Hemos denominado esta situación como “síndrome de abandono”, como orfandad y expresión de anomia social. Las instituciones actúan según su libre albedrío, como estando fuera de un orden social que les exige cumplir un rol, una exigencia social que es la razón para su propia existencia, una función que requiere conciencia del deber hacia los otros y al país, de acuerdo con un contrato de cumplimiento implícito de obligaciones acorde a los medios que el propio estado les provee para cumplir con aquellas. Las instituciones parecen operar como si cumplieran efectivamente su papel, y el estado como si efectivamente vigilara el cumplimiento de ese contrato social. Los niños dejan de ir a la escuela, los maestros se conducen como si los alumnos realmente aprendiesen, y los padres se conforman con una mera presencia poco comprometida de los hijos en la escuela. La característica sobresaliente es una anomia que corroe al estado, a la política y a las instituciones que deberían regular el funcionamiento de la sociedad, a las familias y –tal vez lo más riesgoso y peor de todo– a las nuevas generaciones de niños que crecen con una orfandad de referencias y valores sólidos y sin perspectivas de futuro. Prácticamente toda América Latina se halla en esta encrucijada que tiende a condenarla a un futuro incierto y a rumbos imprecisos.¹¹

¹¹ El periodista D. Mainardi hace un juicio feroz del Brasil en la revista *Veja* del 22/10/2003: “Hay un atavismo esclavócrata. Los señores de esclavos se comportaban como bien entendían, y sus dependientes eran obligados a fingir que no veían nada [...] Si el Brasil quisiera aprender a lidiar con autoridades, precisa recordar que no es una nación de esclavos, sino de bastardos, de hijos ilegítimos [...]. Por eso debemos saber cómo se comportan nuestros políticos [...] para que ellos no se sientan libres para actuar como nuestros señores. Ellos son tan bastardos como nosotros”. El juicio del periodista es

Volviendo a nuestro análisis comparativo entre países y colonizaciones diferentes, podemos mencionar también a un tipo de sociedad latinoamericana que ha surgido históricamente donde una población escasa fue conmovida por procesos de inmigración masiva, generalmente europea (española, italiana, portuguesa, alemana, inglesa, árabe y centroeuropea). Los casos más típicos se hallan en Uruguay y Argentina, y en menor grado Brasil y Chile. En Argentina todo el siglo XIX está marcado por la presencia y la preocupación por el desierto, la pampa, el gaucho y la falta de población que asegure las fronteras, sobre todo frente a los avances y la creciente población del Brasil.¹² Este país presenta seguramente uno de los ejemplos más diversos de multiétnia, reuniendo todos los tipos étnicos mencionados hasta ahora: negros, indios, portugueses y europeos de diversas nacionalidades. Argentina, al igual que Uruguay presentan características étnicas similares, aunque sin la presencia africana y reemplazando portugueses por españoles (así, por ejemplo, los negros han prestado aportes sumamente enriquecedores a la música latinoamericana además de la norteamericana). En los países del Cono Sur, la identidad nacional presenta rasgos que denotan en su población rasgos que remiten a Europa, llevando a representaciones de la propia identidad como europeos transplantados o europeos que han descendido de los barcos que los traían de Europa (así definen humorísticamente muchos argentinos la ascendencia europea que define a un porcentaje relevante de su población). Las inmigraciones internas y de los países limítrofes han logrado diluir paulatinamente esta imaginaria hegemonía de la presencia europea, ahora algo obscurecida hasta en la propia piel de argentinos, uruguayos, chilenos y brasileños de los estados del sur. La cuestión de la identidad nacional se ha transformado en un complejo cultural que ha marcado el arte, la cultura y

seguramente exagerado, aún en esos años, pero el gran proceso judicial que marca al país desde 2014 pone en el banquillo de los acusados por corrupción a la gran mayoría de la clase política gobernante y a algunas de las mayores empresas del país. Por otro lado, en la Argentina el escenario político, si bien no llega a las dimensiones catastróficas del Brasil, tampoco presenta un cuadro político aceptable para un país que se considera a sí mismo más cercano a las normas republicanas y democráticas.

¹² En Argentina aún sigue presente la preocupación por poblar el desierto, y poblar la Patagonia, pero si el proyecto original del siglo XIX contemplaba atraer la inmigración europea del norte – con baja tasa de natalidad – el siglo XXI muestra una fuerte presencia de inmigración de los países vecinos, en especial los más castigados por la pobreza. El historiador argentino Tulio Halperín Donghi, al hablar sobre la preocupación argentina por el desierto y la falta de población, escribe *Una nación para el desierto argentino* (1982).

¿Qué América es ésta? Sobrevivencias de la colonización europea de Indoamérica, ejemplificando con los casos de Brasil y Argentina

la intelectualidad latinoamericana (Jorge Luis Borges seguramente representa en su literatura un ejemplo sobresaliente de esta crisis de identidad, donde el argentino suele pensarse y reflejarse a sí mismo en los espejos distorsionados de una literatura inglesa o francesa).

3. Mundo privado y mundo público. ¿Hay relación con el desarrollo económico y la modernización ?

El régimen de gobierno republicano tiene como una de sus propiedades centrales por un lado la creación y el reconocimiento de una separación tajante entre el mundo privado y el público, el espacio privado y el espacio público. Durante tres largos siglos de colonialismo monárquico español y portugués en América Latina, se crearon para la población instituciones, leyes y valores de una cultura que promovía la apropiación prácticamente privada de los bienes y el espacio –y hasta de personas– por parte de los monarcas y hombres poderosos. En las colonias inglesas este carácter privado de apropiación se hallaba estrictamente limitado y constreñido por varios siglos de reconocimiento de una separación legal entre la sociedad en tanto conjunto de individuos y la monarquía, y por otra parte el reconocimiento de ciertos derechos públicos de sectores medios y de la baja nobleza, (los barones ingleses exigen en 1215 la limitación del poder absoluto del rey y la iglesia), y así sus derechos son reconocidos ya en la *Carta Magna* desde el siglo XII. Las monarquías absolutistas ibéricas, a pesar de rebeliones y experiencias de afirmación y reconocimiento por parte de algunos sectores medios en el siglo XIX, no llegaron a institucionalizar una separación clara entre los derechos monárquicos y los de los emergentes sectores medios y burgueses asociados al comercio y una aún incipiente industria. En las colonias, esta pesada herencia opresiva no se manifestaba solo en las instituciones sino también en la cultura y la formación de los valores y las creencias de toda la sociedad, moldeando las formas subjetivas de construcción de las representaciones sobre la propia sociedad, las instituciones, el individuo y las formas de gobierno tradicionales. El ejercicio del poder como una propiedad individual del monarca y no una práctica institucional y pública, fue considerado un atributo prácticamente natural y universal, en especial en las colonias portuguesas, donde los ideales republicanos solo se expresan muy tardíamente en el siglo XIX. Esto al contrario de las naciones hispanoparlantes donde las guerras de independencia, la prensa de la primera y segunda décadas del siglo y los escritos de líderes revolucionarios o independentistas crearon las condiciones tanto

objetivas como subjetivas para hacer emerger paulatinamente una conciencia del reconocimiento de una ciudadanía con derechos individuales, públicos y republicanos.

En el caso de Brasil, este proceso de modernización institucional y cultural a pesar del reconocimiento de la elite decimonónica a la filosofía positivista (la bandera brasileña tiene inscrito el lema “*Ordem e Progresso*”) se vio obstaculizado por la supervivencia y la aceptación de la monarquía como un régimen de gobierno por un lado válido y sobre todo reconocido por el *establishment* de los países europeos, y por el otro como un valor tradicional de prestigio y ascenso social, no por el esfuerzo y el trabajo innovador del individuo como profesional, comerciante o industrial sino como una posibilidad de acceso a un sector social privilegiado y premiado con títulos de nobleza. De este modo, los derechos de un individuo se hallaban directamente asentados no en sus logros personales sino en relación con su posición social, o sea por “sobre” los demás miembros de la sociedad. Una especie de ciudadanía honorífica, donde el ejercicio del poder se transforma en un derecho personal sobre personas y bienes. Lógicamente, la dependencia económica y las exportaciones del país dependían de la producción asentada en el campo, en la minería y la tierra y obviamente todo el sistema del régimen se sustentaba en el régimen esclavócrata. El derecho individual se asentaba en el poder sobre la propiedad de tierras, esclavos y bienes. El reconocimiento de los derechos (y obligaciones) públicas, prácticamente se hallaba presente en las representaciones sociales de las minorías mayormente de inmigrantes (sobre todo italianos, alemanes y japoneses) asentados en las mayores ciudades, en especial en San Pablo. Todavía en pleno siglo XXI sobreviven estas formaciones y actitudes, a partir de creencias sobre el ejercicio del poder como un derecho individual inmanente de los actores políticos, introyectado en los políticos tradicionales y el ejercicio del gobierno, y en cierta medida sustentada en los medios de comunicación conservadores. También se hace patente en las políticas brasileras de salarios y de ingreso a la función pública, en los organismos de gobierno y en un implícito reconocimiento especial a los miembros de una casta de funcionarios que acceden a un fuero privilegiado que de manera manifiesta y discursivamente sirven al estado, pero en sus prácticas y culturas institucionales operan implícitamente en beneficio personal. El espacio público aún no está sólidamente reconocido como una institución y un derecho claramente establecido para todos los sectores sociales y las expresiones culturales y políticas de la sociedad. El espacio y el orden privados se introducen abierta o sorrateamente en cada práctica

institucional y en el ejercicio de la vida pública cotidiana. Esto se traduce a una diversidad de prácticas que lindan o se hallan abiertamente asociadas a formas de corrupción y un consiguiente apelo a la impunidad, lo que para ciertos sectores privilegiados fácilmente se traduce a la figura del “fuero privilegiado” al que acceden legalmente funcionarios políticos, y en manera a veces explícita y otras latente, los jueces, militares y otros personajes públicos. Podemos considerarla genéricamente una “corte civil patrimonialista”.

Argentina también presenta un caso especial de relaciones históricas entre su sociedad y la formación del estado. Le llevó medio siglo (entre la Independencia en 1810 hasta 1860) superar las guerras civiles y conformar un estado con todas las propiedades de la modernidad. Es sumamente sugestivo el título que un gran maestro y presidente de Argentina le dio a su libro más famoso: *Civilización y barbarie*. Esta última metafórica el desierto mínimamente poblado del nuevo país, no solo sin gente, sino sin “cultura” ni progreso material y cultural, llegando al extremo de sugerir que “la sangre del gaucho solo sirve para regar la tierra”. Cuando llega a ser presidente a mediados de 1860, Sarmiento pone en práctica su plan de educación universal y de colonización. Esperando una inmigración masiva de pueblos nórdicos y sobre todo anglosajones, se lamenta luego de que solo llegan italianos y españoles casi sin instrucción alguna, cuyos hijos deberán pasar por la escuela pública y sin las instituciones que tanto admiraba en la colonización anglosajona norteamericana. La civilización que se iba formando no era la importada de Europa sino el resultado de un proceso de mezcla de pueblos y razas diversas. Aunque el argentino y el uruguayo aún hoy gustan erróneamente definirse como europeos transplantados. Algo similar se da también en algunos estados del sur de Brasil y de Chile, que también recibieron numerosa inmigración europea.

Los países “castellanos” del Cono Sur de América presentan el ejemplo más acabado de instituciones modernas, en algunos casos de manera más rotunda que en las monarquías europeas del siglo XIX. Si en Europa (en especial en Alemania y el Imperio Austrohúngaro, monárquicos hasta el final de la Primera Guerra Mundial) el conflicto se presenta entre las elites monárquicas y las aspiraciones políticas de una pujante burguesía industrialista, en los Estados Unidos esta burguesía todopoderosa es inseparable de la conformación histórica, social e institucional de los estados del norte de América del Norte. Esto hasta el punto de promover una terrible guerra civil para imponerse sobre los estados del sur y así instalar una sociedad capitalista más moderna, sin rémoras

del régimen esclavista y más adecuado a las condiciones que impone el desarrollo de las relaciones sociales y económicas en el capitalismo industrial. En el resto de las Américas, la propia demografía y la cultura de los pueblos de ambas Américas se hallaba en “otro mundo”, donde el capitalismo solo podía representar a pequeñas minorías urbanas dentro de un océano de culturas tradicionales. Esas minorías han surgido y se han fortalecido en función de intereses fuertemente ligados al mercado mundial y a la producción de mercancías agrícolas o de materias primas destinadas a la exportación. El conflicto se planteaba entre estas minorías urbanas (que en la primera mitad del siglo XIX se autodenominaban “unitarias” en la Argentina) y las mayorías rurales del interior (autodenominadas “federales”). Para Sarmiento, el antagonismo entre “civilización y barbarie” parecía más que evidente. El primer término definía las características de un país y un estado moderno, mientras el segundo representaba el atraso. El atraso del interior preindustrial, del campo y del liderazgo de figuras caudillescas autóctonas, casi siempre resistiéndose a la pujanza de la modernidad urbana liderada por élites volcadas a las relaciones comerciales sobre todo con Inglaterra. Esos liderazgos generalmente no representaban solamente la defensa de la tradición y los intereses nacionales, sino el mantenimiento y el control sobre las estructuras productivas, relaciones sociales e intereses económicos regionales o locales. A pesar del republicanismo declarado, el espacio público es vivido como una extensión del espacio y el mundo privado, signado por los afectos y la tradición y no por la letra escrita de leyes e instituciones impersonales, generalmente importadas y trasplantadas de Europa o los Estados Unidos por una elite intelectual informada, pero divorciada de las mayorías y del mundo popular, el que se supone deberá ser institucionalizado y organizado en base a leyes.

Los criterios que definen a la civilización sarmientina se oponen diametralmente a los criterios y las relaciones culturales y sociales de las poblaciones del interior. Mientras éstas expresan el particularismo de las tradiciones locales, la civilización expresa universalismo y cosmopolitismo, el progreso social y político, la separación estricta entre el mundo privado y el público, la razón por sobre la tradición y los afectos, las instituciones de la ley como ordenadores máximos del orden social y político. Un aspecto fundamental de los cambios a instalar en el cuerpo social se revela en los valores de una nueva subjetividad que valoriza sobre todo al individualismo (burgués) por sobre una subjetividad cimentada en valores tradicionales y en los valores sociales y religiosos de la vida en comunidad. Seguramente, la figura del gaucho (el Martín Fierro de la literatura gauchesca) repre-

senta un modelo marginal alejado de lo comunitario, ya que asienta su modo de vida y sus valores en la búsqueda de la libertad personal y la independencia de movimiento, montado en su caballo y atravesando campos y desiertos interminables de una Argentina aún mínimamente poblada, y rechazando tanto a la tradición de las comunidades rurales, como a las imposiciones del estado y sus instituciones, incluyendo a la vida urbana y la ciudad. La marginación del gaucho, tanto de las comunidades rurales como urbanas de la Argentina, del Uruguay y del sur del Brasil representa un ícono cultural e identitario que se aleja tanto del paradigma clásico de las sociedades nativas americanas como de la influencia avasalladora de la modernidad que se va asentando en las ciudades y en las nuevas comunidades de inmigrantes sobre todo europeas, japonesas en São Paulo y en mucho menor medida árabes en el noroeste de Argentina y en el centro sur del Brasil. La independencia del gaucho no tiene ninguna relación con el individualismo que se desarrolla en las ciudades y que presenta una curiosa ambigüedad: para cultivar ese individualismo el ciudadano de los siglos XIX y XX requiere también de la independencia personal y al acceso a medios e instituciones que permitan su desarrollo, pero éste solo será posible en base a la coexistencia con los condicionamientos de la vida social urbana y una comunidad donde pudiesen cultivarse posibilidades de afirmación y crecimiento personal. Curiosa ambigüedad burguesa de las Américas.

En las últimas décadas del siglo XIX y sobre todo en las primeras del siguiente siglo, se va imponiendo la conciencia de la necesidad de un desarrollo industrial tardío pero absolutamente necesario, en especial a partir de la Primera y la Segunda Guerra Mundial donde se cierra la importación de productos manufacturados imprescindibles. La nueva mano de obra para esta industrialización surge precisamente del interior, del campo, de las supervivencias del viejo orden bárbaro que debía aprender por las buenas o por las malas a trabajar en las condiciones insalubres de las fábricas y los suburbios de las ciudades. Una minoría de trabajadores inmigrantes (sobre todo italianos y españoles) se armaba ideológicamente con los principios del anarquismo y del socialismo importados de Europa. Pero la gran masa de trabajadores nativos no se identificaba con estas ideas ni sus formas de acción y organización, conformando lo que podemos llamar de población potencialmente vacía de modelos prospectivos de futuro, e ideológicamente disponibles para otras formas de encuadramiento social y político. Esta disponibilidad social y cultural halla generalmente su encuadramiento político con la aparición de figuras carismáticas fuertemente populares y populistas en su discurso. Seguramente uno de los ejemplos históricos más

relevantes aparece con la Revolución Mexicana de comienzos del siglo XX, de carácter popular y antifeudal, finalmente encuadrados en la figura del Partido Revolucionario Institucional (PRI), el que gobierna México por largos 70 años. Tomando nuevamente el caso argentino, en 1945 con el fin de la Segunda Guerra Mundial surge un coronel del ejército que hábilmente logra convocar en sí mismo todas las demandas populares aun no expresadas claramente en un discurso doctrinario y en las prácticas de organización política y gremial que marcarán la Argentina indeleblemente por largas décadas, mucho más allá del tercer y corto gobierno peronista (por la muerte del entonces general Perón).

Un peronista tradicional refrasea unas definiciones de Perón que parecen reunir en una fórmula concisa la esencia de este movimiento: “El General decía que la doctrina es lo permanente (la justicia social, la independencia económica y la soberanía política) y la ideología es la montura para cabalgar cada época”. Y luego abunda en críticas sobre una u otra fórmula partidaria que busca entrar en el juego de la política electoral: “Tal o cual agrupación electoral peronista es la peor montura para este tiempo”. Vale la pena referirse brevemente a las metáforas atribuidas a Perón. Por un lado hay una fuerte referencia a valores sociales permanentes y fundamentales para cualquier sociedad: justicia social, independencia económica y soberanía política, entendidas como una doctrina que sintetiza ideas fuerza permanentes (y ahistóricas). Por el otro una referencia al cambio histórico y un orden conceptual de ideas guía que ordenan el pensamiento y organizan el sentido: la ideología opera como una “montura” sobre el momento y las circunstancias históricas. Pero en la práctica, el partido se transforma en una mera maquinaria que va más allá del electoralismo, es una máquina de poder en sí mismo. Una máquina verticalista basada en la obediencia a la figura del momento, guardando así reminiscencias del orden militar, tal como el propio Perón organizó al partido a mediados de la década del cuarenta.

A partir de la Revolución Cubana, y posteriormente con el ejemplo de Venezuela, muchos en Latinoamérica volcaron sus inquietudes y esperanzas en hallar en el modelo cubano, un ejemplo finalmente exitoso de organización de la sociedad eliminando las injusticias, la pobreza y la inequidad que frustraba el acceso a mejores condiciones de vida y a las posibilidades de un desarrollo económico y social siempre buscados y siempre trancos, como un espejismo inalcanzable. Pero las últimas décadas mostraron que este modelo cubano también se mostraba como otro espejismo que exigía un costo humano y una pérdida de libertad individual que se mostraba opuesto a los deseos y la tradición que marcó dos

siglos de historia latinoamericana. Tampoco se puede olvidar que fue precisamente la revolución cubana la que dio origen —como reacción de las fuerzas más reaccionarias en cada país y de la superpotencia norteamericana— a la peor etapa de la historia de Latinoamérica en cuanto a represión y dictaduras irrestrictas. Todos estos procesos interligados dieron a su vez mayor madurez a una conciencia de las necesidades de hallar y defender un orden social e instituciones más democráticas y opuestas a toda forma de opresión. Desde fines del siglo XX, nuevos aires democratizantes que llegan de todo el mundo, crean alguna esperanza realista en que se pueda conseguir la instalación de instituciones más sólidas y legítimas no solo en el discurso sino en la práctica política y económica. El fundamentalismo neoliberal instalado como política oficial desde el mundo anglosajón en las dos últimas décadas del siglo XX también ha entrado en una profunda crisis que marca sus falencias y peligrosas tendencias antidemocráticas (concentración del poder político y del capital, e inequidades crecientes que erosionan los valores aceptados como democráticos).

Hay indicadores sociales, culturales e institucionales bastante sólidos que ahora se asumen no solo en el discurso oficial de múltiples gobiernos sino también en las prácticas cotidianas, como la igualdad de derechos para todo ciudadano latinoamericano, sin importar su origen, raza o etnia. Este es un avance y una condición indispensable para que las sociedades multiculturales no solo puedan integrar y conservar sus rasgos y características identitarias, tanto indoamericanas de origen como las provenientes de 500 años de colonización europea como africana. Cada vez se considera más indispensable promover políticas de inclusión integral de todas las comunidades que viven en nuestros países, cualquiera sea su origen: europeo, indoamericano, africano o asiático.

4. Unas palabras sobre la lengua y la comunicación

En la conquista de las Américas, la lengua fue también un campo de batalla, además de constituir el mayor legado que sobrevive de tres siglos de conquista y dominio europeo. Los tres mayores países conquistadores (España, Portugal e Inglaterra) no solo impusieron su idioma a la fuerza, sino que intentaron en lo posible eliminar todo vestigio de las lenguas originarias de América. El conquistador no puede aceptar el vacío de poder, ni hallarse en la situación de la imposibilidad de entender de qué están hablando los súbditos o que podrían estar tramando. Es siempre un riesgo que una mayoría sometida sea capaz de

comunicarse, resistir y tal vez organizarse fuera de los dominios de conocimiento y control del conquistador. Los pueblos originarios se vieron forzados a aprender el castellano, el portugués o el inglés, según el área geográfica en que se encontraban. Como las más desarrolladas, extendidas y numerosas poblaciones se hallaban bajo dominio de España (sobre todo el Imperio Inca desde el Perú hasta las regiones adyacentes y el azteca en México) los mayores éxitos militares así como las riquezas a ser explotadas o robadas también provenían de esos dos centros. La conquista de esos imperios requería organizar las poblaciones para el trabajo de explotación sobre todo de las minas, los bosques y la tierra. El disciplinamiento de estos pueblos requería primeramente el aprendizaje del castellano y el obvio desplazamiento y eliminación del derecho de los nuevos súbditos a comunicarse entre ellos en sus idiomas de origen, o que cultivasen rituales religiosos y costumbres no cristianas. Obviamente se debe entender que la lengua y la cultura en todas sus expresiones autóctonas, debían no solo sufrir la represión sino sobrevivir dentro de un campo de batalla cultural simbólico que en muchos aspectos –manifiestos o velados– perdura aún en el presente siglo XXI. Hace solamente unos pocos años atrás que los gobiernos han promovido o reconocido la escuela bilingüe o los sistemas de cuotas especiales para facilitar condiciones de ingreso a la universidad por parte de minorías indígenas. El Paraguay y en parte el nordeste argentino tienen una predominancia del idioma guaraní, Bolivia tiene una absoluta mayoría de hablantes del quechua y del aymará y ambos países constituyen una excepción en el cuadro lingüístico de Sudamérica.

En este sentido, se debe reconocer que tanto el castellano como el portugués, al menos han favorecido un escenario de cierta homogeneidad identitaria para nuestros países. Como contraejemplo, Europa a lo largo de veinte siglos solo ha conseguido fraccionar aún más (o mantener exitosamente, según el punto de vista) el escenario lingüístico y cultural: cada país mantiene y cultiva con orgullo su idioma original, a pesar de los intentos hegemónicos de la Corona Inglesa en el Reino Unido por imponer el inglés (en especial en Irlanda); o Austria– Hungría con el alemán y el húngaro en el centro de Europa, y España con el castellano en Cataluña y Vasconia. En Europa, ha sido precisamente la lucha por imponer o bien mantener el idioma de origen el que ha dado pie y pretextos para innumerables guerras y nacionalismos diversos a lo largo de toda su historia (algunos nacionalismos abiertamente xenófobos, racistas y belicosos como el nacionalsocialismo). En las Américas el siglo XX en este sentido ha favorecido no solo una mejor coexistencia entre idiomas y culturas, sino ofrecido un efecto

positivo para la convivencia y el reconocimiento entre culturas diferentes, compartiendo tres siglos de resistencia primero violenta al conquistador, y luego relativamente pacífica con las instituciones de la modernidad. Dentro de su diversidad identitaria, y a pesar de algunas pocas guerras regionales, los países de América en este sentido pueden aún brindar uno de los mejores ejemplos de convivencia pacífica. La supervivencia lingüística de la conquista constituye hoy una herencia y un aporte invaluable para la construcción de una América no solo pacífica sino culturalmente creativa y democrática.

5. Epílogo

Cuando este trabajo estaba terminado pero aún no enviado a publicación, las críticas condiciones de la crisis política y económica en Brasil (muchos la consideran la peor de su historia) se recrudecen con el discurso de un general en una reunión masónica multitudinaria –luego apoyado por la plana mayor del ejército– donde declara abiertamente “si los tribunales del proceso Lava Jato que están acusando y juzgando a políticos corruptos del poder legislativo y el ejecutivo no apartan a estos sujetos de sus cargos (incluyendo al presidente de la nación), lo harán las fuerzas armadas”. La gravedad de la situación se halla aún más recalcada por el discurso de un senador en el Parlamento, donde anuncia que en el caso de que el poder judicial no realice una condena que es demandada por buena parte de los brasileños, las fuerzas armadas de los Estados Unidos intervendrán en el país (luego el propio senador denuncia que el discurso era falso). La dramática gravedad de la situación representa un ejemplo casi típico y repetido en la historia latinoamericana (y en el propio Brasil), pero esta vez en uno de los países más desiguales del mundo, donde las instituciones entran en un conflicto explosivo entre sí, y donde la mayor parte de la población prácticamente permanece como mero observadora. La crisis pone de manifiesto la mínima legitimidad y reconocimiento de la representatividad y efectividad de las instituciones republicanas y democráticas para el grueso del pueblo.

El sentido del bien colectivo y de lo público se halla en plena crisis (tal vez nunca estuvo realmente establecido en la conciencia social). En el Brasil esto se observa, por ejemplo, en el hecho de que las manifestaciones de protesta popular tienden permanentemente a terminar con una quema generalizada del transporte público, que es un servicio público indispensable y de uso mayoritario por

los más pobres, y no de las clases medias brasileñas que tienden a rechazar medios de transporte público.

Lamentablemente, esta crisis a mediados de la segunda década del siglo XXI, se torna representativa para los argumentos que hemos presentado aquí, en especial sobre que una mayoría de las sociedades de Latinoamérica aún se encuentran a la búsqueda de la construcción de su propio estado. La mayoría de los gobiernos tradicionalmente se hallan disociados de la sociedad, y gobernando para una minoría. Cuando algún gobierno intenta (demagógicamente o no) introducir mayor justicia y representatividad popular, se transforma en blanco de los intereses y las peores críticas, tanto a nivel interno como externo. El conflicto se instala en todos los ámbitos, y la corrupción estructural que los medios de comunicación habían mantenido en sordina aflora como argumento de guerra y justificación de los fracasos de una democracia manifiestamente formal. Las puertas se abren dramáticamente para los aventureros y “los salvadores de la patria”.

Bibliografía

- Barroso, Luís Roberto. 2017. *Carta Capital*, 16 de agosto de 2017. 13.
- Devoto, Fernando. 2011. *La Historiografía académica y la Historiografía militante en Argentina y Uruguay*. Buenos Aires: Biblos.
- Devoto, Fausto. 2008. *Argentina Brasil, 1850-2000. Un ensayo de historia comparada*. Buenos Aires: Sudamericana.
- Marley, David. 1998. *Wars of the Americas: A Chronology of Armed Conflict in the New World, 1492 to the Present*. Santa Bárbara: ABC-CLIO.
- Encina, Francisco. 1983. *Historia de Sudamérica*. Sociedad Editora Revista Ercilla Ltda S. A.
- Freyre, Gilberto. 1980. *Casa-Grande & Senzala: Formação da família Brasileira sob o Regime de Economia Patriarcal*. 1980, Río de Janeiro: INL-MEC.
- Furtado, Celso. 2006. *Formação Econômica do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Gomes Laurentino. 2013. *1889*. São Paulo: Globo.
- Pigna, Felipe. 2004. *Los mitos de la historia argentina* Buenos Aires: Grupo Editorial

¿Qué América es ésta? Sobrevivencias de la colonización europea de Indoamérica, ejemplificando con los casos de Brasil y Argentina

- Ribeiro Darcy, Norma. 1995. *O povo brasileiro. A formação e o sentido do Brasil*. São Paulo: Companhia das Letras.
- Ribeiro Darcy, Norma. 1979. *O Processo Civilizatório. Etapas da evolução sócio-cultural*. Rio de Janeiro: Vozes.
- Ribeiro Renato, Janine. 2003. “Brasil: Entre a Identidade Vazia e a Construção do Novo” *Cuadernos IHU Idéias*, 6. Instituto Humanitas Unisinos.
- Romero, José Luis. 2011. *Vida histórica, ciudad y cultura*. Buenos Aires: Universidad de San Martín.
- Rins, E. Cristina y Winter, María Felisa. 1997. *La Argentina: una historia para pensar 1776-1996*. Buenos Aires: Kapelusz.
- Seeber, Francisco. 1984. “Solidez de la estructura social argentina” *Universitas*, 72/73.
- Nogueira de Silva, Marilene Rosa. 1988. *Negro na rua. A nova face da escravidão*. São Paulo: Editora HUCITEC.
- Fronteiras, Sem. 2010. “Da utopia as perspectivas. A integração Latino-Americana” *Revista de ciência, tecnologia e inovação*. São Paulo.
- Sierra, Vicente D. 1967. *Historia de la Argentina (1492-1852)*. Buenos Aires: Editorial Científica Argentina.
- Vizer, Eduardo A. 2016. “Representaciones sociales de la dictadura, la democracia y la memoria. El caso argentino” Csikós, Zsuzsanna (ed.). *Transiciones: de la dictadura a la democracia*. Szeged: Americana eBooks. 165-177.

EL PROFESOR Y EL DECADENTE. DOS REACCIONES AL POSITIVISMO EN LA GENERACIÓN DEL 900 EN EL URUGUAY: JOSÉ ENRIQUE RODÓ Y JULIO HERRERA Y REISSIG

MARCEL NAGY

Investigador independiente

Resumen: Como en todo el continente latinoamericano, a finales del siglo XIX las nuevas generaciones intelectuales del Uruguay buscaban una salida del pensamiento de las décadas anteriores, marcadas por la influencia del positivismo. José Enrique Rodó y Julio Herrera y Reissig representan con sus obras maestras *Ariel* y *Tratado de la imbecilidad del país*, respectivamente, dos polos aparentemente opuestos. En el presente artículo se presentarán estas dos reacciones a la crisis del positivismo resaltando las diferencias y similitudes entre los dos intelectuales uruguayos tal vez los más destacados del cambio de siglo, que en sus obras, y pese a las diferencias estilísticas y de metodología, plantean un afán civilizador que difiere menos de lo que sugiere su primera lectura.

Palabras clave: historia de las ideas, historia, positivismo, espiritualismo, modernismo

Abstract: As in other countries of the Latin American continent, at the end of the 19th century, the new intellectual generations in Uruguay also were looking for a way out of the previous decades prevailing thinking, marked by the influence of the Positivism. José Enrique Rodó and Julio Herrera y Reissig represent with their masterpieces *Ariel* and *Treaty of the imbecility of the country*, respectively, two apparently opposite extremes. The article presents these two reactions to the crisis of the Positivism, highlighting the differences and similarities between the two possibly most prominent Uruguayan intellectuals at the turn of the century. In their works, and despite some stylistic and methodological differences, they propose a civilizing idea differing less than suggested by a first reading.

Keywords: history of ideas, history, Positivism, Spiritualism, Modernism

1. Introducción

Para finales del siglo XIX, la experiencia de los intelectuales latinoamericanos era que el entusiasmo post independentista se había convertido en un sentimiento de frustración, debido principalmente a las prolongadas crisis económicas y políticas del siglo, presentes en cada uno de los países del continente. Como lo señala Ádám Anderle, también había emergido una conciencia de atraso respecto a Europa y los Estados Unidos del Norte y era necesario un

remedio, que se encontró en el positivismo. Éste con su principio de “orden y progreso” tuvo una gran repercusión en el continente ya que parecía ser una respuesta a las dudas de los latinoamericanos sobre cómo estabilizar y desarrollar sus países.

El positivismo [...] parecía ofrecer a América Latina la filosofía e ideología que permitiría explicar su historia y esbozar su futuro, superando la pugna entre conservadurismo y liberalismo que caracterizó todo el siglo. Mientras los conservadores demandaban el orden sin progreso y los liberales el progreso sin orden, el positivismo asumió la tarea de conciliar ambos (Anderle, 2000:33).

Desde la década de 1860, las diferentes corrientes del positivismo tuvieron una influencia variada en los países del continente, en función de la composición étnica, las tradiciones locales y las políticas de cada una de las naciones que buscaban, en el mismo, un remedio a los males experimentados durante el siglo. Es más, las respuestas que ofrecía el positivismo parecían ser tan acertadas (por ser tan generales, agregaríamos hoy) que ya antes de que llegara al continente surgieron algunas de sus propuestas como un remedio, concretamente en Argentina, con la generación de 1837, marcada por Domingo Faustino Sarmiento (1811-1888) y Juan Bautista Alberdi (1810-1884). Esta generación, también conocida como prepositivista, encontró soluciones que décadas más tarde se generalizarían en todo el continente bajo la influencia de positivistas como Auguste Comte (1798-1857) o Herbert Spencer (1820-1903), quienes subrayaban, entre otros factores el fomento de la educación, el progreso y la inmigración. Las propuestas de estos filósofos europeos en América Latina se aplicaron en ambiciosos programas educativos, en políticas destinadas a dejar atrás la colonia, en el fomento de la inmigración europea, en investigaciones científicas y en el apoyo a las universidades, así como en proyectos de desarrollo económico.

2. Uruguay a finales del siglo XIX

El fin del siglo XIX uruguayo, desde el punto de vista intelectual, estuvo marcado por el realismo literario, el positivismo y las nuevas vanguardias izquierdistas, entre otras muchas ideas (Zum Felde, 1930:11), que llegaban al país con una inmigración de volúmenes cada vez mayores, principalmente desde España e Italia. En lo que se refiere a la vida intelectual del fin de siglo, en el Uruguay,

como en otros países latinoamericanos surgió una generación que dejaría atrás el romanticismo y se volvería hacia el modernismo, lo que en la literatura significó un giro hacia el simbolismo, el subjetivismo y el exotismo, con un fuerte carácter cosmopolita. Desde un punto de vista más general, la aparición del modernismo urbano e intelectual coincidió con el surgir de profundos y duraderos cambios que afectaron a los artistas, quienes –desde finales del siglo XIX– encontraron un nuevo espacio de actuación como resultado de la profesionalización que se registró en su medio y en otras esferas de la sociedad. Es la época de la barbarie, en la que surgen los nuevos dioses, como el trabajo, el ahorro, el orden, tal como lo asegura el historiador uruguayo José Pedro Barrán en su *Historia de la sensibilidad en el Uruguay* (Barrán, 1993:34-54).

El mexicano Octavio Paz resumió con estas palabras el ambiente que dominaba la vida intelectual del continente, y el sentimiento general respecto a los asuntos relacionados con el desarrollo y la integración del continente en la civilización occidental, meta final de todos los pensadores, artistas y políticos:

Llegamos tarde a todas partes, nacimos cuando ya era tarde en la historia, tampoco tenemos un pasado o si lo tenemos, hemos escupido sobre sus restos, nuestros pueblos se echaron a dormir durante un siglo y mientras dormían los robaron y ahora andan en andrajos, no logramos conservar ni siquiera lo que los españoles dejaron al irse, nos hemos apuñalado entre nosotros... No obstante, desde el llamado modernismo de fines de siglo, en estas tierras nuestras hostiles al pensamiento, han brotado, aquí y allá, dispersos pero sin interrupción, poetas y prosistas y pintores que son los pares de los mejores en otras partes del mundo (Paz, 1998:236-237).

Sea como sea, este ambiente de crisis, en palabras de Zum Felde, era un terreno fértil, ya que en tales situaciones “suele aumentar la riqueza de la filosofía”. Este período, que empieza en Uruguay a finales del siglo XIX y dura, según Zum Felde, un cuarto de siglo, “es seguramente el más rico en talentos y en obras de valor intelectual positivo”. Es una generación “esencialmente escéptica e individualista” (Zum Felde, 1930:17). De hecho, en estos años surgió en Uruguay, como en otros países del continente, la llamada generación del 900.

Se ha discutido si estos escritores, artistas e intelectuales formaron o no realmente una generación y estamos de acuerdo con el crítico Emir Rodríguez Monegal que asegura que “no es imposible afirmar la existencia de un impor-

tante grupo de escritores [...] que imperan hacia el 1900. Tal grupo parece postular la existencia de una generación literaria” (Monegal, 1950:43). Se trata de un fenómeno que pocas veces se dio en la historia intelectual del Uruguay, ya que solo los más destacados de esta generación fueron personajes de la talla de Carlos Reyles, José Enrique Rodó, Delmira Agustini, Julio Herrera y Reissig, Horacio Quiroga, Florencio Sánchez y los hermanos Vaz Ferreira (María Eugenia y Carlos), entre otros.

Es indudable que el más conocido y de mayor influencia fuera del país fue Rodó (1871-1917), quien publicó en 1900 su obra maestra, el *Ariel*, que le convirtió en un referente para el latinoamericanismo continental. Herrera y Reissig (1875-1910) por su parte, fue uno de los más grandes exponentes de la literatura modernista de América Latina, y también es el autor de un “anti-Ariel” (Mazzucchelli, 2006/2:568), el *Tratado de la imbecilidad del país por el sistema de Herbert Spencer*, obra que había escrito entre 1900 y 1902 (en colaboración con su amigo el poeta Roberto de las Carreras), pero que solo se publicó 105 años después, en 2006. En las siguientes páginas analizaremos estas obras, destacando algunos aspectos que permiten hacer una comparación entre el pensamiento de Rodó y el de Herrera y Reissig. Se trata de dos genios cuyas vidas tuvieron coincidencias, entre otras su corta existencia (Rodó 46 años, Herrera y Reissig 35), el que ambos eran autodidactas con una incompleta enseñanza superior, que los dos militaron en el Partido Colorado (urbano y más liberal) —que finalmente abandonaron— y estuvieron influenciados por el positivismo. Pese a estas semejanzas, sus vidas y obras se desarrollaron de una manera muy diferente. Rodó fue un solitario durante toda su vida. Dice Zum Felde que pasaba días en la biblioteca del Ateneo, sin ver a nadie y mientras volvía caminando a su apartamento repensaba cada palabra de sus ensayos y obras.

Su figura física [...] nos lo presenta como un tipo linfático en grado extremo; el cuerpo grande pero laxo, el andar flojo, los brazos caídos, las manos siempre frías y blandas, como cosas muertas, que al darlas parecían escurrirse. Carecía de toda energía corporal; sus mismos ojos, miopes y velados tras los lentes, no tenían expresión. Toda su vida era interior y no se transparentaba en su persona; sólo en la conversación era posible sospechar en aquel hombre pesado y gris, al escritor. [...] Esa misma timidez, acaso, ese fatal encogimiento físico, le apartó siempre del trato mundano y el amor de las mujeres, sin que, mentalmente, tuviese nada de incivil ni de misógino. Flaco en su juventud, aunque sin garbo, engrosó algo con los años, pero de una grosura fofa, como

Marcel Nagy

una hinchazón; y su cara pálida se abotagó como la de los bebedores, aunque sus íntimos aseguran que era abstemio (Zum Felde, 1930:79-80).

Herrera y Reissig, enfermizo, con graves problemas cardíacos desde su juventud, se rodeó de gente y buscaba la compañía de sus contemporáneos en el cenáculo que organizaba en la azotea de su tío, la *Torre de los Panoramas*. Herrera y Reissig era un verdadero dandy que, con su amigo, el también poeta Roberto de las Carreras, provocaba no solo por su vestimenta extravagante, sino con toda su forma de vida. Herrera y Reissig construía conscientemente su imagen de *dandy* y de decadente y aunque era drogadicto, se discutió si una famosa fotografía que se publicó en la prensa, del momento en que se inyecta, era o no la documentación de su adición o si la jeringa solo contenía agua (Mazzucchelli, 2006/1:34-44).

Su cuerpo –esbelto en la adolescencia– fue tomando un aire pesado y de fatiga; se encorvaron un tanto sus anchas espaldas, se hincharon sus pies, envejeció prematuramente; pero su rostro conservó siempre, y hasta sus últimos días, la belleza fina de la mocedad; y las oscuras borras de la vida no enturbiaron nunca sus puros ojos de niño (Zum Felde, 1930:149).

3. Ariel y anti-Ariel

Rodó publicó en 1900 el *Ariel*, obra que en muy poco tiempo lo convirtió en el maestro de América y el intelectual uruguayo más conocido de su época. El *Ariel* es un ensayo, el largo discurso de un maestro a sus discípulos, sobre moral, juventud, arte y sobre la división de América en una parte latina, que está representada por Ariel, el espíritu de la belleza, y otra sajona, todo lo contrario, utilitarista, que se personifica en Calibán. Es una de las obras latinoamericanas más analizadas, por lo que aquí solo cabe mencionar que en sus planteamientos se atiene al positivismo finisecular, pero en sus respuestas y soluciones, en parte, intenta superar las ideas de Comte y Spencer. El estilo del *Ariel* es académico, a veces hasta pesado para el lector del siglo XXI, y todas sus palabras parecen haber sido pensadas más de una vez. El dramaturgo, escritor y periodista Víctor Pérez Petit (1871-1947), que no solo era integrante de la generación del 900, sino también un amigo de Rodó, resumió con estas palabras la esencia de la obra: “*Ariel* es un evangelio para la juventud sudamericana: su numen excelso la

ha bautizado con un ósculo sereno, todo fragancia de nardos, todo diafanidad de luz. *Ariel* es la voz y la conciencia de nuestra raza” (Perez Petit, 1919:60).

El anti-Ariel, o sea el *Tratado de la imbecilidad del país por el sistema de Herbert Spencer* de Herrera y Reissig, fue escrito entre 1901 y 1902 y es un ensayo en el que analiza la situación del Uruguay y su gente. “Destrozo en él a esta sociedad, imbécil y superficial”, aseguró el autor y de hecho cada uno de los 600 folios de la obra es una denuncia sarcástica de los más variados aspectos de la sociedad del Uruguay del fin de siglo, desde la sexualidad, y la capacidad mental de su gente a la que trata de “imbéciles” o de “nuevos charrúas” (indígenas que vivían en el actual territorio del Uruguay cuando comenzó la conquista española), hasta las condiciones de su ciudad natal, *Tontovideo*. Su estilo no podría diferir más del de Rodó: frío, irónico, aparentemente improvisado, lleno de sentimientos fuertes y hasta coloquial. El título lo dice todo sobre el método de Herrera y Reissig: acude a las ciencias que el positivismo utilizó en los análisis, como la sociología y la psicología, para obtener los datos que le ayudan a describir los fenómenos que critica. Frente a Rodó, Herrera y Reissig no quiere superar el positivismo, sino que da un paso hacia atrás del espiritualismo modernista para volver a Spencer. Si el *Ariel* es, según Pérez Petit, algo “sereno”, un “ósculo sereno” y un “evangelio”, el *Tratado* en su estética es todo lo contrario, aunque en su esencia las dos obras no difieren. El ensayo de Herrera y Reissig es, al igual que el de Rodó “la voz y la conciencia de nuestra raza”, como lo ha asegurado Pérez Petit sobre el *Ariel*. El *Tratado* solo fue conocido parcialmente en su época y fue publicado recién en 2006, aunque los contemporáneos de Herrera y Reissig sí tenían información sobre estas páginas. Horacio Quiroga, que era amigo del autor en los años en que redactó el libro, resumió así lo que sabía:

Trátase de una obra eminentemente nacional, con bonito título y tendencias más que humanitarias. Se pretende en ese libro dar una cabal idea de lo que somos, es decir, de lo que son nuestros compatriotas, explicando el origen de ciertas piedras cerebrales tan edificantes en la República Oriental del Uruguay, así como la virtud nacional de ser presuntuosamente estúpidos –perdón por la palabra, pero se trata de eso en el libro. [...] Ciertamente es que las páginas son graves; pero estoy seguro de que mis buenos amigos no pretenden organizar un movimiento de vergüenza hacia la suma de habitantes de nuestra tierra (Citado por Mazzuchelli, 2006/1:90).

Pese a estas discrepancias, las dos obras son producto de una misma realidad y aunque con métodos diferentes, en algunos temas llegan a conclusiones muy semejantes y en otros aspectos que veremos más abajo, se complementan. Sin embargo, lo más importante a subrayar es que el *Ariel* y el *Tratado* entienden que América Latina y el Uruguay necesitan ser civilizados para poder sobrevivir a los cambios finiseculares.

Herrera y Reissig se centra en la falta de cultura y civilización en el Uruguay, denunciando que “los uruguayos son unos primitivos” (Herrera y Reissig, 2006:138), a quienes compara con los charrúas “salvajes” y agrega que “es asombroso que un país que se tiene por civilizado, que posee universidad y medios de adelanto de todo género, no produzca inteligencias propiamente dichas” (Herrera y Reissig, 2006:327). En su visión los uruguayos “no sirven para nada”, y “su existencia es una anomalía; una constante lucha del organismo contra el medio en que se agita” (Herrera y Reissig, 2006:391).

Es indudable que tanto para Rodó como para Herrera y Reissig uno de los puntos de partida son las ideas sobre “civilización y barbarie” de Sarmiento y Alberdi. En el caso del *Tratado* es más fácil demostrar esta influencia, ya que sus afirmaciones riman con las tesis del *Conflictos y armonías de las razas en América*, de Sarmiento. En efecto, Herrera y Reissig considera la herencia y la tradición española, así como el mestizaje, como “factores contrarios a la modernización continental”, mientras que la enseñanza y la inmigración europea funcionarían como remedio (Mazzucchelli, 2006/2:533). En este punto Rodó y Herrera y Reissig coinciden y podemos agregar que la influencia no es solo de los prepositivistas argentinos, sino también de Comte y de Spencer.

4. La raza, la sociedad y la inmigración

Para el lector del siglo 21, es difícil aceptar ciertas posturas relacionadas con el darwinismo social, al cual, al fin y al cabo, ambos autores recurren. Aun así, la adhesión al darwinismo no es total en el caso del autor del *Ariel* (Mellado, 2006), mientras que Herrera y Reissig lo hace de una manera exagerada y provocativa. Para Rodó, la diferencia entre las dos partes del continente, entre la América latina y la sajona, es de superioridad e inferioridad. Ariel, o sea América Latina, es “triumfante, significa idealidad y orden en la vida, noble inspiración en el pensamiento, desinterés en moral, buen gusto en arte, heroísmo en la acción,

delicadeza en las costumbres” (Rodó, 1967:248) y agrega que los americanos latinos tienen “una herencia de raza, una gran tradición étnica que mantener, un vínculo sagrado que nos une a inmortales páginas de la historia, confiando a nuestro honor su continuación en lo futuro” (Rodó, 1967:233). Frente a éste, Calibán representa el utilitarismo, algo que el autor del *Ariel* rechaza rotundamente. Rodó caracteriza así a la América sajona: “la idealidad de lo hermoso no apasiona al descendiente de los austeros puritanos. Tampoco le apasiona la idealidad de lo verdadero. Menosprecia todo ejercicio del pensamiento que prescindiera de una inmediata finalidad, por vano e infecundo. No le lleva a la ciencia un desinteresado anhelo de verdad, ni se ha manifestado ningún caso capaz de amarla por sí misma”. (Rodó, 1967:238).

Es muy diferente la postura de Herrera y Reissig quien hace referencias al pensamiento de Spencer, explicando la inferioridad de la “raza” uruguaya (o latinoamericana) con factores como el clima y el medio ambiente, cuando asegura que los “tipos mentales” están condicionados por “circunstancias del medio ambiente, nuestros hombres se asemejan al hombre incivilizado. Sus caracteres son idénticos. Dijérase del uruguayo que es un salvaje que ha frecuentado la escuela o la universidad; que se le trajo de una toltería cuando pequeño, vistiéndoselo a la Europea” (Herrera y Reissig, 2006/1:299).

Para Herrera y Reissig no hay duda alguna de que la “raza latina” es inferior y asegura que es una “verdad científica” que “las razas inferiores no poseen el don de la inventiva”, ya que lo único que hace “la gente de este país y de otras naciones de América del Sud” es copiar y repetir. Mientras Rodó en otros ensayos (como por ejemplo en *El que vendrá*) llama la atención sobre las originalidades de la literatura como una base del continentalismo, Herrera y Reissig no perdona a los literatos de Latinoamérica y asegura que su literatura

es servilmente parasitaria, cuyas manifestaciones intelectuales en cualquier género son placas fotográficas de las que intentan otras razas; sin que se haya producido hasta el presente una nota original; algo en que se perciba el aliento de una creación. Esta falta de originalidad se nota hasta en las costumbres más insignificantes; en la conducta; en el modo como los hombres se manifiestan en sociedad; en las ideas prácticas sobre la vida, en las convenciones de toda especie, en el amor, en el trabajo, en fin en todo lo que cae bajo la lente del observador (Herrera y Reissig, 2006/1:352).

Si Herrera y Reissig deja más que claro que culpa a la “barbarie” de la raza por el atraso del continente, aludiendo indiscutiblemente a Sarmiento, Rodó evoca a Alberdi, cuando habla de que “gobernar es poblar”, o sea que las naciones de América Latina necesitan una inmigración, aunque eso sí, controlada. El autor del *Ariel* recordó que los países latinoamericanos han registrado un “presuroso crecimiento” de sus democracias, debido, entre otros, a una afluencia inmigratoria de “enorme multitud cosmopolita”, pero estas masas trataban de incorporarse en “un núcleo aun débil”, que no es capaz de asimilar a los recién llegados. Este fenómeno exponía a las sociedades del subcontinente al peligro de que, sin una base sólida, la inmigración en masa podría causar una “degeneración democrática”, ahogando “bajo la fuerza ciega del número toda noción de calidad”. En este punto Rodó citó a Alberdi y su famosa frase de “gobernar es poblar” y agregó:

Pero esta fórmula famosa encierra una verdad contra cuya estrecha interpretación es necesario prevenirse, porque conduciría a atribuir una incondicional eficacia civilizadora al valor cuantitativo de la muchedumbre. Gobernar es poblar, asimilando, en primer término; educando y seleccionando, después. Si la aparición y el florecimiento, en la sociedad, de las más elevadas actividades humanas, de las que determinan la alta cultura, requieren como condición indispensable la existencia de una población cuantiosa y densa, es precisamente porque esa importancia cuantitativa de la población, dando lugar a la más compleja división del trabajo, posibilita la formación de fuertes elementos dirigentes que hagan efectivo el dominio de la *calidad* sobre el *número*. (Rodó, 1967:224-225).

La “calidad” de la inmigración también es la clave para Herrera y Reissig, conforme a lo expuesto por varios positivistas latinoamericanos de la época, que veían necesaria la entrada de nuevos ciudadanos de los países del norte de Europa. Herrera y Reissig entiende que la población de América Latina ya en sí es “inmigratoria”, lo que es una de las fuentes de su falta de civilización y afirma que

de una raza inmigratoria, como la nuestra, es imposible que salga no digamos ya un genio, sino un hombre dotado de condiciones algo elevadas de entendimiento y de imaginación, capaz de tomarle un eco a la gran naturaleza, a la prostituta fecunda, como dice Nietzsche, fuerte como para encarnar en algún rasgo la conquista más lasciva de una sensación. Y si saliera como de esos hombres, del chapatal biológico de estas comarcas, [...] este hombre sería un monstruo; y la psicología tendría que buscar su patrimonio en

El profesor y el decadente. Dos reacciones al positivismo en la generación del 900 en el Uruguay: José Enrique Rodó y Julio Herrera y Reissig

raíces muy lejanas, y quizás ocultas entre las brumas de los ascendientes (Herrera y Reissig, 2006/1:353).

La inmigración “de calidad” ya ha dado resultados en otros países asegura Herrera y Reissig, y pone como ejemplo a Argentina, Chile, México y Nicaragua, donde se ha registrado un desarrollo material gracias a la entrada en los países de “buenos elementos, de animales finos” que son razonables, laboriosos y activos, algo sustancial en la construcción de la civilización. Según el autor del Tratado en estos países cambió esencialmente el carácter social, ya que “la característica arcilla cede al distintivo sajón, y al rasgo francés o británico que forman, dentro del terreno virgen, los gérmenes animados de una idiosincrasia reparadora, de una modalidad polítona, desagüe hialino de corrientes fecundas y de Progreso” (Herrera y Reissig, 2006/2:164).

He aquí dos importantes elementos del pensamiento positivista: el de subrayar la importancia de una inmigración “de calidad”, o sea sajona, y del progreso como fin de toda actividad social. En otro lugar opina en su estilo tajante: “Tengo por seguro que si cerrasen en este país las puertas a la inmigración, dentro de unos siglos seríamos completamente salvajes, tanto como los que se comieron a [Juan Díaz de] Solís” [los charrúas en 1516] (Herrera y Reissig, 2006/2:110-111).

En ambos se detecta el temor a las masas, que representan en sí la barbarie, que el continente debería dejar atrás, para poder civilizarse. En palabras de Rodó: “La multitud, la masa anónima, no es nada por sí misma. La multitud será un instrumento de barbarie o de civilización según carezca o no del coeficiente de una alta dirección moral” (Rodó, 1967:225).

5. Las artes y la belleza

Ya se ha dicho muchas veces que Rodó en su obra hace una comparación entre la América latina y la sajona, representándolas con las figuras de Ariel y Calibán, respectivamente. Calibán, o sea los Estados Unidos del Norte representa para el autor el máximo ejemplo del utilitarismo, que es en todo contrario al ideal soñado por Rodó. Para él, Ariel es triunfante, y personifica la idealidad y el orden en la vida, la “noble inspiración en el pensamiento, desinterés en moral, buen gusto en arte, heroísmo en la acción, delicadeza en las costumbres” (Rodó, 1967:248). Según Rodó Ariel-Latinoamérica “es la razón y el sentimiento supe-

rior. Ariel es este sublime instinto de perfectibilidad, por cuya virtud se magnifica y convierte en centro de las cosas la arcilla humana a la que vive vinculada su luz”. o sea, el “excelso coronamiento” de la obra de la naturaleza (Rodó, 1967:247). En estas imágenes Latinoamérica aparece como algo muy superior a la parte sajona del continente, pero lo más importante es que si para Rodó la “raza latina” es ser abierto a la belleza y la altura moral, culto e idealista, no podría ser más distante la opinión de Herrera y Reissig, que subrayaba “la impotencia mental de los uruguayos en su mal gusto en cuestiones de arte”. Los uruguayos, prosigue, son ineptos para comprender cosas complejas. Hasta llega a afirmar con ironía que

en cambio son locos, deliran por la zarzuela, por los dramas españoles, a cuya representación asiste en masa toda la sociedad, aplaudiendo con entusiasmo las cursilerías sentimentales, los chascarrillos infectos, los pasajes más inverosímiles, las más crasas estupideces del canto y de la escena, estupideces que merecen de los críticos teatrales de Montevideo, y de la prensa en general, grandes tiradas de elogios. Los éxitos de zarzuela, este género burdo, que se acomoda perfectamente al espíritu de nuestra raza, son admirables (Herrera y Reissig, 2006/1:330).

Es más, el autor del *Tratado* en una nota de pie se burla de Rodó, a quien llama “autorcillo de Ariel”, cuando le critica de “ingenuo” citándole y burlándose de su idea de que la salvación de aquella modernidad llegaría con los hombres de letras. La burla hacia Rodó es tajante: comienza citando las palabras de Rodó, para después criticarlo por esperar que las artes en sí sean capaces de cambiar el mundo:

«El vacío de nuestras almas solo puede ser llenado por un grande amor, por un grande entusiasmo; y este entusiasmo y ese amor sólo pueden serles inspirados por la virtud de una palabra nueva.» No se puede exigir una ingenuidad más uruguaya. Según esto, cualquier fraile caritativo que haga escuela en literatura basta para colmar los deseos del monstruo humano, para dar término a los sufrimientos de la especie, y hasta para revelar los problemas económicos de actualidad, pues nuestro crítico parece dar a entender «que el dios desconocido» y que aún está por venir, no será otro sino un literato, un cincelador de frases evangélicas y ardientes; y exclama para terminar «¡Revelador! Revelador!, la hora ha llegado!» (Herrera y Reissig, 2006/2:468-469).

6. El progreso

Uno de los principios básicos del positivismo, coincidimos con Ádám Anderle, era el del progreso (junto al orden), algo que todos los intelectuales y políticos del continente anhelaban, después de un siglo XIX que resultó ser un fracaso desde este punto de vista (Anderle, 2000:33). Así resultaba claro para liberales, conservadores y positivistas que los Estados Unidos del Norte eran indudablemente un punto de referencia, sea por el rechazo o por la aceptación del progreso sajón.

Es evidente que para Rodó, que rechazaba el utilitarismo norteamericano, el progreso significaba algo más o diferente que para sus contemporáneos positivistas, y veía en él un peligro, pues la “utilidad material” aleja a la gente del espiritualismo e idealismo que deberían ser las bases de toda sociedad, según el autor de *Ariel*. Las personas que “enajenando insensatamente el dominio de sí a favor de la desordenada pasión o el interés utilitario, olvidan que, según el sabio precepto de Montaigne, nuestro espíritu puede ser objeto de préstamo, pero no de cesión” (Rodó, 1967:216), no pueden ser “hombres libres”, afirma Rodó, mientras que agrega que América (a finales del siglo XIX) enfrenta dos peligros: la inmigración en masa y el “presuroso crecimiento” (Rodó, 1967:224). Estos dos factores exponen el continente “a los peligros de la degeneración democrática, que ahoga bajo la fuerza ciega del número toda noción de calidad” (Rodó, 1967:224). Es por eso que

cuando el sentido de la utilidad material y el bienestar domina en el carácter de las sociedades humanas con la energía que tiene en lo presente, los resultados del espíritu estrecho y la cultura unilateral son particularmente funestos a la difusión de aquellas preocupaciones puramente ideales que, siendo objeto de amor para quienes les consagran las energías más nobles y perseverantes de su vida, se convierten en una remota, y quizá no sospechada región, para una inmensa parte de los otros (Rodó, 1967:215).

Herrera y Reissig, al contrario, ve una incapacidad de desarrollo y progreso en el Uruguay, al que compara a un pantano, donde “nadie da un paso adelante; la sociedad es un rebaño homogéneo que marcha paso a paso por las sendas más trilladas, al son de las antiguas esquilas. El uruguayo, como el hombre primitivo, es conservador en alto grado” (Herrera y Reissig, 2006/1:340). Para el escritor este “pantano uruguayo” simboliza la sociedad que en nada se asemeja a la de

Europa Occidental (Romiti, 2012:146). Herrera y Reissig se queja de que la América española prácticamente no progresa, debido a que es “cada vez más estúpida; más inaccesible a los refinamientos del progreso”. Para el autor del *Tratado*, esta incapacidad de progresar se enraíza en el carácter de los pueblos del continente y “difiere inmensamente del carácter europeo”. En América, dice:

[...] la civilización está como prendida con alfileres a su carne aceitunada, que solo puede soportar el taparrabos de las costumbres sencillas; no ha dado un filósofo, un pensador, un economista, un hombre de ciencia; sus escritores y sus políticos son casi malos; su intelectualidad, que se alimenta de mendrugos europeos, es una tilinguería condimentada, un bodrio de tinta sucia, hecho con sobras de librería (Herrera y Reissig, 2006/2:110).

Para Herrera y Reissig, los latinoamericanos son “enemigos del Progreso y sostén de la reacción en todas las formas y materias”, debido a que viven “ligados al pasado y la tradición, y consideran lo nuevo como una ofensa personal”. Para los uruguayos, cuya vitalidad, dice “supera apenas a la del salvaje”, las nuevas ideas “exigen esfuerzos para pensarlas, y todos los esfuerzos son dolorosos” (Herrera y Reissig, 2006/1:344), añade con una ironía sin compasión.

7. Conclusiones

Más allá de algunas semejanzas y más diferencias ideológicas, temáticas y metodológicas, los dos textos son llamamientos a civilizar sus respectivas sociedades y realidades, en las que vivían y que criticaban, lo que para Rodó era el continente, mientras que para Herrera y Reissig el Uruguay y también América Latina. Morales Saravia subraya que ambos “aparecen plenamente unidos al proyecto civilizador” (Morales Saravia, 2000:169). Aunque las diferencias que los separan son obvias, no debemos olvidar que el *Ariel* (1900) y el *Tratado* (1902-1903) fueron redactados cuando en el Uruguay se preparaba el radicalismo político de José Batlle y Ordóñez, que más tarde dio lugar a las más avanzadas ideas del continente, bajo el sistema conocido como batllismo (que, entre otras cosas, preparó e introdujo la aplicación y codificación de instituciones y derechos fundamentales como el voto femenino y universal, el colegiado, la educación laica, o el divorcio a pedido de la mujer). El texto de Herrera y Reissig es un grito desesperado y destructor, para después poder reconstruir todo, mientras que el de Rodó parece ser más tranquilo y educador, y pide más respeto por las tradi-

ciones propias de “la raza”. Como asegura Mazzucchelli, Herrera y Reissig no “propone una verdad serena”, pero hoy puede “iluminar” temas y acercamientos que “la visión hegemónica de la historia intelectual del país dejó en una pudorosa sombra” (Mazzucchelli, 2006/2:573).

Las dos obras tratan y analizan la civilización, y buscan alguna solución para la inserción de la sociedad latinoamericana o uruguaya en el mundo occidental. Son respuestas, pero no solo a la crisis en lo ideológico y artístico, mediante la superación del liberalismo, el conservadurismo y –en parte– el positivismo, sino a las preocupaciones generadas por la crisis económica finisecular, y el sentimiento de atraso. Una paradoja en este escenario es que justamente Herrera y Reissig, que critica sin rencor la falta de progreso, se mueve hacia atrás en el tiempo, cuando retoma el sistema de Spencer y vuelve desde el modernismo al positivismo, mientras que Rodó, que en comparación con el autor del *Tratado* es un conservador, al considerar que lo óptimo sería un progreso más lento, representa la vanguardia, dejando atrás, o tratando de dejar atrás el positivismo para abrir camino al espiritualismo del modernismo.

Bibliografía

- Anderle, Ádám. 2000. *Modernización e identidad en América Latina*. Szeged: Hispánia.
- Barrán, José Pedro. 1993. *Historia de la sensibilidad en el Uruguay. Tomo 2: El disciplinamiento (1860-1920)*. Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental.
- Herrera y Reissig, Julio. 2006/1. *Tratado de la imbecilidad del país por el sistema de Herbert Spencer*. Montevideo: Taurus.
- Herrera y Reissig, Julio. 2006/2. *Tratado de la imbecilidad del país por el sistema de Herbert Spencer*. Montevideo: Taurus. Edición digital extendida en formato de CD-ROM.
- Mazzucchelli, Aldo. 2006/1. “Estudio preliminar” Herrera y Reissig, Julio: 2006/1. *Tratado de la imbecilidad del país por el sistema de Herbert Spencer*. Montevideo: Taurus. 25-100.
- Mazzucchelli, Aldo. 2006/2. “Posfacio. Nueve provocaciones críticas para leer el *Tratado de la imbecilidad del país*” Herrera y Reissig, Julio. 2006/2. *Tratado de la*

imbecilidad del país por el sistema de Herbert Spencer. Montevideo: Taurus. Edición digital extendida en formato de CD-ROM. 533-573.

Mellado, Luciana. 2006. “El modernismo y el positivismo en el Ariel de José Enrique Rodó” *Alpha. Revista de artes, letras y filosofía*, 22. 75-88. Fecha de consulta: 26 de diciembre de 2017. Asequible en: <https://goo.gl/HBzxoJ>

Morales Saravia, José. 2000. “La semejanza de la diferencia: Julio Herrera y Reissig y José Enrique Rodó” Ette, Ottmar-Heydenreich, Titus (eds.). *José Enrique Rodó y su tiempo*. Erlangen: Vervuert – Iberoamericana. 153-171.

Paz, Octavio. 1998. *El laberinto de la soledad. Postdata. Vuelta al laberinto de la soledad*. México: Fondo de Cultura Económica.

Víctor, Pérez Petit. 1919. *Rodó. Su vida - su obra*. Montevideo: Imprenta Latina.

Rodó, José Enrique. 1967. *Obras completas*. Madrid: Aguilar.

Romiti, Elena. 2012. “Fuera del sistema-nación” *Revista de la Biblioteca Nacional*, 6-7. 143-155.

Rodríguez Monegal, Emir. 1950. “La generación del 900” *Revista Número*, 6-7-8. 37-61. Fecha de consulta: 26 de diciembre de 2017. Asequible en: <https://goo.gl/XAcgvQ>

Zum Felde, Alberto. 1930. *Proceso intelectual del Uruguay y crítica de su literatura*. Tomo II. Montevideo: Comisión Nacional del Centenario.

AMÉRICA LATINA SEGÚN WHITNEY Y DISNEY. EL CINE INTERAMERICANO DE LA POLÍTICA DE BUENA VECINDAD EN LOS AÑOS 1930 Y 40

ANDRÁS LÉNÁRT

Universidad de Szeged

Resumen: La representación de otras naciones en el cine estadounidense se ha adherido siempre a las líneas generales de la política exterior del país. En cuanto a América Latina –a lo largo del siglo XX–, la aparición de los latinos en el cine de Hollywood también dependía de las relaciones diplomáticas vigentes entre las dos regiones. En mi artículo presento los aspectos cinematográficos de la nueva actitud de los EE. UU. hacia América Latina en los años 30 y la primera mitad de los 40, dentro del marco de la Política de Buena Vecindad, formulada por el presidente Franklin Delano Roosevelt. En esta misión tenía un papel clave John Hay Whitney, director de la División Cinematográfica de una oficina especializada (OIAA), contando con el apoyo de varios cineastas famosos, entre otros, Walt Disney.

Palabras clave: Política de Buena Vecindad, cine interamericano, estereotipos, John Hay Whitney, Walt Disney

Abstract: The representation of other nations in American cinema has always fallen in line with the guiding principles of the country's foreign policy. As for Latin America –throughout the 20th century– the emergence of latinos in Hollywood cinema also depended on the current diplomatic relations between the two regions. In my article I present the cinematographic aspects of the USA's new attitude towards Latin America in the 1930s and the first half of the 1940s, within the framework of the Good Neighbor Policy, formulated by President Franklin Delano Roosevelt. In this mission John Hay Whitney, director of the Motion Picture Division of a specialized office (OIAA), had a key role, with the support of several famous filmmakers, among others, Walt Disney.

Keywords: Good Neighbor Policy, Inter-American Cinema, stereotypes, John Hay Whitney, Walt Disney

Según las investigaciones del historiador John Henry Coatsworth, entre el año 1898 (la guerra hispano-estadounidense) y el comienzo del siglo XXI los Estados Unidos de América intervino con éxito en 41 cambios de gobierno en América Latina (sin incluir los intentos fracasados): 17 veces recurrió a la actuación directa y 24 veces se valió de la intromisión indirecta (Coatsworth, 2005). El punto de partida fue la Doctrina Monroe, presentada en 1823 dentro del marco del

aislacionismo estadounidense: según esta doctrina, proclamando el principio de “América es para los americanos”, cualquier futura intervención de los estados europeos en la vida del continente americano sería inaceptable. Los Estados Unidos garantizaría la seguridad y la paz en el Nuevo Mundo. Desde este momento, la influencia política, económica, cultural y militar de los EE. UU. se iba reforzando en todo el hemisferio. El ideario del Destino Manifiesto y los corolarios agregados a la Doctrina Monroe impulsaron la hegemonía de este país sobre América Latina y el Caribe, esgrimiendo argumentos como la expansión vital de la civilización y la prevención de los posibles peligros que podrían llegar desde fuera. Al entrar en la Primera Guerra Mundial en 1917, el principio del aislacionismo se quedó suspendido provisionalmente y, aunque en el periodo de entreguerras el país volvería a retirarse al segundo plano, desde la Segunda Guerra Mundial estaría presente como una superpotencia indispensable.

1. El nacimiento de la Política de Buena Vecindad

En los años 30, en sintonía con la transformación de la situación internacional, el protagonismo de la Doctrina Monroe iba menguando, y en 1933 el presidente Franklin Delano Roosevelt anunció la Política de Buena Vecindad. El objetivo fue la cristalización de una solidaridad panamericana contra las amenazas exteriores, teniendo en cuenta los procesos político-sociales que se llevaban a cabo en esta década en Europa. En los años que precedían la Segunda Guerra Mundial, para los EE.UU. estaba claro que pronto necesitaría varios aliados y parecía que sus vecinos pudieran ser los colaboradores naturales. Igualmente, había que prevenir que el fascismo y el nazismo, cada vez más populares en la Europa de los 30, tuvieran seguidores entre los gobiernos de América Latina. Durante la guerra, las naciones latinoamericanas suponían un apoyo imprescindible para los EE. UU., en algunos países (como Nicaragua o Guatemala) incluso fueron instauradas dictaduras derechistas que simpatizaban con el coloso del norte. Un elemento trascendental de esta política fue la derogación en 1934 de la Enmienda Platt, el apéndice que el vecino del norte había añadido a la constitución de Cuba en 1901 con el fin de restringir la independencia de los cubanos. Además, este mismo año, las tropas estadounidenses dejaron Haití, ocupada en 1915 por el presidente Woodrow Wilson ante el temor de que los intereses europeos disminuyeran la influencia de los Estados Unidos tanto en ese país como en toda la región del Caribe (Danticat, 2015:9-10).

Roosevelt procuró sustituir el intervencionismo estadounidense con una llamada a la colaboración entre todas las naciones de América. El 4 de marzo de 1933 el trigésimo segundo presidente de los Estados Unidos de América proclamó en su discurso inaugural:

En el campo de la política mundial, dedicaría esta nación a la política del buen vecino –el vecino que respeta a sí mismo y, porque lo hace, respeta los derechos de los otros–, el vecino que respeta sus obligaciones y respeta la santidad de sus acuerdos en y con un mundo de vecinos (Moral Roncal, 2003:23).

Esta nueva actitud era incompatible con el empleo de la fuerza militar en América Latina y en el Caribe. Tanto él como los miembros de su gobierno acentuaron en sus discursos que la Casa Blanca renunció a la intervención armada en esta región. Para subrayar esta postura, el gobierno estadounidense firmó dos acuerdos en 1933, uno en Montevideo y otro en Buenos Aires, en los que declaró: “[...] ningún país tiene el derecho de intervenir directa o indirectamente en los asuntos internos o externos de otro” (Selser, 2001:597).

La nueva concepción estadounidense acerca de América Latina conllevó también un cambio a nivel social y cultural, porque la anulación de los estereotipos y prejuicios no pudo llevarse a cabo de un día al otro. Hacía falta efectuar una serie de reajustes en cuanto a la percepción de todos los países y pueblos del continente americano. Acto seguido, la diplomacia cultural obtuvo un papel crucial en esta misión, cuya esfera de acción, en este caso, incluía tanto la política interior como la exterior. Las investigaciones internacionales sobre la dimensión cultural de las relaciones entre los Estados Unidos y América Latina –llevadas a cabo en los archivos y filmotecas de los países americanos y en los de los estudios cinematográficos como Disney o RKO– han abierto nuevos acercamientos y posibilidades de análisis sobre las confluencias entre la política, la economía, la sociedad y la identidad cultural en estas regiones. Asimismo, constituye un componente fundamental del ámbito interdisciplinario de los estudios interamericanos.

2. La política cinematográfica interamericana de Roosevelt y Whitney

El presidente Roosevelt estableció en agosto de 1940 la Oficina para la Coordinación de Relaciones Comerciales y Culturales de las Repúblicas Americanas (*Office for Coordination of Commercial and Cultural Relations Between the American Republics, OCCCRBAR*) que en 1941 adoptó el nombre Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos (*Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, OCLAA*) y, por fin, en 1945 pasó a llamarse Oficina de Asuntos Interamericanos (*Office of Inter-American Affairs, OIAA*). En la historiografía interamericana se utiliza esta última denominación con la mayor frecuencia, incluso si se hace referencia a las entidades predecesoras. La tarea principal de la OIAA fue oponerse a la influencia alemana e italiana en el continente americano y mejorar tanto la imagen de los EE. UU. en América Latina como al revés. La Oficina fue creada

[...] para ayudar en la preparación y coordinación de políticas que establezcan las economías latinoamericanas, para asegurar y profundizar la influencia de Estados Unidos en la región, y para combatir las incursiones del Eje en el hemisferio, particularmente en las esferas comercial y cultural (Cramer – Prutsch, 2006:786).

El coordinador de la Oficina fue el filántropo y hombre de negocios Nelson A. Rockefeller. La esfera de acción de la OIAA abarcaba los terrenos del comercio, comunicación, prensa, radio, cine, educación, cultura y, como un elemento integrante de todas las actividades, la propaganda. Para alcanzar los objetivos, la Oficina contaba con la colaboración de los representantes más importantes e influyentes de estas áreas. En los países latinoamericanos sus filiales funcionaban bajo la supervisión de las embajadas estadounidenses y recibían el auspicio incondicional de aquellos ejecutivos de empresas que tenían negocios y una amplia red de relaciones en las regiones meta. La actividad de la OIAA ambicionaba controlar todas las esferas de la vida en las que existía alguna relación entre los estados americanos (Cramer-Prutsch, 2006). La labor cultural ocupaba un ingrediente egregio de la misión de esta organización mediante varios instrumentos; por ejemplo, incluía el nombramiento de embajadores de buena voluntad o la financiación de eventos y giras culturales en América Latina. Los cineastas Walt Disney, Orson Welles, Bing Crosby, John Ford y la compañía de danza Ballet Americano, entre otros, formaban parte del amplio abanico de colaboradores (Benamou, 2007:244-245).

Una de las divisiones más notables de la OIAA fue la División Cinematográfica (*Motion Picture Division*), bajo la dirección de John Hay Whitney. El director emprendió un viaje para varios países latinoamericanos en busca de socios y promotores fiables con el fin de difundir las ideas democráticas entre el público de las Américas a través del cine, contrarrestando la influencia del nazismo. Las oficinas extranjeras de la División, ubicadas en las grandes ciudades latinoamericanas, exploraban las condiciones y posibilidades de esta nueva política cinematográfica dirigida desde los Estados Unidos. Los Comités de Coordinación, relacionados con esta misión, revisaban las películas exportadas a esta región e intentaban predecir qué temas podrían tener una buena acogida en estas sociedades. Hacía falta colaborar con los varios departamentos y ministerios de los países latinoamericanos, y también con las entidades de censura para evitar que las obras hirieran las sensibilidades de la nación y que, por consiguiente, el gobierno local impidiera la distribución de las obras. La División de la OIAA tenía que planificar todos los pasos y, a la vez, tomar precauciones para prevenir los posibles conflictos que podrían originarse del descuido del cineasta o de la productora cinematográfica. Aunque esta preparación minuciosa estaba vigente en todos los terrenos de la expansión de los medios de comunicación estadounidenses hacia América Latina, pero el cine suponía un factor destacado. Whitney elaboró el llamado Plan para estimular la producción cinematográfica de la Industria Mexicana en apoyo de los esfuerzos bélicos; la finalidad principal de este plan era desarrollar las industrias cinematográficas de los países latinoamericanos. México fue elegido como el lugar ideal para ensayar las prácticas. El país vecino tenía una industria cinematográfica de alto nivel y los dos gobiernos mantenían relaciones diplomáticas amistosas. Según el Plan rubricado por ambas partes en el año 1942, los objetivos eran coadyuvar la cinematografía mexicana en la producción de películas que sirvieran los fines propagandísticos bélicos contra la influencia de los países del Eje y, de igual modo, establecer las condiciones adecuadas para que tal actividad pudiera realizarse también en otros países de la región. Según los historiadores, este acuerdo entre los EE.UU y México fue la razón principal por la que la industria fílmica de la Alemania nazi era incapaz de imponer su voluntad sobre el cine mexicano y, por consiguiente, sobre el cine hispanohablante de las Américas (Jarvinen – Peredo Castro, 2011:53-54; Rankin, 2009:90-93).

Desarrollar un nexo cultural-cinematográfico entre las varias regiones de América escondía en sí la promesa de conseguir los objetivos interamericanos en varios ámbitos. Al lado de perseguir una solución satisfactoria para acabar con la

mayor preocupación de la Casa Blanca en la época (neutralizar la expansión latinoamericana del nazismo y fascismo europeos), la “invasión” de las películas estadounidenses ofrecía la posibilidad de cosechar resultados más complejos de los que podrían sacar provecho a largo plazo. A través de las obras de Hollywood y la interpretación de las grandes estrellas de entonces, las sociedades latinoamericanas —que a menudo vivían entre condiciones económicas pésimas e incluso, en algunos casos, bajo un sistema político opresor— llegaron a conocer el llamado *the American way of life*, las costumbres y el estilo cotidiano de los Estados Unidos de América, un mundo tan lejano y, aparentemente, fabuloso. Estas películas presentaban una imagen sumamente positiva sobre el coloso del norte, un aliado natural a la hora de elegir entre él y los países europeos de la extrema derecha. Al mantener bajo control estadounidense el mercado cinematográfico de América Latina, el público se volvió “americanizado” en sus propias salas de cine. Acto seguido, dentro del marco de la nueva Política de Buena Vecindad, la imagen ideal formulada sobre los estadounidenses fue complementada con un nuevo acercamiento hacia los latinoamericanos. Este proyecto cinematográfico era adecuado para desempeñar un doble papel en la misión interamericana: por un lado, plasmar una imagen favorable en los latinoamericanos sobre los Estados Unidos; por otro lado, propagar la idea del interamericanismo y de la amistad y cooperación panamericana en su propio país.

3. El cine interamericano de la buena vecindad

La actividad de la División de Whitney fue la continuación de una tendencia que había empezado en la primera mitad de los años 30 para transformar los estereotipos que proyectaban las películas de Hollywood sobre los latinoamericanos. El cine estadounidense, aunque generalmente no tenía la intención de representar a los hispanos de manera ofensiva (con algunas excepciones), pero la imagen que transmitían sobre ellos era bastante superficial y unilateral, adecuada para ridiculizar a las sociedades latinoamericanas. La observación de los clichés modelados por los estadounidenses sobre la gente de las otras regiones de América proporcionó la materia prima para que varios artistas modelaran su trabajo creativo durante la fase de preparación antes de un rodaje. Según estas acepciones, la mayoría de los latinoamericanos eran vagos, violentos, impulsados solo por sus instintos básicos, su vida era guiada por sus tradiciones y por su pensamiento atrasado. Películas como *Melodía cubana* (*The Cuban Love Song*, W.S. Van Dyke, 1931) y *La chica de Río* (*Girl of the Río*, Herbert Brenon, 1932) eran tan

ofensivas para Cuba y México que los gobiernos exigieron la prohibición de estas obras, pero los largometrajes rodados paralelamente o justo después del nacimiento de la Política de Buena Vecindad, como *Volando a Río* (*Flying down to Rio*, Thornton Freeland, 1933), *Por unos ojos negros* (*In Caliente / Viva Scorita!*, Lloyd Bacon, 1935), *Rumba* (*Rumba*, Marion Gering, 1935) y *Serenata argentina* (*Down Argentine Way*, Irving Cummings, 1940), también empleaban algunos de los estereotipos archiconocidos (Sadlier, 2012:37). Los ritmos latinos, la extrema sensualidad y el estilo de vida despreocupado eran los rasgos característicos que aparecían asociados con los personajes latinoamericanos de estas películas. En la mayoría de los casos, sobre todo en las obras hechas tras el cambio de actitud planteado por el presidente Roosevelt en 1933, estos clichés no tenían raíces malévolas, solo se mantenía en la superficie la caracterización simplificada de los pueblos de la región. Mediante estos filmes, Hollywood llegó a ser un cierto tipo de etnógrafo de las sociedades latinoamericanas: los cineastas estadounidenses definían (y luego redefinían) los rasgos característicos del “otro” y su propio acercamiento hacia los pueblos, todavía exóticos según este ideario filmico, que luego entró en la memoria colectiva (López, 1993:67-70). Este enjuiciamiento no se podía desvincular de la memoria del legado colonial, conservando la mirada y apreciación europeas (y exclusivamente blancas) decimonónicas, incluso si se hacía esfuerzos para librarse de los lugares comunes anquilosados y obsoletos. Tanto en América del Norte como en Central y del Sur, los espectadores podían ver en el cine solo la versión hollywoodiense de los latinoamericanos.

A lo largo de la década de los 30 y 40, cada vez más personajes latinoamericanos aparecieron en las películas de las productoras cinematográficas, como MGM y RKO, encarnados por actores hispanohablantes. No solo actores, cantantes y bailarines desconocidos sino las grandes estrellas del cine latinoamericano, como Dolores del Río de México y Desi Arnaz de Cuba, e incluso varios españoles fueron alistados durante los años de la Política de Buena Vecindad para dar vida a personajes latinoamericanos en la pantalla. Actores y actrices mexicanos, brasileños, argentinos y cubanos llegaron a Hollywood para interpretar papeles latinoamericanos, pero los directores y productores no prestaban atención a su verdadero origen: era común que un mexicano interpretara el papel de un argentino, un cubano el de un peruano, incluso brasileños aparecieron como mexicanos, sin prestar atención a las diferencias en la lengua o en el dialecto. Algunos de ellos ya habían trabajado en Hollywood en los años 20, cuando las dobles versiones (la versión en español de una película estadounidense rodada

en el estudio paralelamente con la original, pero generalmente con un equipo diferente) estaban en su apogeo, pero la llamada “guerra de acentos”, la indignación mundial por la despreocupación lingüística causó enormes problemas (Lénárt, 2013). Sin embargo, a lo largo de los años 40 los actores latinoamericanos seguían interpretando papeles latinos, sin tomar en cuenta su verdadero origen. En su empeño por acercarse a una autenticidad más prudente, las productoras contrataron a asesores latinoamericanos, incluso consultaron a políticos y consules de los países en cuestión, procurando esquivar la representación falsa de los personajes. Entrando en la década de los 40, cuando la Política de Buena Vecindad cobró su máxima fuerza, en algunos casos la productora retiró una película del programa o, en la fase de la posproducción, prohibió su estreno, si el modo de representación de un latino resultó discutible (Sadlier, 2012:40-41).

Aunque la División participó en la financiación de estas películas, de su rodaje se encargaron los grandes estudios o algunas productoras independientes, de ahí que los objetivos (en gran parte propagandísticos) de la nueva política de Roosevelt no podía prevalecer con exclusividad, la visión personal y la mirada subjetiva de los cineastas añadieron un componente adicional con el que las obras podían adquirir un verdadero valor artístico-cinematográfico. Desde luego, la OIAA y su División Cinematográfica mantenían bajo tutela las producciones en las que invertían y que, al fin y al cabo, tenían como meta principal cumplir con los propósitos político-culturales del gobierno estadounidense concernientes a América Latina.

Uno de los grandes logros de esta División cinematográfica se llevó a cabo a comienzos de los años 1940. Whitney propuso a Walt Disney un viaje a América Latina con el fin de profundizar la dimensión cultural de la Política de Buena Vecindad. Era importante, porque –según Whitney– el elevado número de inmigrantes italianos y alemanes en América del Sur aumentó la simpatía hacia los poderes del Eje. Aunque los EE. UU. todavía no era un país beligerante, pero quería frenar el avance del nazismo y fascismo en el continente. Disney primero rechazó el encargo, porque no quería participar en una misión meramente protocolaria y propagandística; no obstante, cuando surgió la posibilidad de rodar algunas películas durante el viaje, cambió de opinión. Tras contratar a un equipo de profesionales (director, dibujante, guionistas, compositor y también asesores que conocían la región), emprendieron el viaje. Pretendían adquirir experiencia personal y directa sobre la flora y la fauna, la costa, la selva las tradiciones y la sociedad para que los filmes fueran auténticos. Disney era

muy popular en América Latina en todas las capas de la sociedad, en Brasil el presidente Getulio Vargas incluso le ofreció una cena de gala. Durante su viaje por América del Sur (pero también visitaron México y Puerto Rico), Disney y su equipo recorrieron varios países y regiones, y el resultado fue una enorme cantidad de ideas, bosquejos, dibujos y guiones. La consecuencia cultural e interamericana de esta gira fue incluso más notable. Hasta la llegada de Disney, dentro del marco de la Política de Buena Vecindad, solo políticos y propagandistas llegaron a América Latina. Esta vez los visitó un artista conocido y elogiado a nivel internacional, que se interesaba por su región y sus costumbres. En vez de los cortometrajes planeados, Disney hizo dos películas animadas (*Saludos Amigos* y *Los tres caballeros*, estrenados en 1942 y en 1944, respectivamente) que granjearon gran éxito en todo el continente americano, desde Alaska hasta Argentina, creando un verdadero puente entre las diferentes partes de las Américas. En estos dos filmes los cineastas combinaron la imagen real con la animada, varias estrellas latinoamericanas (como la bailarina Carmen Molina) aparecieron junto al pato Donald y otras figuras animadas en las aventuras ambientadas en América Latina, utilizando el material filmado durante el viaje. Esta misión llevada a cabo por Walt Disney y su equipo tuvo frutos tanto propagandísticos como culturales, pavimentando el camino hacia nuevos proyectos de esta índole (Thomas, 1987:151-154; Watts, 2001:243-248).

La Política de Buena Vecindad reclamaba géneros cinematográficos que atraían al público en todas las partes del continente americano, sin descartar la posibilidad de que las obras fueran exportables incluso a Europa. Tomando en cuenta las preferencias del público en la década de los 1930, parecía que –al lado de los melodramas– sobre todo las comedias musicales agradaban a los espectadores. A lo largo de la historia de la cinematografía, este género –y también las películas de aventura– tenían la mayor fuerza para distraer la atención del público y sumergirlo en el mundo de la fantasía. En estas obras el cabaret servía como el lugar por excelencia de la interacción social civilizada, y también como una metáfora del encuentro de todos los pueblos y sociedades del continente americano. Aunque esta visión del cabaret provenía de un punto de vista estadounidense, llegó a ser generalizada en las Américas, un tropo aceptado de las nuevas relaciones interamericanas. El ciclo de este tipo de obras comenzó justo en el año de la proclamación de la nueva política de Roosevelt en 1933, con la musical romántica *Volando a Río* (*Flying Down to Rio*, Thornton Freeland) mencionada más arriba. El film salió del taller de la productora RKO que participaba de manera activa en la representación y defensa de los intereses políticos y finan-

cieros de los Estados Unidos. Con la mexicana Dolores del Río como protagonista, en papeles secundarios aparecieron también, por primera vez juntos, la famosa pareja Fred Astaire y Ginger Rogers. La trama simboliza una utopía hemisférica, aunque con fines imperialistas estadounidenses, incluyendo el crisol de antiguas ideologías –antes representadas por intelectuales latinoamericanos como Simón Bolívar, Domingo Faustino Sarmiento y José Martí– y dando forma a un pluralismo transnacional en la región. La obra comienza en los EE. UU., pero los protagonistas pronto llegan a Brasil, para que el público recibiera una nueva visión, un cierto tipo de reeducación sobre este lugar. Aunque la ambientación se concreta en este país, Brasil recibe aquí un significado mucho más amplio, granjea una interpretación generalizada que proyecta su validez a toda América Latina. En el nuevo concierto internacional, los latinoamericanos eran un pueblo amigable y generalmente de confianza, si bien todavía estaban presentes algunos estereotipos. *Volando a Río* fue un punto de inflexión en la historia de las relaciones cinematográficas interamericanas, con esta obra se introdujeron los primeros elementos que modificaron la actitud estadounidense hacia América Latina. Desde luego, las causas de esta metamorfosis no eran meramente altruistas y desinteresadas, sino tenían fundamentos políticos y propagandísticos con el fin de servir el objetivo recién formulado del presidente Roosevelt (Pérez Melgosa, 2012:17-40). Ya que la Oficina para la Coordinación de Relaciones Comerciales y Culturales de las Repúblicas Americanas (la primera variante de la OIAA) todavía no existía, la obra del realizador Thornton Freeland fue un pionero en el sendero que conducía hacia el replanteamiento de las relaciones interamericanas. Este esquema seguía estando presente incluso en los años 40 con títulos como el ya mencionado *Serenata argentina (Down Argentine Way)*, Irving Cummings, 1940) y *Panamericana (Panamericana)*, John H. Auer, 1945), pero también hizo acto de presencia en los largometrajes mexicanos *La liga de las canciones* (Chano Urueta, 1941) y *Calabacitas tiernas* (Gilberto Martínez Solares, 1949), demostrando el aspecto deseado del panamericanismo (Pérez Melgosa, 2012:42).

4. La importancia del nuevo acercamiento hacia América Latina

A la hora de evaluar el éxito del aspecto cultural (más precisamente, en este caso, cinematográfico) de la Política de Buena Vecindad, no podemos desvincularlo de los objetivos principales de la política exterior estadounidense de la época. El mejoramiento de las relaciones interamericanas tenía dos propósitos.

Por un lado, la meta impulsada por la realidad política, es decir, los acontecimientos europeos que amenazaban también el continente americano. Por otro lado, solo pocos años habían transcurrido desde el estallido de la crisis mundial de 1929 y los EE. UU. necesitaba una relación armónica con todas las regiones de las Américas para que pudiera salvaguardar sus antiguos mercados y, además, generar nuevos. Para alcanzar esto, hacía falta granjearse la simpatía y la confianza de los países de América Latina y del Caribe. En el terreno sociopolítico y económico, la nueva actitud tenía sus logros perfectamente visibles. A nivel cultural, la nueva política cinematográfica interamericana –aunque conservando las huellas evidentes de los estereotipos utilizados en la representación fílmica de los latinoamericanos– intentó contribuir al conocimiento mutuo de las diferentes naciones americanas. Las películas de buena vecindad de Hollywood con ambientación y temas o personajes latinoamericanos servían también como instrumentos de propaganda, mediante los cuales los valores y el estilo de vida de los Estados Unidos tenían la oportunidad de hacerse conocidos e incluso atractivos en todos los países del continente. Asimismo, había que plasmar una imagen positiva sobre América Latina a través del cine para justificar la Política de Buena Vecindad ante la sociedad estadounidense, paralelamente con el desmantelamiento de los antiguos estereotipos, también configurados por el antiguo Hollywood. Esta nueva política tenía sus triunfos, aunque solo a corto y medio plazo. Después de la conclusión de la Segunda Guerra Mundial, se enfrentaban dos superpotencias en el periodo de la Guerra Fría: los Estados Unidos y la Unión Soviética. Conforme a las exigencias del nuevo concierto internacional, los EE. UU. modificó su política internacional y, por consiguiente, se vio obligado a replantear su actitud hacia los países extranjeros. Esta transformación llevó consigo la reevaluación de la Política de Buena Vecindad, ponderando las ventajas y desventajas que esta postura interamericana del presidente Roosevelt había traído en los años 1930 y 1940. En la nueva situación internacional, el objetivo principal de la Casa Blanca era proteger el hemisferio occidental de la influencia soviética a cualquier precio. Estos cambios eran contradictorios al principio fundamental de la no intervención, proclamada más de 15 años atrás, y dieron lugar a una nueva ola de injerencias estadounidenses en los asuntos de América Latina. Desde luego, en las décadas subsiguientes la cinematografía –junto con el poder político y económico ejercido sobre la sociedad nacional y extranjera por las productoras de Hollywood– volvería a entrar en el servicio de la política interior y exterior de los Estados Unidos de América.

Bibliografía

- Benamou, Catherine L. 2007. *It's All True: Orson Welles's Pan-American Odyssey*. Berkeley: University of California Press.
- Coatsworth, John H. 2005. "United States Interventions" *ReVista. Harvard Review of Latin America*, Summer 2005. Fecha de consulta: 28 de enero de 2018. Asequible en: <http://revista.drclas.harvard.edu/book/united-states-interventions>
- Cramer, Gisela – Prutsch, Ursula. 2006. "Nelson A. Rockefeller's Office of Inter-American Affairs (1940-1946) and Record Group 229" *Hispanic American Historical Review*, 86/4.
- Danticat, Edwidge. 28 de julio de 2015. "The Long Legacy of Occupation in Haiti" *The New Yorker*. Fecha de consulta: 28 de enero de 2018. Asequible en: <https://www.newyorker.com/news/news-desk/haiti-us-occupation-hundred-year-anniversary>
- Jarvinen, Lisa – Peredo Castro, Francisco. 2011. "German Attempts to Penetrate the Spanish-Speaking Film Markets" Vande Winkel, Roel – Welch, David (eds.). 2011. *Cinema and the Swastika: The International Expansion of Third Reich Cinema*. Basingstoke – New York: Palgrave Macmillan.
- Lénárt, András. 2013. "Hispanic Hollywood. Spanish-Language American Films in the 1920s and 1930s" *Americana. E-Journal of American Studies in Hungary*. IX/ 2. Fall 2013.
- López, Ana M. 1993. "Are All Latins from Manhattan? Hollywood, Ethnography, and Cultural Colonialism" King, John – López, Ana M. – Alvarado, Manuel (eds.). 1993. *Mediating Two Worlds: Cinematic Encounters in the Americas*. London: British Film Institute.
- Moral Roncal, Antonio Manuel. 2003. *Cuba ante la guerra civil española: la acción diplomática de Ramón Estalella*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Pérez Melgosa, Adrián. 2012. *Cinema and Inter-American Relations. Tracking Transnational Affect*. New York – London: Routledge.
- Rankin, Mónica A. 2009. *¡México, la Patria! Propaganda and Production during World War II*. Lincoln & London: University of Nebraska Press.
- Sadlier, Darlene J. 2012. *Americans All. Good Neighbor Cultural Diplomacy in World War II*. Austin: University of Texas Press.

András Lénárt

Selser, Gregorio. 2001. *Cronología de las intervenciones extranjeras en América Latina*. Tomo III. Universidad Nacional Autónoma de México.

Thomas, Bob. 1987. *Walt Disney. Egy találmány amerikai*. Budapest: Könyvért.

Watts, Steven. 2001. *The Magic Kingdom. Walt Disney and the American Way of Life*. Columbia and London: University of Missouri Press.

DE LA DICTADURA MODERNIZANTE HASTA LA POSDEMOCRACÍA HÍBRIDA. LOS CAMBIOS POLÍTICOS Y ECONÓMICOS EN BRASIL (1964-1985)

ISTVÁN SZILÁGYI

Universidad de Pécs

Resumen: Durante los últimos setenta años en el continente latinoamericano se agudizaron las contradicciones de la crisis estructural de la economía, de la política y de la sociedad. Se presentaron las distintas estrategias y tentativas para superar la crisis estructural del hemisferio. Una de estas respuestas fue la intervención militar de las fuerzas armadas latinoamericanas. Con la intervención del Ejército brasileño de 1 de abril de 1964 en el continente comenzó la época del nuevo golpismo. Las dictaduras y los regímenes militares de nuevos tipos establecieron los estados de excepción y los sistemas políticos autoritarios e iniciaron la refundación y la reorganización total de las estructuras económicas, sociales y políticas. A finales de la década de los años ochenta fueron derrocadas las dictaduras militares y comenzó una nueva etapa en la historia de América Latina. En Brasil fracasó el régimen militar en marzo de 1985, fue introducido y restablecido el sistema democrático y comenzó la nueva época del cambio. El país se mudó y se modernizó. A pesar de las transformaciones y cambios mencionados, permanecieron los históricos enclaves autoritarios y heredados en el sistema político brasileño y no disminuyeron las desigualdades económicas y sociales tampoco. El ensayo analiza las transformaciones, los cambios políticos, económicos y los procesos llevados a cabo en Brasil durante la época de la dictadura.

Palabras claves: nuevo militarismo, estado de excepción, modelos de modernización, América del Sur, estrategias alternativas, cambios geopolíticos

Abstract: In South-America over the past seventy years the contradictions of economic, social and political structures have been deepening. In order to surmount the structural crisis the different political forces and governments have elaborated various strategies. One of the replies to the crisis was given by the Latin-American Military Forces. The takeover committed by the Brazilian Army on 1 April,1964 meant the beginning of a new militarism. The new types of military dictatorship created excepcional states and started the total reorganization and modernization of the societies –economic, political and ideological– territories. The break-down of the military dictatorships in South-America took place in the 1980s and 1990s and it was to say that a new era started in the history of Latin-America. In Brasil the military system lost his power in March,1985 and the democratic system was intended to be restored,which meant a new period in the history of that country. Brasil has changed and has been modernized, however the enclaves of historical heritage with the great influence have not disappeared and the economic and social inequalities have not essentially decreased yet. The study aims at analyzing the economic and political changes during the period of dictatorship in Brasil.

Keywords: new militarism, exceptional state, models of modernization, South America, alternative strategies, geopolitical changes

1. Introducción

Durante los últimos setenta años en el continente latinoamericano se agudizaron las contradicciones de la crisis estructural de la economía, de la política y de la sociedad. Se presentaron las distintas estrategias y tentativas para superar la crisis estructural del hemisferio. Una de estas respuestas fue la intervención militar de las fuerzas armadas latinoamericanas. Con la intervención del Ejército brasileño de 1 de abril de 1964 en el continente comenzó la época del nuevo golpismo. Las dictaduras y los regímenes militares de nuevos tipos establecieron los estados de excepción y los sistemas políticos autoritarios e iniciaron la refundación y la reorganización total de las estructuras económicas, sociales y políticas. A finales de la década de los años ochenta fueron derrocadas las dictaduras militares y comenzó una nueva etapa en la historia de América Latina. En Brasil fracasó el régimen militar en marzo de 1985, fue introducido y restablecido el sistema democrático y comenzó la nueva época del cambio. El país se mudó y se modernizó. A pesar de las transformaciones y cambios mencionados, permanecieron los enclaves autoritarios heredados históricos en el sistema político brasileño, no desaparecieron las fronteras entre los ricos y pobres y no disminuyeron las desigualdades económicas y sociales tampoco. El ensayo analiza las transformaciones, los cambios políticos, económicos y los procesos llevados a cabo en Brasil durante la época de la dictadura.

2. Los antecedentes y las características de la dictadura brasileña

O golpe de Estado de 1964 é o evento-chave da história do Brasil recente. Dificilmente se compreenderá o país de hoje sem que se perceba o verdadeiro alcance daquele momento decisivo. Ele inaugurou um regime militar que duraria 21 anos [...] Foram no poucos os que apoiaram o golpe: a imprensa, a Igreja Católica, amplos sectores da classe média urbana. Instituições que, anos depois, se tornariam fortes opositores do regime – como Ordem dos Advogados do Brasil, a Associação Brasileira de Imprensa, ou a Conferência Nacional dos Bispos do Brasil (Fico, 2014:1).

El 1 de abril de 1964 fue introducida en Brasil una dictadura civil-militar que representó el tipo de estado de excepción y al mismo tiempo representó el modelo de modernización conservadora-bismarckiana.¹

Se plantea la cuestión: ¿Fue verdaderamente el gobierno militar un régimen modernizante? ¿Contribuyó a la inserción del país la economía mundial? ¿Contribuyó para ajustarse al sistema económico mundial y para atenerse al centro económico mundial? ¿El intento de la refundación y de la reorganización total del país promovió el desarrollo económico y facilitó la modernización de la estructura política de Brasil?

En 2014 fue el cincuenta aniversario del golpe de estado brasileño y por esta ocasión nacieron muchos libros, publicaciones y trabajos² sobre los acontecimientos de cincuenta años atrás. El aniversario provocó muchos debates científicos y políticos sobre las cuestiones mencionadas también. Marcos Napolitano llama la atención sobre las siguientes circunstancias:

A economia cresceu, alcançando o país ao oitavo PIB mundial. Mas, igualmente, cresceram a desigualdade e a violência social, alimentadas em boa parte pela violência do Estado. A vida cultural passou por um processo de mercantilização, o que não impediu o florescimento de uma rica cultura de esquerda, crítica ao regime. Os movimentos sociais, vigiados e reprimidos conforme a lógica da “segurança nacional”, não desapareceram. Muito pelo contrário, tornaram-se mais diversos e complexos, expressão de uma sociedade que não ficou completamente passiva diante do

¹ Sobre el tema véase más detalladamente István, Szilágyi. 2015. “El nuevo golpismo y el proceso de modernización en América Latina: el caso chileno” *Atas do XI Colóquio Internacional Tradição e Modernidade no Mundo*. Rio de Janeiro, 24-26 de novembro 2015. Universidade do Estado de Rio de Janeiro. Asequible en:

<http://coloquioiberoamerica.wix.com/2015.>; István, Szilágyi. 2016. “Models and challenge of Modernization and regional integrations in Latin America” *Rusia e Iberoamérica en el mundo globalizante*, II. San Petersburgo: Universidad Estatal de San Petersburgo. 273-291.; István, Szilágyi. 2017. “Modelos de modernización, integraciones regionales nuevas, estrategias alternativas y los cambios geopolíticos en América Latina” *A Integração Sul-Americana e a Inserção das Regiões Periféricas*. Natal. 543-568. Asequible en: <http://www.cchla.ufrrn.br/iicongeio/ANAIS-2-CONGEO-EIXO-TEMATICO-3.pdf>

² Véase, por ejemplo, Aarão Reis, Daniel. 2014. *Dictadura e democracia no Brasil*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor Ltda.; Fico, Carlos. 2014. *O golpe de 1964*. Rio de Janeiro: Editora FGV.; Reid, Michel. 2016. *Brasil A esperança e a decepção*. Lisboa: Editorial Presença.

De la dictadura modernizante hasta la posdemocracia híbrida. Los cambios políticos y económicos en Brasil (1964-1985)

autoritarismo. O golpe foi puramente militar ou civil-militar? A ditadura para valer só começou com o AI-5, em 1968? A esquerda armada foi a principal responsável pelo acirramento da violência de Estado? As artes e a cultura de esquerda estavam inseridas na indústria cultural ou foram meras concessões episódicas por parte desta? A sociedade, predominantemente, resistiu ou apoiou a ditadura? A abertura do regime foi um movimento consciente dos militares, que preparavam a sua saída do poder sem hesitações? Defendo a interpretação de que[...] O golpe foi o resultado de uma profunda divisão na sociedade brasileira, marcada pelo embate de projetos distintos de país, os quais faziam leituras diferenciadas do que deveria ser o processo de modernização e de reformas sociais. O quadro geral da Guerra Fria, obviamente, deu sentido e incrementou os conflitos internos da sociedade brasileira, alimentando velhas posições conservadoras com novas bandeiras do anticomunismo. Desde 1947, boa parte das elites militares e civiles no Brasil estava alinhada ao mundo “cristão e Ocidental” liderado pelos Estados Unidos contra a suposta “expansão soviética” (Napolitano, 2014:1-2).

Es decir, a partir de marzo de 1947, cuando el presidente norteamericano, Harry Truman declaró la nueva estrategia de los EE. UU., manifestando la política de la contención del comunismo, en la vida de los países latinoamericanos ya prevalecieron las líneas generales de la Doctrina de Seguridad Nacional (DSN), y en el caso de Brasil, la doctrina ya era propagada y elaborada por la Escuela Superior de Guerra. Y como ya hemos mencionado, una importante parte de las élites militares y civiles brasileñas ya fue empeñada y obligada al mundo cristiano y occidental, liderado por los Estados Unidos contra la expansión soviética supuesta.

A partir de la Revolución Cubana, en 1959, América Latina fue uno de los territorios privilegiados de la Guerra Fría, en donde pasó a primer plano la lucha contra el enemigo interno y la subversión comunista. Esta fue la época de la crisis de misiles en Cuba y el comienzo de la guerra de Vietnam también. En estas circunstancias fue establecida la dictadura civil-militar en Brasil.

Mientras tanto el gobierno de João Goulart, (Jango), comenzó a introducir las reformas básicas – voto para los analfabetos, reforma agraria, nacionalización de la economía, reforma urbana, reforma bancaria, reforma electoral, reforma universitaria, la legalización del Partido Comunista Brasileño, etc.– pero las fuerzas opositoras las bloquearon. Las reformas de Jango fracasaron y la crisis

económica y política fue seguida por el golpe de estado del nuevo militarismo. Todas las fuerzas opositoras acentuaron la necesidad de un contragolpe preventivo, de una “revolución redentora.” Los análisis tratan de la intervención indirecta de los Estados Unidos –operación *Brother Sam*– también. Lo que es cierto que la causa fundamental de la victoria de la dictadura militar fue la crisis económica y política del gobierno de Goulart.

Jango (João Goulart) era el vicepresidente de Jânio Quadros en las elecciones presidenciales de 30 de octubre de 1960. Ellos obtuvieron la mayoría –5,6 millones– de votos. El problema comenzó, cuando el 25 de agosto de 1961 el presidente Quadros inesperadamente dimitió. De resultas de los muchos compromisos Jango fue elegido presidente por el Congreso Nacional y el 7 de septiembre, en el día de la independencia de Brasil fue investido solemnemente. Al mismo tiempo, El Congreso Nacional modificó la Constitución, disminuyendo las facultades y competencias del presidente e introdujo el sistema de parlamentarismo. Goulart no quería aceptar esta situación y convocó un plebiscito. Y como resultado de la consulta popular de 6 de enero de 1963 retornó el sistema del presidencialismo.³

Mientras tanto Jango comenzaba a introducir las reformas básicas ya mencionadas en diciembre de 1962 con la dirección del famoso economista cepaliano, Celso Furtado fue elaborado el Plano Trienal. El Proyecto contenía los principales elementos de las reformas básicas. Pero por motivo de la resistencia del Congreso Nacional, el Plano fracasó después de cuatro meses. Y al fracaso del plano económico y político siguió el golpe de estado.

¿Qual a importância do governo João Goulart para a história do Brasil? [...] não por defeitos do governo que exercia, mas, ao contrário, em razão das qualidades dele. No momento em que as esquerdas ameaçaram transformar sua agenda reformista em um projeto político de governo, o que aconteceu a partir do final de 1963, as direitas agiram. O ambiente político e o tipo de questões que estava em jogo [...] conchavos à brasileira para superar a crise. Não porque os atores radicalizaram suas posições, mas por serem inconciliáveis os valores e planos estratégicos que informavam as agendas políticas, à esquerda e à direita. O que se seguiu ao golpe civil-militar das

³ Más de 11 millones de votantes participaron en el plebiscito y 9 457 448 votaron a favor del presidencialismo.

direitas contra a agenda reformista foi a afirmação de outro modelo político e ideológico de sociedade e de Estado, esboçado bem antes do golpe: a modernização socioeconômica do país e a construção no longo prazo de uma democracia plebiscitária, tutelada pelos militares, em nome do «partido da ordem» (Napolitano, 2014:10).

3. Estado de excepción en Brasil

3.1. La toma del poder y la construcción del estado de excepción

El 31 de marzo de 1964 las tropas del ejército brasileño tomaron el poder y derribaron el gobierno de João Goulart. El presidente se refugió en Uruguay. Por este medio comenzó en América Latina la época de la intervención de los ejércitos profesionalizados.

En Río de Janeiro por corto tiempo asumieron el poder los tres miembros del *Comando Supremo da Revolução*⁴, que en nombre de la Revolución de 31 de marzo de 1964, el 2 de abril designaron como presidente provisional sin poder efectivo a Raniero Mazilli, el presidente del Congreso de los Diputados. Siete días después fue promulgado el Acto Institucional n.º 1 (AI-1), que ordenó sobre la elección indirecta del presidente el 11 de abril, con la colaboración del Congreso Nacional. El día mencionado los diputados eligieron presidente al general Humberto de Alencar Castello Branco, el Jefe del Estado Mayor. El mariscal entró en su oficio el 15 de abril y hasta 15 de abril de 1967 ejerció su función y así comenzó el primer periodo de la dictadura militar, o sea, el estado de excepción brasileño. Subiendo al poder de mariscal, en Brasil comenzaba el dominio del ejército basado en las actas institucionales que fue legalizado y legitimizado por el Congreso Nacional, que aquel entonces todavía no estaba cerrado y por los trece partidos políticos formalmente existentes. Pero el derecho de la promulgación de los actos institucionales correspondía al presidente. Con la norma jurídica mencionada el Jefe del Estado podía regir y reglamentar todos los aspectos y ámbitos del funcionamiento del estado sin ningún control interno y externo.

⁴ Los miembros del *Comando Supremo da Revolução* fueron Arturo da Costa e Silva, Francisco de Assis Correia de Mello y Augusto Hamann Rademaker Grunewald.

Durante los veintiún años de la dictadura militar aprobaron 17 actos institucionales y 104 reglamentaciones complementarios. La aprobación de los actos institucionales continuó después de la Constitución aprobada el 15 marzo de 1967 por el gobierno militar también.

El Acto Institucional n.º 1 fue promulgado el 9 de abril de 1964. Consistía de once artículos. La norma otorgaba al gobierno militar los poderes constitucionales. Abolió el mandato de la legislación. Suspendió diez años el ejercicio de los derechos políticos, seis meses la vigencia de la Constitución y las garantías de los derechos constitucionales. Excluyó de la vida política a 102 políticos de oposición, según una lista que enumeró sus nombres. Introdujo la elección indirecta del presidente con la colaboración del Congreso Nacional, despojando de sus facultades.

El Acto hizo una tentativa para justificar teóricamente la intervención militar y la creación de la base de legitimidad de la dictadura. La toma del poder de las fuerzas armadas llamó a la revolución nacional, que expresaba los intereses y la voluntad del país y la cual era un paso inevitable para salvar y salvaguardar el futuro de Brasil.

É indispensável fixar o conceito do movimento civil e militar que acaba de abrir ao Brasil uma nova perspectiva sobre o seu futuro. – podemos leer el documento– O que houve e continuará a haver neste momento, não só no espírito e no comportamento das classes armadas, como na opinião pública nacional, é uma autêntica revolução. A revolução se distingue de outros movimentos armados pelo fato de que nela se traduz, não o interesse e a vontade de um grupo, mas o interesse e a vontade da Nação. A revolução vitoriosa se investe no exercício do Poder Constituinte. Este se manifesta pela eleição popular ou pela revolução. Esta é a forma mais expressiva e mais radical do Poder Constituinte. Assim, a revolução vitoriosa, como Poder Constituinte, se legitima por si mesma. Ela destitui o governo anterior e tem a capacidade de constituir o novo governo. Nela se contém a força normativa, inerente ao Poder Constituinte. Ela edita normas jurídicas sem que nisto seja limitada pela normatividade anterior à sua vitória. Os Chefes da revolução vitoriosa, graças à ação das Forças Armadas e ao apoio inequívoco da Nação, representam o Povo e em seu nome exercem o Poder Constituinte, de que o Povo é o único titular [...] A revolução vitoriosa necessita de se institucionalizar e se apressa pela sua institucionalização a limitar os plenos poderes de que efetivamente dispõe [...] Para demonstrar que não

De la dictadura modernizante hasta la posdemocracia híbrida. Los cambios políticos y económicos en Brasil (1964-1985)

pretendemos radicalizar o processo revolucionário, decidimos manter a Constituição de 1946, limitando-nos a modificá-la, apenas, na parte relativa aos poderes do Presidente da República, a fim de que este possa cumprir a missão de restaurar no Brasil a ordem econômica e financeira e tomar as urgentes medidas destinadas a drenar o bolsão comunista, cuja purulência já se havia infiltrado não só na cúpula do governo como nas suas dependências administrativas [...] Fica, assim, bem claro que a revolução não procura legitimar-se através do Congresso. Este é que recebe deste Ato Institucional, resultante do exercício do Poder Constituinte, inerente a todas as revoluções, a sua legitimação [...] Em nome da revolução vitoriosa, e no intuito de consolidar a sua vitória, de maneira a assegurar a realização dos seus objetivos e garantir ao País um governo capaz de atender aos anseios do povo brasileiro, o Comando Supremo da Revolução, representado pelos Comandantes-em-Chefe do Exército, da Marinha e da Aeronáutica resolve editar o seguinte.⁵

El Acto Institucional n.º 2 (AI-2) fue promulgado el 27 de octubre de 1965. El Acto suspendió la vigencia de la Constitución de 1946 diciendo que la Ley Fundamental es incompatible con el nuevo sistema revolucionario. Por eso declaró la prohibición del funcionamiento de todos los partidos políticos. Al mismo tiempo introdujo el sistema de bipartidismo controlado. Se creó la *Aliança Renovadora Nacional* (ARENA) que apoyó la dictadura y el Movimento Democrático Brasileiro (MDB) que fue la oposición legal y oficial de la dictadura. Puso bajo el control del poder ejecutivo la organización del juzgado también. Introdujo el poder legislativo del presidente y modificó las reglas de las elecciones indirectas del presidente que según el Acto Institucional n.º 2 tiene facultades para declarar el sitio de emergencia durante 180 días, sin previas consultas con el Congreso. El presidente pudo intervenir en los asuntos internos de los estados federales también. Antes, los derechos mencionados formaron parte de la competencia exclusiva de los estados federales. El Acto Institucional autorizó al Jefe del Estado para reemplazar los funcionarios de servicios públicos y reglamentar las cuestiones de la seguridad nacional con los decretos presidenciales.

Esta competencia pudo ejercerse después de la consulta con el Consejo de Seguridad Nacional. El Acto Institucional n.º 2 se hallaba en vigor hasta la aprobación y la promulgación de la Constitución de 1967. La Constitución fue

⁵ http://pt.wikipedia.org/wiki/Ato_Institucional_N%C3%BAmero_Um

aprobada el 24 de enero de 1967 por el Congreso Nacional y entró en vigor el 15 de marzo del mismo año. En la elaboración de la Ley Fundamental formalmente jugaba el papel principal el Congreso Nacional lo que se manifestó a la *Assamblea Constituyente*, mientras que se excluyeron los diputados de la oposición. Con la aprobación de la nueva Constitución el objetivo del sistema militar fue la legitimación y la consolidación jurídica de la revolución de 31 de marzo de 1964. En la nueva Constitución se incluyeron los actos institucionales y los reglamentos complementarios también.

La Constitución del 15 de marzo de 1967 sucedió a la Constitución Republicana de 1946. La sexta Constitución del país estaba dividida en cinco partes. Contenía trece capítulos y 189 artículos. Su característica principal era que aumentaba la influencia y el rol de poder ejecutivo en contra de la legislación y el juzgado. Esto significó que la mayor parte de las decisiones se concentró en las manos del poder ejecutivo. La Constitución autorizó al poder ejecutivo con la competencia legislativa en las cuestiones de seguridad y de presupuesto. Introdujo la elección indirecta presidencial. El mandato del Jefe del Estado aumentó a cinco años. Frente al federalismo prefirió las tendencias centralizadoras. En el caso de la seguridad nacional introdujo la pena de muerte. Restringió los derechos de los trabajadores y el derecho a huelga. Promulgó la competencia de los tribunales militares en los casos civiles también. Construyó la posibilidad de derogación posterior de las leyes a través de los decretos.⁶

La Constitución no creó una norma estable y persistente. El Acto Institucional n.º 5 de 1968 y los demás reglamentos la modificaron. Durante los veinticinco años fue modificada veintiséis veces.

El primer gobierno militar, comandado por el general Castello Branco, tenía dos objetivos principales: estabilizar la economía y establecer, desarrollar el sistema institucional del régimen. Por eso fue marcado por una política de control de la inflación, la reorganización institucional del sistema económico y político de Brasil. Sus prioridades eran estructurales. El gobierno hubiera querido remover el desarrollo económico, transformar y cambiar radicalmente el sistema político del país. En el terreno económico el objeto principal era preparar y establecer las condiciones del crecimiento del periodo próximo.

⁶ Véase el texto de la Constitución en el enlace siguiente:
http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/constituicao/constitui%C3%A7ao67.htm

El gobierno de Castello Branco era intervencionista, aplicaba los métodos keynesianos y en parte continuó la política económica reformista del periodo de Juscelino Kubitschek. Su ministro de economía era Delfim Netto, que representaba una práctica mezclada entre el liberalismo económico y la intervención keynesiana. Como escribía Paul Singer:

Mas os governos militares não abandonaram o desenvolvimentismo, ao contrario do que fizeram, mais tarde, seus congêneres na Argentina o no Chile. O golpe militar ocorreu no Brasil num momento em que a hegemonia do keynesianismo na teoria econômica ortodoxa não fora abalada. O papel ativo do Estado na economia para promover o desenvolvimento industrial ainda era aceito. Só muito mais tarde, nos anos 1980, é que viria a ofensiva neoliberal [...] Até o seu fim, em 1985, a economia continuou sob o comando de Antonio Delfim Netto, um notório desenvolvimentista, partidario do planejamento e próxima do keynesianismo (Singer, 2014:186).

Fue el gobierno de Castello Branco que creó el *Instituto Nacional de Previdência*, el Banco Nacional y en agosto de 1964 aprobó el *Plano de Ação Econômica do Governo*.

El rumbo de la política económica brasileña mudó durante las presidencias de Arturo Costa e Silva (15 de marzo de 1967 - agosto de 1969) y de Emílio Garrastazu Médici (30 de octubre de 1969 - 15 de marzo de 1974). Aquel periodo se llamó políticamente “los años de plomo (*chumbo*)” y económicamente en aquel entonces comenzó el milagro económico brasileño. Estas dos cosas ejercieron la mayor influencia en la historia de la dictadura militar y mudaron a Brasil.

3.2. Los Anos de Chumbo

En la historiografía brasileña el periodo de seis años comprendido entre 1968 y 1975 se llama *Anos de Chumbo* (Años de Plomo). Esta fue la etapa más dura de la dictadura. Se inició con la promulgación del Acto Institucional n.º 5 de 13 de diciembre de 1968 y duró hasta el fin de la presidencia del general Médici. Muchos autores sostienen y consideran que la victoria de la línea dura y la promulgación del Acto Institucional n.º 5 significó un golpe dentro del golpe.

Para entonces se desarrolló el mecanismo dictatorial del estado. Se consolidó el sistema político de la dictadura y se institucionalizaron las represiones y la abolición, la liquidación de los derechos políticos y civiles, la restricción del derecho electoral, la prohibición de los partidos políticos. En este periodo llegó a ser formal el funcionamiento del Congreso Nacional, y en aquel entonces introdujeron el poder presidencial sin límites, aprobaron la Ley de Seguridad Nacional y ampliaron los poderes y competencias de *Serviço Nacional de Informações* (SNI), creado el 13 de junio de 1964.

La norma jurídica más importante del periodo fue el Acto Institucional n.º 5 de 13 de diciembre de 1968. El Acto autorizó con los poderes extraordinarios al presidente. El Jefe del Estado tuvo el derecho de disolución del Congreso Nacional, de destitución y de reemplazo de los funcionarios públicos, de anulación de los mandatos de los diputados, de suspensión de diez años de los derechos políticos de cualquier ciudadano, de proclamación del estado de sitio, de entrega a los tribunales militares a los crímenes políticos. El Acto prohibió las manifestaciones políticas y en el caso de las crímenes políticos y crímenes cometidos contra la seguridad nacional derogó el principio de *habeas corpus*.⁷

Después del restablecimiento del orden, el presidente Arturo Costa e Silva planteó encaminar una suave liberalización del estado de excepción, pero el 28 de agosto de 1969 sufrió una hemorragia cerebral. Por eso el 31 de agosto se formó una *Junta Governativa Provisoria* de tres miembros⁸ que con el apoyo de las fuerzas armadas promulgó el Acto Institucional n.º 12 sobre el poder ejecutivo y el 17 de octubre promulgó el primer *addenda* de la Constitución de 1967.

El estado provisorio terminó con el Acto Institucional n.º 16 de 14 de octubre de 1969, el cual declaraba vacantes los puestos de presidente y de vicepresidente y ordenaba elecciones presidenciales. El ejército apoyó la candidatura del general Emílio Garrastazu Médici, el Jefe del Estado Mayor, y le propuso al Congreso Nacional. Médici obtuvo la mayoría de los votos y el 25 de octubre de 1969 llegó a ser el presidente de Brasil, puesto que ocupó hasta el 15 de marzo de 1974.

⁷ http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/ait/ait-01-64.htm.

⁸ Los miembros de la *Junta Governativa* fueron Aurelio de Lira Tavares (Ejército), Augusto Hamann Rademaker Grünewald (Marina) y Márcio de Sousa e Melo (Fuerza Aérea).

3.3. El milagro económico y la modernización

Los duros embates de la vida durante los años de *chumbo* se enlazaron con la política económica introducida por el régimen. En interés de superar la crisis estructural y la inserción del país a la economía mundial, para atenerse al centro económico mundial, en pro de la modernización del país y los esfuerzos de llegar a ser un gran poder o un poder emergente, los señores del régimen decidieron introducir el proceso de acumulación forzosa del capital y de reorganización total de la sociedad y de la economía brasileña.

El estado política y económicamente fuerte formó parte inseparable de la política económica de los nuevos tipos de dictaduras latinoamericanas y contribuyó considerablemente a los milagos económicos provisionales. Pero el caso brasileño se diferenció de otros regímenes militares porque durante la época de la dictadura militar los distintos gobiernos autoritarios aplicaron la política económica desarrollista, o sea, en parte continuaron y siguieron los esfuerzos y programas de los regímenes civiles, anteriores a la dictadura. Esta política económica se llamaba la sustitución de importaciones. La estrategia escogida expresaba las aspiraciones de los líderes del régimen que querían convertir a Brasil en una gran potencia y aflojar los lazos con los Estados Unidos también.

Como hemos dicho, el milagro económico brasileño coincidió con la política represiva y totalitaria de los *anos de chumbo*, y esto significaba para los sectores trabajadores el aumento de la desigualdad social y la pobreza —en algunos casos la miseria— y para los ricos la concentración de la renta. El mismo presidente Médici reconoció que *o Brasil vai bem, mas o povo vai mal*.

A pesar de esto la propaganda oficial del Estado acentuó que *nunca fomos tão felizes*. En la época del milagro económico brasileño, en 1970, llegó a ser el tricampeón mundial de la selección nacional de fútbol. Todos estos efectos y circunstancias contribuyeron al desenvolvimiento del orgullo brasileño, al aumento de la legitimidad internacional del país. Así nació el tercer lema de la propaganda y de la comunicación gubernamental: *Brasil, ame-o ou deixe-o*.

Pero la liquidación de la cantidad de problemas históricos no prometía una solución rápida y fácil. Por eso el gobierno militar, ya en abril de 1964, elaboró el *Programa de Ação Econômica do Governo* (PAEG), el cual estaba marcado por la condición necesaria de poner en marcha el desarrollo económico, la lucha

contra la inflación y la ejecución de las reformas estructurales. El gobierno intentó concentrar el desarrollo del fundamento, de la base de la industria (metalúrgica, siderúrgica, sector energético y química petrolera, etc.), el aumento del consumo interno, la disminución de la importación, el crecimiento de la exportación y la transformación del sistema financiero. Este planteamiento se efectuó en 1968. Como consecuencia de esto en 1968-1969 comenzó la época del crecimiento y del milagro económico.

Entre 1969 y 1973 el GDP brasileño alcanzó un 10% de desarrollo. La rata de inflación oscilaba entre 15-20%. Aumentaron con 15% las inversiones y construcciones estatales. La prioridad de la política económica fue el desarrollo de las infraestructuras. Y como resultado de esto nacieron muchas nuevas ramas industriales. Aumentó la actividad económica y se aceleró el crecimiento de la economía. Al seguir el concepto keynesiano de Delfim Netto, el estado invirtió gran parte del capital. Según el ministro de Economía, el crecimiento hubiera sido irrealizable sin aumento de poder adquisitivo del mercado interno. La recesión económica se superó con la inversión de capital extranjero, con la regulación estatal y con el apoyo financiero de las empresas nacionales. Por eso el estado tuvo que invertir y apoyar tales ramas industriales nacionales, como la industria pesada, la siderurgia, la petroquímica, la construcción naval y la energía hidráulica. A consecuencia de esto entre 1968 y 1973 creció con 23% del consumo de los productos durables y con el 18,1% la inversión de capital. Y como consecuencia de estos efectos y factores, así como de las medidas represiales y la privación de los derechos de los empleados, el mantenimiento del bajo nivel de los salarios de trabajo (arrocho salarial), junto a las compañías transnacionales se fortalecieron las empresas nacionales –Petrobras, Vale do Rio Doce, Telebrás– también.

El milagro económico brasileño sellado con el nombre de Delfim Netto según el punto de vista teórico muestra una gran similitud y proximidad con el modelo bismarckiano-latino, con la modernización conservadora elaborada por el Barrington Moore Junior, con la política económica aplicada en la Unión Soviética durante los años treinta y con los países de Europa Central y Oriental en las décadas de 1950 y 1960, lo que simbolizó la modernización de *easternización*⁹, así como el concepto neoliberal/neoconservador de la Escuela de Chicago,

⁹ Modernización de tipo oriental.

liderado por Milton Friedman¹⁰ y con las tradiciones keynesianas. La política económica de la dictadura brasileña se puede considerar una mezcla especial y particular de las políticas económicas enumeradas y mencionadas.

La mayor parte de los analistas brasileños acepta el concepto de la modernización conservadora¹¹, en la cual la tentativa de la inserción al sistema económico mundial, el aceleramiento del desarrollo y la liquidación de la dependencia económica se consideran como una revolución dirigida por el ejército desde arriba, y en la cual prevaleció y funcionó la alianza entre la oligarquía agraria, la burguesía nacional relativamente débil y las empresas transnacionales.

Pero una parte de las inversiones sirvió para los aspectos prestigiosos y para la creación de las condiciones de convertirse en gran poder. Es decir la época de 1968 y 1974 fue el periodo de la demostración y de los esfuerzos de un estado de gran poder también. Junto con el desarrollo de las infraestructuras, del transporte, del sector energético, militar, de la prensa y de la actividad editorial, llegaron las inversiones de tipo faraónico (*Obras Faraónicas*) también. Éstas tenían pocos beneficios, pero conllevaban ganancias de propaganda. Éstos fueron, por ejemplo, la central hidroeléctrica de Itaipu, el puente de Niterói, de 13,9 kilómetros de largo, etc. Más tarde los juicios cambiaron.

En el periodo del milagro económico se inició el programa nuclear brasileño y el proceso de desarrollo de la integración de las regiones norteafricanas también. El crecimiento económico y la estabilidad económica trajo como consecuencia la consolidación de la moneda nacional y la disminución de la deuda externa. Los precios petroleros en aumento de 1971 y la crisis del 1973 otorgaron entrada extra a Brasil, teniendo en cuenta que el país fue el exportador del petróleo.

¹⁰ La prevalencia y aplicación más consecuente del modelo de la Escuela de Chicago tuvo lugar en Chile, durante la época del régimen de Augusto Pinochet, entre 1973 y 1989.

¹¹ Véase más detalladamente, Souza Pires, Murilo José de - Ramos, Pedro. 2009. "O Termo Modernização Conservadora: sua Origem e Utilização no Brasil" *REN (Revista Econômica do Nordeste)*, 40. 411-425. Este enfoque y punto de vista representan las monografías recientes también. Entre ellos vale la pena mencionar a Aarão Reis, Daniel - Ridenti, Marcelo - Patto Sá Motta, Rodrigo (eds.). 2014. *A ditadura que mudou o Brasil*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor Ltda.; Aarão Reis, Daniel. 2014. *Ditadura e democracia no Brasil*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar Editor Ltda. Aarão Reis, Daniel (ed.). 2014. *Ditadura e democracia. 1964-2010*. Rio de Janeiro.

Pero a consecuencia de la política económica aplicada, el crecimiento económico no fue acompañado de la disminución de la diferencia de las rentas y desigualdades. Según Delfim Netto *É preciso primeiro aumentar o 'bolo' (da renda nacional), para depois reparti-lo*. En la época de la restricción de los salarios (*arrocho salarial*) el salario mínimo disminuyó a 15%. En el periodo de la ocupación total, los pobres se convirtieron en más pobres.

De la población total, el 5% más rico aumentó un 9% su riqueza entre 1960 y 1970, y llegó a alcanzar el 36,3% de la renta nacional. Sin embargo, la renta del 80% más pobre disminuyó un 8,7%, situándose en un 36,8% en 1970. A pesar del acelerado crecimiento económico, prevaleció y se fortaleció el proceso de empobrecimiento de los más pobres, mientras que la entrada y el consumo de las clases altas y medias aumentaron. Por eso una de las tareas más importantes del sistema democrático, ulterior a la dictadura, fue la disminución de la pobreza económica y social. El índice de Gini, que sirve para medir las diferencias sociales y de rentas, del nivel de 50,0, en 1960, aumentó a 57,0 en 1970, y a 62,0 en 1977. Sólo en 2008 alcanzó el valor de treinta y cuatro años antes.

El inicio del fin del milagro económico brasileño se vio acelerado como consecuencia de la crisis de la economía mundial de 1971 y concluyó con la crisis del petróleo de 1973.

Entre 1974 y 1979 el ritmo de crecimiento de la economía brasileña bajó, o se moderó, de 10% a 6,5%, aumentó la inflación y el endeudamiento externo del país. Una de las causas de esto fueron los precios altos del petróleo. Aunque el país acrecentó la producción del petróleo propio, y lo exportaba también, las necesidades de la economía sobrepasaron el tamaño de la producción interna.

El crecimiento de la deuda externa anual de Brasil sobrepasó los cuatro mil millones de dólares. Al fin de la década la inflación alcanzó el 94,7%, en 1980 subió a 110% y en 1983 a 200%. La restitución del saldo de la deuda estatal alcanzó el 90% de la cantidad de las entradas de la exportación. La recesión económica fue acompañada por el crecimiento del paro.

A pesar de eso, la economía y la sociedad brasileña se modernizó y cambió. Mudaron las relaciones internacionales, nacieron las democracias nuevas en América Latina también. En el subcontinente se presentaron las integraciones

De la dictadura modernizante hasta la posdemocracia híbrida. Los cambios políticos y económicos en Brasil (1964-1985)

regionales y subregionales de nuevo tipo. Y después de la modernización conservadora se abrieron las posibilidades de desarrollo democrático.

Brasil se convirtió en miembro de los países de BRICS. Aumentó su rol en las relaciones internacionales y creció su influencia en las integraciones regionales de América Latina. Diversificó sus relaciones con los países del mundo también. A pesar de la manifestación de la crisis política del país y de la corrupción de la élite brasileña, hoy en día ya se trata de Brasil como una potencia o poder emergente que ocupa el octavo lugar en la jerarquía mundial de los países.

Aunque sabemos bien que en el caso de los países subdesarrollados casi nunca coinciden en el tiempo y el ritmo de la política con la economía y la vulnerabilidad y el desequilibrio social quedaba una de las características permanentes de estos países.

A pesar del fracaso del milagro económico brasileño, su éxito provisional y parcial contribuyó al establecimiento de la base del segundo milagro económico brasileño, iniciado en la segunda mitad de los años de 1990. Resumiendo el ensayo podemos citar las palabras de Tom Jobim: *O Brasil não é para principiantes*.

Bibliografía

Fico, Carlos. 2014. *O golpe de 1964*. Rio de Janeiro: Editora FGV.

Napolitano, Marcos. 2014. *1964. História do regime militar brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto.

Singer, Paul. 2014. "O processo econômico" Aarão Reis, Daniel (coord.). *Modernização, Ditadura e democracia. 1964-2010*. Rio de Janeiro: Fundação MAPFRE. Objetiva. 183-233.

El Ato Institucional n.º 1. Asequible en:

http://pt.wikipedia.org/wiki/Ato_Institucional_N%C3%BAmero_Um

El Ato Institucional n.º 5. Asequible en:

http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/ait/ait-01-64.htm.

La Constitución Brasileira. Asequible en:

http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/constituicao/constitui%C3%A7ao67.htm

SER “CARIOCA” / SER “FLUMINENSE”: LA CREACIÓN DE IDENTIDADES POR LAS FRONTERAS POLITICO-ADMINISTRATIVAS EN EL ESPACIO SUDAMERICANO

AUGUSTO CÉSAR PINHEIRO DA SILVA

Pontifícia Universidade Católica de Rio de Janeiro (PUC-Rio), Brasil

Resumen: La creación de las identidades territoriales dae desde una historicidad espacial asociada a los movimientos político-administrativos y económicos en el tiempo y el espacio. Una de las características más destacadas de esta creación es la frontera, un mecanismo de límite y definición de proyectos de política territorial, cuyos agentes pueden y deben ser identificados en las investigaciones académicas de las ciencias sociales y políticas. La ciudad-estado Río de Janeiro, en Brasil, posee una historia bastante *sui generis* en relación con la creación de sus identidades expresadas no solamente en sus distintos territorios sino en perspectivas antropológicas y sociológicas diferenciadas, con fuerte impacto espacial. El ser “carioca” o ser “fluminense” en Brasil implica condiciones espaciales que refuerzan la idea de que hoy, frente a la metropolización en el mundo, las fronteras territoriales necesitan ser revisadas y repensadas para que una nueva condición de pertenencia a los territorios sea creada y fortalecida para la calidad de vida en ambientes demográficamente millonarios de las grandes metrópolis del mundo.

Palabras clave: identidades, territorio, fronteras, Rio de Janeiro, metropolización

Abstract: The creation of territorial identities is based on a spatial historicity associated with political-administrative and economic movements over time and space. One of the most striking features of this creation is the boundary, a limiting mechanism and definition of territorial policy projects, whose agents can and should be identified throughout the academic researches in the areas of social and political sciences. The city-state Rio de Janeiro, in Brazil, has a very *sui generis* history in relation to the creation of its identities that are expressed not only in distinct territories but also in distinct anthropological and sociological perspectives, with a strong spatial impact. Being a Carioca (from the city) or being from Rio de Janeiro state involves space conditions that reinforce the idea that today, facing the world's metropolization, territorial boundaries need to be revised and rethought so that a new condition of belonging to the territories is created and strengthened for the quality of life in environments demographically millionaires of the great metropolis of the world.

Keywords: identities, territory, borders, Rio de Janeiro, metropolization

1. La importancia de la Bahía de Guanabara para la fundación de la Ciudad de Río de Janeiro en las rutas comerciales del Atlántico sur

A principios del siglo XVI, en abril de 1500, las carabelas portuguesas desembarcaban en el continente sudamericano. El Tratado de Tordesillas (1494) encontró, como una línea de demarcación entre las tierras de la Corona de Portugal y el Reino de Castilla, el meridiano a 370 leguas al oeste de la isla de Santo Antão, en el archipiélago de Cabo Verde, África. Esta línea se encuentra a medio camino entre las islas portuguesas y las islas del Caribe, descubiertas por Cristóbal Colón y que pertenecían al Reino de Castilla. Los territorios al este de dicho meridiano serían de Portugal, mientras que los territorios al oeste, de Castilla. El tratado fue ratificado por Castilla el 2 de julio y Portugal el 5 de septiembre de 1494.

Por lo tanto, casi todo el este de la costa del continente sudamericano llegó a pertenecer a Portugal, que inmediatamente envió expediciones al Nuevo Mundo con la intención de encontrar las importantes minas de oro y plata que han impulsado el crecimiento y el fortalecimiento de las emergentes economías de mercado de los imperios europeos. Estos, a su vez, iniciaron una nueva fase de la economía global, basada en el mercantilismo y en la expansión colonial de nuevas tierras conquistadas por el advenimiento de las tecnologías de circulación marítima por los grandes océanos del planeta.

A pesar del fuerte interés de los portugueses por la colonización de la parte noreste de su legado continental en Suramérica (debido a la proximidad de esta región con el continente europeo y el clima cálido y húmedo que reforzaba las actividades de exportación de caña de azúcar a Europa), el gran deseo de ese reino ibérico era el control de parte del circuito mercantil que florecía a través del atlántico sur bajo el mando de la Corona Española. Reforzar el flujo de metales preciosos procedentes de la bahía del Río de la Plata, bajo el mando español, obligaba Portugal a buscar tierras más hacia sur, más meridionales (imagen 1), para llegarse a lo territorio español por el continente a través de las entradas de colonos mamelucos e indios cristianizados. Comenzaba así la quiebra de la primera frontera occidental en América del Sur (Tordesillas) para la búsqueda de los yacimientos de oro y plata en el interior del continente, dominado oficialmente por el Reino de España, pero poco vigilado debido a la amplitud del espacio territorial. En realidad, el sobrepaso de la primera frontera se dio más intensamente por la vasta red hidrográfica del continente, especialmente las

del río Amazonas y los de la Cuenca del río Paraná, esa centralizada entre los dos territorios imperiales europeos. Así el Reino de Portugal podría llegar a Potosí, en el corazón de la América española (imagen 1), donde procedía la información sobre grandes depósitos de oro y plata explotados por los colonizadores españoles. Si por el océano la llegada a Potosí sería muy compleja debido a la fuerza de las escuadras españolas, por la navegación fluvial de los ríos que desaguaban en el Atlántico, las entradas de los colonos por tierras continentales en la dirección del deseado dominio español no eran imposibles.



Imagem 1: Reparto de Sudamérica entre los Reinos de España y Portugal en los siglos XV y XVIII

Número 1: Espaço inicial de la colonización económica portuguesa en América del Sur (Noroeste)

Número 2: Presencia portuguesa en el Sur de la colonia a ampliar en control del flujo de metales de España (Sureste)

Número 3: Potosí, el “sueño dorado y plateado” de los imperios coloniales en Suramérica (actual Bolivia)

Asequible en: <https://br.pinterest.com/pin/218002438191493671/?lp=true>.

Fecha de consulta: 13 enero 2018. Adaptado.

Ser “carioca” / ser “fluminense”: la creación de identidades por las fronteras político-administrativas en el espacio sudamericano

Las ventajas de Portugal también se ampliaran con la fundación de la ciudad de São Sebastião do Rio de Janeiro en 1565 a la entrada de la bahía de Guanabara, porque el Reino de Portugal controlaría parte de los flujos mercantiles, no sólo de oro y plata en circulación en el Atlántico sur, sino también de los nuevos comercios de productos alimenticios y esclavos provenientes del continente africano. Dicho control se le dio el puesto comercial importante a la pequeña ciudad tropical de arquitectura portuguesa en el medio del camino entre la bahía del Río de la Plata y Europa, y la ciudad de Río de Janeiro se convirtió en una parada estratégica para los navegantes europeos a lo largo de los siglos XVII y XVIII. Río de Janeiro se ha tornado ciudad puerto ubicada en una bahía bellísima, donde los barcos se abastecían antes de salir rumbo a distancias más largas tanto hacia el sur del continente sudamericano y el norte, hacia Europa y el Caribe.

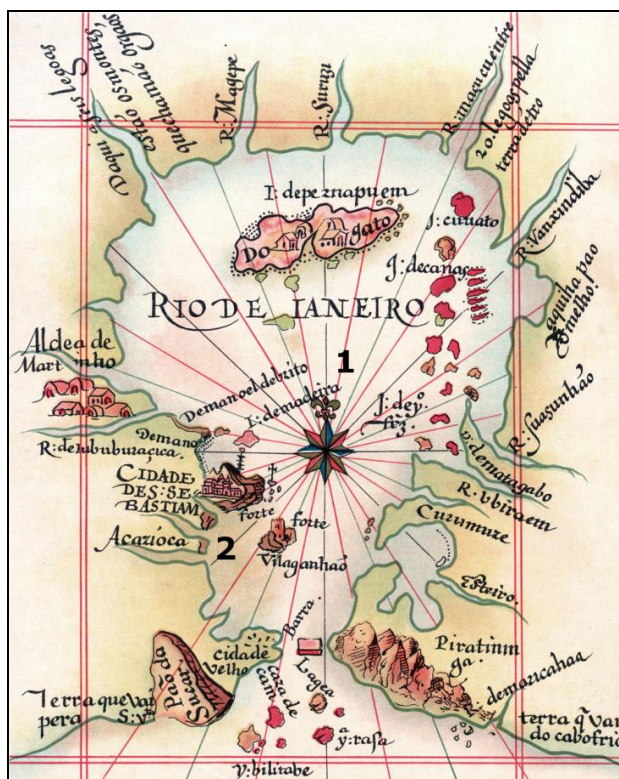


Imagen 2: La Bahía de Guanabara (1) e la Ciudad de São Sebastião do Rio de Janeiro (2)
Asequible en: <http://www.rio-turismo.com/mapas/luis-teixeira.htm>
Fecha de consulta: 13 enero 2018. Adaptado.

Al ubicarse en el camino a las principales rutas comerciales en el Atlántico sur, la ciudad de Río de Janeiro fue elevada a capital de la colonia portuguesa en América (1763) tanto por la disminución de las actividades de caña de azúcar en el noreste de Brasil, así como por el descubrimiento de la “brasileña Potosí” en las ciudades de la provincia de Minas Gerais, en el interior más distante del litoral ampliamente colonizado y explotado. La nueva condición económica transformó los puertos del sudeste en los más importantes de la colonia ya que los del nordeste, a partir del siglo XVIII, entraron en plena decadencia. Por lo tanto, la sede de la colonia ubicada en la bahía de Guanabara llevó para allá la burocracia del estado portugués al Río de Janeiro y la nueva posición político-administrativa de la ciudad impulsó el crecimiento urbano de la pequeña localidad conocida hacía mucho tiempo como la de casas coloniales en medio de la selva tropical y la muy grandes diversidades biológicas marina y continental, lo que pasó a acuñar su fama de “paraíso tropical”. La importancia del puerto de la ciudad de Río de Janeiro fue impulsado por el importante bahía de Guanabara, que, rincón del paraíso de las ballenas y los bancos de peces, se convirtió en una fortaleza importante para barcos de las fuerzas imperiales europeas (sobre todo de la escuadra inglesa) y del propio Imperio Brasileño, a ser fundado en la segunda década del siglo XIX tras el retorno de la familia hacia Europa en 1822.

2. Narrativas espaciales sobre “cariocas” y “fluminenses” y sus territorios de desarrollo del Imperio Brasileño

La llegada a Río de Janeiro de la familia real portuguesa en 1808 cambió en definitivo la posición política, territorial, social y espacial de la ciudad portuaria en el sureste de la colonia. De acuerdo con Abreu (1992), circa de 15 mil personas de la corte portuguesa y sus colaboradores llegaron a las carabelas a Río de Janeiro, y generaron de inmediato un gran problema de la ocupación alrededor de la Bahía de Guanabara que, en aquél momento, de acuerdo el mismo autor, ya contaba con casi 250 mil habitantes. Los cambios políticos y administrativos rápidos impuestos a la ciudad-puerto de Río de Janeiro entre 1763 (año en que fue nombrada como la sede de la colonia portuguesa en América) y 1808 (fue convertida en la sede del Imperio Portugués), generaron acciones muy intensas en su modelado urbano. Río de Janeiro tenía un sitio muy tímido y exprimido entre el océano y los macizos costeros, y era restringida a los 4 morros históricos sobre los cuales la ciudad se asentó en los casi 250 años de su fundación.

Ser “carioca” / ser “fluminense”: la creación de identidades por las fronteras político-administrativas en el espacio sudamericano

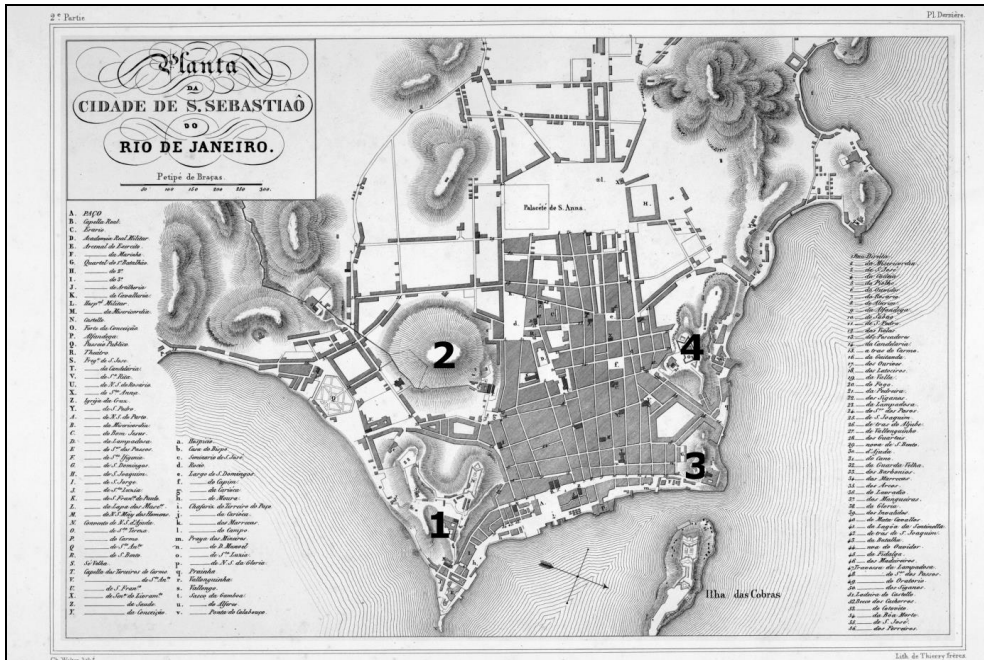


Imagen 3: La ciudad de Río de Janeiro en comienzos del siglo XIX: una población con circa de 50 mil habitantes entre los cuatro morros históricos: (1) Morro do Castelo, (2) Morro de Santo Antônio, (3) Morro de São Bento y (4) Morro da Conceição. La llegada de la Familia Real en 1808 trajo circa de 15 mil personas a vivir en la nueva capital del Imperio Portugués.

Asequible en: <https://br.pinterest.com/pin/272608583669860430/>

Fecha de consulta: 13 enero 2018. Adaptado.

Hay que señalar que la palabra carioca, gentilicio para los nacidos en la ciudad de São Sebastião do Río de Janeiro, es utilizada desde el siglo XIX, cuando la primera Constitución imperial del nuevo país (1824) pasó a vigilar, separándose, en 1834, una parte del territorio fluminense para convertirlo en la nueva unidad territorial nombrada “Municipio Neutro” (territorio real para la gestión directa de la Corona Brasileña y donde está el sitio histórico de la ciudad de Río de Janeiro). El resto de la provincia de Río de Janeiro, a partir de entonces, fue nombrada “Provincia fluminense”. Pero, ¿qué significan esos nombres? En el siglo XVI, los indios Tupinambás, que dominaron la región de la Bahía de Guanabara, han bautizado a los invasores portugueses *Akari* (término tupí guaraní de una especie de pez, el pez gato), debido al hecho de que los cascos de los soldados portugueses se asemejaban a las escamas típicas que revisten ese pescado. Con la segunda expedición portuguesa a la bahía de Guanabara en 1503, dirigido por Gonzalo Coelho,

habría sido construida por los portugueses en una de la desembocadura del río Carioca, en la actual playa de Flamengo, una casa de piedra que los indios Tamoios llamarían “Akari oka”, es decir, “casa del hombre blanco”. En la hipótesis alternativa sobre el origen del nombre “carioca”, se considera que existía una aldea Tupinambá llamada “Kariok” o “Karióg” al pie de la colina de la Gloria, en la otra desembocadura del río Carioca. Con el tiempo, el término “carioca” habría pasado a designar a todos los habitantes de la ciudad. En 1834, a través del Acta Adicional a la Constitución de 1824, el municipio de Río de Janeiro se separó de la provincia de Río de Janeiro para constituirse en municipio Neutro de la Corte, con administración vinculada directamente al imperador brasileño. Se definió el gentilicio del nuevo municipio: “carioca”. Hasta aquél tiempo, oficialmente, existía sólo el gentilicio para la provincia de Río de Janeiro entera: los “fluminenses”, derivado del latín *flumen, fluminis* (que significa “río”).

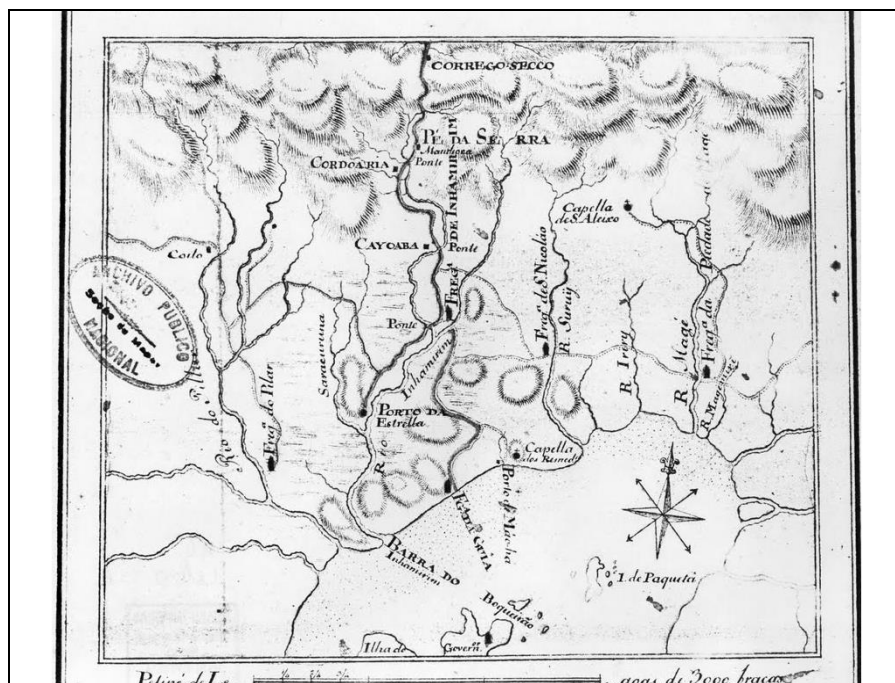


Imagen 4: Fondo de la Bahía de Guanabara donde se llegaba hasta medios del siglo XIX solamente por los ríos: la red fluvial intensa en el espacio de los “fluminenses” y sus puertos. Asequible en: <http://verissimohoje.blogspot.com.br/2011/04/ilustrissimos-mageenses-desconhecidos.html>. Fecha de consulta: 15 enero 2018.

Es importante señalar sobre los grandes problemas ambientales que el entorno de la bahía de Guanabara ya venía sufriendo desde la intensa explotación de los recursos tropicales a las márgenes de los caudalosos ríos que cortaban la “Baixada fluminense”. Este espacio, que desde el período colonial estaba ocupado por colonos diversos que explotaban las tierras planas y húmedas de la región para los cultivos de géneros alimenticios de consumo de la ciudad de Río de Janeiro y para la exportación por el puerto de esa ciudad, sufría con el sedimentación de sus ríos y el depósito de sedimentos orgánicos e inorgánicos en el fondo y a lo largo de sus lechos, lo que obstaculizaba e reducía la intensa navegación fluvial entre el fondo de la bahía y el interior de la baixada. Muchos puertos fluviales de esa región impulsaban la economía mercantil del período y ayudaban a conectársela al Municipio neutro y sede de la Corona. Tras los constantes y crecientes problemas ambientales, las enfermedades tropicales (dengue, fiebre amarilla, cólera) se extendían a las haciendas de la baixada que eran afectadas por la muerte de sus trabajadores, especialmente los esclavos, al largo de los siglos XVIII y XIX. La importancia de los ríos para el establecimiento de los contactos sociales y económicos entre la ciudad portuaria e imperial y el interior de la baixada explica el gentilicio “fluminense”, o sea, aquel que depende de los ríos.

Bajo una condición político-administrativa más amplia que sus capacidades físico-territoriales, la concentración de personas en Río de Janeiro creció exponencialmente a lo largo del siglo XIX. Tal situación generó el desgaste acentuado de los ecosistemas periféricos con la amenaza de que el equilibrio ambiental de la bahía se rompiera debido a la destrucción de los manglares y pantanos típicos de una región tropical con suelos arenosos y capa freática muy cerca de la superficie. Las obras de retroceso del mar fueron dinamizadas para la ampliación del puerto de Río de Janeiro. Las lagunas en el continente también fueron desecadas. Esas intervenciones urbanísticas e infraestructurales provocaron el inicio de las inundaciones en la ciudad carioca (que son crónicas en los días de hoy) y la capacidad de los ríos de la Baixada fluminense para mantener sus flujos de conexión con la ciudad imperial disminuyó tras la colmatación debido a la deforestación de la mata atlántica. Así, las conexiones entre cariocas y fluminenses pasaron a ser realizadas vía transporte ferroviario (des de la segunda mitad del siglo XIX) y, ya a finales del siglo XIX, a través de los automóviles. El flujo marítimo-fluvial fue cesado y las conexiones entre la ciudad puerto carioca y el interior fluminense tuvieron que ser fortalecidas de otras formas. Todavía la separación territorial ya era sentida social, antropológica y económicamente.

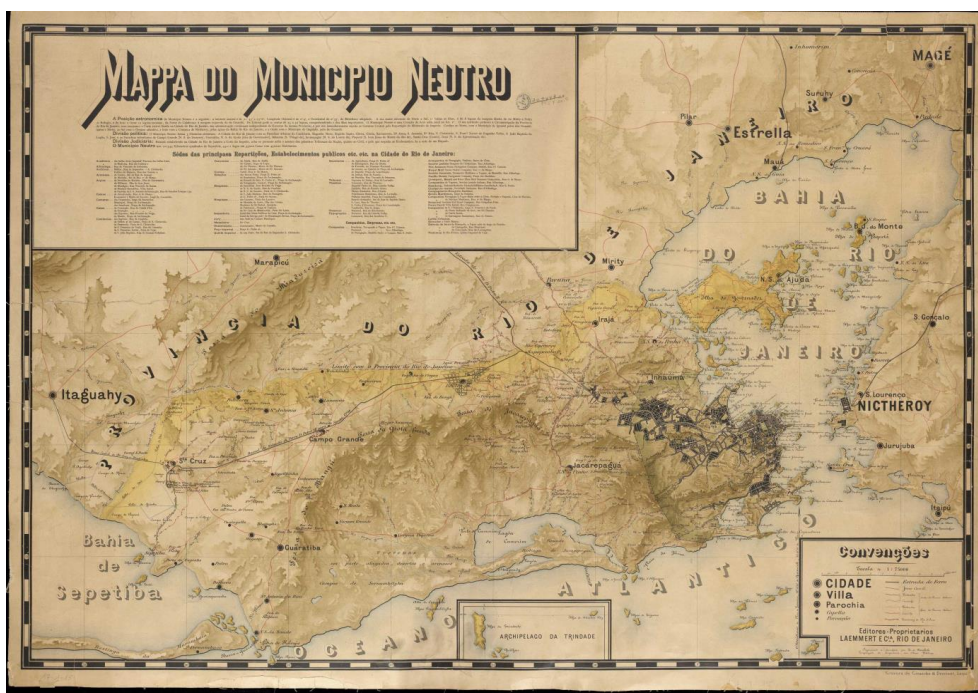


Imagen 5: Municipio neutro de Río de Janeiro (1834-1891). Asequible en: <http://www.leilaodeartebrasileira.com.br/peca.asp?ID=50550>. Fecha de consulta: 15 enero 2018.

3. El Brasil republicano y las fisuras entre la ciudad carioca cosmopolita y el territorio fluminense provinciano: divisiones en las funciones administrativas y económicas y ubicaciones fundamentales para el proyecto de modernidad del país

Durante el siglo XIX, tras la primera constitución del emergente Imperio Brasileño (1824), el proyecto de modernidad del país se basó en una propuesta imperialista y centralizadora, habiendo tenido la capital del I y II Reinado (la ciudad imperial de Río de Janeiro en el municipio neutral) un papel fundamental. Siendo sede del imperio y polarizando las fuerzas políticas y económicas del país, se implementó en Río de Janeiro una intensa política “civilizatoria” para que se borrara todos los rasgos del gran período colonial vivido en la región. Las grandes obras infraestructurales y de ampliación de la ciudad fueron realizadas por los poderes del imperio en el municipio neutro, lo que impactó las áreas circundantes como las de la Baixada fluminense. Esta, definida como el “cintu-

Ser “carioca” / ser “fluminense”: la creación de identidades por las fronteras político-administrativas en el espacio sudamericano

rón verde” abastecedor del municipio neutro, mantuvo un perfil agrario-exportador, con una población ocupada en actividades primarias, mientras que en la sede de la Corona la reconstrucción del espacio seguiría las normas, formas y moldes de los imperios europeos asolados por grandes reformas urbanas. Las casas y construcciones coloniales eran derribadas y nuevas calles y edificios suntuosos, además de las últimas infraestructuras urbanas, eran construidos en la ciudad que ganaba un formato más moderno. Ejemplo de ello es que Río de Janeiro fue la primera ciudad de Sudamérica a tener línea telefónica a mando de Don Pedro II, el segundo regente imperial en la segunda mitad del siglo XIX.

Con la llegada de la república en 1889, la primera constitución republicana brasileña (1891) mantuvo la capital en Río de Janeiro y el municipio neutral, a partir de entonces, pasó a tener la condición político-administrativa de “distrito federal”. El régimen cambió, pero la lógica espacial y territorial seguía siendo la misma.

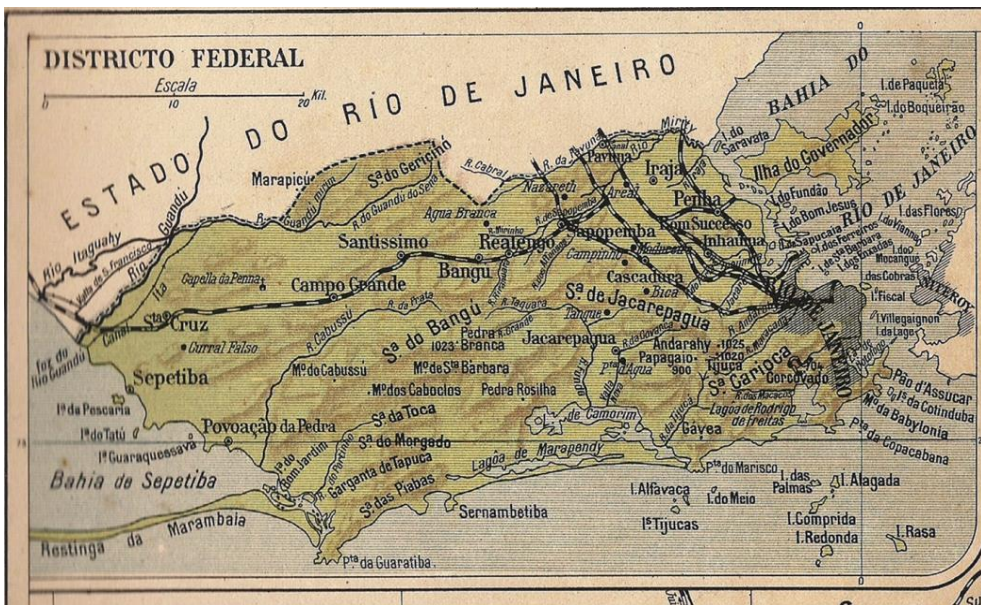


Imagen 6: Distrito Federal (Brasil) – 1891-1960. Asequible en: [https://pt.wikipedia.org/wiki/Distrito_federal#/media/File:Distrito_Federal_\(Brasil\)_-_1922.jpg](https://pt.wikipedia.org/wiki/Distrito_federal#/media/File:Distrito_Federal_(Brasil)_-_1922.jpg) Digitalizado por Selma Silveira. Atlas Político do Brasil. Fecha de consulta: 13 enero 2018.

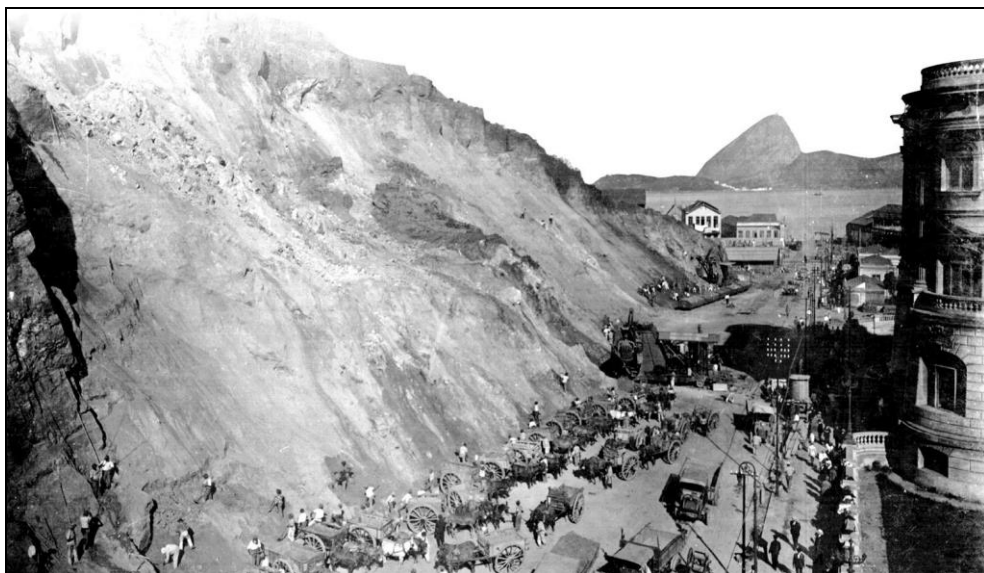


Imagen 7: El derrumbe del Morro do Castelo y el uso de la tierra para crearse suelo urbano: un icono de las intervenciones del alcalde Pereira Passos en las reformas urbanas de Río de Janeiro entre 1902 y 1906. Asequible: Disponible en: <https://infograficos.oglobo.globo.com/rio/castelo-360o.html>. Fecha de consulta en: 12 enero 2018.

La república brasileña mantuvo la lógica modernizadora iniciada por el imperio en el siglo anterior, y la amplió buscando borrar las marcas imperiales del territorio carioca en el distrito federal. Las grandes obras de modernización de la ciudad a principios del siglo XX –como entre 1902 y 1906– fueron implementadas por el entonces alcalde de la ciudad, el ingeniero Pereira Passos¹, ex alumno del francés Barón Haussmann² y su seguidor en relación con el modelo

¹ En el municipio de Río de Janeiro, el primer gran proyecto de intervención en la configuración espacial y funcional de la ciudad, después de la instauración de la república, en 1889, se dio en la gestión de Francisco Pereira Passos (1836-1913) como prefecto del Distrito Federal (1902 -1906). Passos era un ingeniero con experiencia y fue nombrado para este cargo por el presidente Rodrigues Alves (1848-1919), que gobernó Brasil entre 1902 y 1906. Su misión como alcalde fue bien definida: para transformar la ciudad en un civilizado moderno y cosmopolita, digna de ser la capital de la joven república brasileña y atraer para acá visitantes, mano de obra inmigrante y negocios. (Cabral, 2017)

² Georges-Eugène Haussmann fue un abogado, funcionario público, político y administrador francés. Nominado prefecto de París por Napoleón III, tenía el título de Barón y remodeló París durante 17 años, con la colaboración de arquitectos e ingenieros

de ciudad moderna. Este proyecto de modernización, conocido como “bota abajo” fue el más impresionante que la ciudad de Río de Janeiro tuvo y se convirtió en una fuente de referencias para la modernidad a lo largo del siglo XX en casi todas las ciudades brasileñas. El perfil cosmopolita e higienista de Río de Janeiro fue llevado hasta a las últimas consecuencias y las poblaciones más pobres y que representaban parte expresiva de la historia del país (ex esclavos, migrantes, soldados del período imperial) fueron gradualmente siendo expulsados de la ciudad carioca dislocándose cada vez más al norte hacia los territorios fluminenses, después de la frontera. Vivir en el territorio carioca era mucho más caro que en el territorio fluminense. El “desgarramiento del tejido socio-espacial” (Souza, 2000) se reflejó en la modernización conservadora (Graziano da Silva, 1981) que la sociedad carioca / fluminense sufrió. A lo largo del siglo XX, los espacios más pobres de la ciudad histórica de Río de Janeiro fueron derribados y aterrizados, y sus poblaciones más pobres fueron desplazadas por los innumerables gobiernos locales y nacionales que utilizaron la ciudad para sus proyectos de modernidad. Mientras tanto, los espacios fluminenses recibieron parte de las poblaciones más pobres de la ciudad carioca y de otras regiones del país, así como parte de esas poblaciones venidas del casco histórico y más valorado de la ciudad fueran desplazados para las zonas más distantes de la ciudad, en la frontera del espacio carioca con el fluminense.

de renombre de la época. Haussmann planeó una nueva ciudad, modificando parques parisinos y creando otros, construyendo varios edificios públicos, como L'Opéra. También mejoró el sistema de distribución de agua y creó la gran red de alcantarillas, cuando en 1861 inició la instalación de las alcantarillas entre La Villette y Les Halles, supervisada por el ingeniero Belgrand. (Fuente: <http://estoriasdahistoria12.blogspot.com.br/2013/10/as-transformacoes-na-vida-urbana-o.html>. Fecha de consulta: 15 de enero de 2018)



Imagen 8: Ciudades pobres y chabolas ocupan hoy muchos lechos de los ríos de la Baixada fluminense: resultado de las reformas urbanas en el territorio carioca “cosmopolita”. Asequible: http://www.biologo.com.br/MOSCATELLI/marco2009/fotos_marco_2009d.html. Fecha de consulta: 15 de enero de 2018.

En ese sentido es que, aun impulsando un proyecto industrialista en la Baixada fluminense a partir de los gobiernos populistas de los años de 1930, centralizados en el distrito federal, mantuvieron la dinámica segregacionista en las relaciones entre la ciudad y estado (desde 1891 la provincia fue transformada en unidad federada) de Río de Janeiro, ya que los espacios agrarios de la Baixada concentraban a los más pobres migrantes cariocas y de otras regiones del país, no generando una clase media resultante de las inversiones estatales en la industria de la época. Entre las políticas de modernización de la ciudad de Río de Janeiro y la intensificación de los grandes proyectos industriales en los municipios de la Baixada fluminense, la mancha de población sin educación de calidad y que vive bajo gran pobreza infraestructural y económica se ha ampliado bastante, afectando el mantenimiento del equilibrio en las relaciones sociales y ambientales entre estos dos fragmentos territoriales. Entre los años de 1940 y 1990, las tensiones se amplían mucho con la concentración de millones de pobres entre las fronteras de los territorios carioca y fluminense, lo que afecta

Ser “carioca” / ser “fluminense”: la creación de identidades por las fronteras político-administrativas en el espacio sudamericano

la calidad de vida de millones de personas en la región metropolitana de la ciudad de Río de Janeiro.

Mientras la mentalidad hoy en todo mundo sobre la ciudad de Río de Janeiro sea que es un espacio cosmopolita, el espacio periférico cercano a ella –los territorios fluminenses– mantiene su perfil rígido y provinciano. Mientras la ciudad de Río de Janeiro se “civilizaba” a lo largo del siglo XX “a los moldes y encanto de París” (a pesar de mantener muchos índices de pobreza bastante graves en los días de hoy), el espacio fluminense se quedaba bajo un perfil colonial, políticamente arcaico y con larga concentración de población cuyas condiciones sociales y ambientales son como a las de las personas en los países de bajo desarrollo en el mundo.



Imagen 9: El agua contaminada de la Bahía de Guanabara es el resultado de los siglos de separación entre políticas de aguas para la metrópoli y para las ciudades fluminenses que viven bajo la pobreza en sus ríos. El resultante de la pobreza y baja infraestructura se ve en la Bahía de Guanabara. Asequible en: <https://extra.globo.com/esporte/rio-2016/jornal-americano-critica-agua-da-baia-de-guanabara-atletas-vaio-nadar-na-merda-19791467.html>. Fecha de consulta: 15 enero 2018.

La ciudad carioca que ocupa hoy, como metrópoli, toda el área del antiguo Distrito Federal (condición que la ciudad de Río de Janeiro perdió en 1960, con la construcción de Brasilia, desde entonces el nuevo distrito federal del país) en extensión, tiene cerca de 6,5 millones de habitantes y forma con otros 20

municipios, una gran región metropolitana con aproximadamente 12,5 millones de habitantes (IBGE, 2017). La “megarregión” Río de Janeiro, frente a los problemas cotidianos de 12,5 millones de habitantes, necesita nuevas soluciones conjuntas y no más seccionadas por las divisiones políticas locales. La gestión de aguas públicas, recogida y deposición de basura, seguridad pública, integración de las redes de alcantarillado y saneamiento básico, movilidad intermetropolitana... son temas cotidianos a todos los habitantes de la región y no sólo en uno de los municipios. Por lo tanto, ¿por qué actuar en la gestión pública de forma cooperativa?

La historia de separación entre los dos fragmentos territoriales hace 184 años y, actualmente, este se muestra un problema para la gestión territorial del Estado federativo brasileño, porque la mancha macro metropolitana fúndese en una única realidad socioespacial frente a la fuerza del proceso de metropolización (Silva, 2015 y 2016), y nuevas formas de aproximación necesitan ser pensadas bajo la óptica de la gestión compartida y cooperativa entre los entes federativos del país.

4. Servicios ambientales urbanos, las conexiones intermodales entre el territorio carioca y la Baixada fluminense y la calidad de vida en Río de Janeiro: dilemas geográficos del siglo XXI

Las fronteras político-administrativas en ambientes conurbados a menudo obstaculizan más que ayudan en las gestiones político-territoriales de los poderes instituidos. Desde el año 1975, cuando la ciudad de Río de Janeiro se convirtió en la capital de la nueva unidad federada del mismo nombre, Río de Janeiro, ciudad y estado (en Brasil, son tres niveles de gestión territorial en el federalismo: Unión, Estados y estados Municipios) intentan definir estrategias de acción para resolver problemas de orden cotidiano que afectan la vida de millones de personas, diariamente.

Ser “carioca” / ser “fluminense”: la creación de identidades por las fronteras político-administrativas en el espacio sudamericano

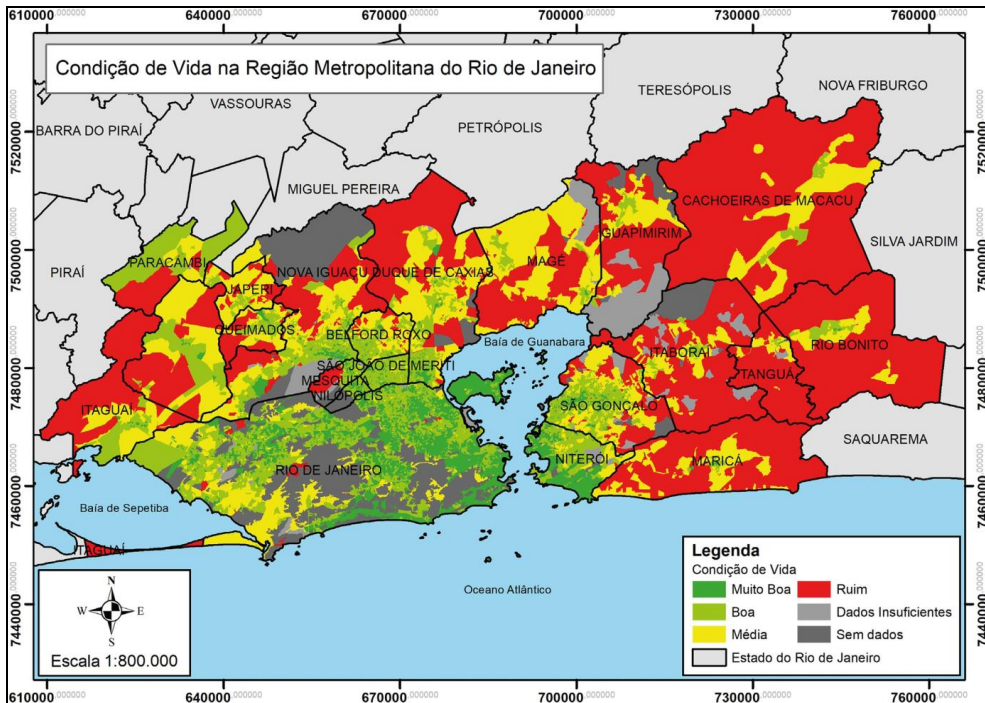


Imagen 10: Calidad de vida y salud en la región metropolitana de Río de Janeiro hoy. Las vidas de millones de personas son afectadas por las mala condiciones infraestructurales aun hoy dominantes en los espacios fluminenses cercanos a la ciudad de los cariocas, el Río de Janeiro. Los colores verde (calidad de vida “muy buena” y “buena”) son dominantes en el territorio carioca mientras los colores rojo y amarillo (“mala” y “media” calidad de vida) son dominantes en el territorio metropolitano fluminense. Fuente: Farias (2017)

Sin entrar en mayores discusiones sobre las otras estructuras de representación político-territorial en Brasil para la gestión de los territorios (como las regiones metropolitanas definidas en el año 1975 donde súmanse espacialmente hoy gran parte de la población del país), la falta de cohesión territorial entre esas regiones hechas de unidades básicas (los tres niveles, que compiten, muchas veces entre sí al ofrecer servicios básicos y públicos), perjudican las estrategias más actuales de gestión –como a las de nivel cooperativo que buscan sinergias con otros agentes de poder y representación espacial como los movimientos sociales, las agencias privadas, las empresas, las representaciones estudiantiles– que todavía son muy efímeras en la sociedad brasileña debido a la falta de la cultura de participación política. También las representaciones oficiales, muchas veces, no ven el espacio de gestión pública con la competencia y la determinación con las

que ellas deberían estar incorporadas. Por lo tanto, las complejas formas de gestión son limitadas, muchas veces, en los límites municipales, o en otras unidades territoriales como el propio estado (son 27 estados en la federación), impidiendo que resoluciones que afecten a las escalas del hecho espacial (ejemplo: gestión de aguas de las cuencas hidrográficas) sean eficientes e productivas, especialmente en ambientes metropolitanos superpoblados y con grandes densidades demográficas.

En ese sentido, la ciudad de Río de Janeiro, conurbada con su región metropolitana (y, especialmente con su periferia inmediata, la Baixada fluminense), encuentra muchas dificultades para lidiar con la calidad de vida que el rico sistema ecológico de la Bahía de Guanabara ofrece. Tal condición es el resultado de los siglos de mal uso y ocupación irregular de sus márgenes, de la destrucción de sus ecosistemas marinos y continentales tropicales, y deterioro de los manantiales de aguas que fluyen en su extensa cuenca hidrográfica. Otra condición que refuerza el ámbito de los problemas de articulación política entre la ciudad y su región inmediata fue la separación político-territorial de sus funciones político-administrativas en los últimos 184 años. Como se sintetizó en este artículo, la disociación de las perspectivas carioca y fluminense a lo largo de la re-funcionalización de esa región del litoral brasileño por los poderes públicos de diferentes perspectivas y objetivos, redujo hoy la capacidad de los gobiernos de la ciudad carioca, de las ciudades metropolitanas ubicadas en el entorno inmediato de la metrópoli y del estado pensar en soluciones conjuntas y horizontales para tornar la rica naturaleza brasileña una fuente de servicios ambientales capaces de amenizar problemas diversos que afectan el día a día de poblaciones millonarias.

En ese sentido, la ciudad de Río de Janeiro, para seguir siendo “maravillosa” (como es conocida internacionalmente), tendrá que reformular las maneras como lidia con las regiones fluminenses de manera más ecuánime y articulada para que la pobreza aún diseminada a los márgenes de la región de la Baixada fluminense sea eliminada y las aguas de la Bahía de Guanabara vuelvan a ser la fuente de riquezas naturales que los brasileños y el mundo aprendieron a respetar. Romper el ciclo de reproducción de las condiciones desiguales entre la ciudad carioca y su entorno fluminense es posibilitar que los recursos naturales y los servicios metropolitanos sean ecualizados por todo el territorio donde habitan millones de personas en la mancha macro metropolitana. Y, para ello, esta investigación en marcha se propone a estimular los lazos entre cariocas y fluminenses a través de nuevas formas políticas para que se refuercen los lazos

Ser “carioca” / ser “fluminense”: la creación de identidades por las fronteras político-administrativas en el espacio sudamericano

de pertenencia más allá de las fronteras político-administrativas que la historia de formación de esa parte de la identidad brasileña reforzó hace, por lo menos dos siglos. Ah sí la dinámica espacial puede reducir el daño de una historia de violencia que caracteriza la definición de “ser carioca” y “ser fluminense” con la que la segregación socio-espacial comenzó en el proceso colonial y todavía aún es presente como la marca de la civilización portuguesa en América Latina de hoy.

Bibliografía

Abreu, Mauricio de Almeida. 1992. *A evolução urbana do Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro: Editora IPP/ Pereira Passos.

Farias, Heitor Soares. 2017. “Espaços de risco à saúde em consequência da poluição atmosférica” *Mercator*, 16. 1-14.

Graziano da Silva, José. 1981. *A crise agrária*. Rio de Janeiro: Paz e Terra.

Pinheiro da Silva, Augusto César. 2016. “Gestão Territorial em Regiões Metropolitanas: agendas necessárias para uma governança cooperativa e coparticipativa - o exemplo do Rio de Janeiro” Pinheiro da Silva, Augusto César (ed.). 2016. *Geografia Política, Geopolítica e Gestão do Território: racionalidades e práticas em múltiplas escalas*. Rio de Janeiro: Gramma, 2016, v. 1. 139-168.

Pinheiro da Silva, Augusto César. 2015. “Redefinindo a Paisagem do Rio de Janeiro: dilemas constantes sobre o espaço carioca” *Cadernos do Desenvolvimento Fluminense*, 5. 57-73.

Souza, Marcelo Lopes. 2000. *O desafio metropolitano*. Rio de Janeiro: Bertrand.

Páginas web

Blog *Veríssimo hoje*. Fecha de consulta: 15 de enero de 2018. Asequible en: <http://verissimohoje.blogspot.com.br/2011/04/ilustrissimos-mageenses-desconhecidos.html>.

Moscattelli, Mario. 2009. *Boca do Mangue*. Fecha de consulta: 15 de enero de 2018. Asequible en: http://www.biologo.com.br/MOSCATELLI/marco2009/fotos_marco_2009d.html.

IBGE Cidades. Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística. Fecha de consulta: 13 de enero de 2018. Asequible en: <https://cidades.ibge.gov.br/>.

“Jornal americano critica agua da Baía de Guanabara” *Jornal Extra*. Fecha de consulta: 15 de enero de 2018. Asequible en: <https://extra.globo.com/esporte/rio-2016/jornal-americano-critica-agua-da-baia-de-guanabara-atletas-vaio-nadar-na-merda-19791467.html>.

“Infográficos do O Globo”. *Jornal O Globo*. Fecha de consulta: 12 de enero de 2018. Asequible en: <https://infograficos.oglobo.globo.com/rio/castelo-360o.html>.

Leilão de Arte Brasileira. Fecha de consulta: 15 de enero de 2018. Asequible en: <http://www.leilaodeartebrasileira.com.br/peca.asp?ID=50550>.

Pinterest. Fecha de consulta: 13 de enero de 2018. Asequible en: <https://br.pinterest.com/>.

Rio Turismo. Fecha de consulta: 13 de enero de 2018. Asequible en: <http://www.rio-turismo.com/mapas/luis-teixeira.htm>.

“Mapa do Distrito Federal”. *Wikipedia*. Fecha de consulta: 13 de enero de 2018. Asequible en: https://pt.wikipedia.org/wiki/Distrito_federal.

VENEZUELA: EL EMPEORAMIENTO DE LA SITUACIÓN MACROECONÓMICA Y SUS CONSECUENCIAS

ENDRE DOMONKOS

Budapest Business School, University of Applied Sciences, Faculty of International
Management and Business

Resumen: En los últimos años Venezuela ha sido el país de América Latina y del mundo, donde la situación económica ha empeorado mucho. En 2015 y 2016 la economía del país ha sido caracterizada por la altísima tasa de inflación, el gran aumento del precio de los alimentos básicos, y una enorme contracción de la actividad económica. En mi ensayo quiero prestar atención a las causas que contribuyeron al deterioro de la economía venezolana, pero no voy a ocuparme a la evaluación de la situación crítica en la política del país.

Palabras clave: Venezuela, América Latina, situación macroeconómica, la contracción de la actividad económica

Abstract: During the last few years Venezuela was the only country in Latin America, where the economic situation deteriorated significantly. In 2015 and 2016 the economy of the country was characterized by high rate of inflation, sharp increase of basic food prices and a deep economic recession. Instead of analyzing the political challenges of Venezuela, in my essay I would rather focus on the reasons which contributed to the severe economic downturn.

Keywords: Venezuela, Latin America, macroeconomic situation, economic contraction

1. La caída de los precios del petróleo y sus consecuencias

La economía de Venezuela depende principalmente del petróleo. El crudo se representa el 96% de las exportaciones del país latinoamericano. La salud financiera del país se encontraba en excelente condición cuando el precio del barril del crudo era 100 dólares entre 2013 y 2014 (Gillespie, 2016). Se tiene que comprobar que los ingresos petroleros se transfirieron a través de la empresa estatal, PDVSA (Petróleos de Venezuela). La compañía estatal del petróleo se redistribuyó los ingresos del crudo a través del presupuesto para financiar programas sociales y del desarrollo. Los ingresos del petróleo constituyen la mayor parte de las divisas y se sirven para las importaciones de los productos básicos y alimentos (Cerra, 2016).

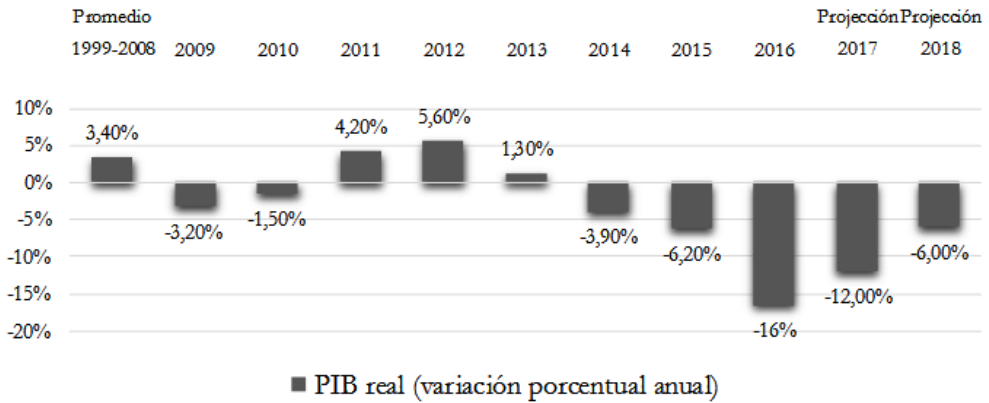
Cabe mencionar que los precios del crudo empezaron a caer del 47 dólares a mediados de 2014 y de 29 dólares a fines de 2015. El precio del crudo venezolano se redujo 22% en 2016, con un promedio del 34,8 USD/barril, mientras la producción de petróleo también se disminuyó (El Banco Mundial en Venezuela, Venezuela Panorama General, 2017).

La disminución del precio internacional del petróleo contribuyó a los desequilibrios macroeconómicos en el país. La caída significativa de las exportaciones del petróleo causó un aumento del déficit de la balanza por cuenta corriente, que alcanzó el 9% del PIB en 2016. Esto ocurrió pese a una contracción masiva de las importaciones de mercancías del 52% a 17 800 millones de dólares, el nivel más bajo en más de 12 años (El Banco Mundial en Venezuela, Venezuela Panorama General, 2017). Otro problema es que Venezuela sufre uno del mayor déficit fiscal, que se estiman en casi 20% del PIB (García, 2016).

La caída de los ingresos petroleros y la compresión masiva de las importaciones de mercancías disminuyeron los niveles de las reservas de divisas en el país. Según el informe del FMI se proyecta que las reservas internacionales se reduzcan a 6 000 millones de dólares en 2017, es decir, alrededor de un tercio nivel registrado en 2015 (Fondo Monetario Internacional, “Perspectivas económicas: Las Américas – Historia de dos ajustes”, mayo 2017).

Según el último informe del FMI la contracción de la economía de Venezuela continúa por cuarto año consecutivo. Según las proyecciones, tras sufrir una contracción de un 16,5% en 2016, el país latinoamericano experimentará caídas adicionales de 12% en 2017 y 6% en 2018, debido a constantes reducciones en la producción de petróleo y las importaciones (Fondo Monetario Internacional, “Perspectivas económicas: Las Américas – Actualización”, octubre 2017).

PIB real en Venezuela entre 2009 y 2016 (variación porcentual anual)



Fondo Monetario Internacional, Perspectivas de la economía mundial. ¿Está cobrando impulso?
Abril de 2017. Asequible en: <http://www.imf.org/es/Publications/WEO>

Estos datos muestran que la economía de Venezuela está al borde del abismo con una contracción de 16,5% del PIB en 2016. El país latinoamericano tiene los peores datos macroeconómicos del continente después de 2014 con riesgos (caída del PIB, déficit de la balanza por cuenta corriente y de fiscal etc.) muy altos en su economía.

La razón de la recesión profunda de Venezuela es el modelo de desarrollo, que fue implementado durante 17 años en el país de América Latina, que estaba basada en la expansión fiscal y las exportaciones del petróleo con la mayor intervención estatal. La estrategia del desarrollo, seguido por los chavistas se derrumbó completamente. Se muestra la falta de la coherencia y de credibilidad de la política económica de Venezuela, que se caracteriza por una política cambiaria inflexible, que generó una fuerte apreciación de cambio (aumento de importaciones y destrucción del aparato productivo) un ambiente de hiper-regulación (controles de precios, cambios, tasas de interés, etc.) y sistemáticas expropiaciones y nacionalizaciones de las empresas privadas (Manuel, 2016). Estos factores tuvieron un papel importante en el deterioro de la situación económica del país y contribuyeron no sólo a la contracción del PIB, sino que a la alta tasa de inflación.

2. La segunda inflación más alta del mundo

En los últimos años el agregado monetario (es decir el dinero en circulación y el saldo vivo de los pasivos de mayor liquidez de las instituciones financieras) y la inflación aumentaron significativamente en Venezuela. Según los cálculos del FMI la inflación en Venezuela llegará a 1.133% este año, la más alta del continente americano. Para 2018, el Fondo Monetario Internacional estima una inflación de 2.530% (Fondo Monetario Internacional, “Perspectivas económicas: Las Américas – Actualización”, octubre 2017). Teniendo en cuenta estas cifras se tiene que comprobar que Venezuela ha estado en los últimos 10 años entre las 10 inflaciones más altas del mundo, ocasionando muy negativos sobre los patrones de consumo de los agentes económicos, caída de los ingresos reales, y pérdida de poder adquisitivo y bienestar de la población (Manuel, 2016).

En este contexto se tiene que analizar las causas de la inflación elevada, que son las siguientes:

1. En Venezuela el Estado monopolizó el flujo de divisas bajo en control de cambio desde 2003. La Comisión del Gobierno tiene el poder exclusivo para controlar todas las transacciones del sector público y privado.

A principios de 2016, el gobierno dio un viraje en su política cambiaria, estableciendo un tipo de cambio dual, y devaluando al mismo tiempo en un 37% la tasa oficial más baja, que ha pasado 6,3 BsF (bolívares fuertes) por dólar a 10 BsF por dólar. Asimismo, dispuso que la otra tasa de cambio fuera flotante.” (El Banco Mundial en Venezuela, Venezuela Panorama General, 2017).

El 31 de mayo de 2017 la moneda venezolana se devaluó un 63,8% en la primera subasta de dólares, que realizó el Banco Central de Venezuela, y que ubicó en 2 010 bolívares cada dólar estadounidense como parte del nuevo modelo del sistema de asignación de divisas del país latinoamericano. Cabe mencionar, que en Venezuela existen dos tipos de cambio, uno protegido, que es dirigido a “bienes y servicios y remesas identificadas como prioritarias”, denominado Di-pro (Divisas Protegidas), que ronda los 10 bolívares por dólar; y el Dicom, que está utilizado para el resto de productos de consumos y servicios (*El Economista*, 31-05-2017).

2. Los controles de precios y la política fiscal expansiva desincentivan la producción. Se muestra la falta de credibilidad de la política económica por parte del gabinete de Maduro que anunció el 3 de julio de 2017 un aumento de 50% en el salario mínimo. Es el tercer aumento del salario mínimo este año: el 8 de enero lo subió 50% y el 30 de abril 60%. Estas medidas no sólo aumentarán la tasa de inflación, sino que disminuirán el poder adquisitivo y generarán desempleo (*El Mundo*, 03-07-2017).

Teniendo en cuenta la alta tasa de inflación y los desequilibrios macroeconómicos se tiene que comprobar que Venezuela es el país con más riesgos en la economía mundial. Con el tipo de cambio dual el país latinoamericano tiene la inflación más alta del mundo (1.133%). La hiperinflación y la escasez de las materias primas tienen un efecto negativo en la producción.

3. Escasez de alimentos y de productos básicos

Las consecuencias de las altas y persistentes inflaciones en los últimos años y la fuerte restricción de las importaciones causaron una crisis alimentaria en Venezuela. Según Datanálisis, la escasez de alimentos, medicinas y productos básicos supera el 55%, lo que significa que de cada 10 productos que se buscan en las tiendas no se encuentran ni siquiera cinco (Lozano – Sanjinés, 2015). También los estantes de los supermercados se encuentran vacíos. Estos datos muestran que el gabinete de Maduro no puede satisfacer una parte importante de la demanda de los consumidores.

La respuesta del régimen venezolano a la escasez de los alimentos básicos ha sido los CLAP (Comités Locales de Abastecimiento y Producción), que los distribuyen a precios muy bajos, conforme a censos de población en cada barrio. Sin embargo, la distribución de alimentos subsidiados no resuelve el problema principal del país, el desabastecimiento y se sirve para evitar el descontento social y ganar tiempo a la espera de que el precio del barril de crudo suba y se pueda llegar con posibilidades a las presidenciales de diciembre de 2018 (Aznarez, 2017).

El informe del FMI sobre América Latina y el Caribe, que fue publicado en mayo de 2017 subrayó que “las condiciones sociales de Venezuela siguen deteriorándose rápidamente”, con un nivel de pobreza, que aumentó a 82% de los hogares en 2016, del cual un 50% se clasifica como pobreza extrema. La situación se agrava

por la falta de medicamentos y el colapso del sistema de salud” (Fondo Monetario Internacional, “Perspectivas económicas: Las Américas – Historia de dos ajustes”, mayo 2017).

Estos datos muestran que el descontento social es otro problema grave, que ocurrió en el país latinoamericano desde 2014. “Después de 17 años y de 879 000 dólares en ingresos por exportaciones petroleras, Venezuela es un país más pobre y depauperado que cuando comenzó la Revolución Bolivariana” (Manuel, 2016).

4. Falta de inversiones

En la última década Venezuela fue el país de América Latina con mayores riesgos de las inversiones por parte de las empresas privadas. La falta de la política económica coherente y las nacionalizaciones causaron una incertidumbre entre las compañías extranjeras, que operan en el país.

El trabajo de la compañía de seguros Aon, que fue publicado en marzo de 2016 analizó 162 mercados emergentes y señaló los países más problemáticos para las empresas, entre los que también estaban “estados fallidos” como Somalia, “regímenes opacos” como Corea del Norte, o naciones con “riesgo extremo de violencia” como Afganistán. Todas ellas, por lo tanto, tienen el mismo nivel de inseguridad, inestabilidad e incertidumbre que Venezuela y en el que la presencia de las compañías españolas (Telefónica, BBVA, Mapfre y Repsol) es muy extensa. El país latinoamericano está en la lista de países con un riesgo político muy alto, que se caracteriza la escasez del marco jurídico, el intervencionismo político, la violencia y la posible interrupción de la cadena de suministros (Viaña, 2016).

En el terreno de las inversiones los problemas principales son los siguientes:

1. Hubo una tensión vivida entre las empresas españolas y del gobierno de Nicolás Maduro durante 2015. El presidente venezolano acusó a España de estar tras una conspiración para echarle. Aunque no hubo expropiaciones, pero el deterioro de la situación económica complicó las cuentas de esas empresas, que padecieron un creciente endeudamiento por parte de las autoridades venezolanas, cuyo monto alcanzó al 8 000 millones de dólares (Blasco, 2016).

2. La escasez de las divisas y la fuerte contracción de las importaciones dejaron no sólo a la industria nacional sin la materia prima y las maquinarias necesarias para continuar el proceso productivo, sino que las empresas multinacionales tuvieron que cesar sus producciones (Puente, 2016). Por ejemplo, Ford Motors anunció a fines de 2016 que interrumpiría la producción en Venezuela. Las cifras de este son ilustrativas: en noviembre de 2016 se vendió un total de 236 vehículos en el país, que antes tenía un promedio de 12 000 automóviles vendidos cada mes (Infobae, 2017).

3. Finalmente, la compañía estatal del petróleo, PDVSA tiene una deuda financiera de 46 000 millones de dólares y una deuda comercial de 35 000 millones, además de otros 16 000 millones de pasivo, de forma que el pasivo total supera al activo. Estos datos muestran que hay problemas con la solvencia de la mayor empresa estatal de Venezuela. La falta de inversiones en los pozos llevó a una ineficiencia en la extracción del crudo (Blasco, 2016).

Teniendo en cuenta los problemas en el terreno de las inversiones se tiene que comprobar, que el gabinete de Nicolás Maduro generó muchas tensiones contra las empresas privadas (nacionalizaciones y amenaza con expropiaciones), las que causaron una incertidumbre para invertir en el país latinoamericano.

5. La incertidumbre política

En Venezuela la inestabilidad política también influyó el desempeño negativo en términos de actividad económica. El 6 de diciembre de 2015 la oposición triunfó en las elecciones celebradas en el país. La victoria histórica y contundente de la Mesa de Unidad Democrática (MUD) fue un duro golpe a la gestión y a la figura de Nicolás Maduro (García, 2016).

Según los resultados de las elecciones del diciembre de 2015, la oposición ahora controla 65% del Congreso, pero el régimen de Maduro rechazó cualquier cooperación con los miembros de la Mesa de Unidad Democrática y los acusó de complotar un golpe de estado. Cabe mencionar, que las autoridades venezolanas arrestaron a muchos líderes de la oposición (por ejemplo al alcalde opositor de Caracas, Antonio Ledezma y a Leopoldo López) (*La Expansión*, 23-02-2015).

El 31 de marzo de 2017 el Tribunal Supremo de Justicia (TSJ) decidió despojar de competencias a la Asamblea Nacional, controlada por la mayoría de la oposición y dejó sin inmunidad parlamentaria a los diputados. Después de esta decisión la oposición convocó manifestaciones contra el régimen autoritario de Nicolás Maduro, que acabaron en duros enfrentamientos con las fuerzas de seguridad (*El Economista*, 15-06-2017).

La respuesta a las protestas de la oposición por parte del presidente venezolano fue convocar a una Asamblea Nacional Constituyente el 30 de julio de este año que se sirviera como foro de diálogo “para lograr la paz que necesita la República”. Sin embargo esta solución se sirve sólo reconfigurar las reglas del juego institucional y ganar algo de tiempo ante una crisis socioeconómica y de gobernabilidad del país (Scharfenberg, 2017). Con la manipulación de los votos y la tasa de participación por parte del gobierno de Maduro desde 1 de agosto de 2017, Venezuela tiene un Parlamento exclusivamente oficialista ignorado por todos los partidos de la oposición (MUD) y sectores críticos del chavismo (Meza – Manetto, 2017). El Presidente venezolano hizo un autogolpe en el país latinoamericano para controlar el poder legislativo. Debido al fraude electoral en porcentaje y millones de votantes el secretario general de la Organización de Estados Americanos tanto como la Unión Europea, y los Estados Unidos no reconocieron los resultados de la Asamblea Constituyente, que contribuyó al agravamiento de la situación en el país (González – Sánchez, 2017).

La coalición de partidos de la oposición se ha negado a formar parte del proceso, que no resolvió la profunda crisis económica y política en el país. Cabe destacar, que en el referendo, que se organizó por parte de la oposición el 16 de julio de 2017 más de 7,1 millón de venezolanos votaron contra el proceso constituyente de Nicolás Maduro y tomaron la iniciativa para revocar el presidente del país. Pero las autoridades venezolanas y los chavistas rechazaron el resultado de la consulta (Lozano – Santander, 2017).

Las tensiones políticas podrían resolver sólo con la cooperación mutua del gobierno de Maduro y los miembros de la oposición. En este contexto la Organización de Estados Americanos (OEA) podría ser mediador entre ambas partes para que se restablecerán las normas democráticas y del estado de derecho en el país latinoamericano. La solución de la crisis económica y política de Venezuela no será fácil, porque hay una división entre los estados miembros de la OEA. Mientras el presidente venezolano ha perdido dos de sus más

importantes regionales, Argentina y Brasil, lo que aumentó su sensación de aislamiento internacional, algunos países (Bolivia y Ecuador) de la región están interesados por apoyar el gabinete de Maduro (Malamud, 2016). En la última reunión de la OEA en Cancún, Bolivia y Ecuador, además de otros pequeños estados caribeños dependientes energéticamente de Venezuela, bloquearon la imposición de sanciones a Venezuela (Moreno, 2017).

Estos acontecimientos muestran claramente, que la solución pacífica de la crisis venezolana es muy difícil, porque el país está al borde de la guerra civil. Las confrontaciones entre los miembros de la oposición y las autoridades venezolanas, la crisis profunda económica y social contribuyeron a la inestabilidad política y causó un aislamiento internacional del país latinoamericano.

6. La amenaza de *default*

Debido a la mala situación económica y las tensiones sociales e políticas, Venezuela ha estado al borde de una suspensión de pagos en los últimos meses. Cabe mencionar, que el 14 de noviembre de 2017, Standard&Poors rebajó la deuda soberana de Venezuela en moneda extranjera a *default* después de que el país latinoamericano no cumplió el abono de los intereses en dos bonos. Según la calificadora crediticia estadounidense hay un 50% de posibilidades de que Venezuela “pueda entrar en suspensión de pagos otra vez en los próximos meses” (*El Mundo*, 14-11-2017).

Según el informe mencionado de la compañía de seguros Aon sólo Somalia y Sudán del Sur tienen una mayor probabilidad de impago soberano. “En concreto ambas naciones africanas presentan más de un 6% de posibilidades de incurrir en un default, mientras que en Venezuela la cifra sobrepasa el 4%” (Viaña, 2016).

Actualmente hay dos opciones para el país latinoamericano para evitar la suspensión de pagos:

1. La decisión de noviembre del 2016 por parte de la Organización de Países Exportadores de Petróleo (OPEP) de recortar la producción del crudo para presionar el aumento de los precios llevó al régimen de Maduro a realizar una gira por China, Rusia y Irán para conseguir financiamiento de Venezuela (*La*

Expansión, 23-02-2015). China ha prestado a Venezuela más de 56 000 millones de dólares, el 45% de todos sus préstamos en América Latina. Sin embargo, los créditos no son gratis porque PDVSA tiene que comprometida más de la mitad de sus exportaciones al mercado chino, por unas ventas que ya han sido pagadas (Malamud, 2015). La subordinación de la economía venezolana a China y Rusia tiene riesgos altos, porque las condiciones de los acuerdos financieros son desconocidas y, por lo tanto, sin saber qué se debe y a quién (García, 2016).

2. Otra solución que parece ser poco probable por ahora, es que Venezuela requeriría el apoyo de la comunidad financiera internacional para salir de la crisis económica y social. Al mismo tiempo, hay que tener en consideración que un préstamo por parte del FMI o del Banco Mundial se requiere reformas estructurales en los ámbitos siguientes como la administración pública, el mercado laboral y la educación. Actualmente el problema principal es que el gabinete de Nicolás Maduro y sus apoyadores rechazan cualquier ayuda de las entidades financieras.

7. Conclusión

En los últimos años la economía venezolana tuvo que enfrentarse una profunda recesión. Debido a la caída de los precios del petróleo a mediados de 2014 y la mala política económica del país latinoamericano el PIB se contrajo un 16,5% en 2016. La disminución del precio del crudo y la compresión de las exportaciones causaron desequilibrios macroeconómicos (déficit de la balanza por cuenta corriente, que alcanzó el 9% del PIB y déficit fiscal, que llegó al 20 del PIB). Los problemas principales de la economía venezolana son los siguientes: una tasa de inflación muy elevada, la política económica basada solamente en las exportaciones del petróleo con un intervencionismo estatal y de expansión fiscal y fuerte caída de las inversiones.

La respuesta a la crisis económica y social por parte del gobierno de Nicolás Maduro fue recortar las importaciones. También se introdujeron rígidos controles estatales. Estas decisiones contribuyeron no sólo a la escasez de los productos básicos y alimentos, sino que dejaron la industria nacional sin la materia prima y la maquinaria necesarias para continuar el proceso productivo (Puente, 2016). Otro problema es que las reservas internacionales del país latinoamericano han caído a un nivel mínimo.

La hiperinflación (en 2016 fue 302.6%) causó el empobrecimiento de la población venezolana. La mayoría de la gente tienen que hacer colas para comprar alimentos básicos como la leche, el azúcar y el pan, pero los estantes de las tiendas se encuentran vacíos. La incertidumbre política es otro factor importante, que influye en la economía de Venezuela. Se tiene que comprobar que siguen habiendo protestas contra el régimen de Nicolás Maduro por parte de la oposición.

En mi opinión sólo una política económica coordinada democráticamente y de credibilidad podría resolver la crisis profunda del país latinoamericano. El gabinete de Maduro y los miembros de la oposición tendrían que cooperar para estabilizar la economía y la situación política del país. En este contexto la Organización de Estados Americanos podría jugar un papel importante para evitar la guerra civil en la Venezuela.

Finalmente, hay que restablecer la confianza de los inversores y diversificar las exportaciones para reducir la vulnerabilidad a las fluctuaciones de los precios del petróleo. La apertura económica (es decir ajustarse a los requisitos de la economía mundial) se sirve también los intereses de los venezolanos para mejorar la competitividad del país.

Bibliografía

Aznarez, Juan Jesús. (2017). “El chavismo reactiva su arsenal. El Gobierno de Maduro intensifica la distribución de alimentos subsidiados para capear el descontento” *El País*. Fecha de consulta: 1 de diciembre de 2017. Asequible en: http://internacional.elpais.com/internacional/2017/06/01/actualidad/1496312017_684388.html

Blasco, Emili J. 2016. “Venezuela afronta el peor año económico de toda su historia” *ABC*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: http://www.abc.es/internacional/abci-venezuela-afronta-peor-economico-toda-historia-201604241239_noticia.html

Cerra, Valerie. 2016. “Inflation and the Black Market Exchange Rate in a Repressed Market: A Model of Venezuela” *International Monetary Fund Working Papers*, 16/159. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2017. Asequible en: <http://www.imf.org/en/Publications/WP/Issues/2016/12/31/Inflation-and->

the-Black-Market-Exchange-Rate-in-a-Repressed-Market-A-Model-of-Venezuela-44164

“El Banco Mundial en Venezuela. Venezuela Panorama General”. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2017. Asequible en: <http://www.bancomundial.org/es/country/venezuela/overview>

“El bolívar se devalúa un 63,8% en la primera subasta del Banco Central de Venezuela” *El Economista*. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2017. Asequible en: <http://www.economistaamerica.com/economia-eAm/noticias/8398034/05/17/El-bolivar-se-devalua-un-638-en-la-primera-subasta-del-Banco-Central-de-Venezuela.html>

“En 2017, la economía de Venezuela estará peor que las de Cuba y Siria” *Infobae*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: <https://www.infobae.com/america/america-latina/2017/01/11/en-2017-la-economia-de-venezuela-estara-peor-que-las-de-cuba-y-siria/>

García Encina, Carlota. 2016. “Venezuela: ¿cambio político o ingobernabilidad?” *Real Instituto Elcano*, 21/1. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2017. Asequible en: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/america+latina/garciaenci-na-venezuela-cambio-politico-o-ingerabilidad

Gillespie, Patrick. 2016. “5 razones por las que Venezuela está en crisis económica” *Cnnespañol*. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2017. Asequible en: <http://cnnspanol.cnn.com/2016/01/19/5-razones-por-las-que-venezuela-esta-en-crisis-economica/>

González, Miguel – Sánchez, Álvaro. 2017. “La UE anuncia que no reconoce a la Asamblea Constituyente de Venezuela” *El País*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: https://elpais.com/internacional/2017/08/02/actualidad/1501690822_753366.html

“Los cinco factores que asfixian la economía venezolana” *La Expansión*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: <http://www.expansion.com/2015/02/23/latinoamerica/economia/1424686319.html>

Lozano, Daniel – Santander, Diego. 2017. “Más de siete millones de venezolanos desafían a Nicolás Maduro con su voto” *El Mundo*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: <http://www.elmundo.es/internacional/2017/07/17/596c43bfca474124278b45e5.html>

Lozano, Daniel – Sanjinés, Diana. 2015. “Venezuela, un país a la cola” *El Mundo*. Fecha de consulta: 1 de diciembre de 2017. Asequible en: <http://www.elmundo.es/internacional/2015/06/13/557b2e37ca4741f07d8b4592.html>

“Maduro aumenta un 50% al salario mínimo” *El Mundo*. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2017. Asequible en: <http://www.elmundo.es/internacional/2017/07/03/5959809ee2704e17188b45d3.html>

Malamud, Carlos. 2015. “Venezuela: ante una etapa crucial y complicada” *Real Instituto Elcano*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/america+latina/malamud-venezuela-ante-una-etapa-crucial-complicada

Malamud, Carlos. 2016. “Venezuela cada vez más cerca del abismo” *Real Instituto Elcano*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/america+latina/malamud-venezuela-cada-vez-mas-cerca-abismo

Manuel, José Puente. 2016. “Venezuela en colapso macroeconómico. ¿Qué se puede esperar?” *Real Instituto Elcano*. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2017. Asequible en: http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal/rielcano_es/contenido?WCM_GLOBAL_CONTEXT=/elcano/elcano_es/zonas_es/america+latina/ari63-2016-puente-venezuela-en-colapso-macroeconomico-que-se-puede-esperar

Meza, Alfredo – Manetto, Francesco. 2017. “Maduro consuma un autogolpe en Venezuela en la jornada electoral más violenta” *El País*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: https://elpais.com/internacional/2017/07/30/america/1501448376_714704.html

Moreno Martín, Francisco. 2017. “Asamblea Nacional versus Constituyente.” *El País*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: https://internacional.elpais.com/internacional/2017/07/07/america/1499387764_818369.html

“Perspectivas de la Economía Mundial octubre 2017” *Fondo Monetario Internacional*. Fecha de consulta de 30 de noviembre de 2017. Asequible en: <http://www.imf.org/es/Publications/WEO/Issues/2017/09/19/world-economic-outlook-october-2017>

“Perspectivas económicas: Las Américas – Historia de dos ajustes”, mayo 2017. *Fondo Monetario Internacional*. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2017. Asequible en: <http://www.imf.org/es/Publications/REO/WH/Issues/2017/05/10/wreo0517>

“Perspectivas económicas: Las Américas – Actualización”, octubre 2017”. *Fondo Monetario Internacional*. Fecha de consulta: 30 de noviembre de 2017. Asequible en: <http://www.imf.org/es/Publications/REO/WH/Issues/2017/10/11/wreo1017>

Scharfenberg, Ewald. 2017. “Maduro llama a unas elecciones constituyentes diseñadas a su medida” *El País*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: http://internacional.elpais.com/internacional/2017/05/23/actualidad/1495567664_503577.html

“S&P declara en ‘default’ la deuda venezolana en divisas por incumplimientos” *El Mundo*. Fecha de consulta 2 de diciembre de 2017. Asequible en: <http://www.elmundo.es/internacional/2017/11/14/5a0a6552e5fdeaf0768b462a.html>

Venezuela. “La fiscal general de Venezuela da un paso más y pide al Supremo que anule la Constituyente” *El Economista*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: <http://www.eleconomistaamerica.com/politica-eAm/noticias/8433834/06/17/Venezuela-La-fiscal-general-de-Venezuela-da-un-paso-mas-y-pide-al-Supremo-que-anule-la-Constituyente.html>

Viaña, Daniel. 2016. “Invertir en Venezuela es ya tan peligroso como hacerlo en Siria o Irak” *El Mundo*. Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2017. Asequible en: <http://www.elmundo.es/gráfico/economia/2016/03/08/56df1975268e3ef2328b469c.html>

ESPAÑA Y CATALUÑA: HISTORIA DE UN DESENCUENTRO (1700-2017)

JOSÉ GIRÓN GARROTE

Universidad de Oviedo

Resumen: Desde la unión dinástica de los reinos de Castilla y Aragón en 1479, las relaciones siempre han sido complejas. A partir de 1715, España intentó construir un estado centralizado, chocando con las tradiciones históricas, políticas, económicas, sociales y culturales de Cataluña. En el artículo se aborda el análisis sintético de dieciséis temas concretos a lo largo de trescientos años. A través de ellos se pueden estudiar las cuestiones de discordia entre ambas comunidades, desde los Decretos de Nueva Planta de 1715 hasta el reciente intento frustrado de independencia de octubre de 2017.

Palabras clave: España, Cataluña, partidos políticos, autonomía, independencia

Abstract: Since the dynastic union of the Kingdoms of Castile and Aragon in 1479, relations between Castile and Aragon have always been complex. Since 1715, Spain tried to build a centralized State, clashing with the historical, political, economic, social and cultural traditions of Catalonia. This article analysis synthetically sixteen topics over three hundred years. Through them, you would know about the issues of confrontation between Spain and Catalonia, since the Decrees of New Plant of 1715 until the recent failed independence attempt of October 2017.

Keywords: Spain, Catalonia, political parties, autonomy, independence

1. La Guerra de Sucesión

El rey de España Carlos II de Habsburgo, muere sin descendencia, en 1700. Dos son los aspirantes a sucederle en la Corona de España. El francés Felipe de Borbón y el austriaco Carlos de Habsburgo. Se desencadena una guerra internacional entre Francia y el Sacro Imperio Románico Germánico, apoyado, el último, por Gran Bretaña, Portugal y Holanda. En España, la guerra se transforma en guerra civil entre Castilla que apoya a Francia y Aragón a Austria. Durante 14 años los ejércitos se matan en los campos de Europa y de España. La guerra termina con el tratado de Utrecht. España es la gran perdedora, entrega Menorca y Gibraltar a Gran Bretaña, y Bélgica, Luxemburgo, Sicilia, Cerdeña y el Milanesado a Austria. El archiduque Carlos cede sus derechos y Felipe V se convierte en rey de España. Se inaugura la casa francesa de los Borbones que continúa reinando en la actualidad.

Sin embargo, Cataluña continúa resistiendo y Barcelona fue sitiada durante once meses. Tras dos meses bombardeada por un ejército francés de 40 000 hombres y 140 cañones, el 11 de septiembre de 1714 se inicia el asalto final y después de una resistencia numantina de 5 000 voluntarios, la ciudad capitula. La represión es feroz. Se produce el primer exilio masivo de la historia de España: entre 25 000 y 30 000 catalanes abandonan España camino de Italia y Austria. Se confiscan todas las propiedades de las personas que habían apoyado a Carlos. Felipe V elimina todas las instituciones y leyes propias de la Corona de Aragón, estableciendo un estado absolutista y fuertemente centralizado a imagen de Francia. Los Decretos de Nueva Planta (9 de octubre de 1715) establecen la abolición y derogación de “todos los fueros, privilegios, prácticas y costumbres [...] y se reduzcan a las leyes de Castilla”. Se suprimen las Cortes y el Consejo del Ciento, el idioma oficial deja de ser el catalán y se establece la obligación de hablar el castellano¹.

Debemos recordar que durante dos siglos, mientras reinaron los Austrias, España era una monarquía compuesta por entidades distintas: “Reinos, Estados y Señoríos” que conservaban sus propias leyes, fueros y privilegios.² Los Borbones franceses establecieron un estado centralizado.

2. Bombardeo de Barcelona

Siendo regente del reino el general Baldomero Espartero, el gobierno de Madrid iba a firmar un acuerdo comercial con Gran Bretaña de tipo librecambista por el cual se rebajaban los aranceles para la entrada de productos textiles ingleses en España, con el consecuente perjuicio económico para la industria textil catalana. El 13 de noviembre de 1842 estalla en Barcelona una insurrección popular, la ciudad de llena de barricadas y el ejército tiene que refugiarse en el castillo de Montjuic. El 3 de diciembre, Espartero ordena el bombardeo de la ciudad: 1 014

¹ Sin embargo, todavía en 1756, el Capitán General de Cataluña envía un informe a Madrid en el que afirma: “El castellano sólo se verifica en las ciudades y en las gentes cultas, pero en la inferior plebe y en las montañas ni lo entienden, ni lo quieren entender”.

² La Diputación de Cataluña (*Generalitat*) fue creada en 1358-1359 durante las Cortes celebradas en Barcelona y Cervera. El primer presidente fue Berenguer de Cruïlles, obispo de Gerona. A pesar de la unión dinástica de los reinos de Castilla y Aragón, por el matrimonio de Isabel y Fernando, en 1479, las instituciones aragonesas-catalanas continuaron existiendo durante los siglos XVI y XVII.

proyectiles, 462 casas fueron dañadas, el Ayuntamiento destruido, numerosos incendios, 30 muertos y decenas de heridos. La ciudad se rinde. La represión fue muy dura: fueron detenidas varios cientos de personas y 100 fueron fusiladas, se castigó a la ciudad con una contribución especial de 12 millones de reales, y se cerraron todos los periódicos salvo el conservador *Diario de Barcelona*.

3. Juan Prim y Prats

El general Prim era considerado en España un héroe por su victoria sobre los moros en la batalla de Castillejos, durante la guerra de Marruecos (1860). Catalán, nacido en Reus, fue presidente del Partido Progresista. Enfrentado al Partido Moderado que apoyaba a la reina Isabel II. Prim fue el cerebro de la revolución de septiembre de 1868, la Gloriosa, que envió al exilio a la corrupta Isabel II. En octubre fue nombrado jefe de gobierno y decide entregar la Corona de España al liberal italiano Amadeo de Saboya. El 30 de diciembre de 1870, tras recibir dos tiros tres días antes, fue asesinado por estrangulamiento ordenado por el general Francisco Serrano. Prim representaba los intereses de la burguesía industrial y comercial española y catalana, mientras Serrano servía a los intereses de los cerealistas castellanos y la oligarquía terrateniente andaluza.

4. La industrialización

En España el proceso de industrialización fue muy lento y tuvo lugar solamente en tres regiones, Cataluña, País Vasco y Asturias. Gracias al desarrollo de la industria textil, Cataluña vive, desde la mitad del siglo XIX, una importante industrialización. Ello fue debido a la existencia de una burguesía moderna y con sentido capitalista que reinvierte sus ganancias en mejorar el sistema productivo mediante los avances tecnológicos. La capacidad de iniciativa, el amor al trabajo, el ahorro, la experiencia mercantil, fueron los motores de la expansión industrial catalana. La primera línea férrea que se inaugura en España fue Barcelona a Mataró, en octubre de 1848³, para trasladar mercancías y viajeros entre ambas

³ Es importante reseñar que la segunda línea ferroviaria inaugurada fue de Madrid a Aranjuez (febrero de 1851), con el objetivo de llevar a la reina Isabel II de su palacio en Madrid a su palacio de verano en Aranjuez. La tercera fue Langreo-Gijón (agosto de

ciudades. La principal empresa constructora de maquinaria pesada es *La Maquinista Terrestre y Marítima*, fundada en Barcelona en 1855, especializada en trenes y barcos. La primera empresa de producción y distribución de fluido eléctrico a los ciudadanos se crea en Barcelona, en 1881. La nómina es muy larga. A mediados del XIX, Sabadell era conocida como “la Manchester catalana”.

Mientras tanto, Castilla seguía vinculada al trigo, a la lana de sus ovejas, y los hidalgos no producían pues el trabajo era considerado una deshonra. Andalucía, continuaba en manos de la oligarquía latifundista, la nobleza de sangre, incapaz de trabajar por el mismo motivo, que poseía cientos de miles de hectáreas prácticamente improductivas y existían dos millones de jornaleros sin tierras y pasando hambre. Precisamente esa es la explicación de que, desde finales del siglo XIX, decenas de miles de jornaleros andaluces emigren a Cataluña en busca de pan, convirtiéndose en obreros industriales.

5. *La Renaixença*

En la segunda mitad del siglo XIX tiene lugar en Cataluña un importante movimiento cultural conocido como la *Renaixença* (Renacimiento). Por ciertos aspectos es semejante al romanticismo europeo. Se manifiesta en la poesía, la literatura, la historia, la pintura y la prensa. Los Juegos Florales de 1859 suele darse como la fecha de su inicio. Víctor Balaguer, Jacint Verdaguer, Joan Maragall, Aribau, Soler, Bofarull, Lorenzale, Rigalt, son algunos de sus representantes.

Entre 1880 y 1892 se crean los símbolos del catalanismo: la bandera (1880)⁴; el himno (Els Segadors, Los Segadores, 1882); el Día de la Patria (la Diada, 11 de septiembre, 1886); los dos patronos (Virgen de Montserrat, 1881 y Sant Jordi, 1885); y la danza nacional (la sardana, 1892).

1852), para sacar el carbón de las minas de Langreo y llevarlo al puerto de mar de Gijón. Resulta obvio que la 1ª y 3ª, nada tienen que ver con la 2ª.

⁴ La bandera de Cataluña (cuatro barras rojas sobre campo de oro) se remonta a Ramón Berenguer IV, Conde de Barcelona (1114-1162). La bandera de España (roja y amarilla), se crea en 1785 pero sólo para los buques de guerra. En 1843 pasa a ser la bandera nacional. Por tanto, la bandera catalana es casi 700 años más antigua que la española.

6. La Lliga Regionalista de Cataluña

El completo desinterés durante decenios de los gobiernos de Madrid, tanto liberales como conservadores, llevan a un grupo de políticos, representantes de la burguesía catalana, a fundar un partido que defendiera los intereses económicos, políticos, sociales y culturales de Cataluña. Así nace la *Lliga Regionalista de Cataluña*, el 25 de abril de 1901. Fueron sus principales dirigentes Prat de la Riba, Francisco Cambó, Juan Ventosa, Rahola, Puig, Doménech, etc. De ideología conservadora, pero de estructura moderna y europea. Nada que ver con el Partido Conservador de España (Cánovas, Maura, Dato), oligárquico y caciquil. En 1906 Cambó crea la Solidaridad Catalana, una alianza formada por la *Lliga*, carlistas y republicanos, para denunciar la ley de Jurisdicciones impuesta por el ejército en Madrid. En las elecciones generales del 21 de abril de 1907, la victoria de la *Lliga* fue aplastante. De los 44 diputados que los distritos catalanes tenían en el Congreso de Madrid, obtienen 41, con el 68% de los votos. La Solidaridad fue la semilla de la Mancomunidad. Hasta 1931, la *Lliga* fue el partido hegemónico en Cataluña.

7. La Semana Trágica

Tras la pérdida de Cuba, Puerto Rico y Filipinas en 1898, España busca nuevas colonias. En 1906, en la Conferencia de Algeciras, obtiene un protectorado en el norte de Marruecos, gracias a la benevolencia de Francia. Comienza la guerra de Marruecos. El ejército tiene dificultades para controlar la pequeña zona asignada a España. En el verano de 1909, el gobierno de España ordena la movilización de reservistas (casados y con hijos) para ir a luchar. Curiosamente la orden sólo afecta a Cataluña y Madrid. El rechazo en Cataluña fue muy fuerte. El 26 de julio comienza la huelga general en Barcelona. El gobierno decreta el estado de guerra. Una manifestación pacífica encabezada por mujeres y niños es disuelta a tiros por la policía. Se inicia la insurrección armada. En varios municipios catalanes (Sabadell, Mataró, Granollers) se proclama la República. Durante una semana los obreros son dueños de la ciudad. La llegada de 10 000 soldados del ejército sofoca la rebelión. Balance: 78 muertos (75 civiles y 3 militares) y 500 heridos. El gobierno del conservador Antonio Maura lleva a cabo una dura represión: miles de detenidos, 2 000 procesados, 175 penas de destierro, 60 cadenas perpetuas y 5 condenados a muerte y ejecutados. Francisco Ferrer Guardia, maestro, fundador de la Escuela Moderna (laica y racionalista) que ni siquiera estaba en Cataluña durante los acontecimientos fue fusilado el 13 de octubre. En el juicio las pruebas fueron

falsificadas para poder condenarle pues era inocente, como demostró Melquiades Álvarez. En muchas capitales europeas hubo violentas manifestaciones contra la monarquía española por ser un “país atrasado y bárbaro”.

8. La Mancomunidad

La Mancomunidad fue impulsada por la Lliga Regionalista. Se trataba de reunir a las cuatro diputaciones catalanas en un único ente regional. Estaba compuesto por una Asamblea de 96 diputados (la suma de los diputados de las cuatro Diputaciones provinciales), con un presidente y un consejo permanente de ocho miembros. Entra en vigor el 6 de abril de 1914 y fue elegido presidente Prat de la Riba. Aunque sólo tenía un carácter administrativo, constituía el primer reconocimiento de la personalidad de Cataluña.

El estado no cedió ninguna competencia. A pesar de ello, el éxito fue indudable en obras públicas (ampliación de la red de carreteras y de teléfonos), fundando escuelas técnicas y de comercio, la conservación del patrimonio arqueológico-histórico-artístico y la creación de una red de bibliotecas por toda la región para fomentar la lectura en una nación de analfabetos. No olvidemos que, en 1900, en España existía un 70% de analfabetos. El dictador Miguel Primo de Rivera suprime la Mancomunidad en marzo de 1925.

9. La Asamblea de Parlamentarios

Tras 40 años de régimen político de la restauración borbónica, España atravesaba una importante crisis política, social y económica. El centro político (Partido Reformista) se une con la izquierda (PSOE y UGT) para formar una alianza que solicita reunión de Cortes constituyentes. A ellos se suma la Lliga, el Partido Liberal y la Unión Republicana. La respuesta del gobierno conservador de Eduardo Dato a estas peticiones de la oposición democrática fue contundente, la suspensión de las garantías constitucionales en toda España. Cambó decide convocar una Asamblea de Parlamentarios en Barcelona para plantear una reforma del sistema político y solicitar la autonomía regional. El 19 de julio de 1917 se reúnen en Barcelona 68 diputados de cinco partidos (*Lliga*, Liberal, Reformista, UR y PSOE). Se acuerda protestar por la política del gobierno, y exigir la inmediata convocatoria de Cortes Constituyentes por parte de un nuevo gobierno pro-

visional (presidido por el reformista Melquiades Álvarez) que encarnase la voluntad soberana del país. La respuesta gubernamental fue ordenar la detención de los diputados, ignorando la norma constitucional de que los diputados tienen inmunidad parlamentaria. Pero ni la policía, ni la guardia civil, ni el gobernador civil, lo consiguieron. Éstos quedaron en ridículo y los parlamentarios se disolvieron entre aclamaciones de la multitud congregada ante el Palacio de la Ciudadela. El público vitoreó a la República, siendo contestados por Melquiades con un “¡Viva la soberanía popular!”.

10. El Estatuto de Autonomía

En el pacto de San Sebastián (agosto de 1930), los partidos republicanos firmantes aceptan la petición de los catalanes de la concesión de un estatuto de autonomía para Cataluña. La victoria de la conjunción republicano-socialista en las elecciones municipales del 12 de abril de 1931, planteadas como un plebiscito entre monarquía y república, supone la proclamación de la II República en España, el 14 de abril. Por segunda vez, el pueblo español había expulsado de España a los Borbones.

Mientras en toda España se proclama la República, en Barcelona, el líder de *Esquerra Republicana*⁵, Francés Maciá, declara la República Catalana “como Estado integrante de la Federación Ibérica”. Tras pactar con Madrid retira la propuesta a cambio de un poder regional que adoptaba el nombre histórico de *Generalitat*. El 20 de junio se presenta el proyecto de Estatuto de Autonomía, sometido a referéndum el 2 de agosto. Con una participación del 75% del censo, logra el 99% de los votos positivos. Se trataba de un modelo federal. Las Cortes españolas modificaron sustancialmente el proyecto. No obstante, se creaba un parlamento, con un presidente, un gobierno propio, y con competencias en enseñanza, obras públicas, orden público y justicia. Se aprueba en septiembre de 1932.

Las primeras elecciones al Parlamento, integrado por 85 diputados, tienen lugar el 20 de noviembre de 1932. Resultados: *Esquerra*: 224 800 votos (47%) y 67 diputados; *Lliga*: 138 500 votos (29%) y 17 diputados. Francés Maciá es elegido primer presidente de la *Generalitat* de Cataluña, muere en diciembre de 1933 y le sustituye el presidente del Parlamento, Lluís Companys.

⁵ El Partido *Esquerra Republicana* de Cataluña fue fundado el 20 de marzo de 1931.

11. Proclamación del Estado Catalán

Luis Companys había sido fundador y dirigente del sindicato *Unió de Rabassaires* (1922) que agrupaba a los viticultores no propietarios de tierras. Una vez en el poder decide realizar la reforma agraria para conceder la propiedad de la tierra a los arrendatarios. La Ley de Contratos de Cultivos, perjudicaba los intereses económicos de los propietarios. El gobierno de España, presidido por Alejandro Lerroux decide en junio de 1934 paralizar la ley. Ello fue considerado por Companys como un ataque a la autonomía de Cataluña y crea un grave conflicto político entre Madrid y Barcelona. Los diputados de ERC se retiran de las Cortes españolas.

El 5 de octubre de 1934 se inicia en España la revolución. En Cataluña, al día siguiente, a las 8 de la tarde, Companys proclama “el Estado Catalán de la República Federal Española”. Por tanto, no fue un acto secesionista. El general Batet, siguiendo ordenes de Madrid, declara el estado de guerra. Se inician los combates en las calles. Diez horas después, a las 6 de mañana del día 7, el gobierno de la *Generalitat* se rinde. Murieron 46 personas (38 civiles y 8 militares), fueron detenidas 3 000 personas, el presidente Companys y todo su gobierno fue condenado a 30 años de prisión por rebelión militar. La autonomía catalana fue suspendida indefinidamente. Companys fue candidato por el *Front d'Esquerres* a las elecciones del 16 de febrero de 1936 y elegido diputado con el 59% de los votos. Tras el triunfo del Frente Popular en España, se restablece la autonomía de Cataluña, el 21 de febrero Companys sale de la cárcel y se reincorpora a la presidencia de la *Generalitat* que ocupa hasta el final de la guerra civil.

12. Nuevo bombardeo de Barcelona

Durante la guerra civil, Cataluña permanece fiel a la legítima República española y en contra de la sublevación fascista del general Franco. La ciudad de Barcelona fue bombardeada desde el aire repetidas veces entre 1937 y 1938. Siempre por aviones militares italianos al servicio de Franco. Desde noviembre de 1937, cuando Barcelona se convierte en la capital de la República española, la ciudad empieza a ser bombardeada de forma intermitente. Durante el mes de enero de 1938, la ciudad sufre nueve terribles ataques. El día 19, 17 aviones Savoia S-79 italianos, causan más de 170 muertos y tiene gran impacto en la prensa internacional, *The Times* y *The Daily Express*, denuncian el ataque. El bombardeo del día

30, ocasiona más de 200 muertos, entre ellos los niños de una guardería. Otras ciudades catalanas también fueron bombardeadas: Lérida, Tarragona, Reus y Badalona. Del 16 al 18 de marzo de 1938, los italianos efectúan trece ataques espaciados cada tres horas. Afectan al área central de la ciudad: lanzan 44 toneladas de bombas. La cifra oficial fue de 872 muertos (de ellos 118 niños), y 1 500 heridos. El objetivo fue provocar el miedo y el pánico entre la población civil. El secretario de estado estadounidense, Cordell Hull, expresó su horror por las víctimas civiles y el papa Pío XII pidió moderación.

13. La represión durante la dictadura de Francisco Franco

El general Francisco Franco, en plena guerra civil, el 5 de abril de 1938, deroga el Estatuto de Autonomía de Cataluña. Terminada la guerra, en 1940, había en las cárceles de Cataluña, 27 779 personas. Desde 2013 tenemos un excelente trabajo del Archivo Nacional de Cataluña sobre la represión franquista en Cataluña. Desde 1938 hasta 1953, la represión afecta a 78 000 personas, de las cuales el 40% fueron absueltas por los Tribunales militares, el resto sufrieron penas de cárcel entre 1 y 30 años, y 4 411 fueron condenadas a muerte, de las cuales 3 385 fueron ejecutadas. Entre ellas, el presidente de la *Generalitat*. Al ocupar las tropas nacionales Cataluña, Companys parte al exilio y se instala en París. Al invadir los nazis Francia, la Gestapo lo detiene y lo entrega a Franco. Tras un juicio militar lo condenan a muerte y lo fusilan el 15 de octubre de 1940.

14. La Transición democrática y el Estatuto de Autonomía

Durante los últimos años del franquismo, Cataluña fue pionera en la formación de organismos unitarios democráticos. Desde 1971 existe la Asamblea de Cataluña que solicita “libertad, amnistía y estatuto de autonomía”, integrada por socialistas, comunistas y republicanos. El centro-derecha se funda en 1974: Convergencia Democrática de Cataluña y Unión Democrática de Cataluña.

El 11 de septiembre de 1976, tiene lugar una manifestación de 50 000 catalanes reivindicando “estatuto de autonomía”, convocada por el Consejo de Fuerzas Políticas de Cataluña y la Asamblea de Cataluña, dos organismos unitarios antifranquistas. En las primeras elecciones del 15 de junio de 1977, el *Pacte Democràtic per Catalunya*, presidido por Jordi Pujol obtiene 514 000 votos y 11 diputados. Aunque

ERC no estaba legalizada, se presenta como *Esquerra de Catalunya*, logrando 144 000 votos y 1 diputado.

El 11 de septiembre de 1977, en Barcelona, una manifestación de 1 millón de personas solicita el autogobierno. Tras el imponente éxito, a finales del mismo mes el presidente de gobierno Adolfo Suárez, reinstaura la *Generalitat* y un mes después regresa Josep Tarradellas (ERC), presidente de la *Generalitat* en el exilio desde 1954. Se redacta el Estatuto de Autonomía y el 25 de octubre de 1979 se celebra un referéndum en Cataluña. Con una participación del 57%, el Estatuto es ratificado con el 88% de los votos. Cataluña se define como una nacionalidad, aunque con competencias muy limitadas.

15. Notas sobre la evolución política desde 1978 hasta 2015

Convergencia y Unión (CiU) nace en septiembre de 1978 y se disuelve en junio de 2015. CiU gobierna ininterrumpidamente desde 1980 a 2003, bajo la presidencia de Jordi Pujol, con tres mayorías absolutas (1984, 1988 y 1992). Apoya a UCD en 1980, al PSOE en 1993 y al PP en 1996, dando estabilidad a los gobiernos de Madrid y, a cambio, logrando siempre contrapartidas económicas para Cataluña. Desde su inicio, CiU fue el partido de la alta y media burguesía urbana, y tuvo un carácter transversal que lo convirtió en hegemónico durante 23 años.

En las elecciones de 2003, el Partido Socialista de Cataluña (PSC) logra un pacto con ERC e Iniciativa por Cataluña (IU), y el socialista Pascual Maragall fue elegido presidente. Renueva en 2006 hasta 2010. En las elecciones de 2010, CiU consigue la mayoría y vuelve al gobierno, ahora con Artur Mas como presidente, designado por Pujol como su sucesor. Desde ese momento, CiU comienza una deriva hacia posiciones independentistas, abandonando sus iniciales ideas autonomistas, lo que provoca la negativa de UDC de Durán y Lleida, y la ruptura de la coalición en 2015, tras 37 años de existencia. Convergencia Democrática de Cataluña se refunda en julio de 2016 como Partido Demócrata Europeo Catalán (PDeCAT). Su ideología está marcada por ser demócrata, catalanista, independentista, europeísta, humanista y republicano.

Vale la pena echar un vistazo a algunos datos sobre las elecciones al Parlamento de Cataluña. En 1980 CiU consigue 27,7% (43 diputados); PSC, 22,3% (33); PSUC,

18,7% (25); UCD, 10,5% (18); y ERC, 8,9% (14). En 1984 CiU logra 1 346 729 votos (46,80%) y en 2010 1 198 010 (38,47%).

El 30 de septiembre de 2005, el Parlamento de Cataluña aprueba la reforma del Estatuto de Autonomía de 1979. Todos los partidos lo apoyan, excepto el PP. En noviembre, las Cortes españolas debaten e introducen numerosos cambios por lo que ERC, que era socio de gobierno del PSC, se retira. El nuevo Estatuto fue sometido a referéndum el 18 de junio de 2006 siendo aprobado por el 74% de los votantes, con una participación del 49%. Al mes siguiente, el PP presenta un recurso de inconstitucionalidad ante el Tribunal Constitucional por considerar que Cataluña no es una nación, entre otros motivos. El 5 de noviembre 2006 se celebran elecciones autonómicas. El resultado es similar al de 2003. CIU fue el más votado (48 escaños), pero PSC (37), ERC (21) y ICV (12) podían reeditar el tripartito bajo la presidencia del socialista José Montilla y Carod-Rovira, de ERC, como vicepresidente.

Cuatro años tarda el Tribunal Constitucional en dictar sentencia (28 de junio de 2010), anula 14 artículos y declara que Cataluña no es una nación. El 10 de julio, tiene lugar una manifestación de 1,1 millón de personas en Barcelona, con el lema “Somos una nación”, para mostrar su rechazo al dictamen del Tribunal Constitucional. Numerosas banderas y carteles solicitaban la independencia de Cataluña. Había sido convocada por el Gobierno de la *Generalitat*, por todos los partidos políticos (excepto PP y Ciudadanos), presidida por José Montilla acompañado por los expresidentes Jordi Pujol y Pascual Maragall, y organizada por Òmnium Cultural.

El 27 de septiembre de 2015 tienen lugar elecciones autonómicas al Parlamento de Cataluña. El presidente Artur Mas plantea las elecciones como un plebiscito sobre la independencia de Cataluña. Se forma una coalición electoral entre CiU y ERC, llamada Juntos por el Sí (*Junts pel Sí*), mientras que para el resto de partidos era, simplemente, una consulta autonómica. Por su parte, la Candidatura de Unidad Popular (CUP), también soberanista, se presenta con lista propia. Con una participación del 77,4%, los resultados fueron los siguientes: CiU+ERC recibieron 1 620 973 votos (39,5%, 62 diputados), Cs 734 910 votos (17,9%, 25 diputados), PSC 522 209 votos (12,7%, 16 diputados), Comú 366 494 votos (8,9%, 11 diputados), Partido Popular 348 444 votos (8,5%, 11 diputados), CUP 336 375 votos (8,2%, 10 diputados).

Las dos candidaturas soberanistas se quedan con el 47,7%, mientras que los no rupturistas alcanzan el 50,6%. Sin embargo, su victoria fue inapelable. Juntos suman 72 diputados, la mayoría absoluta en el Parlamento. Un titular de la prensa de Madrid fue preciso: “Los independentistas ganan las elecciones y pierden su plebiscito” (*El País*, 28 septiembre 2015). En el campo españolista, la victoria de Ciudadanos fue contundente, frente a la derrota de los socialistas y populares.

La formación de gobierno resulta complicada, pues *Junts pel Sí* planteaba una declaración de independencia a los 18 meses, mientras que la CUP la quería de forma inmediata. Se forma un gobierno de coalición Convergencia y ERC, en enero de 2016, presidido por Carles Puigdemont (PDeCat), con Oriol Junqueras (ERC), como vicepresidente: 7 PDeCat, 4 ERC y dos independientes.

16. Algunas notas sobre la crisis de septiembre-octubre de 2017

El gobierno de la *Generalitat* convoca un referéndum para el 1 de octubre de 2017, con seis meses de retraso con respecto a la previsión de dos años antes. Desde el primer momento el gobierno de España, presidido por el conservador Mariano Rajoy declara que era ilegal y que no se celebraría. Para tratar de impedirlo emplea diversos métodos. El Tribunal Constitucional, al servicio del gobierno, impone una multa de 12 000€ al día a los miembros de la Sindicatura Electoral de Cataluña, ocasionando la dimisión de todos sus miembros. La policía gubernativa rebusca por infinidad de lugares las urnas para requisarlas e impedir que fueran utilizadas. El gobierno de Madrid envía a 12 500 policías nacionales y guardias civiles para impedir la votación.

El día 1 de octubre, todas las televisiones europeas y americanas ofrecen las imágenes de un país tercermundista: la policía rompiendo los cristales para entrar en los colegios, robando las urnas de las mesas electores y pegando de forma contundente a los ciudadanos que pacíficamente trataban de votar en los colegios electorales. A pesar de que en más de 200 mesas electorales no se pudo celebrar la elección (de las 2 315 existentes), los resultados ofrecidos por el *Govern* fueron: Censo electoral: 5 343 358 electores; 2 262 424 votantes y una participación del 42%; SÍ: 90% (2 020 144 votos); NO: 7% (176 666 votos); 2% de nulos y blancos (*El País*, 2 octubre 2015).

Parece obvio que dadas las nulas condiciones democráticas, a consecuencia de la represión del gobierno de Madrid durante la campaña y la jornada electoral, los resultados no pueden darse por válidos. Sin embargo, el gobierno de la *Generalitat* los considera legítimos y, por su parte, el gobierno de España declara que no había habido ningún referéndum en Cataluña. El choque de trenes era inevitable. Únicamente mediante el diálogo entre las dos partes se podía resolver el grave problema institucional. Numerosos intelectuales y políticos internacionales solicitan diálogo (70 académicos de Estados Unidos encabezados por Noam Chomsky, el vicescanciller y ministro de Asuntos Exteriores alemán Sigmar Gabriel, el primer ministro de Eslovenia Miro Cerar, el abad de Montserrat monseñor Soler, y otros muchos). Pero Rajoy se niega a dialogar y amenaza con aplicar el artículo 155 de la Constitución.

Mientras tanto, tiene lugar un vodevil judicial: una juez de la Audiencia Nacional envía a prisión a los presidentes de dos asociaciones culturales catalanas (Asamblea Nacional Catalana y Òmnium Cultural) y el mismo día (16 de octubre) y por los mismos supuestos delitos de sedición, un juez del Tribunal Supremo deja en libertad a la Mesa del *Parlament* de Cataluña. A pesar de ello, a las 15:30 del día 27 de octubre, el *Parlament* de Cataluña declara la independencia de la República de Cataluña. Cuarenta minutos después, a las 16:10, el Senado de España aplica el artículo 155 por el cual destituye al gobierno de Cataluña y Madrid asume directamente las competencias de la *Generalitat*. Es la primera vez que se utiliza, en 38 años, en España.

Para terminar es importante reseñar una cuestión, a nuestro juicio, fundamental. Durante toda la grave crisis la inmensa mayoría de políticos y comentaristas españoles y la prensa y televisión de Madrid⁶ se dedicaron a echar leña al fuego en lugar de tratar de apagarlo.⁷ Trescientos años de historia no han sido asumidos por el nacionalismo español excluyente.

⁶ Los diarios *ABC*, *El País*, *El Mundo*, *El Español* digital, y las cadenas de televisión estatales 1, 2, 3, 4 y 5. Lo grave del tema fue la campaña de desinformación, manipulación y tergiversación de los citados medios. En contraste, hay que citar la templanza del diario *La Vanguardia* de Barcelona y el canal 6 de la televisión estatal.

⁷ Alfonso Guerra (PSOE), exvicepresidente del Gobierno: “En Cataluña hay un golpe de Estado”; Pablo Casado, vicesecretario de comunicación del PP: “Puigmedont puede acabar como Companys”. Dos ejemplos entre cientos.

17. Epílogo

No deseo comentar la tragicomedia que, por desgracia, hemos vivido en España en los últimos dos meses. Sólo manifestar que en los sistemas democráticos de los países civilizados, los ciudadanos tienen el derecho inalienable desde 1789, de votar. Y en la votación tienen la posibilidad de elegir una de cinco opciones: SI, NO, Blanco, Nulo y Abstención. Así sucedió en Québec (Canadá) en 1980 y 1995, y en Escocia (Gran Bretaña) en 2014. Sin embargo, el pasado 1 de octubre, el pueblo de Cataluña no tuvo ninguna de esas cinco opciones. Razón tenía Manuel Fraga cuando en 1962 afirmó: “Spain is different”. No obstante, que cada lector saque sus propias conclusiones.

Bibliografía

- Albareda Salvadó, Joaquim. 2010. *La Guerra de Sucesión de España (1700-1714)*. Barcelona: Crítica.
- Artola, Miguel. 1974. *Partidos y programas políticos 1808-1936*. Tomo 1. Madrid: Aguilar.
- Avilés Farré, Juan. 1985. *La izquierda burguesa en la II República*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Bahamonde, Ángel y Martínez, Jesús. 1994. *Historia de España. Siglo XIX*. Madrid: Cátedra.
- Balcells, Albert. 1974. *Cataluña contemporánea*. 2 tomos. Madrid: Siglo XXI.
- Balcells, Albert. 1991. *El nacionalismo catalán*. Madrid: Historia 16.
- Balcells, Albert. 2006. *Historia de Cataluña*. Madrid: Esfera de los libros.
- Barrull Pelegrí, Jaume. 1986. *Les comarques de Lleida durant la Segona República (1930-1936)*. Barcelona: L'Avenc.
- Barrull Pelegrí, Jaume. 2014. *Els escenaris del 6 d'octubre*. Barcelona: Pòrtic.
- Benet, Josep. 2005. *Lluís Companys, Presidente de Cataluña, fusilado*. Barcelona: Península.
- Cornellá i Roca, Pere. 1975. *Les eleccions de la Segona República a la ciutat de Girona (1931-1936)*. Girona: DCP.
- De la Granja, José Luis; Beramendi, Justo; Anguera, Pere. (2001). *La España de los nacionalismos y las autonomías*. Madrid: Síntesis.
- Fernández Almagro, Melchor. 1968. *Historia política de la España contemporánea (1868-1902)*, 3 tomos. Madrid: Alianza.

- Fontana, Josep. 2007. *La época del liberalismo*. Vol. 6 de la *Historia de España*, dirigida por Josep Fontana y Ramón Villares. Barcelona: Crítica/Marcial Pons.
- Girón Garrote, José. 2001. “Estudio preliminar” Melquiades Álvarez (ed.). *Antología de discursos*. Oviedo: Principado de Asturias.
- González Casanova, José. 1969. *Elecciones en Barcelona (1931-1936)*. Madrid: Tecnos.
- Ivern i Salvà, María. 1988. *Esquerra Republicana de Catalunya (1931-1936)*. Barcelona: Abadía de Montserrat.
- Jackson, Gabriel. 1967. *La República española y la guerra civil*. México: Grijalbo.
- Martínez Cuadrado, Miguel. 1969. *Elecciones y partidos políticos en España (1868-1931)*, 2 tomos. Madrid: Taurus.
- Mir Curcó, Conxita. 1980. *Elecciones legislativas en Lérida durante la Restauración y la II República: Geografía del voto*. Madrid: Juan March.
- Mir Curcó, Conxita. 1985. *Lleida (1890-1936). Caciquismo político i lluita electoral*. Barcelona: Abadía de Montserrat.
- Molas, Isidre. 1972. *Lliga Catalana*, 2 tomos. Barcelona: Edicions 62.
- Molas, Isidre. 1974. *El sistema de partidos políticos en Cataluña (1931-1936)*. Barcelona: Península.
- Pérez, Joseph. 1980. *España moderna (1474-1700). Aspectos políticos y sociales*. Vol. V de la *Historia de España*, dirigida por Manuel Tuñón de Lara. Barcelona: Labor.
- Riquer, Borja y Culla, Joan. 1989. *El franquismo i la transició democrática (1939-1988)*. Vol. VII de la *Història de Catalunya* dirigida por Pierre Vilar. Barcelona: Edicions 62.
- Riquer, Borja. 2000. *Identitats contemporànies: Catalunya i Espanya*. Vic: Eumo.
- Ranzato, Gabriele. 1987. *La aventura de una ciudad industrial. Sabadell*. Barcelona: Península.
- Solé i Sabaté, Josep María (ed.). 2007. *El franquisme a Catalunya (1939-1977)*. Barcelona: Edicions 62.
- Solé i Sabaté, Josep María y Villarroja, Joan. 2003. *España en llamas. La guerra civil desde el aire*. Madrid: Temas de Hoy.
- Tarragona, Eduardo. 1977. *Las elecciones de 1936 en Cataluña*. Barcelona: Bruguera.

Thomas, Hugh. 1976. *La Guerra Civil Española*. Barcelona: Grijalbo.

Tuñón de Lara, Manuel. 1966. *La España del siglo XX*. París: Librería Española.

Tusell, Javier y Queipo de Llano, Genoveva. 2001. *Alfonso XIII. El Rey polémico*. Madrid: Taurus.

LA CUESTIÓN CATALANA EN LA SEGUNDA REPÚBLICA

ANITA ZALAI

Universidad de Szeged

Resumen: A base de informes diplomáticos húngaros, el artículo intenta analizar la cuestión de la autonomía catalana que fue uno de los desafíos para resolver para los políticos de la segunda república española. En principio, todos los partidos republicanos aceptaron el derecho de las naciones menores a la autonomía, pero en cuanto a su contenido ya eran divididos. Para Manuel Azaña la cuestión de la autonomía no era un tema legal, sino un medio para resolver una cuestión política muy importante. Pero hubo posiciones muy diferentes dentro de la coalición gubernamental, que iban desde partidarios de la unidad hasta posiciones federalistas. Aún más, las fuerzas políticas catalanas también eran divididas. El Estatuto catalán, adoptado en septiembre de 1932, fue una solución de compromiso resultado de una dura lucha. En consecuencia, los nacionalistas catalanes tenían que estar satisfechos con el estado de una región autónoma dentro del estado español en lugar del estado autónomo catalán. Sin embargo, la lucha continuó entre el gobierno central y el gobierno catalán. El artículo intenta hacer ver cómo percibieron los diplomáticos húngaros este conflicto tan complejo.

Palabras clave: Segunda República, Azaña, Maciá, Estatuto catalán, Companys

Abstract: Based on Hungarian diplomatic reports, the article attempts to analyze the issue of Catalan autonomy which was one of the challenges to be solved by the politicians of the Second Spanish Republic. In principle, all the republican parties accepted the right of minor minorities to autonomy, but in terms of their/its content they were divided. For Manuel Azaña the issue of autonomy was not a legal issue, but a means to resolve a very important political issue. But there were very different positions within the coalition government, ranging from supporters of the unity to federalist positions. Further more, the Catalan political forces were also divided. The Catalan Statute, adopted in September 1932, was a compromise resulting from a hard struggle. Consequently, the Catalan nationalists had to be satisfied with an autonomous region within the Spanish state instead of the autonomous Catalan state. However, the struggle continued between the central government and the Catalan government. The article tries to show how Hungarian diplomats perceived this complex conflict.

Keywords: Second Spanish Republic, Azaña, Maciá, Catalan Statute, Companys

La Segunda República española fue proclamada el 14 de abril de 1931, dos días después de las elecciones concejales del 12 de abril. Después de siete años de la dictadura de Miguel Primo de Rivera fue la primera vez que convocaron elecciones en el país. Según los resultados, en las ciudades grandes los partidos republi-

canos obtuvieron la mayor cantidad de votos. Primero, en Eibar, en un pueblo del País Vasco fue proclamada la república a las seis de la mañana, y como las noticias se difundieron rápido, hubo una tensión enorme en las otras ciudades también. En Madrid, a las tres de la tarde izaron la bandera republicana en el Palacio de Correos en la Plaza de Cibeles. Sin embargo, en Barcelona se precipitan los acontecimientos. A la una y cuarenta, Luis Companys, el líder de la Esquerra Catalana, proclamó la república en el balcón del ayuntamiento e izó la bandera tricolor de la república. Una media hora más tarde, Francesc Maciá, la figura principal del nacionalismo catalán—por radio, en lengua catalana—ya proclamó la República Autónoma de Cataluña “como parte integrante de la Confederación Ibérica”. Estos acontecimientos ya indicaron las tendencias en el nacionalismo catalán.

La ambición de independencia del Coronel Maciá era un problema serio para el Gobierno Provisional de la Segunda República. Finalmente, los representantes del gobierno pudieron llegar a un acuerdo con el líder catalán. En las negociaciones de intermediario jugó un papel importante Luis Companys. Companys, que fue el segundo líder catalán después de Maciá, consideró que la autonomía era más importante que lograr la independencia total. Por lo tanto, el gobierno republicano central encontró un aliado perfecto en él (Zalai, 2011:65).

El tema regional fue uno de los temas clave del programa de reforma de la coalición gubernamental, coalición republicano-socialista, que se formó después de las elecciones a cortes constituyentes de junio de 1931. En principio, todos los partidos republicanos aceptaron el derecho de las naciones menores a la autonomía, pero en cuanto a su contenido ya eran divididos. Para Manuel Azaña, primer ministro del gobierno y político de un partido de la izquierda burguesa, la cuestión de la autonomía no era un tema legal, sino un medio para resolver una cuestión política muy importante. Pero hubo posiciones muy diferentes dentro de la coalición gubernamental sobre el tema regional, que iban desde partidarios de la unidad hasta posiciones federalistas (Zalai, 2011:186-187).

Pál Hevesy, el embajador húngaro en Madrid, visitó a Alejandro Lerroux, ministro español de asuntos exteriores, el 24 de abril de 1931, para informarle sobre el reconocimiento del gobierno provisional español por parte de Hungría. El mismo día informó al ministro de asuntos exteriores húngaro, al conde Gyula Károlyi sobre la conversación con el ministro español y la experiencia de las dos primeras semanas de la República. Hevesy destacó el problema regional, con sus

palabras el “desafío del separatismo” como el problema más grave tan solo dos semanas después de la proclamación de la República. Así escribió sobre esto:

Hay un movimiento fuerte en varias provincias para separarse de Madrid. Lo justifican por el hecho de que solo quieren pagar tanto impuesto, que corresponde a las necesidades de su propia provincia. No entienden, dicen los separatistas, ¿por qué contribuir a los gastos centrales cuando ya no hay ninguna corte real, no hay más colonias y lo que hay casi no importa y el Marruecos Español casi no tiene valor/, ¿para qué necesitan un gran ejército, ¿para qué necesitan la flota, muchas escuelas de cadetes. Su seguridad externa no está en peligro por nadie. Como imperio, perdieron todo lo que se había podido perder, ahora simplemente quieren tener una buena administración y quieren tener en cuenta sus otros intereses de escala limitada.[...] En mi opinión –dice el diplomático húngaro– hay intereses comunes que de momento no van a llegar hasta una separación completa, sin embargo, sin duda eso es una nueva situación en este país porque la corona, el enlace de conexión y el símbolo de las grandes tradiciones ha caído de la cabeza del Rey Alfonso.¹

El debate sobre el tema de la autonomía fue muy lento en el parlamento. El borrador del Estatuto catalán se discutió al mismo tiempo que la Reforma Agraria, desde mayo de 1932. En su discurso parlamentario del 27 de mayo, Manuel Azaña –gran orador del parlamento de la Segunda República– tratando el tema del proyecto de autonomía catalana no lo calificó de una concesión a los catalanes, sino como una consecuencia lógica del nuevo sistema político español. Su discurso de tres horas impresionó no solo a sus propios partidarios, sino también a la oposición, y los catalanes estaban contentos. A pesar de eso, el debate parlamentario siguió muy lento (Zalai, 2011:161).

El Estatuto catalán, adoptado en septiembre de 1932, fue una solución de compromiso resultado de una dura lucha. Los nacionalistas catalanes tenían que estar satisfechos con el estado de una región autónoma dentro del estado español en lugar del estado autónomo catalán. La mayoría de los políticos españoles –apretando los dientes– abandonaron el ideal del estado centralizado. El diplomático húngaro subrayó “la tenacidad y habilidad gubernamental de Azaña” que contribuyó a poder votar el programa. También añadió que, finalmente, aceleró

¹ Magyar Országos Levéltár (Archivo Nacional Húngaro) MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 25/pol./ 1931

las negociaciones del estatuto catalán, que ya se habían estancado, la conspiración del 10 de agosto, que acercó a los partidos republicanos y promovió resolver los conflictos. (El 10 de agosto de 1932 hubo un intento de pronunciamiento militar fracasado en Sevilla con la dirección del general Sanjurjo.) El intento de pronunciamiento provocó un ambiente revolucionario y Manuel Azaña lo aprovechó para poder votar el estatuto y la ley agraria a la vez.

La introducción de la autonomía catalana también fue bastante difícil. La transferencia de las tareas administrativas referidas a la competencia de la Generalitat fue muy lenta. En su informe del 20 de septiembre de 1932 un encargado de negocios interino de la embajada de Madrid (que sustituyó a Pál Hevesy y cuyo nombre es ilegible en el documento) escribe lo siguiente:

[...] desde el principio se esperaba la votación del proyecto. Obviamente, sin el apoyo de los separatistas catalanes y del Partido Socialista, la República nunca habría nacido. La autonomía y la reforma agraria, por lo tanto, significaban una obligación política que ningún gobierno de la República habría podido rechazar.²

En cuanto al contenido del estatuto así escribe:

La propuesta, presentada sobre la base del plebiscito original catalán, solo se ha cortado en un punto sustancial: en el caso de la Universidad de Barcelona. Los catalanes querían una universidad puramente de lengua catalana, y los intelectuales republicanos (Unamuno, Ortega y Gasset) querían proporcionar la primacía del idioma español en las universidades. La solución bilingüe es el compromiso de Azaña.

Además, destaca que “la parte financiera es, sin embargo, bastante beneficiosa para Cataluña”. Durante las negociaciones parlamentarias parecía que la restricción mencionada, especialmente la universidad, conduciría a una nueva agitación separatista entre los catalanes. Esta impresión, sin embargo, desapareció después de que se había votado la ley, por lo cual –escribe el diplomático– “toda Cataluña está ansiosa por celebrar el estatuto legal”. Para fortalecer “la fraternidad hispano-catalana, Azaña viaja a Barcelona el día 24 de este mes (septiembre – A. Z.) para

² MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 54/pol./ 1932 A katalán statútum – 1932. szeptember 20. (El estatuto catalán – 20 de septiembre de 1932)

encontrarse con Maciá. Las visitas van acompañadas de festividades nacionales”. Señalando la importancia del estatuto, el diplomático así opina:

no se puede negar que la solución de la cuestión catalana, que los gobiernos reales han intentado sin éxito durante décadas, es políticamente el mayor éxito del gobierno republicano, que ha dado un gran paso adelante para consolidar el nuevo régimen.

El informe analiza detalladamente el contenido jurídico del estatuto y lo resume de la manera siguiente:

desde el punto de vista legal, se puede afirmar que la unidad y la soberanía del Estado se conservan en los puntos esenciales (asuntos exteriores, guerra, reformas sociales, aplicación de la ley), pero también se respetan en gran medida las aspiraciones catalanas.

Además, hace comparación con la situación de la monarquía austro-húngara diciendo que

aun cuando la autonomía no alcanza todas las libertades otorgadas a las nacionalidades en ciertas partes de la monarquía austro-húngara, por ejemplo, el grado de la autonomía croata (el comando croata) representa una solución mucho más progresiva y liberal que los asentamientos minoritarios de los dictados de paz.

Llama la atención de su ministro de asuntos exteriores, Lajos Walkó sobre que “este aspecto del estatuto catalán tiene un importante valor propagandístico que, en mi humilde opinión puede ser explotado en una acción internacional por las libertades de las minorías”.

Tras la adopción del Estatuto, en Cataluña se celebraron las elecciones parlamentarias en noviembre de 1932. La *Esquerra* –el partido representante de la izquierda radical catalana– logró una victoria abrumadora después de obtener más de la mitad de los votos. Así ganó un papel hegemónico entre los partidos catalanes. El segundo partido catalán más importante fue la *Lliga Regionalista* de las derechas liderado por Francesc Cambó, que también mejoró significativamente su posición en 1932 (Zalai, 2011:169-170). En contraste de las elecciones catalanas, un año más tarde, en las elecciones parlamentarias generales de noviembre de 1933, la derecha llegó al poder, e inmediatamente comenzaron una política antiautónoma (Zalai, 2011:187).

La mayoría del gobierno de coalición de centroderecha, que estaba en el poder desde 1933, estaba compuesto por fuerzas políticas centralistas. Se oponían a la autonomía provincial y estaban equipados con todos los medios para frenar los procesos en la dirección de la autonomía. La política del gobierno de Madrid provocó grandes tensiones en Cataluña y en el País Vasco y contribuyó a la radicalización del nacionalismo (Zalai, 2011:209).

Según la opinión del conde István Csáky, el nuevo encargado de negocios interino de la embajada de Madrid, lo más curioso de las elecciones concejales de Cataluña de febrero de 1934 fue –a diferencia de las elecciones nacionales de noviembre de 1933 que ganó la derecha– que en Cataluña la izquierda volvió a ganar una mayoría relativa. El diplomático húngaro lo atribuye a dos razones. Por un lado, a la parcialidad del gobierno catalán de izquierda y, por otro lado, le parecía que para los catalanes la cuestión de la autonomía y la política izquierdista seguían siendo inseparables. Y éste –en su opinión– “fue aprovechado por los políticos españoles de la izquierda”. Por lo tanto, Cataluña llegó a ser la última bastión del radicalismo izquierdista en España, no tan convencido, como quizás debido al apego a las tradiciones antiguas.³

El 1 de marzo de 1934 Csáky informó sobre su conversación con Luis Companys, el jefe de la *Generalitat*. El diplomático tenía una opinión muy negativa del político catalán diciendo que

no tiene prestigio entre la población, y si la conciencia catalana no fuera tan fuerte en un círculo intelectual reducido pero influyente, la desintegración latente después de la muerte de Maciá sería aún más llamativa. Los intelectuales antes mencionados incluyen muchos oficiales militares de alto rango.

Según la conclusión de Csáky el destino de Cataluña no se determinó con la autonomía. Estaba de acuerdo con Companys que la fuerza de la izquierda todavía estaba centrada en Cataluña por el momento, sin embargo añadió que Companys no se dio cuenta de que eso no era “una concepción política o una cosmovisión, sino solo una complicación con el sentimiento nacional”.⁴

³ MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 6/pol./ 1934 Katalán községi választások. Katalónia szerepe a spanyol belpolitikában (Elecciones concejales. El papel de Cataluña en la política interior española)

⁴ MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 10/pol./ 1934 Beszélgetés a katalán önkormányzat fejével. 1934. március 1. (Conversación con el dirigente de la autonomía catalana)

El conflicto catalán se hizo cada vez más grave durante el año de 1934. El gobierno catalán de centro-izquierda creado en enero de 1934 como resultado de las elecciones municipales era una espina en los ojos del gobierno centralista de centro-derecha en Madrid que obstaculizó que expandieran su política a Cataluña. Además, después de la muerte del líder Maciá, el nacionalismo catalán giró a la izquierda. En consecuencia, la *Lliga*, que representó las fuerzas burguesas de derecha abandonó el Parlamento catalán. Mientras tanto, la transferencia de las competencias a las fuerzas de la autonomía regional avanzaba muy lento.

La tensión aumentó aún más cuando el 12 de abril de 1934 el Parlamento catalán aprobó la Ley de Contratos de Cultivo que dio la posibilidad a los inquilinos de las parcelas que pudieran alquilar las parcelas durante seis años seguidos como mínimo, o después de 18 años de cultivo continuo pudieran comprar las parcelas. La *Lliga* representando los intereses de los propietarios protestantes acudió a las Cortes de Madrid. En la Tribunal Constitucional la ley fue declarada inconstitucional y declarada nula. En respuesta, los diputados de la Esquerra abandonaron las Cortes, y los diputados del Partido Nacionalista Vasco siguieron su ejemplo como muestra de solidaridad. La tensión entre el gobierno de Madrid y la *Generalitat* catalana siguió aumentandó cuando el 12 de junio el Parlamento catalán volvió a votar la ley sin ningún cambio. El gobierno de Madrid trató de resolver el problema negociando. Pero, antes de la apertura de la sesión de otoño del parlamento por una serie de eventos se produjo un giro drástico en la política interna española (Zalai, 2011:210-211).

Sin embargo, la cuestión agraria solo fue un pretexto para que la tensión se explotara. Según la opinión de Csáky, “la derecha española nunca había aceptado la idea de la autonomía catalana con sinceridad”. Además, las intrigas de la *Lliga* catalana agravaron la situación aún más. Según la impresión del diplomático húngaro los catalanes de derecha y el resto de España querían dismantelar la autonomía. Como motivos de esta actitud Csáky mencionó que los catalanes acomodados se fueron arruinando por “la legislación social” y entre españoles el apego a las tradiciones era muy fuerte. Sobre la mentalidad catalana así opinó: “Según mis informaciones, esta gente dura puede, en la medida extrema, ir a la resistencia contra España. Y entonces los españoles se rendirán.”⁵

⁵ MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 22/pol./ A spanyol-katalán viszály (El conflicto español-catalán)1934. május 14.

En el informe de 30 de junio de 1934 Csáky analizó la actitud del gobierno de Madrid en cuanto a la cuestión catalana:

el gobierno español quiere ganar tiempo y solo el día 25 (de junio) tomó una posición firme y anuló la ley agraria catalana y prohibió su aplicación. Entre los partidos solo los monárquicos quieren resolver la cuestión catalana con la fuerza del poder para preservar la unidad de España. El comportamiento indeciso de los demás partidos parlamentarios fue uno de los motivos de la resistencia catalana.⁶

Según el informe de 30 de junio de Csáky la mayor parte de la armadura local estaba en manos de los partidarios de Esquerra pero el punto débil de la *Generalitat* era que los trabajadores, los anarquistas y los sindicalistas estaban desinteresados porque consideraban que los trabajadores no tenían nada que ver con las luchas de la burguesía.

No se puede saber –escribe el diplomático– por el carácter imprevisible de los españoles que un malentendido catalán qué podría desencadenar en todo el país, además, los catalanes no están unidos. Cerca de 700 000 residentes españoles no seguirían las instrucciones de Companys.

Sobre las consecuencias económicas así escribe:

Una parte considerable de la industria catalana está en manos españolas, pero en la gran mayoría es catalana. Algunos de los españoles ya habían mudado sus empresas a territorio español [...]. En la economía mundial de hoy, sin embargo, esto sería un duro golpe para Cataluña con una gran industria, pero con un área de consumo pequeña. La unión económica es otra causa sería por la que los catalanes no irán a la final.

Al fin, el diplomático húngaro así resume la situación:

Nunca compartí la opinión de quienes habían estado anunciando durante años que la cuestión catalana había sido resuelta por el gobierno de Azaña. No está resuelto. No se puede considerar que el

⁶ MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel 29/pol. A katalán kérdés (La cuestión catalana) 1934. június 30.

estancamiento sea una solución. Los conflictos raciales, lingüísticos y actitud a la vida realmente separan a los dos pueblos.

El verano de 1934 el problema del regionalismo llegó a ser uno de los problemas más graves para el gobierno central. Para demostrar la gravedad de la situación, Csáky cuenta un incidente interesante en su informe de 26 de agosto⁷:

Incluso ocurrió la cosa increíble que el presidente de la Generalitat catalana, Companys fue a Francia y respondió a la cálida bienvenida de las autoridades francesas expresando su esperanza de que Cataluña se una con Francia en el futuro previsible.

El gobierno silenció el incidente.

Según la opinión del diplomático húngaro “los españoles temen, pero con razón, que puedan dividir su país casi inadvertido pero planificado” como “el regionalismo o si queremos el problema de las razas en España no está resuelto ni económica ni políticamente”⁸.

Durante 1934, la tendencia de la polarización de las fuerzas políticas se observó en España. Un acontecimiento decisivo en la vida de la autonomía catalana y en la del propio régimen republicano fue la sublevación de octubre de 1934. El levantamiento finalmente estalló el 5 de octubre, luego de que el primer ministro Lerroux permitiera a Gil Robles ocupar cuatro carteras ministeriales para la CEDA, el gran partido de la derecha, en su nuevo gobierno. En Barcelona, la revolución liderada por Luis Companys no consiguió el apoyo de la CNT, el gran sindicato anarcosindicalista (Zalai, 2011:212).

El encargado de negocios Csáky dio noticias detalladas sobre la revolución el 20 de octubre. En su informe calificó la revolución y la huelga general de 5 de octubre tan traumática como la caída de la Monarquía. “El movimiento empezó en Cataluña donde Companys, el presidente de la Generalitat proclamó la república catalana independiente y pidió al ejército estacionado en Cataluña que se uniera a él.”

⁷ MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 42/pol A regionalizmus problémája Spanyolországban (El problema del regionalismo en España) 1934. augusztus 26.

⁸ MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 44/pol Regionalizmus a baszk tartományokban (Regionalismo en las provincias vascas) 1934. szeptember 21.

En su análisis Csáky subraya que el general Batet –el comandante de la División de Barcelona– era catalán y él con otros oficiales de alto rango, solo después de algunas vacilaciones obedecieron al comando del gobierno central, luego la rebelión catalana fue aplastada después de unas horas de lucha. El objetivo de la revolución –según Csáky– fue “la eliminación del orden actual, pero luego ya anarquistas, comunistas, socialdemócratas y nacionalistas tenían planes diferentes”. Al fin añadió: “no creo que esta sea la última revolución en España”. Según la opinión del diplomático la causa del fracaso de la revolución fue, por un lado, que la resistencia catalana fue sobreestimada, y por otro lado, debido al colapso de la revolución catalana, el movimiento no comenzó al mismo tiempo en todo el país.⁹

En varios informes suyos Csáky ya reiteraba su opinión que “la mayoría de los catalanes no quiere la guerra o el separatismo”, y según él “es por eso y por el comportamiento del general Batet que la rebelión catalana se ha derrumbado como un castillo de naipes”.¹⁰

En Cataluña, la autonomía se suspendió y se introdujo el gobierno militar provisional. En el debate sobre el futuro del Estatuto catalán en las Cortes, los monárquicos exigieron la abolición definitiva de la autonomía, pero la *Lliga* catalana exigió restablecerla inmediatamente. Finalmente, el gobierno decidió suspender la autonomía por un período indefinido, y las competencias delegadas anteriormente se delegaron en el gobierno central.

Sobre las consecuencias de la rebelión catalana informó con más detalles el 10 de enero de 1936 en el informe político resumido del año 1935.¹¹

Según la Ley de 2 de enero de 1935, el Parlamento catalán y la organización autónoma catalana fueron suspendidos [...] El 11 de febrero, el Consejo de Ministros decidió designar un comité para revisar las competencias concedidas a la Generalidad bajo el estatuto catalán. Los

⁹ MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 51/pol Melléklete: m. kir. Honvédelmi Minisztérium Katonai Főcsoport Főnökének 47/K. Bizalmas! A spanyol forradalom (Confidencial. La revolución española) 1934. október 20.

¹⁰ MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 54/K. Batet tábornok szerepe a lázadás leverésében (El papel del general Batet en el aplastamiento de la rebelión) 1934. november 19.

¹¹ MOL, K63, 273. csomó, 29/1. tétel, 1/pol Összefoglaló politikai jelentés Spanyolországról 1935. évre (Informe político sobre España del año 1935) 1936. január 10.

derechos administrativos provistos por el estatuto, con la excepción de los casos de seguridad pública, fueron devueltos a Generalidad antes de fin de año [...] El Consejo de Ministros del 12 de abril decidió que Generalidad podría recuperar sus derechos legales [...]

El 27 de mayo, Madrid comenzará el juicio contra el ex presidente de Generalidad, Companys y otros, que finaliza el 31 de marzo. Según la sentencia, los acusados serán condenados a 30 años de prisión y pérdida [...] El 27 de septiembre, el gobierno central abolirá el estado de guerra durante un año en Barcelona [...] 11 de noviembre – Decreto sobre la restauración parcial del gobierno local de Cataluña.

La suerte del Estatuto tras el aplastamiento del golpe intentado por la izquierda catalanista y sus colaboradores, resulta una cuestión de gran interés para calibrar la actitud de la derecha y el centro español ante la cuestión autonómica. El Partido Radical, con el apoyo prácticamente exclusivo de la *Lliga*, intentará salir de la crisis mediante una suspensión a plazo de la vida de la Generalidad y una recuperación por el gobierno central de las competencias de orden público. La tesis se resume en la idea de que no se ha sublevado la Generalidad, mucho menos todavía Cataluña, sino los dirigentes de izquierda que controlaban las instituciones en la coyuntura de octubre de 1934. Esta actitud resultará marcadamente insuficiente para una derecha “revolucionaria” dispuesta a aprovechar el momento para poner punto final a la autonomía catalana. La CEDA optó por una difícil posición intermedia de discutible constitucionalidad: suspensión indefinida de la normalidad estatutaria con devolución gradual de competencias a la Generalidad (*Ayer*, 208).

Bibliografía:

Archivo Nacional Húngaro (MOL)

de Blas Guerrero, Andrés. 1995. “La cuestión nacional y autonómica” Juliá, Santos (ed.). *Ayer*, 20. Madrid: Marcial Pons. 193-213.

Zalai, Anita. 2011. *Politikai pártok Spanyolországban 1931-1936*. Szeged: Belvedere Meridionale.

LITERATURA

UNDO, REDO, DELETE: VISIONES DEL HOGAR Y SUS IMPLICACIONES EN LA LITERATURA HISPANOAMERICANA CONTEMPORÁNEA

DÓRA BAKUCZ

Universidad Católica Pázmány Péter

Resumen: En el artículo se analizan tres cuentos de tres autoras hispanoamericanas (dos argentinas, Ana María Shua y Samantha Schweblin, así como una chilena, Andrea Jeftanovic), que de alguna manera u otra dan una visión de las condiciones del cambio del hogar y sus implicaciones, como la familia y las relaciones familiares, en las sociedades contemporáneas. En el plano teórico partimos de las ideas de Zygmunt Bauman sobre la “modernidad líquida” y “el amor líquido” que caracteriza las sociedades de hoy, y utilizamos la metáfora de los comandos de los procesadores de texto: *undo, redo, delete*.

Palabras clave: hogar, relaciones humanas, amor líquido, literatura contemporánea, cuento hispanoamericano

Abstract: In the article three short stories will be analyzed from three Spanish-American authors (two Argentines, Ana María Shua and Samantha Schweblin, and a Chilean, Andrea Jeftanovic), who in some way give a vision of the conditions how home and its implications like family and human relationships change in contemporary societies. On the theoretical level, we start from ideas of Zygmunt Bauman about “liquid modernity” and “liquid love” that depict today’s societies’ nature, and for the interpretation we use the metaphor of the commands in modern editing software functions: *undo, redo, delete*.

Key words: home, human relationships, liquid love, contemporary literatura, Spanish-American short story

1. Hogar y amor líquido

El concepto del hogar no solo designa un espacio, sino también las relaciones humanas y las unidades sociales que lo convierten en algo relacionado con cierta seguridad, unión y pertenencia. Sin embargo, en las sociedades de hoy, descritas como de “individuos líquidos modernos” (Bauman, 2017), o de “comunidades de una sola persona” (Csányi, 2015), o de los “hombres desconectados” (Zimbardo, 2015) o de un “narcisismo patológico” (Slavoj Žižek, 2014) el hogar y lo que implica, como la familia o los nexos humanos, cambian, muchas veces incluso de forma radical. El propósito de este trabajo es estudiar algunas estampas literarias

de dichos cambios en tres cuentos de autoras hispanoamericanas contemporáneas (las tres mujeres, dos argentinas y una chilena), partiendo del concepto de “amor líquido” de Zygmunt Bauman.

Los textos que analizaremos son “Conservas” de Samantha Schweblin (Argentina), “El mismo río” de Ana María Shua (Argentina) y “Árbol genealógico” de la chilena Andrea Jeftanovic.

Muchos psicólogos y sociólogos resaltan la relación entre dichos cambios y el uso cotidiano de la tecnología, internet, los móviles, y todas sus consecuencias: las relaciones virtuales, la inmediatez, la falta de paciencia, la falta de tolerancia, el miedo a la responsabilidad y al arraigo, o la necesidad de una cantidad exagerada de impulsos.

Bauman, en el prólogo de su libro que lleva justamente el título de *Amor líquido*, encontramos la siguiente cita:

Un hombre de Bath, de 28 años, entrevistado en relación con la creciente popularidad de las citas por Internet en desmedro de los bares de solas y solos, y las columnas de corazones solitarios, señaló una ventaja decisiva de la relación electrónica: *uno siempre puede oprimir la tecla delete* (Bauman, 2006:13).

Sin embargo, después, analizando las relaciones entre las personas de hoy día, o, con palabras del mismo Bauman, las del “habitante de nuestra moderna sociedad líquida”, o sea, los “amores líquidos”, habla más bien de un fenómeno bastante contradictorio que se caracteriza por una búsqueda y un rechazo al mismo tiempo, que, hablando de funciones de los procesadores de texto, quizás corresponda más a lo que nos ofrecen como posibilidad las teclas (o las combinaciones de teclas) de *undo* (deshacer) y *redo* (rehacer o volver a hacer), de lo que en una página web colaborativa de definiciones encontramos la siguiente explicación:

Este comando podría llamarse salva-vidas, ya que lo que hace es rehacer el último cambio que has realizado (tu último error), dejando en perfecto estado tu creación como si nada hubiera pasado. Lo contrario es REDO, el cual significa volver a aplicar ese cambio que acabas de rehacer con UNDO (significado-diccionario).

A nuestro modo de ver, algo parecido ocurre en los dos primeros textos, en los de las autoras argentinas: los protagonistas se encuentran en situaciones que en un momento dado no son capaces de continuar, y en sus vidas, en algún sentido, hacen clic en la tecla *undo* para que más tarde, en un futuro –indeterminado en el primer caso y determinado en el segundo– puedan pasar a aplicar la otra tecla, la de *redo*. En caso del tercer texto podremos observar una versión literaria de la aplicación del comando *delete*, en un contexto humano. Pero todos estos procesos que parecen (y son) tan simples en el ordenador, en la vida de los protagonistas se vuelve en una cuestión mucho más complicada.

2. Un *undo* (y futuro *redo*) personal – “Conservas” de Samantha Schwebelin

En “Conservas” de Samantha Schwebelin la protagonista es una mujer joven embarazada que se arrepiente de tener un hijo, mejor dicho, una hija, que incluso tiene ya nombre: Teresita. Pero no se trata de un arrepentimiento para siempre, lo que quiere no es abortar, no es no tener la hija, sino tenerla en otro momento, más tarde, en un futuro indefinido. Es decir, lo que desea, es *to undo*, deshacer el embarazo, pero de manera que quede ahí la posibilidad de *to redo*, volver a hacerlo en el momento que a ella le parezca oportuno.

En la práctica ficticia de la narración esto ocurre de la manera siguiente: buscando una solución que permita aplicar tanto *undo* como *redo* (en el futuro), resulta que un tal doctor Weisman sabe cuál es el método que incluye “cambios en la alimentación, en el sueño, ejercicios de respiración, medicamentos” (Schwebelin, 2017). La narración es en primera persona y en presente, construida de manera que el lector pueda seguir paso a paso, y de una forma muy natural (como si nos lo estuviera explicando una amiga, en plan confidencial) las preocupaciones de la protagonista relacionadas con el embarazo: la deformación del cuerpo, el cambio de la relación con su pareja, las posibilidades y placeres a las que se ve obligada a renunciar, entre otras. En el discurso de la narración la incertidumbre empieza de una manera muy suave, con unos “no sé-s” al recibir un regalo de su madre para la futura nieta:

–Ay, no sé... –digo yo, y no sé si me refiero al regalo o a Teresita. La verdad es que no sé –le digo más tarde a mi suegra cuando cae con un juego de sábanas de colores–, no sé –digo ya sin saber qué decir, y abrazo las sábanas y me largo a llorar (Schwebelin, 2017).

Lo emocional pronto se manifiesta también en forma psicósomática, y a continuación, cuando la protagonista reflexiona sobre los hechos, pasa a un nivel más racional:

Tengo insomnio. Paso las noches despierta, en la cama. Miro el techo con las manos sobre la pequeña Teresita. No puedo pensar en nada más. No puedo entender cómo en un mundo en el que ocurren cosas que todavía me parecen maravillosas, como alquilar un coche en un país y devolverlo en otro, descongelar del freezer un pescado fresco que murió hace treinta días, o pagar las cuentas sin moverse de casa, no pueda solucionarse un asunto tan trivial como un pequeño cambio en la organización de los hechos. Es que simplemente no me resigno (Schweblin, 2017).

Con la ayuda del doctor Weisman, y como resultado de un penosamente largo proceso, la narradora-protagonista logra revertir el embarazo y al final de la historia escupe “algo pequeño, del tamaño de una almendra” (Schweblin, 2017) que podrá conservar en un vaso y así colocarlo en un envase especial para poder tener la hija en otro momento (*to redo*). En las críticas relacionadas al texto encontramos sobre todo lecturas que parten del tema de la maternidad, o la manifestación de la autonomía corporal de la mujer.¹

Sin embargo, lo que nosotros proponemos en este trabajo, es dar un paso hacia atrás y alejándonos un poco tanto de las teorías literarias como de la problemática de la situación de la mujer, observar la actitud de los protagonistas (ya que la decisión es de los dos, no hay ningún conflicto, novio y novia, hombre y mujer, son representantes iguales del mismo *hogar* –para usar la palabra y la imagen que da título a esta publicación), partiendo de las ideas de Bauman que intentábamos introducir con los conceptos de *undo* y *redo*.

El sociólogo-filósofo polaco, en su libro ya mencionado, *Amor líquido*, compara el héroe de Musil, *Der Mann ohne Eigenschaften* (el hombre sin atributos) con el de su texto que sería “*Der Mann ohne Verwandtschaften*, el hombre sin vínculos, y particularmente sin vínculos tan fijos y establecidos como solían ser las relacio-

¹ Valdría la pena también analizar el cuento desde el punto de vista de cómo se construye la narración, cuáles son los puntos en los que el lector cae en las trampas de unos esquemas mentales influidos por los discursos políticos, sociales, teóricos dominantes, y también desde el punto de vista de lo fantástico, categoría en la cual se suele colocar la escritora, pero nuestro propósito esta vez es otro.

nes de parentesco en la época de Ulrich.” (Bauman, 2006:7) Y desde la época de Ulrich hasta hoy día ni siquiera han pasado cien años. Bauman ha escrito mucho sobre las consecuencias de lo que él llama “modernidad líquida” (o modernidad tardía que es lo que en su lectura caracteriza las sociedades de la era de la globalización), y describe las relaciones humanas como “una bendición a medias”, ya que “en nuestro mundo de rampante individualización, las relaciones [...] oscilan entre un dulce sueño y una pesadilla, y no hay manera de decir en qué momento uno se convierte en la otra” (2006:8). Dice que nuestros contemporáneos están

desesperados por “relacionarse”. Sin embargo, desconfían todo el tiempo del “estar relacionados”, y particularmente de estar relacionados “para siempre”, por no hablar de “eternamente”, porque temen que ese estado pueda convertirse en una carga y ocasionar tensiones que no se sienten capaces ni deseosos de soportar, y que pueden limitar severamente la libertad que necesitan (2006:8).

Más tarde, resume el fenómeno como algo parecido a “cómo lograr la cuadratura del círculo: cómo comerse la torta y conservarla al mismo tiempo, cómo degustar las dulces delicias de las relaciones evitando los bocados más amargos y menos tiernos [...]” (2006:9). En el caso del texto de Samanta Schweblin la relación humana descrita por Bauman se refiere a la relación madre/padre-hijo/a, y, por supuesto, ese deseo contradictorio causa una carga emocional y moral que Bauman describe como un estado de confusión, incertidumbre y angustia. Destacamos tres momentos del texto de Schweblin para observar cómo se nos presenta este fenómeno mediante el lenguaje literario del cuento. Las tres citas muestran cómo la protagonista se preocupa cada vez más por las consecuencias del planeado *undo* del embarazo:

1. Me cuesta hacerme a la idea de recibir a Teresita tan temprano, pero tampoco quiero lastimarla.
2. La sensación es todo lo contrario a lo que se siente al emprender un viaje. [...] Es como si al mejor año de tu vida le agregaras un año más, bajo las mismas condiciones. Es la oportunidad de seguir en continuado.
3. Tengo miedo. Temo que algo pueda salir mal y lastimemos a Teresita. Quizás ella sepa lo que está pasando, quizá todo esto esté muy mal. Manuel entra a la habitación y corre hasta mí. –Yo sólo quiero dejarlo para más adelante... –le digo–, no quiero que... (Schweblin, 2017).

Estas citas y la última frase inconclusa ponen de relieve que, aunque con la ayuda de una solución fantástica o de ciencia ficción los personajes del cuento consiguen deshacer algo (*undo*) que desean, en el momento dado resulta que la solución que encontraron tiene un precio que no necesariamente están dispuestos a pagar. Volviendo a la aproximación teórica de Bauman, lo que ocurre es que “la atención humana tiende a concentrarse actualmente en la satisfacción [...]” y que “el precio de la satisfacción que producen [las relaciones humanas, el hecho de tener un hijo en este caso] suele considerarse excesivo e inaceptable” (2006:9).

3. Una sociedad de *undos* y *redos* sistematizados – “El mismo río” de Ana María Shua

En caso del texto de Ana María Shua podemos hablar de una ciencia ficción más propiamente dicha, ya que los personajes del cuento titulado “El mismo río” viven en el futuro donde podemos observar otro fenómeno. Esta vez el deseo de deshacer y rehacer no se mantiene dentro del marco de una decisión personal, sino que se convierte en algo que ya forma parte del funcionamiento de la sociedad. En este futuro imaginado de la narración el método de *undo* y *redo*, o la liquidez de las relaciones humanas y de los hogares está institucionalizado.

El cuento narra la historia de una familia en la futura Argentina. El punto de partida es una noche normal y corriente de padres e hijos que esperan a los abuelos a cenar. Félix y Clari, marido y mujer, preparan la cena, mientras los hijos, Lobito, Adelaida y Patricio se entretienen: los dos primeros con un aparato llamado bugui (u orgasmatrón), que sirve para ver en una pantalla los deseos cumplidos de cada uno, y el tercer hijo en su habitación, en la planta superior del piso. Éste último, el mayor es un adolescente al que, según piensa la madre, está pasando por un difícil periodo de su vida, un “pasaje a la adultez” que se manifiesta en una serie de costumbres que resultan curiosas (raras) en su contexto: ponerse los zapatos de la semana pasada, no usar un cepillo de dientes nuevo cada día, o no usar ropa descartable. Patricio, el adolescente, desaparece en momento dado, en el piso de arriba, y al cabo de un rato se oye un gran ruido, los padres suben y resulta que el chico se suicidó. En este punto de la narración nos esperan aún más sorpresas, ya que no entendemos por qué la preocupación de los padres es limpiar la sangre, avisar a una tal “asistencia” y elegir el momento adecuado para decírselo a los

abuelos: antes o después de la cena. Más tarde nos enteramos de que en esta sociedad futura de la Argentina ya solo es la gente miserable que usa “métodos de reproducción naturales, como los animales”, los demás reciben a sus hijos en el llamado “reparto” lo que significa que la gente cada cuanto obtiene una familia nueva, con hijos o sin ellos. Esto explica la reacción de Félix y Clari a la hora del suicidio de su hijo adolescente recién sorteado. Es decir, en esta visión del futuro, las familias son desintegradas y reintegradas cada cierto periodo. Se trata de una serie de *undo-s* y *redo-s* sistemáticos, dependiendo de cómo funciona uno o una en el papel que le haya tocado en la familia dada. En este mundo utópico (o distópico) la imposibilidad de mantener relaciones (afectivas, de pareja, e incluso familiares) durante toda la vida es una evidencia y nos muestra cómo es este mecanismo que se ha inventado para los futuros habitantes de la moderna sociedad líquida para superar la angustia, la inseguridad y la fragilidad que pueden causar los deseos contradictorios, resultados de la vida y amor líquidos de nuestro pasado inmediato y nuestro presente.

Bauman, en su texto sobre “el amor líquido”, caracteriza el fenómeno y la problemática de la siguiente manera:

Sueltos, deben conectarse [...] y esa conexión no debe estar bien anudada, para que sea posible desatarla rápidamente cuando las condiciones cambien... algo que en la modernidad líquida seguramente ocurrirá una y otra vez. [...] El sentimiento de inseguridad que esa fragilidad inspira y los deseos conflictivos que ese sentimiento despierta, provocan el impulso de estrechar los lazos, pero manteniéndolos al mismo tiempo flojos para poder desanudarlos (Bauman, 2006:7).

La pregunta es, si se sistematiza o se institucionaliza el cambio de las condiciones una y otra vez, si este nuevo orden ¿puede hacer desaparecer (borrar, *delete*) la angustia y la inseguridad emocional y moral causadas por –lo que Bauman llama– la “vida líquida”? Destacamos dos elementos de la narración de Shua, relacionados a la institucionalización de la liquidez: un aparato que sirve para evitar frustraciones y ver cumplirse los deseos, y la aparición de los recuerdos del pasado como referencia (sobre todo para el lector), en forma de un diálogo con los abuelos donde la familia habla explícitamente de los cambios y la diferencia entre el sistema del “reparto” y cómo funcionaban las cosas en “los viejos tiempos”.

Como hemos mencionado, una de las soluciones de esta sociedad futura para evitar frustraciones y angustias es una máquina, un aparato que proyecta en una pantalla el mundo virtual de los deseos cumplidos. Mayoritariamente los deseos sexuales, pero no exclusivamente. Cuando alguien está de mal humor, se siente frustrado o no es capaz de controlar sus emociones, entra en esta máquina y se sumerge en un mundo feliz donde en el espacio virtual se realizan todos sus sueños. En caso de los hijos que usan el aparato a la manera de “indígenas digitales” o “indígenas de la virtualidad”, es decir, que forma parte de su vida como el teléfono móvil de la nuestra, recurren al mundo virtual de los deseos en cada caso cuando no pueden manejar los sentimientos provocados por la realidad. Hay varios ejemplos en la historia, como cuando la niña se entera de la muerte de su hermano: “Le dijeron a Adelaida, que se impresionó mucho y, después de un rato, pidió permiso en voz baja para entrar un poquito más al orgasmatrón” (Shua, 2006). Cuando el marido-padre llega a su casa, dos de sus tres hijos están en el aparato, en el “bugui-bugui”, los mira y los describe de esta manera: “Los chicos estaban en el bugui-bugui: Lobito y Adelaida. [...] Echó una mirada a las caras extasiadas, a los cuerpos estremecidos y lo que vio en las pantallas le pareció bien” (Shua, 2006).

La esposa-madre también habla del buen efecto de pasar tiempo en el mundo virtual de “los sueños realizados”. Dice: “Hay que ver cómo quedan sedados, después [...] Se duermen a las nueve como dos benditos” (Shua, 2006). Más tarde nos enteramos también de qué es de lo que sueñan los hijos: “Antes de desenchufar el aparato [Félix] volvió a controlar las fantasías sexuales de los chicos que, proyectadas en las pantallas, acompañaban el infinitamente lento y maravilloso orgasmo del bugui” (Shua, 2006). Resulta que uno de los hijos, el chico, fantasea con su nueva profesora de matemáticas, mientras la hija sobre marineros en un barco. Félix está contento de los deseos de sus hijos, parece que ya tiene mucha experiencia (y muchos conocimientos e informaciones) con los deseos virtuales de los hijos sorteados. En este caso se trata más bien de unas aventuras sexuales, pero el aparato sirve también para vivir relaciones románticas. Y qué es si no de lo que habla Bauman como objetivo de los habitantes de la sociedad líquida que pueden intentar establecer “relaciones de bolsillo, que se pueden sacar en caso de necesidad”, pero que también “pueden volver a sepultarse en las profundidades del bolsillo cuando no son necesarias” (2006:10), o en las profundidades de ese mundo virtual que son capaces de hacer desaparecer en cualquier momento, simplemente apagando el aparato. Pero también pueden volver a esas relaciones, encendiéndolo: *undo* y *redo* otra vez. O

como dice Bauman respecto a las aventuras, relaciones y amores virtuales: “A diferencia de las *verdaderas relaciones*, [...] son de fácil acceso y salida. Parecen sensatas e higiénicas, fáciles de usar y amistosas con el usuario, cuando se las compara con *la cosa real*, pesada, lenta, inerte y complicada” (2006:13). Para no decir imposible.

Sin embargo, los adultos del cuento, que no son indígenas, sino solo inmigrantes en esa realidad que tiene su parte virtual, todavía recuerdan cómo era la vida antes del sistema de repartos y de las orgasmatronas, o buguis. Durante la cena con los abuelos las tres generaciones hablan de los viejos tiempos:

—Sos bueno pero muy boludo, papi —dijo Lobito.
—En mis tiempos —comentó la abuela— no se le hablaba así a un padre.
—¿Cuántos padres tuviste vos, abuelita? —desafió Lobito.
—Tres. Tres padres y tres madres. De chica, por lo menos.
—¡Tres padres nada más! ¡Qué disparate! —se burló Lobito.
—Debe ser raro pero lindo, ¿no? Estar en una misma familia todo el tiempo —dijo tímidamente Adelaida. (Su Adelinda, volvió a pensar el padre). [...]
—¡Esas familias tan complicadas! ¿Te acordás? —dijo la abuela. [...]
—Sí que me acuerdo. ¡Y los problemas que había! De otra clase, pero problemas al fin —recordó el abuelo.
—Ustedes tendrían que haber conocido a los abuelos que les tocaron a mis hijos del año pasado. ¡A mis hijos y a mí! ¡Uf! Se me ponen los pelos de punta de pensar en padres así para más de un año (Shua, 2006).

Vemos, pues, que el reparto y la liquidez estandarizada tiene sus ventajas para los protagonistas, sin embargo, también surge cierta nostalgia hacia las relaciones a la antigua, hacia “las verdaderas relaciones” con palabras de Bauman. En este futuro, o en esta otra realidad que conocemos en el cuento, los días no acaban con un abrazo de la pareja, sino, por supuesto, en el aparato de los deseos. El protagonista, Félix, que parece ser el personaje más tradicional, se acuerda con nostalgia de una mujer anterior que tenía:

Una noche (ella era su primera esposa) se había deslizado en la cama de al lado y había abrazado por detrás a la mujer ¿dormida? Ella nunca le dijo nada. Una extraña sensación que había alimentado durante mucho tiempo sus fantasías de buguí (Shua, 2006).

El aparato, en este caso, se convierte en un medio en el que se refleja el pasado del usuario, y el deseo se convierte en un objeto autorreferencial. Pero, al mismo tiempo, ellos también se ven obligados a adaptarse a la nueva realidad que tiene la intención de solucionar los problemas de una sociedad anterior (que probablemente coincide con nuestro presente), y a pesar de la nostalgia que sienten, no hay otro remedio que aceptar los métodos y costumbres de la nueva realidad. El cuento acaba con la siguiente frase que se refiere al mismo protagonista, Félix, y alude a que no hay vuelta atrás, no hay otra opción que aceptar las condiciones y posibilidades de los tiempos “modernos líquidos”: “Al final supo que también él tendría que prenderse el bugui si quería dormir esa noche” (Shua, 2006).

4. *Delete*, o borrarlo todo – “Árbol genealógico” de Andrea Jeftanovic

Con el tercer cuento, “Árbol genealógico” de la chilena Andrea Jeftanovic llegamos a una especie de *delete*, y a una manifestación del “narcicismo patológico” que hemos mencionado al principio.

El hogar que conocemos a través de esta historia es el de una familia donde la madre abandona la familia, y el padre se queda solo con la hija que en aquel entonces tiene nueve años, y en el momento de la narración, catorce. Después de la desaparición de su esposa, el padre busca relaciones con otras mujeres, pero la hija prácticamente se lo impide. Al principio parece que se trata de celos, el narrador que es el mismo padre lo explica así: “Era absurdo, pero me sentía acorralado, acosado por mi propia hija. Me la imaginaba como un animal en celo que no distinguía a su presa. Se arrastraba por las paredes con el pelaje erizado, el hocico húmedo, las orejas caídas” (Jeftanovic, 2009:118). Pero luego, a lo largo de la historia la niña poco a poco intenta ocupar el sitio de su madre ausente y aunque al padre al principio le parecen ridículos estos intentos de su hija: “De todos modos su ropa infantil, su cuerpo de niña, se veían algo grotescos en esa máscara de adulto”, y no quiere darse cuenta de los coqueteos de ella, como cuando por ejemplo “Se subía la falda y se agachaba a tirar la basura dejando a la vista sus pequeños calzones” (2009:118), al final, cuando se van de vacaciones a una casa fuera de la ciudad, la niña consigue vencer la resistencia de su padre: “Una noche no fui capaz de esquivar su seducción. Nos hundimos en el colchón” (2009:120).

Sin embargo, no se trata de una simple pederastia por parte del padre y de una manifestación del complejo de Electra por parte de la hija, los dos se reflejan en los ojos del otro, en la lectura del padre los dos buscan y ven a sí mismos en el otro: “Yo sobre ella mirando esos ojos grises, que eran mis ojos grises. Me estaba besando a mí mismo. Me estaba acariciando en los huesos marcados, estaba chocando contra mi propia nariz aguileña, calcando mi frente estrecha” (2009:120). Pero tampoco se trata solo de un acto narcisista, no es un asunto personal o familiar, sino un plan que a largo plazo afecta toda la sociedad y que atribuye a ellos, padre e hija, un papel fundamental. Es decir, el propósito final va mucho más allá del incesto. Un día la niña dibuja un árbol y se lo da a su padre. Él, primero, piensa que es un dibujo de niños, quizá el último de su infancia. Pero no, es un árbol genealógico:

Era un árbol frondoso, de un solo tronco, desde el cual se desprendían muchas ramas de las que, a su vez, salían más ramas. En cada rama aparecía un cuadrado, con un nombre masculino en su interior, y un círculo con un nombre femenino. Las figuras geométricas se iban multiplicando en forma exponencial en las cuatro generaciones esbozadas.

—¿Qué significa esto?

—Nuestro clan. Nosotros estamos en la base (Jeftanovic, 2009:121).

Lo que la niña pretende es fundar una nueva sociedad, una nueva especie donde todos son una misma familia, borrando (*delete*) todo tipo de otredad, donde el compromiso que según Bauman falta de la “modernidad líquida”, ya está dado, está en los genes y no es un deber que requiera un esfuerzo continuo, ya que esencialmente todos van a ser un mismo yo: “Yo, mil veces nacido en mis hijos, en mis nietos, sobrinos, primos” (Jeftanovic, 2009:123).

5. Posibles conclusiones de *undo*, *redo* y *delete*

Concluyendo, hemos visto tres textos, de tres autoras latinoamericanas, en los que aparecen tres diferentes propuestas literarias sobre las consecuencias en el hogar de lo que Bauman llama “modernidad, vida y amor líquidos”, donde el hecho de poder oprimir la tecla *delete* aparece como una ventaja decisiva de las relaciones “posibles de desatar rápidamente” y en cualquier momento, comparando con las relaciones clásicas que requieren compromiso, esfuerzo y adaptación.

Nuestra propuesta ha sido observar en los tres cuentos el mecanismo de deshacer (*undo*), y volver a aplicar el cambio (*redo*) en relación a distintos aspectos de los nexos humanos dentro de contextos familiares, y de hogares. En “Conservas” hemos visto una solución personal a un problema familiar, a querer efectuar “un pequeño cambio en la organización de los hechos” (Schweblin, 2017) justamente con la ayuda de los dos procedimientos mencionados. En “El mismo río” ya encontramos toda una sociedad que funciona con una constante “deshacer” (*undo*) y “volver a hacer” (*redo*), con la ayuda de un aparato que hace posible vivir encuentros (sexuales y románticos) virtuales, así como con la del sistema del llamado “reparto” gracias al cual cada uno puede (y tiene que) cambiar de pareja, de hijos, y de familia, con una periodicidad determinada.

Y al final, en el texto titulado “Árbol genealógico” llegamos al deseo y a la aplicación de hacer desaparecer toda otredad no solo del hogar propiamente dicho, sino del hogar en el sentido más amplio posible. Los protagonistas de este cuento se proponen fundar una nueva sociedad, una nueva especie humana, borrando, *delete*, todo en lo que han vivido hasta ese momento. La única pregunta que queda es en qué modo piensan efectuarlo: en el modo de *insert*, inserción, o sea, insertando lo nuevo en lo que ya tenemos, o en el modo de *overwriting*, sobrescribiendo, es decir, borrando lo que había existido antes, del todo y para siempre.

Bibliografía

- Bauman, Zygmunt. 2017. *Vida líquida* (trad. por Santos Mosquera, Albino). Barcelona: Paidós.
- Bauman, Zygmunt. 2006. *Amor líquido. Acerca de la fragilidad de los vínculos humanos* (trad. por Rosenberg, Mirta y Arrambide, Jaime). Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- Csányi, Vilmos. 2015. *Íme, aq ember. A humánológus szemével*. Budapest: Libri.
- Jeftanovic, Andrea. 2009. “Árbol genealógico” Trelles Paz, Diego (ed.). *El futuro no es nuestro*. Buenos Aires: Eterna Cadencia Editora. 113-124.
- Schweblin, Samantha. 2017. *Pájaros en la boca y otros cuentos*. Barcelona: Literatura Random House (edición digital).

- Shua, Ana María. 2006. "El mismo río" Carletti Eduardo J. (ed.). *Axxón, Ciencia ficción en Bits*, 169. Fecha de consulta: 1 de marzo de 2018. Asequible en: <http://axxon.com.ar/rev/169/c-169cuento17.htm>
- significado-diccionario.com. Fecha de consulta: 1 de marzo de 2018. Asequible en: <http://www.significado-diccionario.com>
- Zimbardo, Philip, Coulombe, Nikita D. 2015. *Man (Dis)connected*. London: Rider.
- Žižek, Slavoj. 2014. *Pedir lo imposible*. Madrid: Akal.

LOS INMIGRANTES EUROPEOS EN LAS NOVELAS DE RICARDO PIGLIA. LECTURAS PARALELAS DE LAS NOVELAS *RESPIRACIÓN ARTIFICIAL Y LA CIUDAD AUSENTE*

ÁGNES CSELIK

Instituto de Enseñanza Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály de Kispest

Resumen: En las novelas *La ciudad ausente* y *Respiración artificial* de Ricardo Piglia la mayoría de los personajes son inmigrantes europeos que desempeñan un papel clave. Italianos, alemanes, rusos y húngaros, intelectuales, artistas, obreros, y conspiradores que, con su simple presencia, con su historia personal y nacional, con sus tradiciones, su lengua y cultura se encajan en la sociedad argentina, opinan y reflexionan sobre el presente y pasado histórico de su país de origen y a la par conversan y reaccionan sobre el presente y el pasado de su país de residencia dando un enfoque peculiar: argentino y europeo al mismo tiempo.

Palabras clave: inmigrantes, enfoque, idioma, transitorio, pérdida

Abstract: Most of the characters in the novels of Ricardo Piglia, *La ciudad ausente* and *Respiración artificial* are European immigrants who play decisive roles. They are Italians, Germans, Russians, Bulgarians and Hungarians. They are intellectuals, artists, workers and conspirators. Their simple presence fits in the Argentinian society with their personal, national history, traditions, language and culture. They express their opinion and reflect on the historic present and past of their country of origin, while they speak and react to the present of their country of residence. This creates two unmistakable focal points at the same time: one Argentinian and one European.

Keywords: immigrants, focus, language, transient, loss

1. Introducción

En la conferencia *Américas transnacionales: hogar(es), fronteras y transgresiones* puede resultar de suma importancia estudiar la presencia y el papel desempeñado de los inmigrantes europeos en las obras de Ricardo Piglia con lecturas paralelas de las novelas *Respiración artificial* y *La ciudad ausente*. Ricardo Piglia, fallecido el 6 de enero de 2017, es uno de los autores más importantes de la literatura latinoamericana de la actualidad. Terminó sus estudios universitarios como historiador, lo que en muchos sentidos determina su visión sobre la literatura y sobre la historia argentina y europea reflejada en la literatura. Además de ser historiador

y escritor, Ricardo Piglia es crítico y profesor de literatura, y en sus obras literarias, ensayos y entrevistas demuestra un interés muy marcado por la literatura argentina. En 2011 Ricardo Piglia destaca en una entrevista que, en la literatura argentina, desde los principios se percibe la presencia de los inmigrantes:

Muchas veces hemos pensado que el proyecto que inició Sarmiento tenía como objetivo que los inmigrantes ocuparan la tierra, como se hizo en Estados Unidos, tal como cuenta la épica western. Pero cuando llegaron los inmigrantes el campo ya estaba dividido entre los terratenientes y tuvieron que amontonarse en las ciudades, lo que dio una realidad muy diferente. Todo esto daba un contexto que funcionaba muy bien para la novela, ya que siempre nos enfrentamos a dos problemas: dónde se la localiza y en qué tiempo sucede. Es el punto de partida de cualquier narración (García, 2011).

Por lo tanto el tema literario ya está dado y el escenario, los inmigrantes ofrecen un punto de partida para las narraciones, tendrán lugar en la urbe, y además, en la vida real son estos mismos inmigrantes los que forman familias de las cuales proceden varios de los grandes autores de la literatura argentina, entre ellos el propio Ricardo Piglia:

Es importante subrayar un aspecto que suele pasarse por alto. Piglia y Saer nacieron entre dos idiomas –aunque circunscritos al ámbito familiar– el italiano y el español en el caso del primero, y el árabe y el español en el segundo. [...] en Saer y Piglia está presente la conciencia de la nueva clase social de hijos de inmigrantes que ellos y otros representan (Díaz, 2007:53).

Acercándose a las novelas tratadas en esta ponencia llama la atención que el espacio propuesto por Ricardo Piglia –la ciudad y los espacios interiores en ella– carece de un carácter acogedor o estable, son lugares de estancia transitoria y en ningún sentido de la palabra pueden ser llamados o entendidos como hogares.

2. Espacios transitorios *versus* el Museo

En la novela *Respiración artificial* (1980) el protagonista, Emilio Renzi, busca las huellas de su tío Marcelo Maggi, historiador que a su vez investiga sobre el senador Enrique Ossorio. La investigación se realiza sobre todo a través de

lecturas y conversaciones apasionadas que giran alrededor de las tradiciones, literatura, ética y moral. Los temas son de interés general y de índole puramente intelectual, puesto que en la realidad argentina la única manera de intentar transmitir información es montar una conspiración perfecta y usar lenguaje cifrado con carácter aparentemente general. El encuentro de los personajes y las conversaciones tienen lugar en bares, en sitios públicos, como si la intimidad, el espacio personal no cupiera en estas existencias.

Vine a este pueblo hace más de treinta años y desde entonces estoy de paso. Estoy siempre de paso, soy lo que se dice un ave de paso, solo que permanezco en el mismo lugar. Permanezco en el mismo lugar, estoy de paso, le digo. Así somos él y yo, tal vez le sirva, le digo a Renzi, tipos sin arraigo, gente anacrónica, los últimos sobrevivientes de una estirpe en disolución (*Respiración*, 112). Este es el lugar donde yo paso mi vida, en esos salones uno puede hacerse la ilusión de que tiene un mundo propio, que está acompañado, que el tiempo no pasa (*Respiración*, 113).

En la novela *La ciudad ausente* (1992), como el mismo título lo demuestra, es imposible encontrar cualquier tipo de hogar y hay una carencia absoluta de espacios aptos para vivir, o si no vivir dignamente, por lo menos para sobrevivir. En el núcleo de la novela se trenzan por lo menos tres historias: en primer lugar, la de Junior, un periodista, que investiga la aparición de una serie de grabaciones producidas por una máquina, y mientras va descubriendo su propia identidad, en segundo lugar, el origen de la propia máquina, invento ideado por Macedonio Fernández y llevado a cabo por el ingeniero Emil Russo; en tercer lugar, la historia política argentina durante la dictadura militar, justo después de la guerra de las Malvinas. En la ciudad que no tiene nombre siquiera, las calles están vacías, todo está bajo el control absoluto de las patrullas, y la vida se queda relegada a los pasos subterráneos. Macedonio y Junior no tienen hogar, viven en piezas de hotel. En esta ciudad fantasma, el único sitio donde siempre hay un número considerable de personas es en la clínica de psiquiatría, sitio, donde el doctor Arana trata a todo el mundo con electrochoque intentando lograr que los ingresados “canten”, delaten, inventen para salvarse de la tortura inhumana encubierta bajo el falso concepto de tratamiento psiquiátrico. La ciudad ausente es un símbolo, reflejo y antítesis de Jerusalén Celestial, que según las esperanzas escatológicas es el descenso a la tierra de la ciudad de Dios (3,12), que lleva el nombre simbólico de “Nueva Jerusalén”, escenario de la convivencia, comunidad y unidad perfecta. La ciudad ausente es

todo lo contrario, es el vacío total, lugar amenazante y peligrosa que no es hogar y tampoco ofrece protección alguna.

Frente a paraderos transitorios donde los personajes pasan su tiempo, en ambas novelas de Ricardo Piglia aparece el concepto del museo, como algo fijo que sirve para salvar los valores amenazados por el sistema. La idea del Museo procede de Macedonio Fernández que en su obra Museo de la Novela de la Eterna elabora el concepto de la novela-museo. Ricardo Piglia edita un manual con el título *Diccionario de la Novela de Macedonio Fernández*, en el que el Museo está definido:

Sitio de la Inolvidable donde se vencerá el Olvido-Muerte. [...] Lugar donde se presta vida, donde es posible la Eterna, con su toda presencia en el Presente y su olvido total del Pasado. [...] Lugar de entrada para perderse y en donde el Autor salvará la vida del Lector (*Diccionario*, 64-65).

En *La ciudad ausente* la máquina que produce los relatos está expuesta, presa, vigilada y controlada en el Museo. La llegada al Museo es un ritual: hay que dejar atrás la ciudad, subir una rampa, con lo cual se está cambiando nivel espacial y simbólico, cruzar una frontera y en medio de una sala circular se encuentra la fuerza vital, la máquina narradora, Elena la Eterna.

El Museo quedaba en una zona apartada de la ciudad, cerca del parque y atrás del Congreso. Había que subir una rampa y cruzar un corredor con paredes de acrílico para desembocar en el salón circular donde se exhibía la máquina (*La ciudad*, 61).

En el Museo los relatos entran en diálogo entre sí e incluyen en este fluir de comunicación al visitante y al lector, la dicotomía tradicional de realidad-ficción queda diluida en el corpus de la novela, los personajes de un relato salen de su historia y entran en otra, Junior es visitante, lector, participante y personaje a la vez.

En *Respiración artificial* el conde Tokray expone la idea de convertirse él mismo en un museo viviente de las costumbres y modales de la antigua Rusia, de este modo, en su persona persistirá la memoria de un tiempo feliz, cuya existencia en sí servirá para hacer reflexionar a los visitantes e iniciará un movimiento de conciencia y provocará la derrota del Régimen y la Restauración (*Respiración*, 120). El deseo de ser un Museo es un acto de resistencia y valentía.

En el mundo de las novelas analizadas los hogares no existen, los bares y los hoteles son paraderos temporales convertidos en permanentes, el Museo es donde (*La ciudad ausente*) o quien (*Respiración artificial*) salva el Presente con su existencia, con su narración. El Museo es el Presente Eterno, el tiempo del que los personajes se aluden hablar, porque en los horrores de la guerra sucia hablar de lo indecible pone en peligro la supervivencia del lenguaje. El Museo es la salvación posible tanto para el autor, como para los personajes y para el lector.

3. Personajes europeos, lengua madre

En *Respiración artificial* en medio de la guerra sucia argentina aparecen, cuentan, sueñan personajes de origen diverso, mayormente europeo, los que conversan sobre tradiciones literarias, filosóficas, consecuencias históricas y morales, y sobre el pasado tanto europeo como argentino. Entre otros hablan sobre Wittgenstein, Descartes, Hegel, Hitler, Franz Kafka, Witold Gombrowitz, Faulkner, Alberdi, Sarmiento, Borges, Leopoldo Lugones, etc. para encubrir y descifrar a la vez los horrores del presente.

La compañía de los amigos se compone de Tardewski, filósofo polaco de talento brillante que huyó a Argentina del fascismo europeo; de Antón Tokray, hijo natural de un noble ruso, conde de título nobiliario que sufrió todas las desventajas que la revolución produjo en su familia; de Rudolf Van Maier que ha sido, casi con seguridad, un nazi. Por supuesto, como todos los nazis, entró en el partido obligado. El Profesor Maggi, italiano de origen que está ausente y en esta serie de conversaciones es reemplazado y buscado por Emilio Renzi, primo del Profesor. Emilio Renzi es personaje conformado por el segundo nombre de pila y el apellido de la madre de Ricardo Piglia y “alter ego” suyo desde hace décadas, por ende Emilio Renzi es de procedencia italiana igual que Marcelo Maggi y Ricardo Piglia. El polaco, el ruso, el alemán y el italiano forman una tertulia de inmigrantes europeos en la Argentina. Tardewski analiza de esta manera la reunión de los amigos: “Nos hemos reunido, quizás, porque los tres somos expatriados. Extranjeros. Escorias que la marea de las guerras europeas depositó sobre estas playas” (*Respiración*, 113).

La marea de las guerras europeas depositó a otros personajes en *La ciudad ausente*. Emilio Renzi le cuenta a Junior en la redacción de *El Mundo*:

Cuando era estudiante que vivía en La Plata, me ganaba la vida enseñando español a los derechistas checos, polacos y croatas a los que el avance de la historia estaba expulsando de sus territorios. En general vivían en un viejo barrio de Berisso llamado El Imperio Austro-Húngaro, donde desde los finales del siglo XIX se habían asentado los inmigrantes del centro de Europa (*La ciudad*, 15).

Emilio Renzi, descendiente italiano habla en *La ciudad ausente* de los inmigrantes con Junior, periodista compañero, su nombre completo es Miguel Mac Kensey, de una familia de origen inglés, que para más inri es solo uno de la serie de personajes cuyo nombre empieza con Mac en la novela; además de él aparecen en la novela Mac, el que trabaja en el taller clandestino en Los nudos blancos, y McKinley, jefe de estación del Ferrocarril Central argentino. Todos serán descendientes anglosajones. Las investigaciones de Junior le llevan al ingeniero Emil Russo, realizador de la máquina ideada por Macedonio Fernández y el nombre del ingeniero es clara alusión a Emile Rousseau, autor francés y a la vez en su apellido se descubre el adjetivo ruso, mientras la novela aclara que en realidad no se trata de ruso, sino de un húngaro: “[...] no era ruso sino húngaro, que era ingeniero y había estudiado con Moholy-Nagy que se vino escapando de los nazis” (109) y que “Russo tenía muchas dificultades con el idioma y su ilusión era volver a Europa. Macedonio era el único que lo entendía y hablaba con él” (116).

Para los inmigrantes, sobre todo para los intelectuales, uno de los problemas más difíciles a que tienen que enfrentarse es la pérdida del idioma materno que dominan con perfección total, la imposibilidad casi absoluta de poder expresarse en el mismo nivel que en la lengua madre o intentar adquirir en el nuevo destino un prestigio intelectual semejante al que poseían en el país de origen. Es el caso de Emil Russo en *Respiración artificial* y de Lazlo Malamüd en *La ciudad ausente* que había sido un crítico famoso y profesor de literatura en la ciudad de Budapest y era el mayor experto centroeuropeo en la obra de José Hernández. Su traducción del *Martín Fierro* al húngaro había recibido el premio anual de la Asociación Internacional de Traductores (París, 1949).

Era marxista e integró el círculo Petőfi y sobrevivió a los nazis, pero se escapó en 1956 cuando entraron los tanques rusos en Hungría, porque no pudo soportar que lo masacran aquellos en quienes había depositado su esperanza. Aquí lo rodearon los derechistas y para salir ese círculo buscó el contacto con los grupos intelectuales, a los que se dio a conocer como traductor de Hernández. Leía correctamente el español, pero no podía hablarlo.

Se sabía el Martín Fierro de memoria y ése era su vocabulario básico. Había venido acá con la ilusión de conseguir un cargo en la universidad y para obtenerlo sólo tenía que ser capaz de enseñar en español. [...] Hablaba conmigo en un idioma imaginario, lleno de erres guturales y de interjecciones gauchescas. A media lengua trataba de explicarme la desesperación de verse condenado a expresarse como un chico de tres años (*La ciudad*, 15-16).

La tragedia consiste en “contar con palabras perdidas la historia de todos, narrar en una lengua extranjera”. (*La ciudad*, 17) Lazlo Malamüd, igual que Emil Russo son fracasados. Por no dominar el español pierden prestigio, trabajo, autoestima y no llegan a conseguir relaciones interpersonales. Russo, siendo ingeniero, es capaz de trabajar sin palabras en la máquina narradora, paradójicamente será ésta la que expresa verbalmente lo que no fue posible para su creador. Lazlo Malamüd, en cambio siendo traductor e hispanista no tiene otro medio para expresarse que el idioma y justo es esta herramienta la que le falla en el exilio.

La pérdida lingüística e intelectual se vincula con la pérdida de la identidad a la vez. El conde ruso, Antón Tokray confiesa en *Respiración artificial* sobre ello:

¿Y sabe por qué, a pesar de todo, estoy tratando a ir? Porque hace más de cincuenta años que no me encuentro en un lugar donde más de dos personas vivas hablen en ruso. Escucho el idioma de mis antepasados en los sueños [...] (*Respiración*, 118).

Tardewski, el polaco declara de su parte: “No soy bueno para los juegos de palabras, dijo Tardewski entre paréntesis, lo era antes, quiero decir, cuando podía jugar con la lengua de mi madre.” (*Respiración*, 167) y le cuenta a Renzi la absoluta imposibilidad de decir la verdad cuando se ha abandonado la lengua materna. “Una de las primeras cosas que se pierde al cambiar de idioma es la capacidad de escribir.” (*Respiración*, 105)

La tragedia de Tardewski es que al llegar a Argentina y sin saber español escribe un artículo sobre su gran descubrimiento, sobre la posible relación entre el nazismo y la obra de su autor favorito que también vivió y sufrió entre dos idiomas siendo de habla alemana en Praga, Franz Kafka. Tardewski redacta su artículo en inglés, y lo hace traducir por una chica que no sabe ni polaco ni inglés, pero hace una excelente traducción al español. La primera paradoja de la situación es que Tardewski tiene que confiar a ciegas en una traductora desconocida de la que lo único que sabe con toda seguridad es que no domina las mismas lenguas que él

mismo, el autor del texto original. La segunda es que el propio autor, Tardewski, no puede leer el texto publicado por él, y la tercera es que el artículo aparece con una errata en el nombre del autor: en vez de Tardewski figura Vladimir Tardowski en la prensa y encima aquella misma mañana entran ladrones en su casa y le roban todo, hasta los apuntes de su investigación. La desposesión lingüística, cultural, intelectual y física de Tardewski es una metáfora perfecta de su situación.

El arraigo lingüístico determina casi todo: pasado, presente, futuro, identidad e integridad, sin embargo en *La isla de La ciudad ausente* hay un cambio continuo de lenguas, y la vigencia de los universos creados por la lengua se pierde a la hora del cambio de idioma.

El lenguaje se transforma según ciclos discontinuos que reproducen la mayoría de los idiomas conocidos. Los habitantes hablan y comprenden instantáneamente la nueva lengua, pero olvidan la anterior (*Respiración*, 120).

Todo permanece vigente mientras sigue en función la misma lengua. Con cada cambio de idioma grandes poetas dejan de serlo y surgen otros clásicos nuevos, llegan cartas escritas en signos ya desconocidos, hombre y mujer se aman en un idioma y son desconocidos o tal vez hostiles en otro. El cambio de idioma es impredecible, los ritmos del cambio son variables, a veces un idioma dura dos años, otras veces suceden quince modificaciones en doce días.

En esa isla, la multiplicidad de las formas de vida se da en la superposición de las lenguas. [...] La ficción de la isla anula la brecha entre lo posible y lo imposible, porque todas las posibilidades coexisten por la simple efectuación de la lengua. Utopía de la anulación de lo real, la política de la ficción frente al lenguaje del Estado. Las coordenadas del tiempo, y el espacio se anulan mutuamente por la superposición de las lenguas (*Bueno*, 249).

La isla es hogar de la máquina narradora, el Presente Eterno de una lengua y en esa función de guardar el Presente La isla se entrelaza con El Museo; puede estar dentro y fuera de él o al revés, El Museo puede ser creación de la máquina en La isla que es el mundo de una realidad efímera, de la memoria perdida y recuperada, el sitio, donde los borradores en la vida son posibles, donde el personaje, autor y lector se fusionan, se completan y sobre todo, se salvan.

4. Conclusión

Con la ayuda de historias entretejidas, con la amalgama de categorías tradicionales de realidad-ficción, tiempo y espacio, a través de los discursos de inmigrantes europeos, de clásicos literarios y grabaciones de la máquina que cuenta versiones infinitas de la misma historia, Ricardo Piglia llega a entrar en la pesadilla del presente y escribir sobre ella, porque

los escritores verdaderamente grandes son aquellos que enfrentan siempre la imposibilidad absoluta de escribir. [...] ¿Cómo hablar de lo indecible? [...] Ese mundo está más allá del lenguaje, es la frontera donde están las alambradas del lenguaje. Alambre de púas: el equilibrista camina, descalzo, solo allá arriba y trata de ver si es posible decir algo sobre lo que está del otro lado (*Respiración*, 209).

Ricardo Piglia es un equilibrista descalzo en el alambre de púas, es un escritor verdaderamente grande que sin lugar a dudas ha llegado a decir algo sobre lo indecible.

Bibliografía

Bueno, Mónica. 2017. “La forma de una vida literaria” *Revista Landa*, 249. Fecha de consulta: 19 de agosto de 2017. Asequible en: <https://repositorio.ufsc.br/bitstream/handle/123456789/177417/16%20DOSSIER%209%20Monica%20Bueno%20-%20La%20forma%20de%20una%20vida%20literaria%20Ricardo%20Piglia.pdf?sequence=1>

Díaz Quiñones, Arcadio. 2007. “La literatura de una nación pequeña” Rose Corral (ed.). *Entre ficción y reflexión. Juan José Saer y Ricardo Piglia*. México D.F.: El Colegio de México AC. Fecha de consulta: 19 de agosto de 2017. Asequible en: <https://seminarioeuraca.files.wordpress.com/2012/10/diaz-quic3b1ones-la-literatura-de-una-nacion-pequec3b1a-saer-y-piglia-2007.pdf>

García, Gastón. 2011. “Entrevista a Ricardo Piglia” *Letras Libres*, 31 de enero de 2011. Fecha de consulta: 10 de septiembre de 2017. Asequible en: <http://www.letraslibres.com/mexico-espana/entrevista-ricardo-piglia-0>

Piglia, Ricardo (ed.). 2000. *Diccionario de la Novela de Macedonio Fernández*. Tezontle. Buenos Aires: Fondo de Cultura Argentina S.A.

Piglia, Ricardo. 1992. *La ciudad ausente*. Buenos Aires: Espasa Calpe Argentina.

Piglia, Ricardo. 1996. *Respiración artificial*. Buenos Aires: Espasa Calpe Argentina.

UNA ESCRITURA QUE SE OLVIDA DE LAS FRONTERAS: VISIÓN SUPRANACIONAL Y DESTERRITORIALIZACIÓN DE LA TRAMA EN LOS RELATOS DEL URUGUAYO DANIEL MELLA

GIUSEPPE GATTI RICCARDI

Università degli Studi Guglielmo Marconi, Roma

Resumen: Dentro de la producción literaria de las promociones hispanoamericanas más recientes, el objeto de nuestro estudio reside en reflexionar sobre esa vertiente que pone de relieve un proceso de superación de los fenómenos de localización de la escritura y de los contenidos narrados. Nuestro análisis se centra, en particular, en la producción artística (y literaria) de un país como Uruguay, en el que durante los últimos treinta años se han ido consolidando escrituras deslocalizadas e historias desterritorializadas. El objetivo de nuestro estudio (apoyado en la teoría de especialistas como Fernando Aínsa o Néstor García Canclini) reside en aplicar a la narrativa de Daniel Mella (Montevideo, 1975) esta capacidad del escritor ecléctico para franquear los límites fronterizos y salir de la tentación de una escritura localizada. Para analizar este proceso, que conlleva la ausencia de un referente patriótico inmediato e implica la desaparición de todo “centro”, se estudiará la recopilación de cuentos *Lava*, en la que el cosmopolitismo topográfico del escritor se funda no tanto en una narrativa escrita desde una posición de nomadismo espacial del artista, sino en una escritura que configura para sus personajes una ausencia de fronteras en cuanto a la ubicación de sus hazañas ficcionales, y plantea también una nueva dimensión de alejamiento del centro, de tipo anímico-emocional.

Palabras clave: Daniel Mella, narrativa uruguaya contemporánea, *Lava*, escritura transnacional, fronteras literarias

Abstract: Within the literary production of the most recent Hispano-American promotions, the object of our study is to think about an aspect related to the process of overcoming the phenomena of localization of writing and the narrated contents. Our analysis is focused, in particular, on the artistic (and literary) production of a country like Uruguay, in which –during the last thirty years– delocalised writings and deterritorialized histories have been consolidating. The objective of our study (based on the theory of specialists such as Fernando Aínsa or Néstor García Canclini) lies in applying to the narrative of Daniel Mella (Montevideo, 1975) the ability of every eclectic writer to cross the border and get out of the temptation of a localized literary product. In order to analyse this process –which entails the absence of an immediate patriotic reference and implies the disappearance of all “centers”– we will study Mella’s book *Lava*, a short story collection; in the book, the topographical cosmopolitanism of the writer is based not especially on a narrative written from a position of spatial nomadism of the artist, but in a writing that configures for its characters an absence of borders; we will consider this absence of borders in terms of the location of their fictional exploits, as well as a creation of a new meaning of the concept “distance from the center”, connected with psychic-emotional areas.

Una escritura que se olvida de las fronteras: visión supranacional y desterritorialización
de la trama en los relatos del uruguayo Daniel Mella

Keywords: Daniel Mella, contemporary Uruguayan narrative, *Lava*, transnational writing, literary borders

Dicen que es insoportable la duda; pero hay
ocasiones en que la certidumbre es más
insostenible todavía ... ¡infinitamente más!
¿Por qué nos empeñamos siempre en descorrer
el velo que oculta algo a nuestros ojos?
(Rosalía de Castro. *El caballero de las botas azules*)

En loca carrera contra el tiempo (granillos de
arena ya escasos en el compartimento superior),
multiplicas viajes, fugas, avances, orgasmos, peligros.
(Juan Goytisolo. *El sitio de los sitios*)

1. Escritura localizada e historias desterritorializadas

El diccionario de la Real Academia de España define el término “frontera” aludiendo tanto al “confín de un Estado”, como a un más genérico “límite”, sin precisar si este límite se refiere a una entidad tangible (una pared, una valla, un río) o si la línea que separa dos ámbitos es solo imaginaria y, por ende, las entidades ubicadas en los dos espacios separados por el límite invisible experimentan una separación que pertenece a la dimensión de lo abstracto. Sin embargo, las definiciones siguientes que el *DRAE* propone para el término “límite” aluden también a una extensión máxima, es decir, a un alejamiento máximo desde un punto central, de tal modo que la frontera entendida como límite podría interpretarse a partir de las definiciones de “extremo a que llega un determinado tiempo” (una fecha inaplazable), o también como “extremo que pueden alcanzar lo físico y lo anímico”.

La aplicación de estas últimas interpretaciones de los términos frontera y límite al contexto cultural rioplatense permite observar cómo, en el área, ya desde los años 40 del siglo XX se ha manifestado el surgimiento de una producción literaria caracterizada por una mirada excéntrica: tanto en la orilla argentina como en la uruguaya (pensemos en la obra de Macedonio Fernández y de Felisberto Hernández), el alejamiento del canon podía leerse como una derivación de rasgos casi dadaísta de “la práctica vanguardista del *collage*, de la yuxtaposición provocadora o aberrante de materiales inusitados o contradictorios en el campo de la mirada”

(Prieto, 2002:29). Al reflexionar sobre esta descolocación de la mirada de los narradores hasta la década de los 60, Fernando Aínsa subraya –en su ensayo “Nuevas fronteras de la narrativa uruguaya”– cómo durante los años de la dictadura militar (1973-1985) esta libertad creativa y provocadora se vio aplastada: una vez perdida la garantía del ejercicio pleno de la creación en todos sus órdenes, el intelectual uruguayo comienza, durante los años del progresivo retorno a la democracia, a elaborar una narrativa que funciona como “catarsis liberadora de temores, odios e injusticias silenciados durante los años del proceso. No debe extrañar, [...] que la ficción se refiriera a la temática de la represión, cárcel, tortura, y denunciara las ignominias del periodo” (Aínsa: 1993:52).

A partir de mediados de los años 90, una vez superada la fase de puesta al día literaria que sigue a todo proceso de paulatina (re)democratización del sistema sociopolítico nacional, los narradores uruguayos de las promociones más jóvenes abandonan la narrativa testimonial (una tipología narrativa que se afirmó gracias a textos como *Solo para exiliados*, de Omar Prego Gadea, de 1987, a *Los borrachos van al cielo*, de Hugo Giovannetti Viola, de 1993, o a la obra de Mauricio Rosencof). Empieza una nueva etapa de producción literaria que, paradójicamente, remite –como si el proceso creativo fuera una gran estructura circular– a la yuxtaposición provocadora de motivos y estilos que había sido vigente hasta los años 60; se trata de una evolución paulatina que se hace patente ya a finales de los años 90, una etapa en la que se habían ido atenuando en la ficción los radicalismos políticos e ideológicos de las décadas precedentes, tal como atestiguan las obras de narradores como Hugo Burel, Miguel Ángel Campodónico o Juan Carlos Mondragón, entre otros.

Es con el comienzo del nuevo siglo cuando se anuncia la emergencia de una nueva literatura de ficción del todo ajena a los esquemas duales basados en la dicotomía víctima-verdugo; una literatura que encuentra entre sus más valiosos representantes a Leandro Delgado (1967), sobre todo en textos como *Ur*, de 2013; Amir Hamed (1962), del que destaca *Cielo 1/2*, también publicada en 2013; el argentino afincado en Montevideo Manuel Soriano (1977), con su novela *Fundido en blanco*; y Agustín Acevedo Kanopa (1985) con su libro de cuentos *Historia de nuestros perros*, de 2015.

La desacralización de los mitos y la desaparición de los radicalismos revolucionarios en su conjunto eliminan de la ficción “la simplificación maniquea y el maximalismo voluntarista [que] han cedido a una mayor ambigüedad y a un revi-

sionismo de posiciones y actitudes propias y ajenas, a una deliberada fragmentación de la unidad textual y a un entrecruzamiento de géneros de insospechadas derivaciones” (Aínsa, 2012:13). Los términos “ambigüedad” y “entrecruzamiento de géneros” son el reflejo, en el ámbito teórico, de una realidad sociocultural que permite el acceso al eje de nuestro estudio: un acercamiento a la narrativa uruguayo contemporánea en las páginas del escritor montevideano Daniel Mella.¹ Nuestro propósito reside en subrayar cómo la literatura escrita desde los “bordes” no solo plantea la existencia de un punto de observación sesgado y la aceptación de una mirada autorial oblicua por parte del lector, sino que adquiere un significado más amplio: la ruptura deliberada con el canon y con toda “visión desde el centro” no es la manifestación de un proyecto literario iconoclasta; por el contrario, este sesgo oblicuo expresa un desajuste subjetivo de corte existencial producido –a nivel global– por la paulatina disgregación de las certezas sociopolíticas y económicas que habían marcado la consolidación del Estado-Nación hasta los años 70 del siglo XX.

El objetivo de nuestro estudio reside precisamente en aplicar a la narrativa de Daniel Mella esta capacidad del escritor ecléctico y ambiguo (según la definición de Aínsa) para franquear los límites fronterizos, salir de la tentación de una escritura localizada, y desterritorializar la trama. Este proceso, claro está, conlleva a la ausencia de un referente patriótico inmediato e implica la desaparición de todo “centro”. Lejos de ser una dinámica que marca solo la producción literaria “oriental” más reciente, la desterritorialización representa un conjunto de fenómenos presente en la cultura occidental contemporánea a partir

¹ La producción narrativa de Mella (Montevideo, 1976) se inaugura ya en la década de los noventa, cuando ve la luz su primera novela, *Pogo* (1997). Un año más tarde, se publica *Derretimiento*, una novela de fuerte impacto emotivo, que marcó un cambio de rumbo en la narrativa nacional de la fase de tránsito al nuevo siglo y que llevó la crítica literaria a establecer un vínculo temático y formal entre las dos primeras novelas de Mella y la obra de ficción de Brett Easton Ellis. En el año 2000, se publica *Noviembre*, que representa el cierre de una primera etapa dedicada integralmente al género de la novela. Ya a partir de los últimos años de la década del noventa, Mella había empezado a dedicarse a la publicación de relatos en antologías: en la narrativa breve destacan recopilaciones como *El vuelo de Maldoror* (1997), *Líneas Aéreas* (1999). Después de una larga pausa, el escritor vuelve al género del cuento con *El descontento y la promesa* (2008), al que sigue su más reciente libro de relatos *Lava*, que en 2013 fue galardonado con el Premio Bartolomé Hidalgo. Su novela *El hermano mayor* (2016) es hasta el momento su más reciente publicación.

de cuando el pensamiento posmoderno –consolidado por el deconstructivismo de Jacques Derrida o el *pensiero debole* de Gianni Vattimo– ha llegado a proponer la desaparición de toda frontera política, y la sustitución de las naciones y de los Estados nacionales “por el nomadismo como objeto de estudio, y algunos sociólogos se han dedicado a amontonar los destierros, migraciones y expansiones turísticas para desacreditar lo nacional como contenedor de la vida social y cultural” (García Canclini, 2007).

No se trata de una exaltación del nomadismo, sino más bien de una transformación paulatina que hace posible que lo ex-céntrico de la mirada abarque también la dimensión geográfica dejando sí lugar a una forma de escritura *posnacional* pero desvinculada de todo posible cosmopolitismo abstracto volcado a la idealización del poder liberador de cualquier forma de deslocalización. En el caso de Uruguay son buena muestra de esta reelaboración de la cartografía literaria nacional escritores como Leonardo Rossiello Ramírez, afincado en Suecia, Sylvia Larrañaga, que escribe desde Francia, Carlos Liscano, que durante una etapa de su producción narrativa también fue activo en Suecia, o –en el caso de las artes visuales– del cineasta Rodrigo Pla, que trabaja en México.

En la obra de estos intelectuales se vislumbra una forma de entender el hecho creativo que remite a una cartografía artística más bien universalista y que revela su propensión a la hibridación cultural (tal como observa Homi Bhabha) como forma de creación que se aleja de todo nacionalismo. En la producción de Rossiello Ramírez, Larrañaga, y del mismo Mella la ausencia de fronteras en la elección de los motivos se suma a menudo a la ausencia de límites en la elección del escenario geográfico que funciona como telón de fondo de la historia narrada. Esta ambientación topográfica tan variada recupera precisamente la idea de hibridación como una progresiva desintegración del “fetichismo de las fronteras” que se encuentra todavía enraizado en la historia, al tiempo que permite percibir la hibridez como un amplio registro de “identidades múltiples, entrecruzamiento, mezcla, experiencias y formas de cruzar líneas divisorias, correspondiéndose con un mundo de creciente migración y vidas diaspóricas, de comunicación intercultural intensiva, de multiculturalismo cotidiano y erosión de barreras” (Nederveen Pieterse, 2008:70).

Desde los últimos treinta años del siglo XX, la producción artística (y literaria) occidental se ve afectada por los cambios experimentados por una sociedad universal más interconectada, que se dirige hacia una progresiva conversión de

todos los escenarios en “lugares de compra y venta”; es decir, hacia una mercantilización de la producción cultural, hacia la consolidación del proceso de masificación de la expresión artística y literaria y hacia la posibilidad concreta de ofrecer al mercado un cierto “bien cultural” por varios soportes a la vez.

En este contexto, el análisis del devenir de la producción literaria de las más recientes promociones literarias hispanoamericanas (la generación contemporánea a Mella, es decir, los nacidos a partir de 1975) muestra cómo el cosmopolitismo topográfico de los escritores se amplía: ya no se trata de la sola narrativa escrita desde una posición de nomadismo espacial del artista, y tampoco de una narrativa que plantea para sus personajes una ausencia de fronteras en cuanto a la ubicación de sus hazañas ficcionales, sino que se incluye una nueva dimensión de alejamiento del centro, aplicada siempre a los personajes de la ficción. Volveremos en las páginas que siguen sobre este asunto, no antes de haber observado de forma propedéutica como Francisca Noguerol Jiménez –en “Narrar sin fronteras”– enfoca la cuestión y se pregunta

¿qué clave explicaría en conjunto la producción narrativa latinoamericana de los últimos años? Si existe un término que pueda definirla, éste es el de la *extraterritorialidad* [...] Resulta innegable la existencia de una tradición literaria en español definida precisamente por la desterritorialización de los autores –que en muchos casos produjeron textos canónicos fuera de las fronteras de su país– un eclecticismo enemigo de cualquier tipo de esencialismo patriótico (Noguerol Jiménez, 2008:20).

Ahora bien, la difuminación (o en algunos casos, la desaparición), de las distancias físicas como consecuencia del aumento de la velocidad de las modalidades de contacto entre seres humanos es un proceso que marca los últimos treinta años de la historia de occidente (pensemos en la digitalización de los procesos comunicativos) y que ha ido modificando los sistemas de medición cartográfica de nuestro ámbito cultural: ello ha ocurrido de tal forma que los conceptos mismos de nación y local se vuelven anacrónicos, también cuando se aplican a la producción cultural, y literaria en particular.

La consolidación de un pluralismo cultural que tiende a anular (o, al menos, reducir) todo posible propósito del intelectual de mirar su propio “ombbligo cultural”, conlleva a una consecuencia previsible: una pérdida del “centro” que afecta tanto el cronotopo narrativo como los contenidos de las narraciones, que

se vuelven universales. Y esta última reflexión es precisamente la que nos permite recuperar la idea de la ampliación del cosmopolitismo topográfico de los escritores a la que hemos aludido en las páginas anteriores: se plantea, así, una forma de expresión que –en distintas medidas– los caracteriza y que puede fundarse en

- a) una narrativa escrita desde una posición de nomadismo espacial del artista, que se convierte en un “apátrida geográfico”;
- b) una narrativa que configura –desde la perspectiva de los personajes– una ausencia de fronteras en cuanto a la ubicación de sus hazañas ficcionales;
- c) una narrativa que incluye una nueva dimensión de alejamiento del centro, aplicada siempre a los personajes de la ficción, y que afecta la dimensión anímica de las criaturas ficcionales.

En los apartados que siguen se intentará analizar de qué forma y en qué medida estas tres tipologías están presentes en la más reciente producción cuentística de Daniel Mella, con particular atención a la recopilación de cuentos *Lava*, un libro que nació como reacción a un momento de dificultad del escritor.²

2. Maneras alternativas de alejarse del centro

El estudio de la producción de los escritores hispanoamericanos de las promociones más recientes pone de relieve cómo la superación de los fenómenos de localización de la escritura y de los contenidos narrados se acompaña al paulatino pero firme acatamiento del concepto ya superado de Estado-Nación: un concepto que había sido implantado en la América hispana a comienzos del siglo XIX en coincidencia con la epopeya de las luchas por la Independencia, y que apuntaba a consolidar la idea de patria a través de una construcción ideológica basada en celebrar la tradición lingüístico-cultural autóctona. Una visión tan focalizada en lo local había provocado, sobre todo en los países del área

² En una entrevista de marzo de 2017 que Mella le concedió a Daniela Bluth, corresponsal del diario montevideano *El País*, el escritor confiesa que a menudo la escritura de una novela o un libro de cuentos ha sido un ejercicio catártico, posterior a algún trauma personal. En particular, Mella cuenta que en el momento en que se estaba separando de la madre de sus hijas “empecé a escribir ficción de vuelta y fue uno de los instrumentos que me ayudaron no solo a separarme sino a sobrellevar la situación” (en Bluth, 2017:11). Fue esa la circunstancia en que nació *Lava*.

rioplatense, esa fuerte identificación entre nacionalidad y tradición a la que aludía Borges en “El escritor argentino y la tradición”.

La narrativa que Mella propone a sus lectores en *Lava* no se caracteriza por una posición de nomadismo espacial del artista, pero sí configura para sus personajes una doble ausencia de fronteras; por una parte, desde el punto de vista de la estructura del relato, se observa una suerte de “poética de la inconclusión”, que desbarata las certezas del lector: éste se ve obligado a revisar su forma de lectura y a centrarse en asuntos ajenos a ese hilo narrativo que –a primera vista– parecía el eje de la trama. Resulta clave en este sentido la capacidad de Mella de sumergir al lector en las historias narradas, y su habilidad para crear finales que demuestran cómo el verdadero centro del relato está en otra parte, no en la narrativa más elemental. Sus cuentos, tal como observa Ramiro Sanchiz, “proponen el espejismo de una historia, y cuando parecen dejarnos con las manos vacías entendemos que otra cosa –mucho más terrible– se ha deslizado hacia nosotros y ha terminado por invadirnos” (Sanchiz, 2013). La ausencia de fronteras, en este primer caso, se refiere sobre todo a la dificultad que el lector encuentra para colocarse en el centro de la trama. Es decir, la página solo deja entrever una historia huidiza, que sugiere al lector que el nudo reside en otro plano, subyacente al superficial.

Sin embargo, la ausencia de límites fronterizos que más nos interesa en estas páginas remite a otro tipo de descolocación: se alude aquí a la falta de un *omphalos* en cuanto a la ubicación de las hazañas de los personajes de la ficción, según el modelo que se acerca al de la *World Literature*. Es decir, se trata de realizar una obra escritural que concibe de dos formas la producción literaria, tal como sugiere Bertrand Westphal: por una parte, se alude a unas obras

concebidas como completamente universales y ya libres de todo tipo de discriminación entre supuestos centros (siempre han sido plurales) y supuestas periferias; [por otra parte, las obras estarían] ligadas a referentes de la vida real; un emparejamiento que les permite mantenerse al margen en el discurso mundial acerca de la sociedad moderna (Westphal, 2010:121).³

³ Se ha tenido acceso al texto de Bertrand Westphal en su traducción al italiano; la traducción al español que se transcribe en el presente estudio es mía; sigue la versión en italiano, en la que el ensayista alude a producciones literarias “1) concepite come completamente universali e affrancate da ogni discriminazione tra centri supposti (sono sempre stati

En los textos de Mella que se analizan en estas páginas, el enfoque narrativo –a nuestro juicio– se propone ensalzar el rol de la frontera no solo como barrera, sino también como posible puente para el contacto con el otro, según un esquema conceptual que hace de la literatura misma una herramienta para privar de atributos míticos la idea de “la otra parte”. Si bien a menudo este contacto con el otro adquiere los rasgos de una posible y semi-oculta amenaza, Mella parece plantear un discurso de pluralidad de *topos* en línea con la postura de Claudio Magris, quien en su ensayo “Dall'altra parte. Considerazioni di frontiera” subraya cómo

la frontiera é duplice, ambigua; talora é un ponte per incontrare l'altro, talora una barriera per respingerlo. Spesso é l'ossessione di situare qualcuno o qualcosa dall'altra parte; la letteratura, fra le altre cose, é pure un viaggio alla ricerca di sfatare questo mito dell'altra parte, per comprendere che ognuno si trova ora di qua ora di là (Magris, 2001:52).

En *Lava*, la deslocalización del escenario se hace patente estudiando la ambientación espacial de los siete relatos de los que se compone el texto: el cuento “Lava” está ambientado en el sur de Chile; “Bocanada” en un lugar sin precisiones topográficas que sin embargo podría remitir a una ciudad de Uruguay (posiblemente la misma capital); “La esperanza de ver” proporciona informaciones más certeras y la referencia explícita la Ruta Interbalnearia permite ubicar la historia en Montevideo; “Túpelo” se ambienta en Bruselas; “Ahora que sabemos” vuelve a plantear la misma ausencia de precisiones topográficas que se plantea en “Bocanada”, pero de nuevo es posible suponer una alusión a ciudad del interior de Uruguay; “La emoción de volar” se ambienta en su gran mayoría en la ciudad argentina de Bariloche (si bien no falta un anclaje a la vida urbana montevideana); finalmente, “Lámpara” es un relato local, ambientado en la capital de Uruguay.

La recopilación de Mella ya no es el espejo literario de una deslocalización forzada de los contenidos debida a un control autoritario ejercido por el poder (lo que les ocurrió, en cambio, a varios escritores uruguayos de los años 80): conviene leer el texto como un intento de hacer irrelevante el *locus*, es decir, de

plurali) e periferie supposte; 2) legate a referenti nella vita reale – un accoppiamento che permette loro di tener fuori la propria posizione nel discorso mondiale sulla società moderna.”

poner en un segundo plano el “desde donde” se narra. La desterritorialización en el espacio remite a un nuevo cambio de postura, no ya vinculado con lo político sino con la necesidad de hacer explícito un nomadismo que refleja la movilidad de paradigmas de la contemporaneidad. En esta óptica, “Lava” se puede interpretar como una forma de “traslado de un lugar a otro”, que ya no es solo un proceso “evidente en aquellos que, por razones políticas, sociales, económicas [...] debieron o eligieron cambiar de posturas” (Bravo, 2002:12), puesto que nómada significa también “cuestionar las identidades fijas en un sentido amplio, que va desde lo ontológico hasta las mutaciones de estilo y género” (Bravo, 2002:12).

Este cuestionamiento de las identidades fijas en los textos de Mella no se expresa solo en la ausencia de fronteras en la elección del escenario ficcional, pues a ella se añade la evidencia de una narrativa que incluye una nueva dimensión de alejamiento del centro, un alejamiento que experimentan los personajes de la ficción y que puede presentarse como:

- una forma de extranjería que los personajes padecen y sienten desde la perspectiva de la (falta de) comunicación;
- una forma de extranjería anímica, que los personajes padecen y sienten desde la perspectiva de la lejanía de los afectos.

2.1. La ausencia de límites fronterizos en los escenarios ficcionales

2.1.1. Alejamiento del centro, en términos de extranjería en la comunicación

Desde los años ochenta del siglo XX las ideas de nación y de territorio como conceptos significantes y como unidades unificadoras pierden su vigencia y el nuevo “lugar del sujeto” deja de ser un espacio meramente físico para convertirse en un *locus* abstracto en el que se articulan —a veces de forma conflictiva— múltiples discursos: en la búsqueda de referentes identitarios adquiere un papel central no ya la nación, sino

sus fronteras y márgenes, y los estratos que la atraviesan como espacios de tránsito cultural y producción de significados heterogéneos y cambiantes, que se realizan justamente a partir de la intercambiabilidad y el conflicto entre géneros, lenguas, etnias e ideologías negociadas a través de diversos sistemas de adscripción cultural (Moraña, 2004:186).

Admitir la existencia de esta intercambiabilidad y de este conflicto entre géneros, lenguas, etnias e ideologías significa aceptar que la cuestión reside –tal como ya se ha señalado– no tanto en identificar el lugar desde dónde se produce el conocimiento (el lugar de la escritura), sino en que el propio intelectual advierta la presencia en su producción de unas ciertas marcas de alteridad que cancelan los elementos de la cultura hegemónica nacional en nombre de una heterogeneidad cultural. Ahora bien, para analizar –en los relatos de Mella– otra forma de extranjería vinculada con la superación de las líneas fronterizas, volvamos a lo que Mabel Moraña define como “el conflicto entre géneros, lenguas, etnias e ideologías negociadas a través de diversos sistemas de adscripción cultural”: como se verá a continuación, nos estamos refiriendo aquí a la sensación de extranjería que experimentan los personajes de la ficción, desde la perspectiva de la falta (o dificultad) de comunicación. Veamos en detalle cómo el escritor montevideano plantea esta (des)localización:

En el cuento “Lava”, ambientado en el sur de Chile, en la zona de Pucón, los protagonistas son una pareja todavía joven:

la gente los saludaba, pero no les daban charla. No les preguntaban de dónde eran ni qué hacían, y Sara y Camilo se sentaban en el suelo a comer y a mirar e fuego y escuchaban su conversación. Eran indios flacos y bajos y no se sentían obligados a hablar siempre en español y había largos tramos de su conversación que eran incomprensibles (Mella, 2013:17).

Nótese cómo hay escuchas, pero no hay conversación: ante la ausencia de comunicación, el lector percibe que el centro del relato debe de encontrarse en otra parte, no en estas escenas de intercambios inconclusos.

En el cuento “Túpelo”, ambientado en Bélgica, más precisamente en Bruselas, el protagonista y narrador del relato describe así su sensación de incomunicación (parcialmente voluntaria):

Estar sitiado día y noche por un idioma que no conocía había funcionado como un bálsamo al principio. Aparte de las pocas palabras del francés que recordaba del liceo, lo que yo oía era una música sin alma. Si los que hablaban estaban fuera de mi campo, o si por algún motivo no podía fijarme en su expresión, me costaba darme cuenta de qué estaban sintiendo, si eran groseros, si hablaban de mí (Mella, 2013:63-64).

En la primera oración, lo que parece estar cuestionando el protagonista del relato, a través de sus reiteradas negativas a comunicarse en su propio idioma, es la identidad misma del sujeto como prototipo de un modelo nacional expresado a través del español como patria común. Mella pone en tela de juicio este modelo nacional estrechamente vinculado con sus referentes históricos, sus tradiciones e incluso su lengua, y hace que este modelo se desdibuje por elección del personaje mismo. Esta identidad deja de ser una categoría estable y los personajes experimentan (o padecen) un proceso de reelaboración que pone en el centro “la no-entidad del sujeto, es decir, los cruces e intercambios que constituyen la subjetividad social como concepto relacional, es decir, negociable y sujeto a transformaciones históricas, sociales y políticas” (Moraña, 2004:186).

Conviene subrayar aquí la presencia de términos como “intercambios” y “subjetividad social”: las reflexiones de Moraña apuntan a ensalzar la tendencia del productor intelectual a situarse del lado de la otredad, como resultado de su inserción en una etapa de la historia en que la inscripción en una comunidad nacional determinada se vuelve borrosa. Y sin embargo, desde la perspectiva de la existencia de los personajes de la ficción, lo que Mella analiza críticamente en los relatos de *Lava* es precisamente este situarse del lado del Otro: sus antihéroes no son capaces de aprehender esta otredad, que es el resultado de la formación de comunidades supranacionales “marcadas por el surgimiento de trayectorias crecientemente individualizadas en colectividades crecientemente pluralizadas” (Laddaga, 2010:50).

En el mismo cuento “Túpelo”, el protagonista refuerza su mensaje que refleja una condición de aislamiento lingüístico deliberado frente a los intentos de los viajeros españoles e hispanoamericanos de establecer con el joven – empleado en una cafetería – una comunicación en castellano:

De algún modo se enteraban de mi procedencia y buscaban sorprenderme y forzar una complicidad pidiéndome sus tragos directamente en español. Yo en seguida les rogaba que cambiáramos. Les decía que me lastimaba físicamente. Trataba de convencerlos de que no era una metáfora (Mella, 2013:65).

Es innecesario insistir en que el dolor físicamente palpable se manifiesta cuando el anti-héroe percibe que está cayendo en una dinámica interrelacional dirigida a inscribirlo en una comunidad nacional y lingüística.

2.1.2. Alejamiento del centro, en términos de extranjería anímica

En este tercer apartado, nos referimos al concepto de “extranjería anímica” con el propósito de aludir al estado que experimentan los personajes de la ficción, desde la perspectiva de la dificultad de transmitir y comunicar afectos. La lectura de los relatos de Mella pertenecientes a este bloque temático puede hacerse a partir de la visión del quehacer literario como un proceso de extrañamiento a través del cual el escritor se desdobra en un *alter ego* que observa los hechos desde afuera. Para acercarnos al motivo presente en estos relatos, cabe ponderar la posibilidad de una similitud entre el proceso de extrañamiento y desdoblamiento del escritor y la experiencia antropológica del desplazamiento, del alejamiento físico, del viaje en su más amplio sentido. El alejarse de lo conocido, de lo habitual representa una “confrontación con el otro y lo diverso y, por ende, una conquista de la propia identidad y una visión más completa de sí mismo” (Aínsa, 2012:167).

En el cuento “La emoción de volar”, ambientado en su primera mitad en Montevideo y en su segunda parte en Bariloche, el proceso de búsqueda de la identidad subjetiva se lleva adelante precisamente a través del alejamiento en el espacio. La posibilidad de viajar funda una relación privilegiada entre viaje y escritura, como forma de interacción entre el “yo” y el lugar o incluso como “terapia de la distancia”: en el cuento, en efecto, el joven protagonista relata en su diario los pormenores de su viaje a la Argentina, en una sección titulada por él mismo “Bitácora del viaje”.

No obstante, el viaje –entendido como experiencia de franquear el límite fronterizo– no funciona como herramienta (o terapia) para la búsqueda de la identidad; al contrario, el texto en forma de diario del joven plantea de forma explícita la sensación de incomunicación afectiva del protagonista; su sensación de desasosiego no depende en este caso de la complejidad en la comunicación lingüística, sino de una lejanía en el espacio: “Bariloche, por lo menos a primera vista, parece estar bueno. Pero a pesar de lo bueno que está, me parece que la pasaría mejor en Montevideo junto a Martina. La estoy extrañando muchísimo, suerte que tengo el carné y que esa pequeña foto me alcanza” (Mella, 2013:125-126). El texto, que es un guiño al relato “La niña del pelo raro” de David Foster Wallace, plantea un continuo desplazamiento del centro: el lector sigue alternativamente el tambaleo del joven entre sus reflexiones acerca de asuntos religio-

sos (el protagonista es un mormón) y sus preocupaciones por amores pasajeros dejados atrás (he ahí el motivo de la ausencia en el espacio).

En un contexto de movilidad acelerada como es el del mundo occidental contemporáneo, en el que el desplazamiento físico se ha convertido en parte de lo cotidiano, la consolidación de la identidad no puede pasar por un anclaje al territorio, precisamente porque los territorios se construyen y deconstruyen permanentemente; de ahí el fracaso al que está destinada la búsqueda de la identidad del joven protagonista del cuento, puesto que –tal como señala Alfonso de Toro– “las identidades se definen [...] en términos de cultura, poder, inserción, influencia, acción y producción” (Toro, 2005:25). Ahora, bien, es precisamente la “inserción” el elemento que, en cambio, marca la condición de diáspora anímica de los protagonistas del cuento “Ahora que sabemos”; en el relato, ambientado en una no bien identificada ciudad del Uruguay, la sensación de incomunicación afectiva ya no depende de la complejidad en la comunicación lingüística sino de un proceso de marginación llevado a cabo por los mismos parientes de los dos personajes centrales:

Desde que estuvo claro que Inés y Oscar no iban a contribuir con un retoño a la épica familiar, la sensación es esa. Habían quedado a un costado. En las reuniones se los empezó a tratar con la deferencia que se le tiene a un huésped indeseado. Por momentos se tornaban invisibles. Nadie se daba cuenta. No lo hacían adrede, pero era raro que les pidieran su opinión sobre algo. Las miradas de los demás les pasaban por arriba como si estuviesen hechos de algo resbaladizo (Mella, 2013:97).

En este caso, el desarraigo de los dos personajes se plantea desde una perspectiva de heterotopía, es decir, desde el sesgo de una hibridez que marca el estado de aislamiento de ambos: Mella presenta un estado híbrido que alude a un destierro no solo o no tanto territorial, sino también psicológico, emocional y corporal. En todos los textos, el esquema conceptual que marca la dialéctica supranacional de Mella quiebra el modelo consolidado en el ámbito cultural occidental: no hay en los relatos del escritor montevideano una dinámica que opone un “aquí mejor” a un “allá peor”. Cuando los personajes se desplazan (por ejemplo, de Uruguay a Chile, o a la Argentina), la alteridad con la que entran en contacto es un Otro que se coloca en el mismo plano, sin que se plantee una jerarquía cualitativa entre los espacios físicos y sociales. En este sentido, los relatos de Mella rompen con el modelo por el que “normalmente el «Uno» es un

occidental y el «Otro» no lo es [...] La alteridad es el sello de garantía de las minorías, según este tipo de aproximación. Sería quizás más correcto decir que el «Otro» es parte de una mayoría a la que se le atribuye –por «Uno»– un rol secundario” (Westphal, 2010:120).⁴

En fin, los personajes de *Lava* están incomunicados, o bien se vuelven invisibles, o bien se convierten en un Otro sobre el que la mirada del Uno ni se detiene. Son seres que están al margen, dentro de historias que ensalzan esa “poética de la inconclusión” por la que la ausencia de un *centro* topográfico, geosocial y afectivo se acompaña –del lado del lector– a la presencia de espejismos que desbaratan toda certeza acerca de dónde se ubica el centro de la trama.

Bibliografía

Aínsa, Fernando. 2012. *Palabras nómadas. Nueva cartografía de la pertenencia*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.

Aínsa, Fernando. 1993. *Nuevas fronteras de la narrativa uruguaya (1960-1993)*. Montevideo: Trilce.

Bravo, Luis. 2002. *Nómades y prófugos*. Medellín: Fondo Editorial Universidad EAFIT.

Bluth, Daniela. 2017. “La literatura es un espejo distorsionado de la realidad. Entrevista a Daniel Mella”. *El país cultural*, Montevideo, 26 de marzo de 2017. Fecha de consulta: 6 de julio de 2017 Asequible en: <http://www.elpais.com.uy/domingo/literatura-espejo-distorsionado-realidad-mella.html>.

García Canclini, Néstor. 2007. “Sobre objetos sociológicamente poco identificados”. Conferencia de clausura en el *IX Congreso Español de Sociología*, Barcelona, septiembre de 2007. Fecha de consulta: 27/11/2016. Asequible en: http://nestor_garciacanclini.net/index.php/industrias-y-politicas-culturales/82-conferencia-qsobre-objetos-sociologicamente-poco-identificadosq.

⁴ Al texto de Westphal que se cita se ha accedido en su traducción al italiano; la traducción al español que se transcribe es mía; sigue la versión en italiano: “Normalmente, Uno è un occidentale e l’Altro non lo è. [...] L’alterità è il marchio di garanzia delle minoranze, secondo questo tipo di approccio. Sarebbe probabilmente più giusto dire che l’Altro è parte di una maggioranza cui è dato un ruolo minore da Uno”.

- Laddaga, Reinaldo. 2010. *Estética de la emergencia*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo Editora.
- Magris, Claudio. 2001. *Utopia e disincanto. Storie, speranze, illusioni del moderno*. Milano: Garzanti.
- Mella, Daniel. 2013. *Lava*. Montevideo: Hum.
- Moraña, Mabel. 2004. *Crítica impura*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert.
- Noguerol Jiménez, Francisca. 2008. “Narrar sin fronteras”. Ángel Estéban / Jesús Montoya Juárez (eds.) 2008. *Entre lo local y lo global. La narrativa latinoamericana en el cambio de siglo (1990-2006)*. Madrid: Iberoamericana. 20-33.
- Prieto, Julio. 2002. *Desencuadrados: vanguardias excéntricas en el Río de la Plata: Macedonio Fernández y Felisberto Hernández*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- Sanchiz, Ramiro. 2013. “El libro del desasosiego. Regreso de la generación cruel: *Lava*, de Daniel Mella” *La Diaria*, Montevideo, 7 de agosto de 2013. Fecha de consulta: 3 de julio de 2017. Asequible en: <https://ladiaria.com.uy/articulo/2013/8/el-libro-del-desasosiego>.
- Toro, Alfonso de. 2005. “Pasajes – heterotopías – transculturalidad. Estrategias de hibridación en las literaturas latinoamericanas: un acercamiento teórico” B. Mertz-Baumgartner / E. Pfeiffer (eds.). *Aves de paso. Autores latinoamericanos entre exilio y transculturación (1970-2002)*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert. 19-28.
- Westphal, Bertrand. 2010. “La geocrítica, un approccio globale agli spazi letterari” Paolo Sorrentino (ed.) *Il senso dello spazio. Lo spatial turn nei metodi e nelle teorie letterarie*. Roma: Armando Editore. 115-125.

ZURITA Y UNA POESÍA TOTALITARISTA

ENIKŐ MÉSZÁROS

Universidad de Szeged

Resumen: La persona de Raúl Zurita, poeta chileno del siglo XX, significa, prácticamente, una manifestación artística que sobrevivió la dictadura de Pinochet. Su obra parece ser una memoria viva y presente de aquella época. A pesar de ser conocido principalmente como poeta, sus actos se realizan en el campo de diferentes ramas artísticas. Su poesía toca las piedras del desierto de Atacama y crea letras de nube en el cielo, mientras se conecta con las ramas de la fotografía y de la música también. El presente trabajo formula la cuestión de qué papel desempeñó toda la actividad artístico-poética de Raúl Zurita en el contexto cultural y político-social chileno. Para llegar a sacar conclusiones hace falta meditar en la importancia de la fusión de las diferentes ramas del arte, pero también en la naturalidad con la que el arte se incorpora en la vida cotidiana. El arte de Zurita, en cierto sentido, no es menos totalitarista (o totalitaria) que el régimen militar, el contexto que lo generó, aunque representan dos polos completamente opuestos.

Palabras clave: Zurita, arte, acciones, totalitarismo, Chile

Abstract: The persona of Raúl Zurita, the 20th century Chilean poet, practically means an artistic manifestation which survived through the dictatorship of Pinochet. His work appears as a vivid memory of that period. Despite of being known principally as a poet, his accomplishments are actualized in different artistical fields. His poetry touches the stones of the Atacama Desert and creates cloud-letters in the sky, while attaching to the photographic and musical areas. This paper proposes the question of what was the role of all the artistic-poetic activity of Raúl Zurita in the cultural, political and social context of Chile. To draw any inference, it is needed to retrace the importance of the fusion of different artistical fields along with the enquiry of how naturally art incorporates into the everyday life. In a certain sense, Zurita's art is not less totalitarist (or totalitarian) than the military regime itself which is the context have generated it, even if they represent two completely opposite poles.

Key words: Zurita, art, actions, totalitarism, Chile

Y cuando vengan a desplegarse los paisajes
convergentes y divergentes del Desierto de Atacama
Chile entero habrá sido el más allá de la vida porque
a cambio de Atacama ya se están extendiendo como
un sueño los desiertos de nuestra propia quimera
allá en estos llanos del demonio.

(Zurita, Raúl. *Purgatorio*. El desierto de Atacama VI, 1979)

Raúl Zurita es, antes que nada, autor de las obras *Anteparaíso*, *La vida nueva*, *Canto a su amor desaparecido* e *INRI*. Vivió y sobrevivió en constante actividad artística la dictadura de Augusto Pinochet, siendo uno de los motores medio-escondidos y poco documentados (y por eso demasiado poco conocidos) de los movimientos de la Escena de Avanzada del postgolpe. Es Doctor Honoris Causa de la Universidad de Alicante y ganador de varios premios de poesía: Premio Pablo Neruda, Premio Nacional de Literatura o Pericle d'Oro de Italia.

Sin embargo, la presentación introductoria del chileno Raúl Zurita no se agota en hablar sobre él solamente en su calidad de poeta en el sentido moderno. La manifestación de su *poiesis* no se limita a las palabras impresas en hojas de papel ni insiste únicamente en la lectura cotidiana. Su área de actuación y la de la repercusión de sus actuaciones tampoco se encajan exclusivamente dentro de los enfoques del campo literario-académico. Zurita es uno de los poetas de este siglo que parece percibir con plena naturalidad y por puro instinto las raíces y aquel núcleo original de la poesía que en tantos momentos de la historia de ésta —por diversas razones— se ha visto obligado a relegarse al segundo plano. Su obra vuelve el camino de la poesía hacia una función más viva y poderosa que comprende representación, acto creativo y fabricación (a veces en un sentido hasta más técnico), hacia una función más efectiva debido a la complejidad de las formas, los recursos, los medios o los modos de sus manifestaciones.

Resulta ser necesario completar, entonces, la introducción a tal poesía con la presentación de Zurita como artista, y anunciar un proyecto poético que en algunas ocasiones llega a exceder los límites de la textualidad. Zurita es creador de una poesía que se cumple antes que nada en la vida y no en la literatura, o por lo menos no solo en la literatura. Por lo que se refiere a sus acciones individuales, una de las más conocidas viene del año 1982 cuando unos versos suyos fueron escritos en el cielo de Nueva York por quince aviones (*La vida nueva*), proponiendo así al público una lectura colectiva, fugaz e irreplicable, desde la tierra. En 1993 mandó grabar el texto *Ni pena ni miedo* en la superficie del desierto de Atacama, un verso-mensaje leíble solo desde el cielo, mientras su obra *Diálogo con Chile, Escritura en los acantilados*, fue una realización artística de tres kilómetros de longitud a lo largo de las Cordilleras, visible exclusivamente desde el océano. Junto a sus acciones de tipo *land art* (con las que rodeó así poéticamente el Chile geográfico-natural desde diferentes espacios), se recurrió también al uso de su propio cuerpo como materia de arte: se hirió la cara y echó amoníaco en los ojos.

Entre mi mejilla quemada y los textos pasa un modo de la realidad. Romper con las fronteras que parcelan la creatividad y hacen que el pintor haga cuadros, el poeta poemas, el cineasta cine; es un asunto capital, es un asunto revolucionario, romper esas barreras significa hacer que la vida misma, desde las acciones más simples, que sé yo, tomarse una taza de café, hasta las operaciones mentales más complejas, decía, es hacer que el acto mismo de vivir devenga un acto creativo. Es eso lo que importa (Brito, 1980).

La necesidad de tal interpretación del acto creativo se veía intensificando después de los primeros años de paralización de las actividades individuales y a grupos causada por el golpe militar de 1973. Cualquier movimiento contestatario debió plantearse en una zona abierta, pública y fácilmente accesible, ajeno del patrocinio de cualquier institución oficial, recurriendo al uso de formas indirectas. En la lenta y prevenida aparición de actos contestatarios de este tipo, el grupo artístico CADA (1979) tuvo un papel definitivo. El poeta Raúl Zurita, el sociólogo Fernando Balcells, la escritora Diamela Eltit y los artistas visuales Lotty Rosenfeld y Juan Castillo se unieron con el fin de realizar actos artísticos contestatarios. La misión del grupo era verbalizar y visualizar discursos que estaban prohibidos u obstaculizados debido a la opresión del poder autoritario, pero obstaculizados también como resultado de la consolidación de una sociedad dirigida por el consumo y el mercado. Tan como estos dos fenómenos iban ejerciendo influencia y presión sobre la sociedad paralelamente, a la hora de proyectar entablar nuevas posibilidades de dirigirse a la realidad circundante, estos dos factores se deben tomar en consideración en primer lugar.

Ahora bien, con la implantación del régimen militar se emergió en los años setenta una cultura autoritaria en Chile haciendo uso de intervenciones de control (censura), supresiones y modificaciones en los campos de la educación, la ciencia y en el de los medios de comunicación, entre otros. El subcampo del arte también sufrió restricciones y administración del poder. Aludiendo a Brunner-Barrios-Catalán (1989), en vez de que los grupos o las instituciones artísticas se vieran obligados a asumir una cierta orientación de propaganda del régimen, lo que pasó en la práctica fue que el Gobierno Militar tendía más bien a congelar la actividad cultural, cortando de esta manera el funcionamiento de cualquier efecto capaz de movilizar críticas y conflictos en el juicio de la sociedad. En estos primeros años de la instalación del régimen, entonces, el

subcampo artístico paralizado perdió peso, sufrió una desvalorización de innovaciones y una marginación general.

La promesa de la modernidad planteada ya en los años sesenta durante la presidencia de Eduardo Frei Montalva se profundizó para los años setenta, y como consecuencia, el fenómeno de la cultura de masas –víctima de “las ideologías livianas, de los espectáculos de consumo masivo, de la trivialización de lo serio y de la banalización de lo sagrado” (Brunner-Barrios-Catalán, 1989)– iba alojándose y extendiéndose en el contexto chileno. El campo cultural se iba distanciando más y más desde el servicio público hacia una función del mercado, y el acceso a la cultura digamos más prestigiosa iba siendo un asunto más individual. Perdiendo la conexión con el público grande, el arte perdió “su vitalidad discursiva, su pluralidad, su apertura.” Como resultado de estar en una subordinación funcional al régimen, la cultura que se somete al mercado, deja de cultivar el discurso, deja de tener densidad comunicativa que antes era su rutina, su función integrativa, así ya no es capaz de generar tensiones, debates, antagonismo, simplemente vota por una actitud afirmativa para satisfacer el intercambio de valores, la producción y la apropiación.

Esta naturaleza afirmativa y una sensación de incapacidad caracterizan la sociedad chilena en su actitud hacia las atrocidades frecuentes (digamos cotidianas) cometidas por el control del poder también. Zurita mismo menciona como ejemplo el hecho de cuánto se vuelven cotidianas las detenciones en las calles de Santiago, a lo que la gente simplemente reacciona tratando de mirar en otra dirección, tratando de no darse cuenta. El miedo inicial se va tornando en algo habitual:

Detenerse a mirar largo rato a algo o a alguien podía ser sumamente peligroso. Siempre había un terror colectivo de estar mirando algo. Eso partía de las detenciones de la gente en la calle. Las detenciones pasaban a plena luz del día a calle llena y nadie quería mirar eso, como entraban a un tipo a la fuerza en un auto. Nadie quería mirar nada (Neustadt, 2001:80).

Pero la misma actitud de incapacidad (y hasta indiferencia) se manifiesta en un ejemplo tan simple también como es el caso de la televisión (Brunner-Barrios-Catalán, 1989), el caso del ideal “vehículo poderoso de expansión” que participa intensamente en convertir la comunicación diaria en una transmisión unilateral,

y a la gente en objetos mudos e incapaces de formular cualquier tipo de cuestión o de hacer una más mínima intervención.

Muy difícilmente es evocable en tal contexto anti-humano la pasada vida artística chilena de los años cincuenta que parecía ser un campo mucho más valiente. Nelly Richard rememora este pasado aludiendo a las palabras de Pablo Oyarzún:

Una mirada sobre el desarrollo artístico nacional señala como la evolución del arte en Chile, desde fines de los 50, puede ser descrita como una serie de modernizaciones tendiente a constituir una modernidad del arte, consciente de sí misma y organizada [...] como campo de indagaciones y ejecuciones que busca incidir en todos los nudos del circuito de producción artística; en la obra, en el productor, en el público, en las relaciones múltiples entre ellos, en la fijación institucional de esas relaciones, en las determinaciones del arte mismo y de su nexos con lo real (Richard, 1994:37).

A finales de los años setenta, entonces, Zurita y el grupo CADA, con frecuencia utilizando los recursos y tecnología más novedosos (y –por lo que a veces les tocan las críticas negativas– costosos), empiezan a actuar realizando sus acciones artísticas que también estaban vinculadas a las corrientes de neovanguardia. De la especificación de estos actos (trayendo algunos ejemplos concretos) me ocuparé más adelante a la hora de detallar la respuesta artística de Raúl Zurita y el grupo CADA a las necesidades de la realidad socio-cultural y política.

Uno de los pasos que se da mediante tales movimientos en Chile, entonces, es prácticamente abrir camino para el proceso de una refuncionalización de la cultura. La pasividad de interactividad de la sociedad, la falta de sentido de los signos (fenómeno proveniente de la quiebra histórico-política) deben ser perturbadas, agitadas según los nuevos proyectos artísticos. La nueva misión es, por consecuencia, producir interferencias críticas dentro de la sociedad, por un lado. Por otro lado, se debe tener en cuenta el razonamiento de Nelly Richard (1987) sobre los signos y el sujeto interpretante. Puesto que entre las muchas formas de fractura que el golpe causó, ocasionó “la fractura de todo el marco de experiencias sociales y políticas que lo había antecedido, desintegró también los modelos de significación configurados por el lenguaje que nombraba esas experiencias.” Se produjo una fracción en –sigo refiriéndome a Nelly Richard– los nexos entre el signo (aparentemente seguro y permanente) y su conciencia interpretante. Se perdió la confianza del sujeto a la hora de interpretar los signos

porque estos signos, estos códigos habían sido fundados en ilegitimidad y estaban sufriendo falsificaciones y errores. La noción del sujeto se encontraba en una dislocación. De ello se deduce la tarea más concreta de la misión que resulta ser reformar los enlaces entre la noción del sujeto y los signos, recurriendo a la aplicación de una fuerza creativa rompedora, y para eso extremar las condiciones y los límites de la práctica del arte, mientras teniendo en cuenta que todo el proyecto debe pretender alcanzar al mayor público posible. Será el restablecimiento de tales enlaces, por lo demás, que surtirá, o mejor dicho, devolverá –según las expectativas– las visiones críticas y la formulación de diálogos a la sociedad.

Tales acciones poético-artísticas contribuyen –entre otras cosas– a la posibilidad de la introducción de nuevas interpretaciones de la historia y política chilenas, diferentes de las oficiales. Esto no significa necesariamente una relevación o la proclamación de una verdad, sino la capacidad de formular nuevos discursos. La comprensión de esto nos reconduce al reconocimiento de la antigüedad y de la naturalidad del arte (y de la poesía). La concepción del arte, según Zurita, no tiene nada que ver con la verdad y la no verdad, porque el hecho poético es mucho más arcaico y crucial en la constitución de lo humano que el asunto de la verdad (Zurita, 2013, 44:30). Aludiendo a las palabras del poeta, el hecho poético nace con lo humano en el momento en el que uno entiende que debe morir, y de ello viene que toda obra de arte es una rememoración del primer encuentro primigenio con aquella irremediabilidad que es la muerte. Resumiendo otra vez la importancia de la aportación a la vida cotidiana de la formulación de nuevos y diferentes discursos: la brecha intermediaria entre las verdades se entiende como una nueva topología de lo real, algo que los artistas como Zurita deben rediseñar (Richard, 1987).

El presente trabajo no se concentra en la profundización de ninguna de las ramas de la complejidad de la obra de Raúl Zurita en especial, sino que, dibujando un panorama que abarca toda la vasta y multilátera actividad del poeta, busca identificar las características propias de su actitud artística que responden a los problemas socio-culturales de la época (arriba planteados). Dentro de este panorama caben: sus poemas y fotos impresos, sus acciones individuales (que comprende sus acciones *body art*, *land art*, filmaciones etc.) y las acciones llevadas a cabo por él junto a sus compañeros del grupo CADA, incluidas a esta lista todas las huellas y memorias de las acciones expuestas en exhibiciones. La cuestión es cómo responden todas sus obras a los problemas y dificultades circun-

dantes, y en total qué papel juega Raúl Zurita en aquel empuje de fondo que conduce a los cambios significativos en la actitud de la sociedad chilena de los años ochenta.

Partiendo simplemente de los poemas textuales impresos de Zurita, éstos en sí también sirven el objetivo de devolver la capacidad de discurso a la sociedad, mediante los artificios literarios externos heredados de la vanguardia. (El hecho de haber heredado tales instrumentos poéticos hace claro que la necesidad actual cae en “devolverle” esta capacidad a la gente y no “introducirsela”, o sea, se revela la dimensión de la fractura.) Tales artificios provocan la interacción o por lo menos una cierta actividad mental por parte del lector: la ruptura de la sintaxis, los espacios blancos, el juego con las diferentes tipografías, las múltiples formas de codificación, el aislamiento inesperado de algunas palabras y otras irregularidades de fragmentación, la incorporación de signos matemáticos en los textos, el empleo del diálogo o la sugerencia de algún orden mediante fórmulas escritas en el estilo de proposiciones lógicas (Alemany Bay, 2011).

La importancia de la concepción visual queda reforzada, por lo demás, en la zona extraverbal también, mediante fotografías adicionadas a las páginas de los libros del poeta. El uso de las nuevas tecnologías (por ejemplo el del electroencefalograma o del vídeo) a la hora de exponer su poesía también sirve el traspaso de las fronteras tradicionales. La paleta de los recursos se enriquece con la introducción del cuerpo humano y los elementos naturales del paisaje como medios o materiales de obra, con el que se empieza a percibir la atenuación de la distancia entre el sujeto observador y el objeto observado hasta no poder hablar de observación. Iván Carrasco Muñoz detalla en sus artículos la expansión del significante como técnica primordial del proyecto poético de Zurita.

El lector no se encuentra, así, con un panorama que debe observar, sino inmerso en una situación comunicativa estética en la que debe participar, aportando sus vivencias, sus conocimientos, su sensibilidad, su compromiso (Carrasco Muñoz, 2014).

Por lo que se refiere a los elementos naturales de Chile, optar por extender su poesía sobre el cielo, el desierto, el océano, las montañas y los llanos del país, éstos, en su grandiosidad y desmesura, más allá de su papel de generar comunicación y establecer conexión con la colectividad, también son símbolos de resistencia y firmeza, de supervivencia. Por encima (y entre paréntesis), sirven la continuación de la tradición poética chilena presentada por Gabriela Mistral y

Pablo Neruda, entre muchos. Tal poder y expansión en la poesía bloquean la persistencia del contexto neutralizado postgolpista.

El espacio último pero quizás más significativo en la actividad de Zurita es el espacio urbano. Las acciones artísticas reocupan las calles y escogen a la gente ordinaria de la calle para ser colaboradora en las situaciones artísticas. El arte (la poesía) llevado fuera al espacio público es un paso particularmente significativo a la hora de intentar entablar una comunicación efectiva con las masas. Vale la pena tomar como ejemplo el poema *La vida nueva* escrito en el cielo de Nueva York por aviones. Tal poema es la conclusión, la etapa final del libro de Zurita que lleva por título *Anteparaiso*. El poeta mismo lo declara ser la conclusión de su libro, mientras se retira de la idea de creerse el único creador la obra:

salvo que no la escribiré yo. Fíjate, es eso lo que te he querido decir, la obra individual se disuelve en el trabajo de producción social, concreta, de un nuevo espacio en que cada uno habrá de asumir la propia vida y la de todos como el único producto de arte que merece ser sociabilizado. Es eso lo que llamo "Paraíso" [...] el Paraíso no lo escribo yo ni tú (Brito, 1980).

Nelly Richard acerca el fenómeno a la idea de la utopía vanguardista que soñaba con romper los muros entre arte y vida, con cortar el poder del exclusivismo del campo artístico, un exclusivismo que –situándose en el contexto dictatorial chileno– habría perdido, en todo caso, todas las oportunidades de funcionamiento libre.

Para romper la clausura del adentro (los intramuros) del arte y lograr la finalidad vanguardista de su incorporación al afuera de la vida, es necesario abolir las divisiones que *incomunican* el arte: los muros de una sala = el encierro del arte y la institución como cierre. Para que «arte» y «vida» intercambien sus signos horizontalmente, hace también falta anular los rasgos de superioridad y excepcionalidad que *distinguen* (remarcan y favorecen) el significado privativo del arte (Richard, 1994:37).

El grupo CADA sigue exactamente una actuación artística callejera, vagabunda. Sus artistas van trabajando constantemente en el confín de lo posible, esforzándose para hacer caso mientras no quedando castigados. Están siempre llevados por la belleza y acompañados por el miedo. CADA es un grupo artístico que reconoce que no se puede responder al contexto circundante con un solo

poema. Sus creaciones deben ser tan contundentes como la violencia y el daño que se hallan en su alrededor. Según Zurita, con los actos de CADA toda la dimensión del drama chileno emerge (Zurita, 2013, 11:20).

Llegando a estas reflexiones, gradualmente se ha dibujado lo que yo llamaría una poesía totalitarista. La palabra totalitarista también debe estar vinculada necesariamente a lo totalitario que es el régimen, bajo cuyo poder este tipo de arte funciona. Me parece oportuno hacer una contra-aplicación de la palabra y explicar la yuxtaposición de dos intervenciones que de alguna manera son semejantes en su funcionamiento, dos intervenciones que penetran con fuerza en la vida cotidiana de la sociedad: la intervención del régimen autoritario y la del arte que está actuando en las calles y cuya influencia es imposible evitar.

Esta contra-aplicación parece ser, básicamente, la técnica de Zurita y del grupo CADA. En sus diferentes acciones artísticas hacen uso de unas figuras, ocurrencias reales pasadas, imágenes que generalmente suelen ser atribuidas a las manifestaciones de poder del régimen. A lo largo de la acción denominada “Para no morir de hambre en el arte” (1979), por ejemplo, el proceso de repartir sacos de medio litro de leche entre la gente (clara alusión al proyecto de Salvador Allende) se realiza mediante un desfile de camiones lecheros, fenómeno indudablemente parecido al desfile de tanques. El caso de la acción, “¡Ay, Sudamérica!” (1981), el bombardeo de volantes artísticos por aviones inevitablemente evoca el día del bombardeo del Palacio de la Moneda. Las figuras son semejantes, el efecto, diferente. No se sabe qué saldrá de los camiones o qué caerá de los aviones, de todas maneras uno debe estar preparado para el miedo.

En cambio, el desenlace fue en ambos casos algo impredecible, nadie esperaba ni sacos de leche ni volantes artísticos. Lo que pasó es que CADA consiguió esconder nuevos significados detrás de los signos que eran considerados propios del discurso autoritario, con el fin de provocar un efecto chocante, una sorpresa. El resultado de tal truco conllevaba no solo la apertura hacia nuevos discursos sino una preparación para la disolución futura de la espera constante del terror también. Por lo demás, la fusión aún más clara entre las acciones artísticas y la situación política se nota en el acto “No+” que se prolonga hasta convertirse para el Plebiscito de 1989 en la consigna de la campaña de la oposición.

Zurita y una poesía totalitarista

Así que creo que el efecto fue más bien en otro orden. Las acciones del CADA tuvieron un gran poder. Eran las primeras acciones que se hacían pública y masivamente. Pública y masivamente porque implicaban todo lo que rodeaba: las detenciones, el miedo, el silencio (Neustadt, 2001:80).

Formulando las palabras de clausura, podemos decir que la obra de Raúl Zurita, en su totalidad, contribuyó en gran parte al empuje de importantes cambios político-sociales y culturales en Chile. Con una poesía totalitarista alcanzó que el arte cobrara un carácter semejante al de la política a la hora de haber intentado intervenir en la vida de la sociedad, corregirla con todos los instrumentos y creatividad posibles. Totalitarista en el sentido de que, dirigiéndose a la colectividad, hacía esfuerzos para reocupar la totalidad de las esferas de la vida para dar una nueva significación a la cotidianidad.

Bibliografía:

Aleman Bay, Carmen. 2011. “La forma externa del poema en la poesía chilena: de la vanguardia a los albores del siglo XXI” *América sin nombre*, 16. 54-62. Fecha de consulta: 31 de enero de 2018. Asequible en: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/20639/1/ASN_16_06.pdf

Brito, María Eugenia. 1980. “Conversación con Raúl Zurita” *Revista APSI*, 16-29 de diciembre. Fecha de consulta: 31 de enero de 2018. Asequible en: <http://www.letras.mysite.com/zurita1212.htm>.

Brunner, José Joaquín – Barrios, Alicia – Catalán, Carlos. 1989. *Chile. Transformaciones culturales y modernidad*. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. Santiago de Chile: Editorial Salesianos.

Cánovas, Rodrigo. 1986. “Zurita Chilensis: Nuestro dolor, nuestra esperanza.” *Libn, Zurita, Ictus, Radrigán: Literatura chilena y experiencia autoritaria*. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. Santiago de Chile: Ediciones Ainavillo. 57-93.

Carrasco Muñoz, Iván. 2014. “El proyecto poético de Raúl Zurita”. Fecha de consulta: 31 de enero de 2018. Cervantesvirtual. Asequible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-proyecto-poetico-de-raul-zurita/html/13553b2b-588d-4c88-acea-787f18c8676a_2.html.

Neustadt, Robert. 2001. *CADA DÍA: la creación de un arte social*. Cuadernos de análisis y debates culturales. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio.

Richard, Nelly. 1987. "Márgenes e institución. Arte en Chile desde 1973." Nelly Richard (coord.). *Arte en Chile desde 1973. Escena de Avanzada y sociedad*. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales. N.º 46. Santiago de Chile: Contribuciones Programa FLACSO-Santiago de Chile. 1-17.

Richard, Nelly. 1994. *La insubordinación de los signos (cambio político, transformaciones culturales y poéticas de la crisis)*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio.

Zurita, Raúl. 2013. "Recuerdos y reflexiones de Raúl Zurita". Fecha de consulta: 31 de enero de 2018. Vídeo en Youtube. *Cervantesvirtual*. Universidad de Alicante. Asequible en: <https://www.youtube.com/watch?v=Y3P-mJ0K9Kk>.

Zurita, Raúl. 1979. *Purgatorio*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria.

ANTE EL DOLOR DE LOS DEMÁS: PROPUESTAS LITERARIAS DE RODRIGO REY ROSA

ILINCA ILIAN

Universidad de Oeste de Timișoara

Resumen: En su ensayo sobre las fotos de guerra, intitulado *Ante el dolor de los demás* (*Regarding the Pain of Others*, 2003), Susan Sontag llamaba la atención sobre el hecho de que mirar un acto real de crueldad transforma al que no puede intervenir a fin de aliviar el dolor de las víctimas en un espectador perverso. Interesado en explorar los mecanismos de las innumerables formas de violencia, el guatemalteco Rodrigo Rey Rosa busca el lugar más adecuado para mirar el dolor sin caer ni en el sensacionalismo cínico ni en la lamentación acusadora. Sus propuestas literarias, hechas desde una posición posnacional, presentan varias posturas existenciales que tienen como constante una ambivalencia marcada con respecto al país de proveniencia. Comentaremos las posiciones bosquejadas en las novelas *Lo que soñó Sebastián* (1994), *El cojo bueno* (1996), *El material humano* (2009) y por fin *Fábula asiática* (2016), donde se apunta a la posibilidad de crear un hogar para la humanidad a nivel planetario, si bien el acercamiento a esta utopía supone una previa fase destructiva.

Palabras clave: Rodrigo Rey Rosa, narrativa guatemalteca, violencia, posnacionalismo, dolor

Abstract: In his essay about the war photos untitled *Regarding the Pain of Others* (2003), Susan Sontag argues that a person who look a real act of cruelty without being able to intervene in order to heal the pain of the victims becomes a perverse spectator. Interested in exploring the mechanisms of the countless forms of violence, the Guatemalan writer Rodrigo Rey Rosa looks for the most suitable place to regard the pain without going into the cynical sensationalism neither the accusing lament. His literary proposals, made from a post-national position, presents different existential attitudes, which have as a constant an ambivalence regarding the native country, Guatemala. We will comment the stances sketched it the novels *Lo que soñó Sebastián* (1994), *El cojo bueno* (1996), *El material humano* (2009) and finally *Fábula asiática* (2016), in which it is pointed out the possibility to create a place like home for the humanity on the global level, even that path to that utopia supposes a previous destructive phase.

Keywords: Rodrigo Rey Rosa, Guatemalan narrative, violence, postnationalism, pain

Encarnación paradigmática del tipo de escritor “posnacional” o “extraterritorial”, debido a sus largas estancias fuera de la Guatemala natal, Rodrigo Rey Rosa tiene asimismo la característica paradójica de ser, actualmente, el autor guatemalteco más conocido en el extranjero después de Miguel Ángel Asturias (y claro, si consideramos hondureño al escritor nacionalizado guatemalteco Augusto Monterroso).

Los largos viajes de Rodrigo Rey Rosa por Europa, las estancias en Nueva York y sobre todo los períodos pasados en Tánger, donde descubrió su vocación literaria gracias al encuentro providencial con el escritor estadounidense Paul Bowles, así como sus frecuentes idas y venidas entre su país y otros territorios del mundo, no lo convierten no obstante en un escritor “apátrida”, ya que Rey Rosa encuentra en su país una inagotable fuente de inspiración.

Sin embargo, este interés por la realidad nacional está compensada por una atracción igual de fuerte hacia otros escenarios narrativos, especialmente los que el autor conoce de forma inmediata: es sugestivo en este orden de ideas el título *Tres novelas exóticas* dado a la recopilación publicada en 2013, que reúne tres novelas cortas escritas en diversas etapas de su creación y cuyas acciones se ubican en Guatemala, Tánger y la India. El título no carece evidentemente de ironía, según lo evidencia la nota del autor: “Las novelas escritas por guatemaltecos son, por definición, exóticas. Las novelas guatemaltecas ambientadas en la selva del Petén, en África del Norte o en el sur de la India pueden no tener el encanto de lo extraño, pero deben llamarse, en rigor, exóticas” (Rey Rosa, 2013:251). Por otro lado, más allá de la ironía, el título encierra una indicación formal acerca de la perspectiva a-céntrica, ex-céntrica y aun exótica del autor, que, inevitablemente, tras la erosión del estado nacional y el desmoronamiento de las utopías políticas mundiales, comparte con sus colegas de generación la condición “posnacional”.

El tema del carácter transfronterizo, posnacional, extraterritorial de la literatura latinoamericana actual (y de hecho de gran parte de la literatura mundial publicada, traducida y promocionada por las grandes editoriales multinacionales) ya es un tema que viene discutiéndose desde más de una década en los medios académicos y literarios. Las propuestas teóricas de Francisca Noguero, Bernat Castany Prado o Fernando Aínsa fueron a tal punto asimiladas que en 2014 Timothy Robbins y José Eduardo González decidieron emplear, al menos de forma provisional, el término de “escritores posnacionales” para la entera generación de los autores latinoamericanos que se afirman o maduran entre los años 1990 y 2010.¹ En este

¹ Según estos críticos, la tendencia posnacional actual es una prolongación de los movimientos medio parricidas de los autores relacionados con McOndo y las manifestaciones parecidas del subcontinente, que principalmente sienten la herencia del *boom*, y especialmente su interés marcado por la definición de la identidad, como una carga agobiante. La realidad latinoamericana no cambió radicalmente desde McOndo (1996) hasta hoy, sino

caso, no creo que lleve muy lejos considerar, enumerar o valorar los elementos de “extraterritorialidad” de la obra de Rey Rosa, o sea aquellas estrategias de cuestionamiento de una identidad nacional que, de todas formas, resulta dudosa en un mundo con tantas configuraciones (post)identitarias, muchas de ellas traumáticas. En cambio, sí resulta interesante encontrar los puntos de anclaje de un discurso que pone “la fuga de los marcos de comprensión dominantes, marcos en realidad de apropiación espacial –sea local, nacional o continental– ‘al servicio de’ la develación de la violencia contemporánea” (Rodríguez Freire, 2010), coincidiendo en este sentido, perfectamente con su admirado (y admirador) Roberto Bolaño.

Se puede decir entonces que la narrativa de Rey Rosa sigue una trayectoria zigzagueante, de acercamiento y distanciamiento cíclico con respecto al punto de referencia que es Guatemala y que estas entradas y salidas del marco ficticio representado por su país corresponden a una búsqueda de mayor calado, relacionada con la concepción de un espacio de escritura desde el cual fuera posible narrar la violencia, de una forma que evitase tanto la identificación como la indiferencia. Soslayando pues la cercanía cegata y la lejanía insensibilizadora, su escritura asume una perspectiva múltiple que conjuga puntos de vistas no solo distintos sino incluso irreconciliables, con el fin de atenuar, pero sin suprimir, las oposiciones rígidas formadas por los términos inocentes/culpables, consciencia/inconsciencia acerca del delito, participante/espectador al sufrimiento.

Tal búsqueda de una posición adecuada para narrar la violencia está determinada, en parte, por la situación –de cierta forma novedosa, ya que la literatura “posnacional” surgió desde pocas décadas, especialmente con la creación de las editoriales multinacionales– de un autor reconocido a nivel mundial que proviene no obstante de un país considerado antaño “exótico”. En *Ante el dolor de los demás* (como se tradujo al español el título *Regarding the Pain of Others*, de 2003), Susan Sontag observaba (y denunciaba) el provincialismo “central” del Occidente avanzado, donde los medios publican con mayor frecuencia y mucha mayor naturali-

que solo se agudizaron algunas tendencias de la sociedad ya aprovechadas literariamente por estos autores (el neoliberalismo, las tecnologías etc.). Los autores que se afirman en los años 1990-2010 tienen, según Timothy Robbins y José Eduardo González, se forman en una cultura moldeada por cuatro rasgos esenciales: el peso mucho mayor de la cultura globalizada ante la cultura “local” o “nacional”; la cultura del Internet, donde los blogs desempeñan el papel jugado en el siglo XIX por la crónica modernista; el relativo apartamiento de la esfera política, que hace difícil su adscripción en la izquierda o en la derecha; y por fin la resistencia ante el discurso nacionalista y sus estrategias de control (7-10).

dad fotos cruentas provenientes del Asia o del África (o países latinoamericanos menos desarrollados, podríamos añadir), en virtud de una práctica secular de exponer seres humanos exóticos, “de piel más oscura”, mientras que se muestran menos proclives a la “presentación de nuestras propias víctimas de la violencia” (Sontag, 2003:57). Al aventurar una explicación para esta situación, Susan Sontag nota que “al otro, incluso cuando no es un enemigo, se le ve por alguien que ha de ser visto, no alguien (como nosotros) que también ve” (57). Aprovechando esta sugerencia, podemos decir que la situación del autor guatemalteco que pasó largas temporadas en el extranjero y que llegó a tener con su país relaciones ambivalentes, resultándole su espacio a la vez extraño y propio, es en este caso más complicada, por causa de su pertenencia doble tanto al espacio de los que son vistos como a los que ven el sufrimiento lejano. De aquí, tal vez, una continua búsqueda del mejor posicionamiento ante los asuntos violentos narrados y una experimentación audaz, a lo largo de su trayectoria, en lo que respecta la instancia narrativa.

Una de las más espectaculares posiciones es la mencionada en la novela escrita en 1994 *Lo que soñó Sebastián* donde el protagonista se construye una casa especial según un principio por lo menos insólito, que reza: “hacer todo lo posible por que, estando dentro, te sientas fuera” (Rey Rosa, 2015:6). El narrador no oculta el carácter metonímico de esta “casa” ficticia con respecto al país, y refiere el contraste entre la seguridad y la protección dada por una identidad nacional asumida de forma no problemática y la situación del ser “posnacional”:

Pensó en las palabras de su padre cuando le mostró los planos de su nueva vivienda: «A mí no me haces vivir allí ni muerto». Un hombre, aunque fuera el más honrado –le había dicho–, necesita sentirse protegido. Era mala la inseguridad. Sólo un salvaje que no tuviera nada que perder podía vivir en tales condiciones. «O alguien tan moderno como tú», había agregado (34).

No es una casualidad que es el padre quien remarca la inhospitalidad de tal vivienda: la extraña casa de Sebastián encierra de hecho el rechazo del orden paterno, y los valores patrios incluidos, de parte de un hijo que abandona la ciudad para vivir en la selva de Petén, donde se entretiene leyendo tratados de ética, con la convicción de que “en este lugar apartado de todo uno podía soñar con ser un hombre justo, un hombre moral” (19). La decisión de prohibir la caza en su territorio es la manera de Sebastián de oponerse a la cultura violenta de su país, pero este intento de crear un espacio artificial de no violencia en una tierra habitada por unos vecinos cazadores de padre en hijos lleva inevitable-

mente al fracaso. Poco a poco, Sebastián remodela su casa, añade rejas en las ventanas e instala sistema de alarmas, como prueba de la imposibilidad de mantener la postura “moderna” que le recriminaba su padre. El sueño de vivir en el interior de una cultura sin participar de sus valores se revela pues pura ilusión. Aun más, la firme determinación de Sebastián de no negociar en absoluto sus valores morales y de rechazar cualquier conato de identificación con sus próximos, lleva a la adopción de una postura indiferente, las penas de sus vecinos resultándole al final tan ajenas como las de unos personajes “exóticos” de otro continente.

En *El cojo bueno*, escrito también en los años noventa (la primera edición apareció en 1996), el repudio del orden paterno y con él de la tradición violenta del país de origen, cobra otro cariz, de cierta forma más trágico pero también más desdeñoso, ya que la no identificación con su estirpe se plasma en la decisión de abstenerse de tener hijos, o sea dejar de pactar con una humanidad cruel y miserable. Juan Luis, víctima de un secuestro perpetrado por sus ex colegas de colegio, llega a perderse el pie izquierdo, cortado sin piedad por sus raptos, porque su padre no reaccionó a tiempo ante las amenazas de estos. A pesar de su intento de olvidar y de alejarse del lugar del trauma, el pasado lo persigue: en Tánger, donde se había instalado con su joven esposa, Juan Luis encuentra a uno de sus victimarios, cuya presencia lo determina regresar a su país; vuelto aquí, reencuentra a otro, que está en libertad y que, detalle importante, se ha convertido en padre de familia y aparentemente ha evolucionado desde el punto de vista moral. En la obra de Rey Rosa la desconfianza ante las autoridades oficiales de la justicia es una constante y las investigaciones detectivescas se limitan a descubrir el criminal, sin denunciar públicamente su crimen (es lo que pasa en *Piedras encantadas*, *Caballeriza*, *El material humano* y aquí). Juan Luis rechaza desde el inicio la idea del ajusticiamiento oficial, pero también la de la venganza, no tanto por una asimilación profunda de la doctrina cristiana del perdón, sino más bien por la radical negación de identificarse con todo un orden paterno, en que está inscrito la injusticia y la crueldad. Observa Ignacio Echeverría:

En tanto que acto reparador, la venganza delata el afecto a una entidad de tipo personal, familiar, tribal, nacional, religioso, político, lo mismo da, solo la escala varía [...] ¿Qué ocurre, sin embargo, si nada de eso adquiere valor para el vengador? (Echeverría, 2007:91).

La revancha de Juan Luis, nuevo Edipo con quien comparte el dolor de la cojera provocada por un padre egoísta, consiste no en matar o castigar al padre (simbolizado por todos sus victimarios), sino en matar en sí al padre potencial, y con él toda participación afectiva concreta en un mundo regido por el mal. Juan Luis decide no reproducirse, mientras que uno de sus antiguos verdugos, ya recuperado después de una vida disipada, se enorgullece por sus logros en el orden familiar, que es de hecho un orden de la reproducción de la violencia patriarcal: “sus hijos le habían proporcionado muchas alegrías, le habían devuelto el amor a sus padres y a la respetabilidad” (Rey Rosa, 2013: 104). Queda abierta la pregunta si esta indiferencia superior, que conjuga una suerte de compasión abstracta y cierto desdén por los demás, fomenta una saludable indiferencia respecto a su propio trauma, o al contrario aviva el victimismo y, a través de él, la identificación con un país traumatado.

Uno de los elementos nuevos que aparece en los libros de Rey Rosa publicados en los años 2000 es la irrupción en la narración de un personaje clave, que es propio autor, ficcionalizado a través de los procedimientos propios de la autoficción y la metaliteratura (Jossa, 2014:44). *El material humano* (2009) es más bien una antinovela, formada por las notas sueltas tomadas por el narrador durante unos meses de 2005 cuando, por un permiso especial, consigue investigar en el Archivo de la Policía guatemalteca descubierta por azar gracias a una explosión ocurrida aquel año. El plan inicial del narrador, consistente en buscar informaciones sobre los artistas e intelectuales que tuvieron relaciones con la policía política del país, bien como víctimas, bien como colaboradores o delatores, se transforma a medida que avanza la (pseudo)acción en una reflexión acerca de la capacidad del escritor de contribuir a esclarecer el sentido de la historia nacional y de *situarse* de la manera más adecuada a fin de convertirse en, al menos, testigo si no juez en el complejo proceso de establecer la parte de culpa de unos amplios sectores de la sociedad guatemalteca durante la larga guerra interna que devastó el país entre 1960 y 1996. Rey Rosa manifiesta una loable circunspección con respecto a la capacidad revelatoria de la literatura y, por ende de los poderes de los escritores en opinar acerca de la culpabilidad y la justicia, pero el reconocimiento de la parcialidad, subjetividad y torpeza no es lo mismo que la impotencia total o el bloqueo. Lo que falta es, afortunadamente, la posición acusadora y la seguridad dada por una supuesta superioridad otorgada por el oficio del escritor capaz de detectar las verdades detrás de las mentiras oficiales, o sea los presupuestos postcolonialistas y antiimperialistas en que se funda gran parte de la “nueva novela histórica”. El relativismo y el escepticismo de Rey Rosa no llega, evidentemente, a disculpar a los cri-

minales, pero sí a la comprobación de la fluctuación de los criterios de elegir entre el bien y el mal no solo de una persona a otra sino de uno mismo en varias etapas de su vida:

Zagajevski: *Describir nuevas variedades del mal y del bien – he aquí la magna tarea del escritor [...] Y si las nuevas variedades llegaran a obliterar las viejas ideas del mal y del bien – de lo que pueden ser o llegar a ser en la subjetividad de cada uno, lo uno y lo otro? Aun el mejor de nosotros –pienso en el “nosotros” más amplio que me es posible– necesita elegir constantemente entre el mal y el bien. Entonces, se hace obvio que las elecciones no son nunca idénticas, ni pueden serlo, entre dos personas distintas, porque sus circunstancias –de tiempo y lugar por lo menos– son necesariamente distintas. Tiempo y lugar – ambos conceptos entendidos en toda su extensión; es decir: en su tendencia al infinito (Rey Rosa, 2009:84).*

Ahora bien, esta incerteza moral, que en sí resulta saludable, se paga no obstante con un malestar interior por causa del cual, en el caso del narrador (y posiblemente del autor también), resulta imposible encontrar un lugar adecuado para vivir.

Guatemala presentada en este libro es un país corrupto hasta la médula, donde, con una negra ironía, los antiguos asesinos investigan en el Archivo de la policía, haciendo así de reparadores de los crímenes perpetrados por ellos mismos en el pasado, y donde, aun después de casi diez años desde la firma de la paz, en 1996, sigue habiendo homicidios, atentados, crímenes sin resolver y sin castigar. La identificación con tal país es, evidentemente, imposible, cuando de hecho el propio narrador es víctima de arbitrariedades varias: se le niega el acceso al Archivo cuando está en plena investigación, recibe llamadas telefónicas amenazadoras y vive en un clima de pánico semejante a un estado subfebril. A un conocido en París que le pregunta si se siente amenazado viviendo en Guatemala le responde: “decir que sí sería una exageración, pero negarlo sería faltar a la verdad” (132). A su nieto que vive en Italia le declara que “milagros aparte, no hay nada bueno que esperar”, “las cosas van a empeorar mucho antes que mejoren” y le aconseja que “tal vez no hay que pensar en cómo cambiar las cosas, sino en cómo alejarse de todo eso” (131). Aun más, teme que, si las cosas continúan así, Guatemala compartirá el destino de Haití, “convertido prácticamente en un cementerio” (133). Por otra parte, se pregunta:

¿Pero en qué otro país podría vivir yo ahora? [...] la idea de emigrar de nuevo –¿a los Estados Unidos, a Europa, a México, a Argentina, o aun al África?– no me parece razonable todavía. Es decir, no me siento suficientemente amenazado para emprender la fuga (139).

Si bien la idea de volver a exiliarse lo visita constantemente, la necesidad de vivir en Guatemala tiene mucho que ver con la calidad de padre, ya que su hija Pía, de cuya madre está separado, vive en este país. La investigación en el Archivo se puede ver entonces como un símbolo del compromiso con respecto al futuro del país en que tiene la descendencia, pero los obstáculos son importantes: el propio padre del narrador, cuya mujer había sido víctima de un secuestro en los años ochenta, ve con reticencia la actividad del hijo y aboga por el ruinoso *status quo*: “¿pero para qué escarbar en el pasado? Es mejor dejar que los muertos descansen, ¿no?” (83). Ni siquiera una tardía justicia lo seduce: “Les pregunto qué piensan que deberíamos hacer si ahora nos enteráramos de quiénes secuestraron a mi madre. Mi padre dice que haría lo mismo que hemos hecho hasta ahora: nada” (161). Además del impedimento psicológico representado por el padre, se destaca también la poca convicción del narrador, que desiste poco a poco a escribir una verdadera novela, al comprobar la imposibilidad de dar coherencia y articular en una trama tal abundancia de datos heterogéneos, cuya acumulación produce un efecto paradójico: “la inmensidad de mi ignorancia generalizada, cuyos horizontes, a medida que voy adquiriendo nuevos conocimientos, o atisbos de conocimientos, parecen más extensos cada día” (126-127). El fracaso del escritor es al mismo tiempo una auto acusación de cobardía y de ineptitud pero asimismo una bella prueba de humildad, que contrasta con la confianza exagerada de los escritores de hace pocas décadas y que se rinde, no sin un dejo de ironía, ante la eficacia de los nuevos medios, más directos pero asimismo menos matizados: “le digo [a un documentalista] que la idea de un documental en ciernes me hace querer dejar de escribir sobre el Archivo, que las cámaras harán mejor trabajo que yo” (178). Entre la identificación (fracasada) con un país marcado por la injusticia y la indiferencia (imposible) ante una historia de violencia continua, la posición del autor se superpone a la atribuida por la hija del narrador a su papá, cuando le sugiere el posible final de la historia que él intenta en vano contar:

–¿Sabes cómo podría terminar? – me dice.

Niego con la cabeza.

–Conmigo llorando, porque no encuentro en ninguna parte a mi papá – responde.

Su última novela, *Fábula asiática* (2016) continúa explotando el tema del lugar del escritor en un mundo donde la desigualdad se acrecienta cada vez más, pero esta vez el acento cae en la culpa compartida por todos y en la dificultad de encontrar la frontera entre los justos y los injustos, dado que a nivel global, y no solo entre los límites de un solo país como es Guatemala, se experimenta una sensación de impotencia ante la iniquidad arrolladora. El terrorismo, las amenazas del Estado Islámico y de tantos otros grupos revanchistas musulmanes, las olas migratorias que avanzan hacia Europa desde el África y el Oriente Medio, pero también la condescendencia de los grandes poderes ante los intentos de afirmación de alternativas provenientes de las zonas marginadas del planeta, todo esto se da cita en una novela que, si bien puede verse como una obra de reacción a la actualidad más inmediata, intenta proponer no tanto una solución sino una advertencia acerca de una globalización tecnológica y de una política armamentista que llegan a transformarse en un Uróborus autodevorador. Un musulmán tangerino, un griego ortodoxo y un guatemalteco, todos superdotados, están seleccionados por las grandes universidades norteamericanas para convertirse en astronautas de la NASA e integrarse así en la élite científica del planeta; confrontados con los problemas particulares de sus propios países, verbigracia el terrorismo musulmán y la llegada de los migrantes en las islas griegas, su inicial interés por integrarse en el magno proyecto universalista “central” se muda en un plan de minarlo por la destrucción del sistema de satélites artificiales que permiten el funcionamiento de Internet y las telecomunicaciones modernas. El antiguo malestar proveniente de la comprobación de que el avance tecnológico no redunde en ningún progreso moral transforma a estos jóvenes brillantes en unos anarquistas que se autodenominan, eufemísticamente, antiarmamentistas, ya que advierten la lógica fatal de una industria bélica suicida:

Para que [sus] economías no se desplomaran, los poderosos debían vender armas a sus propios enemigos, a quienes ya no podían controlar, y quienes ahora atentaban ¿por razones ideológicas? contra la vida de los habitantes de esos países con los medios que ellos mismos, los poderosos, habían fabricado. La imagen del suicidio colectivo de la raza humana cruzó por su cabeza (67).

En concordancia con una tradición simbólica que necesita la completación de la tríada por un cuarto término, a los tres jóvenes se les une, de modo contingente, el escritor mexicano Rubirosa (transparente avatar ficcional de Rey Rosa) que se ve merecedor de integrar la tripulación espacial destinada a destruir los satélites orbitales de la tierra gracias a un complejo de circunstancias fortuitas, donde él

juega más bien el papel del *naij* imprudente, pero también gracias a una intuición documentada en un pequeño ensayo intitulado precisamente “Fábula asiática”. Allí él aventura la idea del suicidio colectivo como signo de humanidad en vez de la elección aparentemente razonable, ante un peligro mortal, de unos cuantos individuos que se supondría que serían capaces de perpetuar la especie y, con ella, sus valores. La concepción de los jóvenes anarquistas de que vale regresar a la Edad Media (como cree el musulmán Abdelkrim) o aun más a la edad de piedra (según el griego Xeno) a fin de forzar la humanidad a imaginar un trayecto superior desde el punto de vista moral es sin duda mucho más ambiciosa que el bosquejo de la situación imaginada en el ensayo escrito por el ficticio escritor Rubirosa; no obstante, este texto tiene un peso no transcendental, sino auxiliar, cooperante, al proyecto de destruir el orden mundial vigente que llevan a cabo los jóvenes científicos. No se trata de declarar el papel subalterno de las letras con respecto a la ciencia y tecnología (al fin y al cabo, los jóvenes se sirven de la tecnología y la ciencia para limitar precisamente los daños que éstas producen), sino de conjugar el arte y la ciencia en un proyecto que culmine en una utópica apocatástasis, como la soñada por Xeno (69), ya que el perdón de los malos de parte de los buenos se vuelve más fácil en un mundo de la culpa compartida. Además, la suspensión de las adscripciones nacionales, políticas, culturales y religiosas, pero sin la supresión de la diversidad, fomenta una identificación con la entera raza dolorida y excluye de por sí la indiferencia cínica. A la imposibilidad de ubicarse del escritor Rey Rosa en *El material humano* responde en *Fábula asiática* una postura ecuménica que representa hasta la fecha la opción más conveniente del escritor guatemalteco ante el dolor de los demás, o sea de todos:

En lugar de escandalizarse por las ideas que los distinguían, el marroquí sunnita, el griego ortodoxo y el guatemalteco ateo habían tomado como punto de referencia el firmamento, en cuya relación podían parecer casi iguales (64).

El posicionamiento “fuera” / “adentro” como constituyente de la subjetividad, en la línea de análisis foucauldiana, ha sido analizado con provecho en la obra de Rodrigo Rey Rosa por Emanuela Jossa, que, gracias a este enfoque, ha señalado aspectos esenciales de la producción del escritor guatemalteco, verbigracia el paso de la estética onirista de su primera etapa de producción a una escritura más realista a partir de los años noventa; el diálogo polémico con el género testimonial, cuya proclamada veracidad cuestiona; la paulatina penetración en el relato, a partir de los años 2000, de “una reflexión acerca del quehacer del escritor: su trabajo, su responsabilidad, su función” (Jossa, 2014:39). A pesar de su

hondo calado interpretativo y de sus valiosas intuiciones, es, creo, exagerado decir que “la narración de Rodrigo Rey Rosa no tiene el objetivo de mostrar verdades, develar misterios, establecer vencidos y vencedores: se trata más bien de reproducir los mecanismos de la violencia y sus repercusiones en la vida diaria” (44). El relativismo y el escepticismo de Rey Rosa no llegan a disculpar a los criminales, si bien a través de la multiplicación de los puntos de vista saca de relieve también sus aspectos humanos y su capacidad de evolucionar moralmente (como lo revela la historia del verdugo arrepentido de *El cojo bueno*). Asimismo, la revelación de los mecanismos de la violencia son a la vez una denuncia implícita, y la impotencia experimentada de muchos de sus personajes ante la injusticia, si bien renuncia al idealismo y puede inscribirse en una estética del cinismo, según lo sugiere Beatriz Cortez (2010:6), no representa necesariamente un consentimiento dado al cinismo como posición filosófica. Señalamos en este artículo la circunspección de Rey Rosa con respecto a la postura acusadora de los escritores que se autoidentifican con una suerte de jueces atemporales y proclaman su capacidad de revelar la verdad detrás de las así llamadas mentiras oficiales, o sea todo el fundamento conceptual de gran parte de la “nueva novela histórica” de la segunda mitad del siglo XX. Pero una desculpabilización total o una culpabilización general, indiferenciada, o sea la supresión de las diferencias entre “los vencidos y los vencedores” es difícil de argumentar, aun más cuando tal discurso saldría de los límites de la ética de la representación que, como muestran Goldberg y Moore, no puede soslayar preguntas con respecto a “cómo hacer justicia a la memoria de las víctimas del evento, cómo no seguir violentándolas mediante la espectacularización o erotización del sufrimiento, y cómo crear imágenes culturales que detengan el ciclo de revancha y violencia” (2012:9). Así como intentamos mostrar, en su entera obra Rey Rosa denuncia la diferencia entre los que “ven” y los que “están vistos”, según la distinción de Susan Sontag mencionada al principio de este artículo, pero esta denuncia no está hecha desde una posición superior, justiciera, sino desde una postura que combina la negación del cinismo con la modestia de un escritor cuya confianza en los poderes de la literatura de mejorar el mundo, sin desaparecer por completo, se ha reducido bastante. La asunción de la culpa colectiva y una sana humildad serán pues unas interesantes propuestas morales avanzadas por el escritor guatemalteco a través de su literatura.

Bibliografía

- Cortez, Beatriz. 2010. *Estética del cinismo. Pasión y desencanto en la literatura centroamericana de la posguerra*. Guatemala: F&G.
- Echeverría, Ignacio. 2007. *Desvíos*. Santiago: Ediciones Universidad Diego Portales.
- Goldberg, Elizabeth Swanson & Alexandra Schultheis Moore. 2012. "Human Rights and Literature: The Development of an Interdiscipline." *Theoretical Perspectives on Human Rights and Literature*. Eds. Swanson & Moore. New York: Routledge.
- Jossa, Emanuela. 2014. "Adentro y afuera: lugares y fronteras en la obra de Rodrigo Rey Rosa". *Cahiers d'études romanes: Revue du CAER*, 28. 33-46.
- Rey Rosa, Rodrigo. 2009. *El material humano*. Barcelona: Anagrama.
- Rey Rosa, Rodrigo. 2013. *Imitación de Guatemala*. Madrid: Alfaguara.
- Rey Rosa, Rodrigo. 2015. *Tres novelas exóticas*. Madrid: Alfaguara.
- Rey Rosa, Rodrigo. 2016. *Fábula asiática*. Madrid: Alfaguara.
- Robbins, Timothy, González, José Eduardo (Eds.). 2014. *New Trends in Contemporary Latin American Narrative. Post-National Literature and the Canon*. London: Palgrave Macmillan.
- Rodríguez Freire, Raúl. 2010. "La orilla latinoamericana: sobre la literatura (extraterritorial) de Roberto Bolaño y Rodrigo Rey Rosa" *Istmo: revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos*, 20 (enero-junio).

MEDITACIONES SOBRE LA FRONTERA EN *EL IMPERIO DE LA NEOMEMORIA* DE HERIBERTO YÉPEZ

ADALBERTO MEJÍA

Université Paul Valéry-Montpellier III

Resumen: Heriberto Yépez (Tijuana, 1974) es una de las voces literarias más críticas en lo que va del siglo XXI en México. Parte importante de su obra literaria se concentra en el tema de la frontera entre México y Estados Unidos. Sin embargo, en *El imperio de la neomemoria* (2007) Yépez problematiza el significado de ese espacio fronterizo por medio de aspectos discursivos, identitarios y simbólicos. Tal ensayo, en clave biográfica —a través del personaje Charles Olson, a su vez biógrafo de Herman Melville—, analiza las formas en la que Occidente impone ciertos procesos de percepción espacial y de construcciones mnemotécnicas para rehacer la noción de cultura y de frontera. Bajo la comparación y el contraste con otras manifestaciones literarias y performances alrededor de las fronteras norte y sur de México, el objetivo de este artículo es proponer reflexiones a preguntas como: ¿De qué maneras se delimita realmente una frontera? ¿Es posible pensar por separado la frontera norte y sur de México? ¿Qué significa devenir un “ser fronterizo”? Así, como hiciera Michel Butor en *À la frontière* (1996) con su tipología atendiendo las causas y consecuencias, se busca reflexionar sobre la plasticidad conceptual y cultural del término frontera.

Palabras clave: Heriberto Yépez, literatura mexicana, neomemoria, tipología de frontera, fronteras norte/sur

Abstract: Heriberto Yépez (Tijuana, 1974) is one of the most critical voices in Mexican literature of the 21st century. An important part of his literary work focuses on the border between Mexico and United States subject. However, in *El imperio de la neomemoria* (2007) Yépez problematizes the meaning of that border space through discursive, identity and symbolic features. Such essay, in a biographical style —via Charles Olson character, who is at the same time Herman Melville’s biographer— analyzes the ways in which Occident imposes some perception processes and mnemonics constructions to remake culture and border notions. By way of comparison and contrast with other literary manifestations and performances around northern and southern Mexican borders, this article aims to propose some reflections as: In which ways can the border be really delimited? Is it possible to think separately northern and southern Mexican borders? What does it mean to become a “border being”? Thus, as Michel Butor did in *À la frontière* (1996) with his typology according to causes and consequences, this work seeks to give some answers to the conceptual and cultural plasticity of the term border.

Keywords: Heriberto Yépez, Mexican literature, neomemory, border typology, northern/southern borders

En su poemario-ensayo titulado *À la frontière* (1996), el escritor Michel Butor propuso algunas variables sobre lo que puede ser, representar y significar el término de “frontera”. La tipología creada por Butor obedece a referencias que van desde su propia experiencia migratoria, hasta ciertos grados de convergencia entre diferentes disciplinas. Bajo la potencia de la metáfora y sus clarososcuros, Butor desenvuelve un repertorio de posibilidades fronterizas según la sombra que estas proyecten o según la perspectiva desde la que se les mire o se les habite.

Esta tipología contiene casos como: la “frontera límite” –*Frontière limite*– que protege del exterior e incide en la percepción de los que habitan a proximidad, definiéndose respecto a ella; la “frontera íntima” –*Frontière intime*– que nos condiciona como dobles y paradójicos; la “frontera espesa” –*Frontière épaisse*– instaurada por una nación o comité internacional y que transgrede sus alrededores formando regiones intersticiales; la “frontera franqueada” –*Frontière franchie*– señala las expresiones que cuestionan la frontera misma, sobrevolándola para darse cuenta de la existencia del otro; la “frontera abierta” –*Frontière ouverte*– que, transparente con el tiempo, forma regiones de paso, de intersticios que devienen centros; o la “frontera habitable” –*Frontière habitable*– como una membrana vibratoria que al contacto con otras pieles territoriales se vuelve espacio de enlaces (Butor, 1996).

Frente a algunos ejemplos de la tipología de Butor se hace evidente que los registros para leer el término de frontera pueden ser sin duda plurales. Ese repertorio de posibilidades fronterizas, al ser analizado, se orienta inevitablemente hacia una serie de problemas de carácter epistemológico, mismos que se remontan al conjunto conflictos tan profusamente abordados durante las últimas dos décadas del siglo XX. Parecía que dichos fenómenos habían encontrado al fin ciertas respuestas decisivas. Por ejemplo, una de las consideraciones y conclusiones más aceptadas fue aquella que postulaba a la frontera (refiriéndose a aquella entre México y Estados Unidos) como resultado de un fenómeno híbrido tanto en su producción como en su composición. De forma simultánea, los estudios dichos multidisciplinarios o transdisciplinarios fueron el motor de análisis y crítica, el cual acentuó significativamente la presencia de un paradigma que reivindicaba lo fragmentario, la reescritura y la deconstrucción. Ello terminó por confirmar la sucesión de proyecciones emanadas del post-modernismo como la brújula para adentrarse en la frontera norte de México.

Alfonso de Toro abordó con lucidez tal contexto, reflexionando en parte de sus estudios sobre lo producido durante ese periodo. Por ejemplo, tanto en “Hacia una teoría de la cultura de la «hibridez» como sistema científico transrelacional, «transversal» y «transmedial»” (2004) como en “Figuras de la hibridez: Carlos Fuentes, Guillermo Gómez Peña, Gloria Anzaldúa y Alberto Kurapel” (2005), de Toro analiza los giros epistémicos de dos términos fundamentales. Por una parte el de hibridez, como “un movimiento nómada de fenómenos culturales con respecto al «Otro» y a la «Otridad» [...] un movimiento recodificador e innovador entre lo «local» y «lo externo»” (2004:301); por otra parte se encuentra el término “trans”, prefijo que “exige una disciplina pero *entrelazada en una red de parámetros* [...] Se trata de un *diálogo concentrado en objetos o preguntas comunes*” (2004:288). De esta forma, agrega de Toro, “trans” no implica la disolución de diferencias culturales, como tampoco la nivelación de la cultura ni el consumo controlado por procesos de globalización. Por el contrario, “se entiende como un diálogo desjerarquizado, abierto y nómada que hace confluir diversas identidades y culturas en una interacción dinámica [...]” (2004:300).

Por supuesto, todo ello representó un colofón cuyo carácter transdisciplinar se brindó al ya renovado paradigma de estudios sobre las expresiones culturales a lo largo de la frontera norte de México, con especial atención a los ejes Tijuana-San Diego y, más tardíamente, al de Ciudad Juárez-El Paso. Aportaciones decisivas como *Borderlands/La Frontera: The New Mestiza* (1987) de Gloria Anzaldúa, *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad* (1989) de Néstor García Canclini o diversos performances y publicaciones de Guillermo Gómez Peña, como *Warrior for Gringostroika: Essays, Performance Texts, and Poetry* (1993) o *The New World Border. Prophecies, Poems & Loqueras for the End of the Century* (1996), son solo algunos ejemplos sobre la exploración del carácter, de la identidad y de la cultura fronteriza. Una importante muestra de ello se encuentra en el poema “To live in the Borderlands means you” de Gloria Anzaldúa, dentro de su libro mencionado anteriormente:

To live in the Borderlands means you / are neither *hispana negra*
india española / *ni gabacha*, eres *mestiza*, *mulata*, half-breed / caught in
the crossfire between the camps / while carrying all five races on
your back / not knowing which side to turn to, run from [...] To
survive the Bordelands / you must live *sin fronteras* / be a
crossroads (1999:216-217).

De esta manera, la frontera entre México y Estados Unidos se consolidaba como un enclave de encuentros identitarios, sociales, artísticos y metodológicos, produciendo sistemas transrelacionales tanto en el plano de la pertenencia (una multiplicidad o un desmarque de la pertenencia fronteriza) como en el plano de los estudios culturales. Tan es así que la noción de “Tijuana: ciudad-laboratorio” o la idea de “ciencias sociales nómadas”, ambas dadas por García Canclini en su ya referido *Culturas híbridas*, obtuvieron rápidamente seguimiento y validez para adentrarse y comprender los fenómenos sociales, artísticos y simbólicos fronterizos de esa región específica.

La frontera norte de México se ha convertido en un foco altamente simbólico, recodificado y “transfronterizo”, sobre todo gracias a las conexiones de intercambio Tijuana-San Diego y Ciudad Juárez-El Paso antes mencionadas. Las razones que han contribuido a la formación de territorios correlacionados y correlativos mantenidos por la escritura de una memoria, un imaginario y una manera de hacer “transfronteriza”, pueden enumerarse de la siguiente manera: la fuerte circulación económica, los profundos problemas sociales, la exploración y redefinición identitaria, la disparidad entre zonas de uno y otro país, los desplazamientos migratorios y un muro cuya simbolización puede variar según las diferentes fantasías personales.

Ahora bien, frente a ese gran laboratorio híbrido han surgido preguntas que intentan descentralizar la observación y el significado de esa región. Las posturas “anti-Tijuana” o “anti-frontera híbrida” han irrumpido en la escena tanto cultural como transdisciplinaria, especialmente a través de la figura del escritor mexicano Heriberto Yépez, tijuano nacido en 1974 y quien actualmente es uno de los críticos más importantes y radicales del país. Es un prolífico escritor que ha hecho cuento, novela, poesía, crónica y ensayo, y además tiene una presencia activa en su sitio electrónico “Border Destroyer”, en el cual se autodefine como “post-mexican writer”, “post-national writer in general” o “escritor anarquista de Tijuana”.

Cuestión aparte de ese carnaval de máscaras, Yépez es autor de importantes ensayos como *Made in Tijuana* (2005), *Tijuanologías* (2006), *El imperio de la neomemoria* (2007) o *La increíble hazaña de ser mexicano* (2010), los cuales abordan, junto con otra diversidad de artículos y publicaciones, el tema de la frontera y de la ciudad faro que la ilumina: Tijuana. No obstante, una de estas publicaciones es capital por haber analizado de otra manera el tema en discusión. Es en *El imperio de la neomemoria* donde el autor trata el hecho fronterizo pero no desde un ángulo

geográfico, ni social ni cultural. A través del de los preceptos y los mecanismos de una “memoria occidental”, Yépez analiza el proceso de reconstrucción de una “memoria fronteriza”, a la que al mismo tiempo cuestiona por suponer el resultado de un Occidente en expansión.

Resulta interesante que ya desde la década de los años noventa, Guillermo Gómez Peña se refiriera a la frontera, en *Warrior of Gringostroika*, como un espacio de enlace y no como una orilla, como una región cuyo monoculturalismo fuera al fin arrojado hacia los márgenes (1993). Sin embargo, a pesar de que esta tentativa buscaba redefinir y defender la hibridación cultural, regional y social, tal búsqueda desembocó, por lo bueno y por lo malo, en una visión totalizante y centralista de la frontera, alejándose poco a poco de diversos entornos que precisamente la alimentaban: el entorno político-social-identitario generalizado en México y el entorno brindado por la frontera sur del país.

De ese modo, Yépez critica la construcción de una pretendida heterotopía fronteriza (núcleo de la cultura híbrida) y de su posterior transformación en un discurso más producido por Occidente. El espacio de enlace se convertía en un espacio hegemónico que excluía otras fuentes sociales, culturales y geográficas de México y de América Latina. Cabe preguntarse, ¿acaso Yépez insinúa que la homogeneización y conciliación de las diferencias culturales de la frontera norte es parte de un proceso totalizante, una especie de reinicio de la memoria? El autor pone en entredicho la construcción simbólica de “Tijuana/Frontera” a la luz del Logos Occidental, cuestionando en tal símbolo algunas categorías como Origen, Memoria e Identidad. Sin duda, esto supondría un giro en los paradigmas culturales y transdisciplinarios de la frontera y su constitución simbólica, y es justo lo que busca desentrañar dentro del ensayo en cuestión.

El imperio de la neomemoria es un ensayo elaborado en diferentes registros que, relacionados entre sí, hilvanan los puntos centrales de la crítica ya comentada. En principio, el texto cuenta con cuatro divisiones muy claras. La primera de ellas, “Umbral”, advierte algunos conceptos que serán desarrollados a lo largo de la exposición: términos como “cibermnémica”, “Oxidente” alterando la forma correcta de escritura por una “x” (con evidente referencia a aquello que está oxidado, corroído), “neomemoria” y “pantopía”. En este apartado se perfila una de las tesis principales: “La cibermnémica es un método de producción de imágenes sueltas. Un procedimiento de fragmentación de la realidad, la experiencia

y la memoria [...] mediante la ilusión de la cibermnésica [...] Oxidente acumula” (2007:7).

En seguida viene el primer capítulo, “América / Pseudo-Patriarcado / Pantopía”, el cual ofrece una biografía del escritor Charles Olson, cartero, escritor y eventual biógrafo de Herman Melville. La pregunta que abre este segmento es: “¿Puede una biografía explicar un imperio? Si hay una metafísica compartida, posiblemente. En la obranza de un hombre, encontrar la obranza de un imperio... Dejaré abrir la relación entre vida e imperio. Tocaré las fibras de una corpografía” (2007: 11). Para Yépez, la figura de Olson será una pieza fundamental para describir los intereses y padecimientos de la civilización norteamericana.

Tras un análisis psicoanalítico de Olson, Yépez pretende encontrar el eslabón del discurso imperialista o de la “pantopía” de los Estados Unidos, hijo ilustrado y bien educado del imperio “Ocidental”. Así, Yépez transfiere los secretos psicoanalíticos de Olson a la conducción interior de los Estados Unidos, esto es: la idealización contradictoria de su padre, el miedo al cuerpo femenino (herencia de su madre) y por ende la búsqueda de un cuerpo de reemplazo, un “co-cuerpo de fantasía”. Pero el riesgo de una extrapolación es latente y Yépez se da cuenta de ello al desmentir, en cierto modo, la analogía entre la vida de Olson y Estados Unidos/Ocidente que antes estableció.

Con resultados más claros, Yépez aborda el vínculo Olson-Estados Unidos con otro método. Charles Olson consagra su libro *Call me Ishmael* (1947) a la vida y obra de Herman Melville. Sin embargo, Olson lee la obra de Melville con el interés de quien quiere encontrar y divulgar los verdaderos valores de los Estados Unidos. Lo dicen las primeras líneas del libro: “I take SPACE to be the central fact to man born in America [...] It is geography at bottom, a hell of wide land from the beginning. That made the first American story (Park-man’s): exploration” (1947:11). Enseguida aparece un fragmento más que ejemplifica la celebración de Olson al contexto ascendente de Estados Unidos durante la mitad del siglo XX: “Americans still fancy themselves such democrats. But their triumphs are of the machine. It is the only master of space the average person ever knows, oxwheel to piston, muscle to jet. It gives trajectory” (1947:12).

Es así como Yépez presenta un perfil más crítico que daría continuidad a sus tesis centrales, como aquella que enlaza el fin del primer capítulo con el segundo llamado “Co-Ocidente / Tiempo-Kinh / Imperio”. En este segundo segmento,

el autor se enfoca en la presencia de la pantopía. Es cierto que uno de los mecanismos naturales en la formación de cualquier imperio es el de abolir el pasado para reescribir la memoria; es decir, una memoria que altera la linealidad del tiempo y que privilegia el espacio de forma total y absoluta. Esta pantopía de la civilización norteamericana es señalada por Yépez cuando este se refiere al espacio “Ocidental” como aquel definido por una “acumulación topológica”, un espacio que colecciona territorios, diferencias, identidades y culturas para hacerlas suyas y depositarlas en esa nueva memoria reescrita.

En el segundo capítulo Yépez realiza un ejercicio de paralelismos y contrastes. Desde una perspectiva “cuerpográfica” concibe el cuerpo de “Ocidente” como una frontera en continuo desplazamiento y como una manera de ver. El autor se aventura a establecer la presencia de diversos co-cuerpos o cuerpos complementarios de “Ocidente” formados a través del tiempo y del espacio. Así, es posible sumar a los “Ocidentales” de Europa y Estados Unidos, los diversos “Ocidentales” de México, América Latina y Oriente. De esta manera se instaura la visión marcada por una frontera movediza y que trasciende regiones, consumiéndolas: la visión de “Ocidente” o el mundo total es aquella que concibe la unidad bajo la creencia de que no existen simulaciones, ni divisiones ni diferencias conjeturales, y por ende la posibilidad de reescribir una memoria una y otra vez, de reiniciarla y hacerla nueva a partir de nuestro presente para así abordar la realidad.

Dos ejemplos precisan lo anterior. Se trata de las observaciones hechas por Antonin Artaud a los rarámuris, y de la realizada por Charles Olson a los mayas. Ambas visiones, propositivas en su intención, no pudieron escapar de la paradoja del visitante-etnólogo al arribar a una comunidad para estudiarla. El procedimiento de ambos para “recoger las huellas del pasado prehispánico” desembocó en la descripción del Buen Salvaje y de una cosmovisión exótica.

En el tercer y último capítulo llamado “Neomemoria / Modernidad-Post / Cibermnémica”, Yépez se apoya en la obra de ciencia ficción de Philip K. Dick (y en sus adaptaciones al cine) para evidenciar cómo los procesos mnemotecnológicos reivindican los mecanismos del imperio “Ocidental” para borrar y editar el pasado en beneficio del futuro. Lo anterior lo sustenta el autor bajo dos importantes premisas. La primera de ella es: “El sueño americano es el sueño de una nueva memoria [...] La idea de una reescritura general de los archivos habita toda nuestra civilización...” (2007:210). La segunda dice lo siguiente:

“América es Amemoria. La sociedad norteamericana está obsesionada con personalizar, incrementar, combinar, actualizar, reconfigurar, reemplazar, o realizar *reload* de la reminiscencia” (2007:210).

Lo anterior forma parte de uno de los puntos más importantes del ensayo de Yépez. Durante el proceso de elaboración de una “nueva memoria”, mismo que es acompañado por la acumulación de espacio, la civilización “Ocidental” forma otro tipo de frontera: no una geográfica sino una que depende de la percepción entre lo real y lo mental, entre la vida tangible y la intangible, entre lo concreto y lo virtual. Esta frontera, resultado de una pantopía, es capaz de provocar “percepciones” o simulaciones identitarias, simbólicas y culturales que nacen de “memorias nuevas” y de espacios acumulados. De tal manera que la frontera para “Ocidente” funciona como un proyecto de expansión y absorción cultural, en el que las “neomemorias” instauradas constituyen las memorias y las identidades de reemplazo.

Esta zona intermedia es la que tiende un anómalo puente, un paso a desnivel, una transición o sospecha entre los dos mundos habituales del dualismo occidental, a los cuales se añade esta zona de discomunicación, de traducción traidora, frontera disfuncional, readaptación patógena, *dreamland*, “desierto de lo real”, *waiting room*, no-lugar, *spooky place*, isla de la fantasía, middle of nowhere, realidad virtual, *outerspace* o *what-the.fuck* (2007:210-211).

El artista Francis Alÿs realizó en 1997 un performance llamado *The Loop / Pacific Rim*, el cual consistía en cruzar la frontera de Tijuana a San Diego realizando el trayecto de la primera ciudad a la segunda de otra manera: no en línea sino en círculo, partiendo de Tijuana hacia Centroamérica y América del Sur, llegando a Oceanía, en seguida a Asia, hasta llegar a América del Norte para finalmente dar con su destino, la ciudad de San Diego. La postura cultural de tal periplo confronta ciertos mecanismos epistemológicos que sitúan dicha frontera como un fenómeno aislado y con una memoria exclusiva su propia situación geográfica y económica. Frente a ella se pronuncia también Heriberto Yépez, quien en la parte final de su ensayo postula lo siguiente: “El anhelo de una nueva memoria se trata de un anhelo inmigrante. (Inmigrar a un país no es tanto inmigrar a otro territorio como inmigrar a otra memoria)” (2007:212). Lo anterior pone de manifiesto los procesos transrelacionales y transdisciplinarios que han sido parte de los estudios sobre la frontera norte de México, mismos que la sitúan como un acontecimiento geográfica y socialmente híbrido, es decir, como

un espacio en el que convergen una pluralidad de identidades (véase el caso de Anzaldúa al inicio de este trabajo) y de culturas.

La crítica establecida por Heriberto Yépez, y aún en mayor medida el performance de Francis Alÿs, defienden la necesidad de observar ese fenómeno híbrido no sólo a la luz de un “discurso Oxidental”, sino sobre todo mirarlo como un espacio de cuestionamiento cuya relación con la frontera sur es imprescindible. No obstante, una de las posturas constantes en Yépez señala el hecho de dejar de ser seres fronterizos, un motivo que no queda del todo claro. ¿A qué ser fronterizo se refiere Yépez? ¿A aquél formado en dentro de la cultura de la frontera norte o a aquél construido en la frontera sur? Ambos seres fronterizos no podrían ser similares pues sus búsquedas son distintas, además de que los mecanismos culturales entre las dos fronteras son muy contrastantes. Así, Yépez no estipula herramientas de análisis y enlace para extender la mirada hacia el lado sur del país, no descentraliza su mirada del norte. Y sin embargo, el autor lanza una crítica precisa sobre la manera de entender la frontera entre México y Estados Unidos en su artículo “Lo post-transfronterizo”. Tal crítica, bajo otra lectura, podría extenderse hacia la frontera sur:

[...] ¿laboratorio o abortorio de la posmodernidad? ¿Espacio de unión, amalgama y síntesis de culturas o sitio donde se hacían más evidentes las asimetrías, desigualdades y repulsión entre culturas? ¿Fusión o fisión? [...] no hay ciudades transfronterizas pero sí comunidades e individuos que habitan, cruzan, interactúan en culturas divididas por las fronteras y estructuras heterogéneas de ambos países. [Lo transfronterizo] implica una continuidad de lógicas, un sistema compartido o una zona (económica o semiótica) continua o correlativa. Pero lo que opera entre los dos lados de la fronteras son discontinuidades, fracturas o, como yo prefiero decirlo, fallas (2012).

Dar por sentado que las problemáticas de ambas fronteras del país comparten sólo conflictos de orden social, significaría arriesgar por omisión. Desde hace algunos años hasta nuestros días, diversas expresiones artísticas han atendido críticamente lo que sucede en la frontera sur. Brevemente, por ejemplo, el caso de dos novelas publicadas en 2013, *La fila india* de Antonio Ortuño y *Amarás a Dios sobre todas las cosas* de Alejandro Hernández; el testimonio que ofrece Andrés Fábregas Puig (fundador de la Universidad de Ciencias y Artes del estado de Chiapas) en su artículo “Vivir la frontera sur” (2005) sobre uno de los puntos más relevantes en la frontera de Chiapas y Guatemala, es decir, el eje migratorio

formado entre Ciudad Hidalgo y Tecún Umán; el documental *Casa en tierra ajena* (2015) de Ivannia Villalobos, basado a su vez en el estudio *No más muros. Exclusión y migración forzada en Centroamérica* (2015) de Carlos Sandoval García. Como lo expresa Andrés Fábregas Puig dentro de su artículo anteriormente mencionado:

La frontera sur mexicana, los pueblos y culturas que la construyen cotidianamente, más allá de los puros límites geográficos, es el encuentro de México con su vocación latinoamericana. En esos términos, la vinculación mexicana con Centroamérica y el Caribe es una tendencia claramente localizable en la vida diaria de los fronterizos, y no sólo desde el ángulo comercial, sino social y cultural. La frontera sur de México es un espacio de convergencias, en el que se comparte la historia con los pueblos centroamericanos y caribeños por eso es tan significativa la frontera sur como conciencia de nacionalidad mexicana, pero también de la indudable identificación histórica que une a México con América Latina (2005).

Sin embargo, los brazos intervencionistas de Estados Unidos fueron incluso más allá, deshaciendo una memoria y reescribiendo otra en los países de América del sur. Como lo constata el duro catálogo histórico que Ernesto Cardenal expone en su poema “Cantiga 24. Documento latinoamericano”, para observar que la frontera de los Estados Unidos es algo más que una línea, región, laboratorio o fuente de identidades: es una presencia que absorbe hasta llegar al cono sur del continente Americano. Pero también la frontera tiene alto grado de plasticidad (como lo señaló Michel Butor al inicio de este artículo) que depende de las causas que le dan origen, de las consecuencias, de cómo se le mira y se le habita. Baste como ejemplo lo que sucede en las dos fronteras de México. Sin duda, esto podría ser sólo un corolario para decir que las fallas más graves son aquellas que en la propia identidad y memoria se han dejado de ver, paradoja de una frontera íntima.

Bibliografía

Anzaldúa, Gloria. 1999. *The borderline/La frontera. The new mestiza*. Second edition. U.S.A.: Aunt Lute Books.

Butor, Michel. 1996. *À la frontière*. Paris: Éditions de la Différence.

Fábregas Puig, Andrés. 2005. “Vivir la frontera sur de México” Bovin, Philippe. *Las fronteras del istmo: Fronteras y sociedades entre el sur de México y América Central*.

México: Centro de estudios mexicanos y centroamericanos. 343-349. Fecha de consulta: 25 de octubre de 2017. Asequible en: <http://books.openedition.org/cemca/732>

García Canclini, Néstor. 1989. *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México: Grijalbo.

Olson, Charles. 1947. *Call me Ishmael*. United States of America: Cornwall Press.

Toro, Alfonso de. 2005. "Figuras de la hibridez: Carlos Fuentes, Guillermo Gómez Peña, Gloria Anzaldúa y Alberto Kurapel" Mertz-Baumgartner, Birgit/Pfeiffer, Erna (eds.). *Aves de paso: autores latinoamericanos entre exilio y transculturación*. Frankfurt am Main: Vervuert. 83-103.

Toro, Alfonso de. 2004. "Hacia una teoría de la cultura de la hibridez como sistema científico transrelacional, transversal y transmedial" *Texto Crítico* 25/26. 197-235.

Yépez, Heriberto. 2012. "Lo post-transfronterizo" *Líteral*, "Trans-border/Trans-fronterizos", 21, abril. Fecha de consulta: 28 octubre de 2017. Asequible en: <http://literalmagazine.com/lo-post-transfronterizo/>

Yépez, Heriberto. 2007. *El imperio de la neomemoria*. México: Almadía.

EL TEMA DE LA EMIGRACIÓN ILEGAL EN *EL VIAJE DE LOS CANTORES* DE HUGO SALCEDO

ESZTER KATONA

Universidad de Szeged

“Mejor vivir de pobres con los gringos,
que de ricos en México.”
(Salcedo, 2014:32)

Resumen: El tema de la emigración es un motivo constante en el teatro mexicano de los siglos XX y XXI. Desde *Los que vuelven* (1933), de Juan Bustillo Oro, hasta *Nueva York versus El Zapotito* (2010), de Verónica Musalem, el teatro siempre ha sido sensible a este problema que incluye conflictos tanto socio-políticos como culturales y psicológicos. El artículo quiere enfocar la atención en el destino de los emigrantes indocumentados a través de la obra teatral *El viaje de los cantores* (1987), de Hugo Salcedo, drama clave del teatro mexicano contemporáneo, cuya actualidad no ha disminuido en las últimas tres décadas.

Palabras clave: emigración, México, Estados Unidos, teatro mexicano, Hugo Salcedo, *El viaje de los cantores*

Abstract: The theme of emigration has been a constant motif in Mexican theatre in the 20th and 21st centuries. From *Los que vuelven* (1933) by Juan Bustillo Oro to *Nueva York vs. El Zapotito* (2010) by Verónica Musalem, the theatre has always been sensitive to this problem which includes sociopolitical, cultural, and psychological conflicts. This article aims to focus on the fate of the undocumented immigrants through the theatrical play of *El viaje de los cantores* (1987) by Hugo Salcedo, a key drama of contemporary Mexican theatre, whose relevance has not diminished in the last three decades.

Keywords: emigration, Mexico, United States, Mexican theatre, Hugo Salcedo, *El viaje de los cantores*

1. Introducción

Hoy día, el tema de la emigración es dolorosamente actual: muchos eligen este destino por motivos de guerra u otras persecuciones violentas o por las precarias situaciones económicas de su país de origen. A esta actualidad en seguida tenemos que añadir que el tema es eterno y la migración motivada por diferentes causas siempre ha existido. La historia de la humanidad empieza con la expulsión de

Adán y Eva del Paraíso. La segunda parte del Pentateuco narra las desventuras de un pueblo expatriado. La historia de España también abunda en expulsiones y exilios desde los Reyes Católicos hasta la dictadura de Franco.¹ De la historia de Hispanoamérica también podríamos citar ejemplos innumerables de migraciones desde el descubrimiento del continente hasta las dictaduras del siglo XX. Las dos guerras mundiales y las crisis económicas y monetarias –tanto la del 1929 como la del 2008– obligaron a multitud de personas por todo el mundo a elegir otros países para establecerse temporal o definitivamente.

En los ejemplos citados, la expulsión, la expatriación, el destierro, el exilio o la migración –hemos usado alternativamente las expresiones²– tuvieron diferentes motivaciones (morales, religiosas, políticas, sociales, económicas o culturales), sin embargo, lo común entre estos, si examinamos las consecuencias por parte de los que sufrían estos fenómenos –los expulsados, los expatriados, los desterrados, los exiliados, los emigrantes– es la sensación de la pérdida: la de la patria, de las raíces y, en la mayoría de los casos, la de la familia. Es decir, la ruptura no es simplemente espacial, sino cultural y social.

La migración puede estar forzada por las leyes o por la religión, pero hay muchos que eligen bajo la presión de las circunstancias el difícil camino de dejar la patria para buscar una vida mejor: se refugian del horror de una guerra, del hambre y de la pobreza con la esperanza de encontrar posibilidades mejores en el país de acogida. En este caso es mejor utilizar, en vez del *exilio*³, la palabra *migración*, cuyo significado, según la RAE, es “desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales”. El movimiento de las masas ha aumentado con la globalización, y también los esfuerzos por parte de los gobiernos involucrados en el problema de la migración serán cada vez más deci-

¹ Entre los investigadores húngaros, Katalin Jancsó estudió el tema de la emigración motivada por la Guerra Civil (2017) y el de la emigración femenina, con especial atención al mundo de las artistas (2015).

² En un estudio sociológico, político o histórico eso no sería correcto, pero aquí no insistimos en la definición científicamente exacta de estos términos visto que eso no es objetivo de nuestro análisis.

³ Aunque el primer sentido del vocablo *exilio* es “separación de una persona de la tierra en que vive”, en el uso cotidiano muchas veces asociamos a esta palabra una connotación política sugerida también por el segundo significado propuesto por la RAE: “expatriación, generalmente por motivos políticos”.

didados para imponer restricciones y construir barreras y vallas.⁴ Estos pasos legislativos, aunque pueden reducir el número de los que pueden pasar por la frontera, por otro lado, no solucionan el problema, solo obligan a los emigrantes a recurrir a unas operaciones clandestinas y peligrosas, cuyo resultado es el florecimiento del contrabando humano y el aumento del número de víctimas.

En el presente artículo, lejos de los análisis históricos, políticos, sociológicos, económicos o culturales de este fenómeno, muy complejo, nos interesa enfocar nuestra atención en el teatro, que siempre ha sido sensible al fenómeno migratorio.⁵ Además, dada la temática interamericana del Congreso, consideramos oportuno reducir también los límites geográficos de nuestra investigación, así hemos elegido el teatro mexicano en el que el tema de la emigración indocumentada es constante. Desde *Los que vuelven* (1933) de Juan Bustillo Oro⁶, *Los desarraigados* (1955) de Humberto Robles, a través de *Los ilegales* (1979) de Víctor Hugo Rascón y *El viaje de los cantores* (1989) de Hugo Salcedo hasta las obras más recientes –*Papá está en la Atlántida* (2005) de Javier Malpica, *Un año de silencio* (2007) de Rafael Martínez o *Nueva York versus El Zapotito* (2010) de Verónica Musalem–, el arte dramático siempre ha estado abierto a tratar este tema, que incluye conflictos de índole tanto socio-política como cultural y psicológica entre los mexicanos y los estadounidenses. Por la limitación del espacio de este artículo, en adelante vamos a analizar solo una obra de las mencionadas, *El viaje de los cantores*, de Hugo Salcedo, drama clave del teatro mexicano contemporáneo, cuya actualidad no ha disminuido en las últimas tres décadas.

⁴ Basta recordar el programa electoral de Donald Trump, que insistió en la construcción de un muro que permitiera tener fronteras seguras entre los EE.UU y su vecino sureño. En Europa, el gobierno húngaro realizó pasos concretos con la construcción de una valla antimigratoria para detener a los inmigrantes ilegales que llegaron durante la crisis migratoria europea de 2015.

⁵ Sobre el tema, véase más detalladamente el número monográfico *Migration et théâtre* (núm. 18, 2009) de *Les Cahiers ALHIM*.

⁶ *Los que vuelven* es la primera obra de temática migratoria en el teatro mexicano. El drama narra la desmembración de una familia mexicana que había emigrado a los Estados Unidos para huir de la revolución (1910-1917) y del hambre, pero que es deportada con violencia por el gobierno estadounidense debido a la gran depresión económica (Schmidhuber de la Mora, 2009).

2. *El viaje de los cantores*

El drama de Hugo Salcedo, *El viaje de los cantores*⁷ (1989), se inspiró en una noticia publicada en diarios mexicanos y estadounidenses, el 3 de julio de 1987, en la que se dio a conocer la trágica historia de dieciocho mexicanos muertos asfixiados en un vagón ferroviario mientras intentaban cruzar ilegalmente la frontera entre México y los EE. UU. Los guardias encargados de vigilar la frontera, al examinar el tren de mercancías, descubrieron los cadáveres de los que, según la investigación, murieron por el calor insoportable y la falta de oxígeno, cuyas consecuencias fueron la deshidratación y la asfixia. La patrulla encontró a un superviviente, el joven Miguel Tostado, quien evitó la muerte perforando el piso, y a través de un pequeño orificio pudo respirar un poco de aire.⁸

Esta tragedia real da, pues, la trama de la pieza teatral, que llamó en seguida la atención de los críticos por más motivos. Por un lado, expresaba el sentido público de frustración e indignación ante las miserables condiciones de vida (desempleo, pobreza, hambre) que habían provocado –y siguen provocando hasta la actualidad– viajes tan trágicos y desesperados. Además, la obra invitaba a la contemplación sobre el tema de la emigración y el contrabando humano, un problema tan universal, cuya actualidad es indudable, a pesar de que la pieza de Salcedo cumple ya casi treinta años. Por último, el drama mereció el reconocimiento de la crítica también por su alto valor artístico: era un teatro innovador –y lo es incluso en nuestros días–, hermoso e impactante (Beardsell, 2014:9).

La obra empieza con una cita del reportaje del diario *La Jornada* (3 de julio de 1987) que anuncia los trágicos acontecimientos, prestando al drama valor documental y realista. Aumenta la estética documental también que Salcedo, en la nota preliminar, incluya el itinerario del viaje desde la salida del tren de la zona

⁷ La obra recibió muchos galardones teatrales mexicanos, estadounidenses y españoles, entre estos, el Premio Tirso de Molina (1989), y sus diferentes puestas en escena participaron en diferentes festivales y ganaron numerosos premios. El drama de Salcedo superó las 100 funciones en varios teatros mexicanos. En 1990 se publicó la traducción inglesa, en 1992, la versión alemana, en 2001, la francesa y, en 2013, la coreana. En 2013 fue estrenada en Seúl y, en 2014, en la RESAD de Madrid. El drama fue adaptado al teatro radiofónico e incluso a la ópera. Esta última, con la música del compositor Víctor Rasgado, fue estrenada en Rotterdam y en la Haya, en 2006.

⁸ El *ABC* también publicó la noticia el 4 de julio de 1987 (Carrascal, 1987:46).

de Zacatecas (29 de junio) hasta la inhumación de las víctimas en Ojo Caliente (8 de julio). Como parte de la nota del autor, Salcedo sugiere –a la manera del método cortazariano desarrollado en la novela *Rayuela*– tres caminos posibles para la puesta en escena. Por un lado, el director puede seguir en orden el texto dramático (desde la escena I hasta la X), por otro lado, es posible una escenificación según la cronología de los acontecimientos (poniendo en orden las escenas según las fechas y horas indicadas al comienzo de cada escena). Según estas dos posibilidades, la organización de las escenas es la siguiente:

Orden del texto:

- I. Varios meses después
- II. 29 de junio, 9 de la mañana
- III. 30 de junio, 10 de la noche
- IV. 2 de julio, 4 de la tarde
- V. 2 de julio, 11 de la mañana
- VI. 1 de julio, 6 de la tarde
- VII. 30 de junio 7 de la mañana
- VIII. 1 de julio, 6 de la tarde
- IX. 1 de julio, 6:15 de la tarde
- X. 8 de julio, 12 del día

Orden cronológico:

- II. 29 de junio, 9 de la mañana
- VII. 30 de junio, 7 de la mañana
- III. 30 de junio, 10 de la noche
- VI. 1 de julio, 6 de la tarde
- VIII. 1 de julio, 6 de la tarde
- IX. 1 de julio, 6:15 de la tarde
- V. 2 de julio, 11 de la mañana
- IV. 2 de julio, 4 de la tarde
- X. 8 de julio, 12 del día
- I. Varios meses después

Para una representación realista, quizás, el orden cronológico es el más adecuado, sin embargo, el texto publicado insinúa la otra opción. La colocación de la escena “varios meses después” al comienzo del texto sugiere desde el principio que la tragedia de los dieciocho mexicanos no ha detenido estos viajes aciagos y nos damos cuenta de que la acción es eterna.⁹

Lauro, Rigo y Martín, tres emigrantes de la primera escena, están esperando en Ciudad Juárez el momento adecuado para cruzar la frontera. En su conversación se alternan la esperanza (“piensa que los gringos nos van a poner casa y hasta trabajo nos van a dar” [Salcedo, 2014:33]) y el miedo, y este último se apodera de ellos al evocar la historia del tren de los dieciocho muertos (“Y hace poco... [...] Un montón de muertos adentro del tren. Asfixiados.” [Salcedo, 2014:33]). Es decir, lo que leemos no ocurrió una sola vez en el verano de 1987, sino que son episodios que se repiten con regularidad en las noticias nacionales. Las

⁹ En realidad, la tragedia se repitió varias veces, por ejemplo, en 2003, cuando otros dieciocho emigrantes indocumentados murieron en condiciones semejantes (Torres Barbos, 2003).

tragedias ocurridas en el pasado no impiden que otros sigan arriesgando su vida al intentar cruzar la frontera (Beardsell, 2014:18-19).

La tercera posibilidad de la puesta en escena sugiere un sorprendente sorteo entre las escenas ante cada representación para conseguir diferentes combinaciones cada noche (Salcedo, 2014:30). Ordenar las escenas según este juego implica –según señala el mismo dramaturgo– una participación activa del receptor (Mijares, 2003:3). En este caso –subraya Beardsell– es el azar que dirige la combinación de las escenas, el mismo azar que intervino también en el destino de los migrantes asfixiados (2014:19). Unos tienen suerte, otros no.

La estructura fractal, la multiplicidad de combinaciones, la intercambiabilidad de las escenas y la interactividad entre creadores y espectadores dan como resultado que la obra –aunque nació en 1989– tenga una dramaturgia actual y dirigida al público del siglo XXI, acostumbrado a la velocidad de la era digitalizada y que acude al teatro esperando una dinámica virtual (Mijares, 2003:22).

Los personajes masculinos de la obra son los indocumentados que eligen el viaje arriesgado: cinco hombres con nombres propios (El Chayo, el Miqui, el Timbón, el Noé), cuatro indicados simplemente con números (Uno, Dos, Tres, Cuatro) y un misterioso a quien nadie conoce, así recibe el nombre del Desconocido. Dos hombres, el Mosco y el Gavillán son los traficantes de humanos, conocidos en el argot del mundo de la migración ilegal como coyotes y polleros. El primero de los dos viaja también en el tren y él mismo muere en el vagón de la muerte golpeado y asfixiado.

Aparecen además tres hombres –Lauro, Rigo y Martín, personajes de la escena I–, y dos –José y Jesús, en la escena V– que esperan aún su turno. El grupo de estos últimos, a las 11 de la mañana de 2 de julio, apenas descubiertos los dieciocho cadáveres, mientras que el grupo de los tres, varios meses después del trágico acontecimiento. Con esta ampliación de la dimensión temporal el autor sugiere que los tristes acontecimientos siempre se repiten y ni el riesgo de la muerte disuade a los emigrantes clandestinos de emprender el viaje.

El único personaje que tiene nombre y apellidos propios es Miguel Tostado Rodríguez, un joven de 24 años que sobrevivió el viaje a la muerte. En la obra se llama Miqui y tiene un importante papel dramático porque él narra lo que

sucedió en el tren. Así, con el monólogo del único superviviente, Salcedo logra evitar presentar en forma directa el horror de la muerte física de los emigrantes.

El último personaje masculino, el Sacerdote, entra en la última escena para celebrar la oración fúnebre frente a los miles de fieles congregados en Ojo Caliente. En su monólogo podemos sentir la voz comprometida del autor, que llama a los lectores/espectadores a la reflexión:

SACERDOTE: Señores, este acontecimiento debe ser de reflexión para todos nosotros. Debe de abrigar la justicia y la esperanza que llegará muy pronto y que debemos esperar no con los brazos cruzados, no sentados en actitud contemplativa, sino luchando y defendiendo nuestros derechos. Ellos, señores, queridos hermanos, han ido a trabajar por todos nosotros. Han dejado aquí todo: casa, amigos, familia, para internarse como ilegales. No podemos dejarlos solos. Yo, señores, soy simplemente un emisario de Dios en la tierra, pero ustedes, todos unidos, somos los que debemos luchar por un país más justo (Salcedo, 2014:63).

Es interesante notar que Salcedo pone el mensaje sobre la importancia de la reflexión y la lucha por la justicia social justamente en boca de un eclesiástico.

Junto a los hombres, en las escenas II, VII y X aparecen unas mujeres del pueblo, que son abuelas, madres, esposas y novias, unidas por el mismo destino: la soledad y el abandono. La vida de “los que salen” es solo una cara de la problemática de la emigración, pero no es menos importante el examen de la otra, la de “las que se quedan”. La obra contiene varias escenas que orientan nuestra mirada justamente hacia esta problemática: vemos a mujeres, sin nombres propios, indicadas simplemente con los números 1-5, que están acostumbradas ya a esa vida sin hombres –sean sus maridos o sus hijos–, y la sensación de pérdida es ya una triste rutina de todos los días:

- MUJER 1: Ojalá se acomoden pronto a trabajar.
MUJER 2: Va a ver que sí, comadre. Usted no se nos ponga triste. Ya ni yo que tengo al más grande en Chicago y dos en Los Ángeles. Éste que se va es el cuarto.
MUJER 3: Yo nomás tengo uno en Chulavista, y éste que se quiso ir para Dallas (Salcedo, 2014:37).

Del coro de las mujeres sobresale la Mujer 5, que es la embarazada compañera del Chayo. La mujer, al principio, está aislada entre las otras mujeres porque su comportamiento –vive con el hombre pero sin vínculo matrimonial– provoca las murmuraciones y la hostilidad de las otras mujeres. Sin embargo, al final de la obra, la Mujer 5 también se une a la comunidad de las mujeres porque ella misma ha perdido a su hombre y comparte con las otras sus penas. Así, el dolor del luto une a estas mujeres solitarias.

Otro carácter femenino que se destaca del coro es la Abuela¹⁰, que se encierra en su ceguera y habla en un monólogo para subrayar aún más su soledad y aislamiento. Nos damos cuenta de que la mujer anciana es la abuela del Mosco, un *coyote* contrabandista que también muere en el tren. Sin embargo, en los recuerdos de la vieja, el joven aparece como un pobre huérfano (murió su madre), un nieto venerado, un hombre de bien: “Mi nieto no sabe escribir. Nunca le gustó la escuela, él no nació para eso. Por eso no me escribe. Pero a veces me manda dinero, me manda cada que se acuerda que tiene abuela [...]. La última vez que vino mi nieto, hace como 15 o 16 años [...]. Si el Chayo te escribe, dile, a ver si de casualidad lo vio por allí. A mi nieto le dicen el Mosco” (Salcedo, 2014:55-56) – dice la Abuela a la Mujer 5. El tema de la remesa –“mi nieto [...] me manda dinero”– es otra vez tema recurrente de las obras de teatro sobre la temática migratoria.¹¹

Es interesante examinar la construcción dramática de las escenas según la aparición de los dos sexos. Las mujeres y los hombres –con la excepción de la escena de despedida entre el Chayo y la Mujer (Salcedo 2014:39)– nunca aparecen dentro de la misma escena, pues cada sexo aparece separado y aislado del otro. Con este método el dramaturgo subraya aún más el sentimiento de soledad y abandono que aflige a las mujeres:

¹⁰ Cabe subrayar que la figura de la madre/abuela es recurrente en muchas obras del teatro mexicano actual cuya temática es la migración. Por ejemplo, *Nueva York versus el Zapotito* (2010), de Verónica Musalem Moreno, narra un encuentro fantasmal y onírico entre la madre y su hija emigrada. O en *Papa está en la Atlántida*, de Javier Malpica, los dos niños semihuérfanos se quedan en la casa de una abuela autoritaria mientras su papá va al Norte.

¹¹ Otra vez podemos citar, por ejemplo, *Nueva York versus el Zapotito*: “¿Te llegaba el dinero que mandaba...? Cada mes sin falta durante todos estos años nunca dejé de mandarte el dinero, ese ritual era lo que me mantenía con vida o con ánimos de continuar, era el saber que tú necesitabas ese dinero” (Musalem Moreno, 2010:9).

- MUJER 3: [...] Este pueblo cada vez se queda más solo.
MUJER 2: Mujeres... puras mujeres solas por todo lados.
MUJER 1: Mujeres...mujeres corriendo a la estación del ferrocarril.
MUJER 4: Mujeres corriendo a la oficina de correo.
MUJER 3: Mujeres durmiendo solas (Salcedo, 2014:38).

El fenómeno social del éxodo masivo de los hombres existe realmente en muchos pueblos mexicanos y ha dejado comunidades enteras sin presencia masculina (Reyes-Zaga, 2016:138).

El lenguaje de los personajes es fiel al realismo temático de la obra. Todos hablan en una lengua que refleja su posición social y sus orígenes regionales. El resultado es un lenguaje natural, popular y a veces crudo que se mezcla con el discurso periodístico y jurídico del acontecimiento real detrás del drama (Beardsell, 2014:13; Reyes-Zaga, 2016:136). Cabe destacar también el lenguaje del Maquinista del tren (escena VIII), que pide ayuda por teléfono para arreglar la avería del tren y que utiliza el lenguaje híbrido de *espanglish*. El español mezclado con frases inglesas refleja exactamente la realidad lingüística de la región fronteriza entre México y los Estados Unidos.

El riesgo, como decíamos en la introducción, aumenta paralelamente al fortalecimiento de la seguridad fronteriza, como advierte también Rigo, el personaje de Salcedo: “Toda la frontera está bien cuidada. Y más ahora” (Salcedo, 2014:33). Uno de los motivos principales del incremento de la mortalidad de los emigrantes es justamente el aumento de la seguridad fronteriza (Reyes-Zaga, 2016:142). Las estrategias antimigratorias –como levantar barreras físicas, puestos militares y aprovechar la tecnología de detección y de drones– solucionan el problema solo en parte y únicamente desde el punto de vista del país receptor, visto que pueden reducir el número de los que logran pasar la frontera. Sin embargo, estas medidas oficiales son bien cuestionables moral y humanitariamente, porque los obstáculos físicos no impiden que la gente que vive en condiciones miserables emprenda el viaje y arriesgue incluso su vida. Así, la seguridad fronteriza solo incrementa los riesgos de los emigrantes. Podemos decir que para muchos mexicanos la esperanza que despierta “el otro lado”, el viaje “al norte” es más fuerte que el miedo a la muerte que le espera en el río, en los trenes o camiones y en el desierto.

Los traficantes humanos¹² –conocidos, según las regiones, como *polleros*, *coyotes* o *balseros*– aprovechan justamente esta esperanza de los emigrantes transformando a los seres humanos en meras mercancías, en una carga desechable. Cargar a más hombres, significa un negocio más rentable. Gavilán Pollero y el Mosco, en la obra de Salcedo, personifican a este tipo de contrabandista y en su diálogo con los indocumentados –del que no falta tampoco el humor negro¹³– podemos entender la crueldad de este comercio:

EL GAVILÁN: [...] Acuérdense que tienen que entregarme para mañana antes de salir, las 50 bolas; y allá, llegando, le dan las otras 50 al Mosco. Eso es para que vean que todo es derecho.

UN ILEGAL: Yo les había dicho que nada más tenía 80 y me dijiste que no había pedo.

EL GAVILÁN: ¿Te dije? Ya ni me acuerdo. (*Enojado*) ¡No, señores! Les sale en 100 el boleto o no hay trato.

EL ILEGAL: Pero, Gavilán. Ya no traigo más. Allá acomodándome y te los mando.

EL GAVILÁN: ¿Y qué dijiste? A éste me lo hago buey. ¡Ni madres! Así no se puede. O los consigues o no hay viaje. [...]. Ah, se me olvidaba. El dinero no lo quiero en moneda mexicana. Van a tener que dármele en dólares. [...] Y si agarran a alguien, olvidense que me conocen. [...]. Ni madres que se les ocurra decir que yo soy el Gavilán Pollero. Porque... sus caras no se me olvidan. Tengo algunos conocidos... y pudieran causarles broncas. Se los advierto.

TODOS: Está bien. Buena onda que nos digas. No hay pedo. Órale. Ya vas. Un trato es un trato.

EL GAVILÁN: Pues no sé si hay otra cosa que tratar...

EL CHAYO: ¿Nos decías que otro grupo también va a irse con nosotros?

EL GAVILÁN: Ah, sí. Son como unos cuatro o cinco más. Para que convenga hacer el viaje tienen que ser cerca de diez, por lo menos.

EL CHAYO: ¿No somos muchos? Digo, por el espacio en el vagón.

EL MOSCO: Mira eso es si quieres. A nadie se le obliga. Ya se nos agotaron los boletos de Pullman y de Primera Especial (Salcedo, 2014:40-41).

¹² En México, según las estadísticas, el tráfico humano ocupa la segunda actividad ilegal con más dividendos después del tráfico de drogas (Reyes-Zaga, 2016:142).

¹³ Salcedo recurre también otras veces al uso del humor negro. Basta citar un fragmento de la escena V, las palabras de José: “Conozco un señor que lleva meses intentando pasarse y siempre lo regresan. En la garita ya hasta lo conocen. Parece que lo hace ya nomás por deporte” (Salcedo, 2014:46).

El motivo de la frontera y el de cruzar al otro lado determinan la trama de la pieza. Para los emigrantes la frontera significa una realidad física y cruzarla equivale a la esperanza de una vida mejor. Sin embargo, más allá del motivo económico, la obra sugiere también algo más abstracto. Beardsell subraya que lo que importa no es tanto la realidad que van a encontrar los personajes en el mundo de más allá del paso fronterizo, sino el mismo acto de cruzar (2014:21). Eso se ve también en el hecho de que los personajes no nombran concretamente los EE. UU., sino que utilizan “el otro lado”¹⁴ para referirse al vecino norteamericano. El viaje –bajo esta lectura– será la metáfora de la vida humana: “Nomás uno crece y emprende su propio camino” (Salcedo, 2014:32) – dice Martín en la primera escena.

El título mismo también sugiere el simbolismo arriba mencionado, porque Salcedo no eligió el vagón o el tren sino el viaje. Además, la otra palabra del título –los cantores, en vez de, por ejemplo, los ilegales, los indocumentados, los emigrantes– tiene un tono lírico que puede parecer extraño al conocer el drama de temática realista y documental. Sin embargo, conocemos también el motivo de la elección del título: en el vagón, el Chayo, un joven de 23 años, tiene un libro de versos y anima a sus compañeros a cantar para pasar el tiempo y distraerse en otras cosas. Eso sucedió en realidad, como sabemos del interrogatorio del Miqui – que en el drama guarda el nombre verdadero de Miguel Tostado Rodríguez–, el único sobreviviente de la tragedia. Al abrir el vagón, los agentes de la policía encontraron entre los cadáveres una colección de poemas.

El viaje de los cantores es, pues, un teatro realista con un enfoque sociopolítico y otro psicológico porque, por un lado, refleja la sociedad de 1987 y, por otro, investiga también las motivaciones, las reacciones y la angustia de “los que se van” y de “las que se quedan”. Junto a su valor documental, la obra tiene una fuerza poética que se manifiesta sobre todo en el uso de la música. Los hombres, como hemos mencionado, pasan cantando las horas de la espera y con el canto se establece una especie de compañerismo entre ellos. Es importante notar que el canto no es el comentario del texto, por el contrario, incluso lo contradice. Por ejemplo, cuando el Chayo canta un fragmento de *El rey*, emblemática canción ranchera –“Con

¹⁴ Este método de no nombrar las dos partes tiene una larga tradición entre los escritores latinoamericanos. Basta citar a Cortázar o, en contexto mexicano, a Octavio Paz.

dinero y sin dinero, hago siempre lo que quiero...”¹⁵ (Salcedo, 2014:59)–, el contenido del canto contradice por completo a la acción dramática, ya que ni el Chayo ni los otros indocumentados pueden dirigir su propio destino (Reyes-Zaga, 2016:144).

El canto se complementa con el juego de nombrar cantinas y entre los nombres de estas se insertan las palabras de “Ruega por nosotros” pronunciadas por el Desconocido. Así, el juego se convierte en una oración ritual y, junto a la impresión de solidaridad, en la letanía ya sentimos una atmósfera fúnebre y de algo siniestro (Beardsell, 2014:24-25). La figura del Desconocido merece también atención en este pasaje porque eleva la obra del realismo social, psicológico y lingüístico a un nivel abstracto y metafórico. En el vagón, nadie conoce a este hombre misterioso que no solo por la frase de tono litúrgico –“Rogad por nosotros”, repetida trece veces– sino también con su aspecto físico nos evoca la imagen de Cristo: “es delgado, usa barba y melena” (Salcedo, 2014:50) – dice la acotación. Después de su muerte El Desconocido se identifica con Jesús y en este papel promete la esperanza de la redención:

SACERDOTE: Nadie lo reconoció. Nadie lo identificó. Nadie lo reclamó. Y ahora descansará en nuestra tierra de Ojo Caliente. Ahora puedo decir que un nuevo Jesús, un nuevo Jesucristo vino a este mundo y ha sido asesinado. Cristo ha muerto nuevamente, víctima de la miseria de la humanidad. Cristo ha muerto en un vagón de ferrocarril. (*Una larga pausa*) Como nuestros familiares caídos, ese. Cristo que ha muerto, iba también en busca de pan para los suyos. Ese Cristo que hoy sepultaremos, resucitará mañana y hará justicia entre los hombres (Salcedo, 2014:63).

La función de las partes musicales es también aumentar la participación emocional del público y sirve para elevar la obra más allá del realismo al nivel de la tragedia (Beardsell, 2014:25-26). Esta función se siente más en la última escena, en la que podemos descubrir un paralelismo entre el canto de los hombres del vagón y la letanía de las mujeres al final de la obra. Esta última es también una enumeración –al igual que los nombres de las cantinas– pero el coro femenino se lamenta por la pérdida de los hijos y los maridos. Salcedo muestra, pues, no solo la muerte de los

¹⁵ La letra de la canción sigue así (aunque esta parte ya no aparece en el texto de Salcedo): “... y mi palabra es la ley / no tengo trono ni reina / ni nadie que me comprenda / pero sigo siendo el rey”.

dieciocho mexicanos, sino también las desgracias de las mujeres que se quedan solas (Reyes Zaga, 2016:138):

MUJER 1: (*Tristemente*)
Cuando estaba yo en el pueblo,
cuando estaba yo casada
cuatro hijos yo tenía,
cuatro hijos yo abrazaba,
aba, aba, aba.
De los cuatro que tenía,
de los cuatro que abrazaba
uno se casó en San Diego,
ya nomás me quedan tres,
tres, tres, tres.

MUJER 2: (*Igual*)
De los tres que yo tenía,
de los tres que me quedaban
uno se me ahogó en el río,
ya nomás me quedan dos,
dos, dos, dos.

MUJER 3: (*Igual*)
De los dos que yo tenía,
de los dos que me quedaban
uno lo mató la migra,
ya nomás me queda uno,
uno, uno, uno.

MUJER 4: (*Igual*)
De ese hijo que tenía,
de ese hijo que quedaba
ese se murió en el tren,
ya nomás me quedé sola,
sola, sola, sola.
[...]

CORO DE MUJERES:
¡Pobres de nosotras, tan viejas,
pobres de nosotras, tan solas,
tan solas y tan viejas! (Salcedo, 2014:64-65).

La obra es un ejemplo del teatro social en el que podemos notar una voz crítica y comprometida: “Debemos luchar por un país más justo” (Salcedo, 2014:63) – suena en el discurso fúnebre del Sacerdote. En el resumen del “itinerario del viaje”, al comienzo del drama, al evocar la ceremonia funeral en el cementerio a la que acudieron cerca de 20 mil personas, Salcedo no esconde su opinión: “Hay demandas de empleo y de justicia por parte de los familiares y de los jóvenes asistentes; y como siempre, aún no ha habido respuestas concretas a esas peticiones” (Salcedo, 2014:15). Beardsell constata con razón que “esta frustración refleja un sentido de responsabilidad social, y la disposición del escritor a recurrir al teatro para reclamar cambios sociales” (2014:15-16).

3. A modo de conclusión

La migración es un tema de primer orden tanto en México como en los EE. UU. Claro está que el teatro no puede solucionar este problema tan complejo. Lo único que puede hacer, y eso fue el objetivo también de Hugo Salcedo, es invitar al público a reflexionar sobre el fenómeno. *El viaje de los cantores* muestra las motivaciones de “los que se van”, su viaje lleno de peligros para llegar a los EE. UU., la tragedia que ocurre durante la travesía y el abandono de “las que se quedan”. Unido al fenómeno migratorio Salcedo toca problemas económicos (las remesas), demográficos (pueblos sin varones) y criminales (el tráfico humano), y los analiza dentro de un drama de alto nivel estético. La estructura de la pieza y los personajes sin nombres (mujer 1-5, hombre 1-4) sugieren –a pesar de la base real y documental– la destemporización y la generalización del conflicto y, así, un fuerte pesimismo: lo que sucedió en 1987 no obstaculizó que sucedieran otras tragedias después.

Quizá, éste fuese el motivo de la ampliación del texto en el XXV aniversario de su primera publicación y en la edición de 2014 podemos encontrar una escena añadida con la indicación cronológica “Años, lustros después...”. En esta escena XI hablan alternativamente tres mujeres otra vez sin nombres, pero caracterizadas con unos adjetivos que aluden a su estado biológico, emocional y civil: la Embarazada, la Enamorada y la Soltera. En sus historias narradas a modo de monólogo se dibuja la historia de las mujeres que se quedaron solas, sin la protección de los varones. La violencia, la delincuencia organizada, la trata de personas y el desplazamiento forzado motivado por la declaración de guerra por parte del gobierno mexicano al narcotráfico determinan su vida sin futuro. La

pregunta desesperada de la Embarazada “Se acordarán de nosotros al menos cuando hayamos muerto?” (Salcedo, 2014:70) cierra la escena y transmite un profundo pesimismo.

Bibliografía

- Beardsell, Peter. 2014. “El viaje de los cantores: edición conmemorativa 25 años (2014). Prólogo/ Estudio introductorio” Salcedo, Hugo. 2014. *El viaje de los cantores*, México: UNAEM, 9-26.
- Bustillo Oro, Juan. 1933. *Tres dramas mexicanos: Los que vuelven, Masas, Justicia, S.A.* Madrid: Editorial Cénit.
- Carrascal, José María. 1987. “Mueren asfixiados en el vagón de un tren dieciocho mexicanos, inmigrantes ilegales” *ABC*, 4 de julio de 1987. 46.
- Jancsó, Katalin. 2017. “Mexikó és a spanyol köztársasági emigráció. Új honra talált művészek a mexikói kulturális életben” *Mediterrán világ*, 39-40. 121-132.
- Jancsó, Katalin. 2015. “Szürreális női világ. Emigráns művészek Mexikóban” Csikós, Zsuzsanna – Szilágyi, Ágnes Judit (eds.). 2015. *Románc és vértanúság. Nők a hispán világ történetében*. Szeged: Americana e-books. 72-85.
- Malpica, Javier. 2005. *Papá está en la Atlántida*, en manuscrito, recibido del autor.
- Mijares, Enrique. 2003. *Dramaturgia del Norte*. Nuevo León: Fondo Regional para la Cultura y las Artes del Noroeste.
- Musalem Moreno, Verónica. 2010. *Nueva York versus el Zapotito*, en manuscrito, recibido de la autora.
- Reyes-Zaga, Hector A. 2016. “Teatro y derechos humanos. Representaciones de la experiencia migratoria mexicana en *Los ilegales* y *El viaje de los cantores*” *A Contracorriente*, 2. 121-148.
- Schmidhuber de la Mora, Guillermo. 2009. “La primera obra de temática migratoria en el teatro mexicano: *Los que vuelven*, de Juan Bustillo Oro” *Les Cahiers ALHIM*, 18. *Migration et théâtre*, 31-40.
- Torres Barbos, Armando. 2003. “Mueren 18 migrantes asfixiados en un tráiler abandonado en Texas” *La jornada*, 15 de mayo de 2003. Asequible en: <http://www.jornada.unam.mx/2003/05/15/003n1pol.php?printver=1&fly>.

LINGÜÍSTICA

COMPONENTES LINGÜÍSTICOS DE LA CHILENIDAD: LEXICOLOGÍA

MIRCEA-DORU BRANZA

Universidad de Bucarest

Resumen: Las diferentes variedades diatópicas del español se caracterizan no sólo por diferentes fenómenos de variación fonética y morfo-sintáctica, sino, sobre todo, por una rica variación léxica. En el caso de la variedad chilena, sus rasgos característicos son, por lo general, de índole léxica y se deben a contactos lingüísticos específicos de dicha área geográfica, ausentes o menos frecuentes en otras áreas: el contacto con el quechua, aimara, mapuche (o mapudungún), alemán, gitano o con la variedad argentina del español. La existencia de tales préstamos en la variedad chilena del español se explica por la evolución histórico-cultural de la República de Chile.

Palabras clave: préstamos léxicos, interferencias léxicas, alemanismos, gitanismos, quechuisms, mapuchismos, argentinismos

Abstract: The different diatopic varieties of Spanish are characterized by different phenomena of phonetic and morpho-syntactic variation, and, more importantly, by a rich lexical variation. In the case of the Chilean variety, its characteristic features are, in general, of a lexical nature and are due to specific linguistic contacts within Chile's geographical area, which are absent or less frequent in other areas: contacts with Quechua, Aymara, Mapuche (or *mapudungún*), German, gypsy, or with the Argentine variety of Spanish. The existence of such lexical loans in the Chilean variety of Spanish can be explained by the Republic of Chile's historical and cultural evolution.

Keywords: lexical loans, lexical interferences, Germanisms, gypsies, quechuisms, mapuchisms, argentinisms

Quienes conocen mi actividad científica se habrán dado cuenta de que en los últimos años mis publicaciones han versado sobre temas de lingüística relacionados con los fenómenos de variación lingüística propios de la morfosintaxis del español hablado en España e Hispanoamérica, así que van a estar sorprendidos de que ahora voy a abordar el léxico de la variedad chilena del español. Esto tiene que ver, por una parte, con un motivo sentimental, el inmenso afecto que siento por este país que, a lo largo de los años, he podido conocer bastante bien, y otro científico, a saber la relación muy estrecha entre la historia de una comunidad étnica y su idioma, especialmente el léxico de dicho idioma.

El léxico del español, como el de cualquier otro idioma es el resultado de la historia de las influencias de otras lenguas, sea debido a contactos directos, sea –especialmente en las últimas décadas– indirectos. Como toda Hispanoamérica, Chile –tal como lo conocemos hoy en día– es el resultado de un largo proceso de mestizaje entre la población indígena –mapuche, quechua o aimara–, para recordar sólo los grupos étnicos más numerosos e importantes, y los europeos que durante casi cinco siglos han emigrado a este país. Después de las incursiones de Diego de Almagro (1535) y Pedro de Valdivia (1540) empieza la conquista de Chile y una tímida colonización, debido sobre todo a la resistencia de los indígenas.

Durante los siglos XVI-XVIII emigraron a Chile especialmente andaluces, extremeños y castellanos, a diferencia de los dos siguientes siglos cuando emigraron a Chile tanto vascos, como asturianos, mallorquines, asturianos, además de castellanos y andaluces. En los siglos XIX y XX todos los países hispanoamericano, Chile incluido, recibieron muchísimos inmigrantes oriundos de España, Italia, Gran Bretaña, pero también del Imperio Otomano. Esto significa, por una parte, que el léxico de la variedad chilena del español cuenta con una amplia herencia del léxico español peninsular, o sea términos compartidos en España y Chile y, por otra parte términos propios de Chile.

En el presente estudio me propongo analizar la influencia de algunos grupos étnicos en el léxico del español en general y del español que se usa en Chile en especial, a saber términos de origen indígena, germánico, neerlandés, argentino y gitano.

Los indigenismos forman también parte de los rasgos característicos del léxico usado en Chile. En el actual territorio de Chile se hablaron sobre todo tres idiomas indígenas: el quechua y el aimara en el Norte y el mapuche en el Sur.

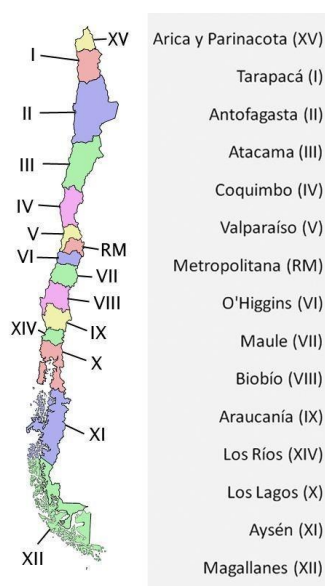
Debido a la influencia que ejerció el Imperio Incaico en el Norte de Chile, además de la toponimia de esta área, en otros campos léxicos, se encuentran más de doscientos quechuismos cuyo uso es todavía actual, sobre todo en la región de Tarapacá. Se trata, generalmente, de chilenismos que tienen otro correspondiente en el español peninsular (Branza, 2017), entre los cuales figuran *cancha* < *kancha*: ‘terreno, espacio, lugar destinado al juego de pelota o a peleas de gallos’; *cototo* < *k’oto*: ‘chichón, bulto en la cabeza’, de donde *ser cototo* = ser inteligente / estudioso; *huaso* / *guasó* < quechua / mapuche *huasu* ‘anca (de caballo), campesino de Chile’;

guagua < wáwa ‘niño de pecho’; *puna* < ‘mareo por alturas’, *anticucho* < *anti* ‘Andes’ + (*c*)*ucho* ‘corte de carne o aji’ = ‘trozos de corazón de vaca que se comen asados a la parrilla’; *charqui* < *cha’rki* ‘tasajo’ (pedazo de carne seca y salada o accinada para que se conserve); *chacra* < *chacra* ‘granja’; *guano* < *huanu* ‘materia excrementicia de aves utilizada como abono en la agricultura’; *pampa* < pampa ‘cualquiera llanura que no tiene vegetación arbórea’; *cochayuyo* < *kochu* laguna *yuyu* hortaliza ‘alga marina’; *chocho* < *chocclo* (‘maíz’) ‘mazorca’; *papa* < *papa* ‘patata’; *palta* < *pallta* ‘aguacate’; *poroto* < *purutu* ‘frijol’; *zapallo* < *sapallu* ‘calabaza, calabacín’, etc.

Entre los mapuchismos, algunos son regionalismos, propios del Sur de Chile, pero también se encuentran voces de origen mapuche usadas en todo el territorio de Chile en la variante estándar: *chauchas* (en Chile, ‘papa temprana’ en mapudungun) ‘moneda sin valor’. *No tengo ni una chaucha*; *cabuín* < *cabuín* ‘reunión de los caciques’, que en la variedad chilena actual tiene el significado de ‘reunión de gente para beber y embriagarse; comentario disparatado’; *guata* < *huata* ‘panza, barriga’; *machi* < *machi* ‘curandera o curandero de oficio’; *malón* < *maleu*, *malecau* ‘hacer hostilidad al enemigo’; era el asalto sorpresivo de los indios entre tribus enemigas. El término designa en la actualidad el asalto pacífico de una casa, de un amigo, por ejemplo, para organizar una fiesta. un *pichintún* < *pichi* ‘un poco, una pequeña porción’ («No lave un *pichintún*, lave más ropa»); *pololo* < *piullin* ‘mosca alrededor de la fruta, novio’; *gaucho* < *cauchu* ‘amigo, argentino’; *poncho* < *pontro* ‘tela de lana prenda de abrigo cuadrada, con una abertura en el centro para pasar la cabeza’, prenda muy importante en Chile; esta voz se encuentra en muchos refranes o giros: *A mí nadie me pisa el poncho* (No me dejó intimidar.), *Donde el diablo perdió el poncho* (Donde Cristo dio las tres voces; en un lugar muy remoto.), *Somos todos honrados, pero el poncho no aparece* (expresión que se usa en los casos en que, dentro de un grupo se ha cometido algo ilícito y todos claman por su inocencia, como si nadie fuera responsable del delito cometido); *charquicán* < quechua *charqui* ‘carne secada’, mapudungun *canca* ‘asado’ = ‘guiso con charqui, maíz, patatas’; *pino* < *pinu* el relleno de carne picada, cebolla, huevo duro, aceitunas y pasas de las empanadas’, etc.

Muchas de estas voces han sustituido en su uso al equivalente del español europeo de modo que su utilización es casi exclusiva, lo cual puede causar malentendidos muchas veces en la persona que no las conoce.

Debido a su escasa población, el joven estado chileno promulgó en 1845 La ley de la inmigración selectiva, que, de hecho, era la ley de la colonización, y que estipulaba varias ventajas económico-financieras (gastos de viaje a cargo del gobierno de Chile, distribución de tierras, medios de financiación, exención de pagar contribuciones, catastro e impuestos durante un período de 20 años): gracias a dicha ley, empieza la inmigración alemana a Chile que a lo largo del siglo XIX hizo posible que entre 30 000 y 40 000 colonos –entre alemanes, austríacos y suizos– se establecieran en el sur de Chile: los alemanes y los suizos, por lo general, en las provincias de Valdivia (la XIVª región Los Ríos) y Osorno (la Xª región Los Lagos) , y los austríacos aún más al sur, más exactamente, en la provincia de Llanquihue (la misma Xª región).



Por la distancia entre estas provincias, si no desiertas, escasamente pobladas del centro (más desarrollado desde el punto de vista económico) y sur del país, la comunicación con la capital fue muy escasa al principio, lo cual explica el relativo aislamiento de los colonos germanos y el poco contacto con los hispanohablantes y los aborígenes. Su espíritu organizativo y de disciplina hizo posible la fundación de varios colegios y asociaciones alemanes que funcionan hasta hoy en día. La influencia alemana en Chile es muy importante, desde la arquitectura hasta la cultura.

Aunque los inmigrantes alemanes tenían contactos muy estrechos con sus vecinos chilenos, se mezclaron muy poco con éstos por motivos especialmente religiosos (la mayoría de los colonos eran protestantes, porque los obispos católicos no estuvieron de acuerdo con la emigración a Chile de sus hijos espirituales). Mientras que los colonos católicos se integraron rápidamente, de modo que hacia finales del siglo XIX estaban ya asimilados, los protestantes, se aislaron y vivieron durante casi todo este período en un estado de endogamia, lo cual les permitió conservar también la lengua de sus tatarabuelos.

Especialmente en el área de Llanquihue, hay todavía descendientes de colonos que siguen hablando el alemán traído a Chile por sus antepasados, influido, naturalmente, por la lengua mayoritaria. Dicha variedad de alemán, conocida como Lagunen (Laguner o Launa)-Deutsch, ha sufrido la influencia de la lengua mayoritaria y, por lo tanto, son bastante frecuentes las interferencias léxicas con el español. Se trata, por lo tanto, de una variedad de alemañol, pero no de Alemania, sino de Chile. A continuación unas cuantas muestras de interferencias léxicas:

- (1) L-D *Dieses international operierende Unternehmen macht uns starke **Kompetenz**.*
Al. *Dieses international operierende Unternehmen macht uns starke Konkurrenz.*
Esp. *Esta empresa que opera internacionalmente nos hace una fuerte competencia.*

En el ejemplo (1) se observa que en la oración producida en la variedad alemana de Chile (L-D) aparece el término **Kompetenz* que no existe en alemán. Bajo la presión del término español *competencia*, el término alemán correcto **Konkurrenz**¹ (sinónimo de **Wettbewerb** o **Rivalität** (préstamo del francés *rivalité*), que es el sustantivo derivado del verbo **konkurrieren** < Lat. CONCURRERE, fue sustituido por un préstamo del castellano.

- (2) L-D *Kannst du bitte ein paar **Papen** schälen?*
Al. *Kanst du bitte ein paar Kartoffeln schälen?*
Esp. *¿Puedes pelar, por favor, un par de patatas?*

En (2) bajo la influencia del término *papa* que se usa en toda Hispanoamérica para denominar la *patata* (Esp. europeo, cruce de *papa* –voz de origen quechua– y del vocablo taíno *batata*) desapareció el correspondiente alemán **Kartoffeln** para hacer lugar a ***Papen**.

¹ Véase para los términos alemanes *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*.

- (3) L-D *Die **Vacken** müssen jeden Tag **geletschert** werden.*
Al. Die Kühe müssen jeden Tag gemolken werden.
Esp. Las vacas hay que ordeñarlas cada día.

En (3) aparecen dos ejemplos de interferencia: ***Vacken** (< Esp. *vaca* por el Al. **Kuh**, plural **Kühe**) y ***geletschert**, participio del verbo ***letschern** formado a partir del sustantivo español *leche*. En el español ecuatoriano y en el mexicano existe un verbo *lechar* (derivado del sustantivo *leche*) que significa dar leche / mamar o blanquear las paredes con agua de cal.

- (4) L-A *Wir müssen nicht zur **pastelería** gehen, es ist zu teuer, wir machen unser Brot und allerlei Gebäck selbst.*
Al. Wir müssen nicht in die Bäckerei gehen, es ist zu teuer, wir machen unser Brot und allerlei Gebäck selbst.
Esp. No tenemos que ir a la panadería, es demasiado caro, hacemos nuestro pan y todo tipo de galletas nosotros mismos.

En (4) aparece el término ***pastelería** en lugar de *Bäckerei*, préstamo no adaptado del castellano.

Otros ejemplos de interferencia lingüística son ***examen** (< Esp. examen médico) por 'ärztliche Untersuchung' (investigación médica) u * **ordinär** (< Esp. ordinario) por 'gewöhnlich, herkömmlich, normal va'.

Como es de esperar, los jóvenes chilenos de ascendencia alemana destacan por un fenómeno de fuerte migración (por razones de educación o de trabajo), lo cual favoreció un gran número de matrimonios mixtos en los cuales, en la gran mayoría de los casos la lengua de contacto es el castellano. Por consiguiente, un cambio de idioma del alemán al español, entre los descendientes de alemanes, es un fenómeno no solo probable sino también real, ya que se encuentran en una fase de pérdida progresiva de la lengua de sus antepasados y, como en el caso de otras comunidades lingüísticas poco numerosas rodeadas por hablantes de la lengua dominante, es muy probable que las condiciones de cambio lingüístico a las que referimos aumenten en el futuro.

Pese a la pérdida progresiva de la lengua, la influencia alemana, sobre todo en el sur de Chile es todavía grande, en la arquitectura y gastronomía que dejan ver una fuerte tradición alemana; así se explica la presencia de unos términos propios de la gastronomía alemana en el español de Chile; *Kuben*, *Strudel* así como *Bretzel*, forman ya parte de la tradición pastelera de Chile.

El español, como, por lo general, los idiomas románicos occidentales, cuenta con muchos préstamos de origen germánico, que tienen una larga historia que empieza con el contacto lingüístico entre los godos y la población hispanorromana, galorromana o italoorromana. En el uso actual del español (de Chile también) están presentes numerosos términos de origen alemán², con una frecuencia de uso variable, que cubren prácticamente todos los campos de la actividad humana. He aquí unos cuantos ejemplos:

Entre estos términos se encuentran, entre otros:

albergue s. XIII, < bajo latín HERIBERGIIUM < gót. *HARIBAIRGO ‘campamento, alojamiento’ cuenta con cognados en fr. med. *herberg*, *herberge* > fr. mod. *auberge*, pt. *albergue*, it. *albergo* (v. al. *Herberge*, nl. *herberg*).

arpa (instrumento músico) ± 1250 < bajo latín HARPA < gót. HARPA ‘instrumento que usaban los godos’, con los equivalentes fr. *harpe*, it. *arpa*, pt. *harpa* (v. al. *Harfe*, nl. *harp*, ingl. *harp*).

guerra 1037 < germ. WERRA ‘discordia’ > pt. *guerra*, fr. *guerre*, it. *guerra* (v. nl. *war* ‘desorden, confusión’, ingl. *war* ‘guerra’, al. *Wirre* ‘confusión’).

orgullo ± 1270 < germ. *URGOLI (a través del cat. *orgull*) it. *orgoglio*, pt. *orgulho*, fr. *orgueil* que no tiene cognados en las lenguas germánicas, que usan otros lexemas al. *Stolz*, nl. *trots*, ingl. *pride*.

robar ± 1140 < bajo latín RAUBARE (s. VIII) < germ. RAUBON ‘saquear’ con los cognados fr. *rober*, it. *rubare*, pt. *roubar* (v. al. *rauben*, *raufen*, ingl. *to reave*, nl. *(be)roven*).

La Edad Media no fue el único período en el cual los germanismos encontraron su lugar en el español. Con la evolución de las ciencias, otros germanismos se adaptaron a la fonología y morfología del español y entraron recientemente:

agasajar, por ejemplo, atestiguado en el s. XVI < *gasajo* (1330) ‘placer en compañía’ < gót. *GASALI ‘compañía’ v. al. *Geselle* ‘compañero’, nl. *gezel* ‘compañero’.

² Más exactamente 346 de términos véase Prieto, 2002:141-237.

Probablemente relacionado con la llegada de Carlos I de Habsburgo a España, empiezan a usarse otros préstamos del alemán:

brindar s. XVI < esp. *brindis* < al. *ich bring dir's* ‘te ofrezco (algo)’.

burgomaestre 1548 < al. *Bürgermeister* ‘alcalde’.

A partir del siglo XVIII en Europa se observa un desarrollo extraordinario de la ciencia y técnica. De ahí también un gran número de préstamos del alemán, especialmente en estos campos de actividad:

Técnica y ciencia:

bencina < al. *Benzin* ‘gasolina’. “En tanto, en nuestro país los automovilistas están sacando barata las reiteradas alzas que muestra el petróleo en el mercado internacional. Mientras que la bencina de 93 octanos no variará, la de 95 bajará en \$4 y la de 97 octanos en \$5 por litro”. (El Mercurio, 9-X-2004, B1, c.2).

diésel < al. *Diesel* del n. p Rudolf Christian Karl Diesel (1858-1913), ingeniero alemán, inventor del carburante diésel y del motor de combustión de alto rendimiento que lleva su nombre, el motor diésel.

bismuto 1756 < al. *Bismut* o *Wismuth*.

cobalto 1832 < al. *Kobalt* por conducto del fr. *cobalt*.

níquel 1884 < al. **Nickel** y este del isl. **hnikkil** ‘uno de los duendes de las minas’. Los mineros suecos que lo descubrieron desilusionados de su mala calidad lo nombraron **hnikkil**. it. *nickel*, nl. *nikkel*, it. *nickel*, fr. *nickel*.

niobio 1900 < al. Niobium y este del lat. NIÖBE, hija de Tántalo (por hallarse este metal siempre junto al tantalio).

zinc finales del s. XVIII < al. *Zink* por conducto del fr. *zinc*, it. *zinco*, pt. *zinco*.

enzima s. XX < al. *Enzym*, fr. *enzyme*.

barbitúrico s. XX < al. *Barbitursäure* por conducto del fr. *barbiturique*.

En la gastronomía, artes y política también hay préstamos del alemán:

vals 1843 < al. *Walzer* (derivado de *walzen* ‘dar vueltas’ por conducto del fr. *vals*).

vampiro 1843 < fr. *vampire* < al. *Vampir* o *Vampyr* < húng. *vámpír*.

chucrut s. XX < al. *Sauerkraut* por conducto del fr. *choucroust*.

bandoneón ± 1930 < al. *Bandoneon*, acrónimo de Heinrich Band 1821-1860 quien lo inventó, Harmonika y Akkordeon.

Yiddish < al. *Yiddisch* por conducto del ingl. *Yiddish*.

hámster < al. *Hamster*.

lied < al. *Lied* ‘canción lírica breve cuya letra es un poema al que se le ha puesto música, escrita para voz solista y acompañamiento, generalmente, de piano.

nazi < al. *Nazi*, abreviación de *Nationalsozialist*, que significa miembro o simpatizante del Partido Nacional Socialista Obrero Alemán. “El Canciller Helmut Kohl [...] invitó al Presidente Reagan a conmemorar no sólo a las víctimas de los nazis, [...]” (El Mercurio 29-VIII-98, Reportajes del Sábado, p. D8, cc. 1 y 2).

nazismo < (al. *Nazismus*, abreviación de *Nationalsozialismus*. La doctrina política y nombre del movimiento promovido por el Partido Nacional Socialista Obrero Alemán. “En Cambridge, Inglaterra, Clinton y el Premier británico, John Mayor, rindieron homenaje a los estadounidenses muertos en la guerra y recordaron los acontecimientos decisivos de hace 50 años que marcaron el final del nazismo” (El Mercurio, 5-VI-94, p. A 12, c. 4).

aspirina (analgésico basado en el ácido acetilsalicílico, de propiedades antipiréticas y antiinflamatorias) < al. *Aspirin*. Este término fue acuñado en 1899 en Alemania como marca comercial.

autismo < al. *Autismus*, término usado por primera vez en 1911 por el famoso psiquiatra suizo Eugen Bleuler (1857-1940) que contribuyó notablemente al estudio y entendimiento de las enfermedades mentales. “El autismo o los trastornos del espectro autista afectan cómo una persona se comunica, relaciona e interactúa con otros.” (A este mecanismo de adaptación para la vida y la supervivencia en los <https://www.clinicalascondes.cl>), etc.

Conviene observar que en cuanto a estos dos términos la etimología que propone la RAE es diferente; de esta manera, la etimología de *aspirina* sería “*aspirina* ® marca registrada” y el término del latín científico *AUTISMUS*, respectivamente, y este a su vez del griego *αὐτός* y *-ισμός*. Es raro que no se le reconozca a un concepto usado por primera vez en alemán, con el significado presentado en el DRAE la primacía y se considere que la etimología correcta sean los términos latinos y griegos, lenguas en las cuales no existía este concepto. Lo mismo vale para *aspirina*, que, desde luego, es una marca registrada por la compañía alemana Bayer, y el nombre que se inventó Bayer es *Aspirin*. Pero antes de que lo fuese, fue inventada por los alemanes que la nombraron como tal.

Otros términos constituyen el grupo de los préstamos no adaptados³ ni consignados en el DRAE (con una frecuencia de uso variable) y están relacionados a:

³ Estos términos están marcados con asterisco *.

—la gastronomía

***apfelwein** (sidra de manzanas) < al. *Apfelwein*, “Y, por cierto, la Apfelwein, sidra de manzanas” (El Mercurio, 12-1-92, Revista del Domingo, p. 16, c. 1),

***apfelstrudel** (tarta de manzana) < al. *Apfelstrudel* “Al momento de la degustación, había [...] para todos los paladares. Se hizo notar [...] la colonia alemana con sus guisos nórdicos (repollo morado) y su repostería típica (apfelstrudel, kuchen)” (El Mercurio, 17-VII-94, Revista del Domingo, p. 9, c. 2), etc.

***knodel** < al. *Knödel*,

***Riesling** < variedad de vino de uva blanca originaria de la región alemana del Rin.

***Gewürtztraminer**, vino de uva muy aromática, propia de los climas fríos.

***Delikatessen**

***bratwurst** < al. *Bratwurst*, salchicha alemana, que se puede freír o asar.

***weisswurst** < al. *Weisswurst* ‘salchicha blanca’ propia de Baviera.

***Wiener schnitzel** < al. *Wiener Schnitzel* ‘escalope a la vienesa’

***Tarta Sacher** *Sachertorte*

***Schwarzbrot** < al. *Schwarzbrot* ‘pan negro, pan de centeno, pan moreno’

***Selva negra** < al. *Schwarzwaldtorte*, tarta típica de la Selva Negra, elaborada con crema, chocolate y frutas del bosque.

—la medicina / biología:

***enfermedad de Alzheimer** < al. Alzheimer-Krankheit) ingl. Alzheimer’s disease, fr. maladie d’Alzheimer (semi)calco semántico

***síndrome de Asperger** < al. Asperger-Syndrom.

***Hombre de Neanderthal** término usado para referir a los fósiles humanos descubiertos en el valle de Neander (Neanderthal), cerca de Dusseldorf.

***edelweiss** < al. Edelweiss ‘flor de las nieves’ *Leontopodium alpinum*

—las artes:

***Sezession / Jugendstil** < al. Sezession, Jugendstil ‘El movimiento artístico renovador de finales del s. XIX, principios del s. XX con características particulares en los diferentes países europeos que adoptó diversas denominaciones *Art Nouveau* en Francia y Bélgica, *Modern Style* en Inglaterra, *Jugendstil* en Alemania, *Sezession* en Austria y *Liberty* o *Floreal* en Italia, *Modernismo* en España.

***Biedermeier** < Biedermeier, denominación de un estilo artístico desarrollado en la Europa Central a principios del s. XIX.

***Bildungsroman** < al. Bildungsroman ‘novela de formación o aprendizaje.

***bauhaus** escuela de artesanía, diseño, arte y arquitectura fundada en 1919 por Walter Gropius quien sentó las bases del siseno industrial y gráfico.

–política, historia, sociedad:

***Áfrika Korps** < al. *Afrika Korps*. Se trata del nombre de las tropas alemanas capitaneadas por el general Rommel, que entre 1941-1943 lucharon contra los británicos en el norte de África apoyando al ejército italiano de allí. “Como comandante del África Korps, Rommel había resucitado el estilo caballeresco de combatir olvidado hacía mucho.” (El Mercurio, 16-1-94, p. D26, c. 6).

***Anschluss** < al. *Anschluss* (término usado para referir a la anexión de Austria por Hitler el 12 de marzo 1938. “La imagen de Kurt Waldheim estará bajo la lupa en marzo cuando los austríacos recuerden el 'Anschluss, la anexión de Austria por el Tercer Reich de Adolfo Hitler en 1938" (Las Últimas Noticias, 22-1-88, p. 9, c. 1).

***Bundesliga** < al. Bundesliga ‘Liga Federal de Fútbol’

***Bundesrat** < al. Bundesrat ‘Consejo Federal’, el órgano de representación de los dieciséis estados federales (Länder) de Alemania.

***Bundestag** < al. Bundestag ‘El Parlamento Federal’

***Bundeswehr** < al. Bundeswehr ‘Defensa Federal’, las fuerzas armadas unificadas de la Alemania de hoy.

***Blitzkrieg** < al. *Blitzkrieg* táctica militar que consta de un bombardeo inicial, seguido de un ataque veloz y sorprendente de las fuerzas móviles a fin de que el enemigo no pueda llevar a cabo una defensa coherente. “La jerarquía militar soviética está procediendo a una reactualización de su doctrina militar, con el propósito de elaborar una moderna versión de la guerra relámpago (blitzkrieg) alemana de los años 40 que permita ganar un conflicto en Europa empleando sólo armas convencionales, según un trabajo de un analista británico.” (El Mercurio, 13-XII-83, p. A9, c.1).

***Diktat** < al. Diktat refiere a los Arbitrajes de Viena (de 1938 y 1940) cuando la Alemania nazi e Italia fascista –para satisfacer las reivindicaciones territoriales de Hungría– le restituyen parte de los territorios que había perdido en 1920 tras el Tratado de Trianon.

***Führer** < al. Führer, palabra que significa ‘jefe, líder, guía o conductor’ usado comúnmente en Alemania para referirse a líderes de cualquier campo de actividad. Usado fuera de Alemania, se refiere a Adolf Hitler.

***gastarbeiter** < al. Gastarbeiter, ‘trabajador ‘invitado’, término concerniente a los trabajadores de diversas nacionalidades que fueron contratados durante la década de los ’60 por las autoridades de la RFA.

***Gestapo** < al. Gestapo, contracción de *Geheime Staatspolizei* ‘Policía Secreta del Estado’, la policía secreta oficial de la Alemania nazi.

***Lebensraum** < al. Lebensraum ‘espacio vital’, expresión acuñada por el geógrafo Friedrich Ratzel (1844-1904) utilizada por Hitler para justificar su política exterior.

***Luftwaffe** < al. Luftwaffe ‘fuerza aérea de Alemania’.

***Ostpolitik** < al. *Ostpolitik* ‘Política del este’. El término refiere a la política de acercamiento al bloque soviético durante la Guerra Fría, proceso político iniciado por Willy Brandt (socialdemócrata que fue alcalde del Berlín occidental, ministro de asuntos exteriores y canciller de la RF de Alemania) con vistas a normalizar las relaciones con la Europa del Este y, especialmente, con la URSS.

***Putsch** < al. *Putsch* ‘acción armada de un grupo político-militar a fin de derrocar el poder del estado a través de un ataque inesperado’. “El Presidente soviético, Mijail Gorbachov, reveló hoy que desoyó una advertencia directa del Presidente George Bush acerca de una intentona golpista antes del putsch de agosto.” (*La Tercera de la Hora*, 13-XI-91, p. 20, c. 3).

***Rathaus** < al. *Rathaus* ‘ayuntamiento’.

***Reich** < al. *Reich* el nombre oficial del Estado alemán entre 1871-1949. “Un grupo de diputados pidió acceder a los informes secretos del Departamento 50, la mítica unidad de la PDI que desbarató células del Tercer Reich en Chile.” <http://www.latercera.com/noticia/tras-los-archivos-los-cazanazis-chilenos>

***Reichsbank** < al. *Reichsbank*, Banco Central de Alemania entre 1876-1945.

***Reichstag** < al. *Reichstag* ‘el Parlamento de Alemania’ desde 1849 hasta finales de la 2ª guerra mundial.

***Tercer Reich** período de la historia de Alemania entre 1933-1945 cuando gobernó el país el Partido Nacionalsocialista Obrero Alemán.

***Wehrmacht** < al. Wehrmacht ‘Fuerza de Defensa’, el nombre de las fuerzas armadas de la Alemania nazi.

Una veintena de términos de origen neerlandés entrados directamente o por conducto del francés a lo largo de los años, a partir, generalmente, del período de la dominación española en Los Países Bajos hasta nuestros días.

Préstamos directos:

dique 1515 < nl. *dijk*

duna 1592 < nl. *duin*

escaparate 1616 < nl. *schaprade*

flamenco < nl. *Vlaming* ‘habitante de Flandes’

pólder < nl. *polder* ‘terreno pantanoso ganado al mar y que una vez desecado se dedica al cultivo’

Préstamos indirectos:

abor 1526 < nl. *backboord* por conducto del fr. *babord*.

bauprés 1412 < nl. *boegspriet* por conducto del fr. *beauprés* ‘palo grueso, horizontal o algo inclinado en la proa de los barcos.

brandy < nl. *brandewijn* y este de *gebrande wijn* ‘vino quemado’ por conducto del ingl. *brandy*. Para aumentar la cantidad de vino y facilitar su transporte a Escandinavia, en Los Países Bajos empezaron a destilarlo para que una vez en Escandinavia echarle de nuevo agua. El resultado fue que a los escandinavos les gustó más el ‘vino quemado’.

corbeta 1765 < nl. *korver* ‘buque de caza’ por conducto del fr. *corvette*.

demarrar < nl. *marren* ‘atar’ por conducto del fr. *demarrer*.

escorbuto 1765 < nl. med. *schorbut* por conducto del fr. *scorbut*.

estribor 1526 < nl. *stierboord* por conducto del fr. *(es)tribord*

filibustero 1836 < nl. *vrijbuitter* ‘corsario’ por conducto del fr. *flibustier* (ant. *fribustier*).

Flandes / Flandres < nl. *Vlaanderen* por conducto del fr. *Flandres*.

flete 1478 < nl. med. *vraecht* por conducto del fr. *fret*.

macarra ‘persona agresiva, achulada; vulgar, de mal gusto; rufián’ < nl. *makreel* por conducto del fr. *maquereau* y el cat. *macarró*.

maniquí 1708 < nl. *mannekijn* dim. de *man* ‘hombre’ por conducto del fr. *mannequin*.

placaje ‘en rugby, acción y efecto de *placar*’ 2001 < nl. *plakken* por conducto del fr. *placage* y este derivado de *plaquer*.

rebenque 1587 ‘látigo de cuero o cáñamo embreado, con el cual se castigaba a los galeotes, látigo recio de jinete’ < nl. *raband* (*ra* ‘verga’ + *band* ‘atadura, lazo’) por conducto del fr. *raban*.

tinglado 1800, derivado del verbo *tinglar* (conservado en Chile) ‘cobertizo ligero, artificio, enredo, maquinación, barrullo de gentes o cosas’ < nl. *tengel* ‘tabla’ por conducto del fr. *tingler*, hoy caído en desuso.

Con el descubrimiento y colonización de América, cruzaron el Océano también grupos de gitanos. En su mayoría los grupos gitanos que viven actualmente en Hispanoamérica llegaron en los siglos XIX y XX y declaran ser oriundos de la Europa oriental (Serbia, Rusia, Yugoslavia y Rumania). No obstante, parece que en el tercer viaje de Colón había también dos parejas de gitanos (Salamanca, 2008:211). Pese a su escasa y marginada presencia en la sociedad chilena, unos cuantos términos de origen gitano se usan en el argot. Entre estos figuran los siguientes ejemplos que pertenecen al registro coloquial vulgar:

gachó ‘hombre, proxeneta, amante de una mujer’ < caló *gachó* y este del gitano *gaño*. El mismo lexema existe también en rumano, **gagiu** s. m. ‘amo, señor, amante’, término argótico, como, por lo demás, todos los préstamos del idioma de los gitanos.

pureta ‘viejo, anciano’ < caló *puré*, término coloquial despectivo y su cognado rumano **purii** < romaní *puru* ‘viejo’.

En el DRAE aparece el verbo **jalar** con los siguientes significados: 1. *halar* ‘tirar de un cabo’ 2. ‘tirar de algo o de alguien’ 3. ‘comer con mucho apetito’ 4. ‘aspirar con fuerza el humo del cigarro’ 5. ‘emborrachar’ 6. ‘esnifar’. Sin embargo, teniendo en cuenta que el 3^{er} significado no está de ninguna manera relacionado con los dos primeros y que se trata de un término coloquial, su ‘étimo podría ser otra. En el rumano coloquial y argótico hay un verbo *a hali* que tiene el mismo significado ‘comer rápidamente y con mucho apetito’ y cuyo ‘étimo es el verbo romaní *halo* ‘comer’. Es muy posible que el verbo español *jalar* / *halar* tenga el mismo étimo.

A principios del siglo pasado entraron en Chile, especialmente en Santiago, el tango y la milonga, la música tradicional de Buenos Aires y con ella también muchos lunfardismos. Todos los que siguen, a excepción de *mina*, están consignados en el DRAE.

canchero ‘hábil, que tiene cancha’.

gauchada ‘servicio o favor ocasional prestado con buena disposición’ < gauchó.

gil ‘persona simple, incauta, de poco entendimiento’ < caló *gillí*.

laburo ‘trabajo’, inicialmente ‘robo’ en el argot carcelario < it. *lavoro*.

¡qué macana! interjección para expresar contrariedad.

macanear ‘decir mentiras o desatinos’.

macanudo < *macana* + -udo ‘bueno, magnífico, extraordinario’ excelente en sentido material y moral’.

mina ‘mujer linda y sexualmente interesante’.

mufa ‘enfado o mal humor por algo que molesta’.

pibe ‘muchacho, adolescente, joven’ < esp. *pebete* y este del cat. *pevet*. Esta etimología es discutible, puesto que este lunfardismo no existió hasta finales del s. XIX cuando llegaron numerosísimos inmigrantes italianos, entre los cuales también los ligures, en cuyo dialecto *pibe* significaba ‘aprendiz, muchacho de los mandados’.

piola ‘tranquilo, callado, simpático, de trato agradable’ < lat. *pediōla*.

En Chile, Argentina y Uruguay existe el lexema **punga** ‘ladrón, carterista’ de etimología desconocida. En rumano el sustantivo **pungă** significa ‘saquito con dinero, bolsa’ del cual se derivó toda una familia de palabras: el verbo **a pungi**

‘robar’, y el sustantivo *pungaș* ‘ladrón’, el verbo *a pungăși* ‘robar’, el sustantivo *pungășie* ‘robo’. Es muy posible que también en este caso se dé una relación de parentesco entre el término español y el rumano, ya que en romaní existe el sustantivo *phungia* ‘saco’.

quilombo 1890 ‘prostíbulo’ < bantú quilombo ‘refugio clandestino a modo de refugio’ al que acudían los esclavos fugitivos.

Desde el punto de vista diacrónico se ha podido ver que el léxico español de Chile se caracteriza por:

- numerosos términos de origen quechua y mapuche;
- términos de origen germánico que entraron en español en tres etapas diferentes: en la alta Edad Media, debido a las invasiones de la Península Ibérica por las tribus germánicas, a finales del Renacimiento, más exactamente durante el siglo XVI, debido a la llegada de los Habsburgo a España y en la época contemporánea, como resultado del desarrollo científico y económico de Alemania, así como también de la triste historia en la primera mitad del siglo pasado;
- términos de origen neerlandés que, generalmente, reflejan una realidad geográfica específica o están relacionados a la marina e ilustran los contactos que España ha tenido a lo largo de los siglos con Los Países Bajos;
- algunos lunfardismos y términos de origen gitano que entraron en el español de Chile en el siglo XX.

Bibliografía

Branza, Mircea-Doru. 2009. “Un experimento de cambio lingüístico. El leísmo en España e Hispanoamérica: divergencias y convergencias” *Analele Universității din București*, Limbi și literaturi străine, anul LVIII, partea a II-a. 71-97.

Branza, Mircea-Doru. 2011. “Norma y ‘antinorma’ en el español estándar de España e Hispanoamérica: el caso del leísmo masculino y femenino de persona” Tkáčiková, Eva (ed.). *Philologia XXI. Supplementum II. Autre – autrui – altérité / El otro – lo otro – la otredad / Altro – l’altro – l’alterità*. Bratislava: Univerzita Komenského Bratislava. 36-47.

Branza, Mircea-Doru. 2012. “La variación ‘circular’: la diacronía del voseo chileno y las causas de su actual difusión” *Colindancias*, Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia, 3, Editura Universității de Vest. 141-153.

- Branza, Mircea-Doru. 2015. "Continuidad y cambio lingüísticos en el mundo hispanohablante" *Quaestiones Romanicae III/2*. Colocviul internațional *Comunicare și cultură în România europeană*, ediția a III-a, 3-4.10.2014, Timișoara/Szeged: EUV/JATE Press. 608-625.
- Branza, Mircea-Doru. 2017. "Lengua e identidad nacional: el caso de Chile" *Festschrift for Professor Smaranda Elian*. Bucarest: Universidad de Bucarest (en prensa).
- Corominas, Joan y Pascual, José. 1983. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.
- Prieto, Luis. 2002-2003. "Germanismos en el léxico de la prensa de Santiago de Chile" *Boletín de Filología de la Universidad de Chile XXXIX*. 141-267.
- Prieto, Luis. 2006. "Quechuismos en el léxico de la prensa de Chile" *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XLI. 97-196.
- Rabanales, Ambrosio. 1995. "El estudio del habla culta de Santiago de Chile" *Thesaurus*, Revista del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Tomo L. 51-68.
- Rabanales, Ambrosio. 2000. "El español de Chile: presente y futuro" *Onomazein*, 5, Santiago de Chile. 135-141.
- Salamanca, G. F. dr. 2008. "Morfología nominal del rromané, lengua de los gitanos de Chile (I)" *Literatura y lingüística* 19. 211-233. Fecha de consulta: 10 de octubre de 2017. Asequible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0716-58112008000100012>.
- Salamanca, Gastón. 2010. "Apuntes sociolingüísticos sobre la presencia de argentinismos en el léxico del español de Chile" *Atenea* (Concepción), 502. 125-149. Fecha de consulta: 10 de octubre de 2017. Asequible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-04622010000200008>.
- Salamanca, Gastón–Cofré, Katherine–Gutiérrez, Abel. 2011. "Tío, deje una moneíta: consideraciones lingüísticas sobre un uso no literal de los términos de parentesco en el español de Chile" *Alpha*, 32. 167-180. Fecha de consulta: 14 de octubre de 2017. Asequible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-22012011000100013>.
- Salamanca Gutiérrez, Gastón Felipe–Valenzuela Hidalgo, Alejandro Andrés. 2013. "Argentinismos en el léxico del español de Chile: resultados de un trabajo de campo realizado con 23 sujetos de Concepción y 23 sujetos de Buenos Aires" *Lingüística y literatura*, 63. 235-253.
- Salamanca, Gastón–Ramírez, Ariella. 2014. "Argentinismos en el léxico del español de Chile: nuevas evidencias" *Atenea*, 509. 97-121. Fecha de consulta: 15 de octubre de 2017. Asequible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-04622014000100006>.

Sánchez Cabezas, Gilberto. 2010. “Los mapuchismos en el DRAE” *Boletín de Filología*, tomo XLV(2). 149-256. Fecha de consulta: 16 de octubre de 2017. Asequible en: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032010000200008>.

Ziebur, Ulrike. 2000. “Die soziolinguistische Situation von Chilenen deutscher Abstammung” Weidt, Harald (ed.). *Linguistik online*, n.º 3. Frankfurt an der Oder.

Online Synonym-Wörterbuch | Synonyme, Fremdwörter & Antonyme
<http://synonyme.woxikon.de/synonyme/konkurrenz.php>

DIFERENCIAS LÉXICAS ENTRE HISPANOAMÉRICA Y ESPAÑA: ANGLICISMOS VS. TÉRMINOS VERNACULARES

MIHAELA CIOBANU

Universidad de Bucarest

Resumen: Los anglicismos están cada vez más presentes en casi todas las lenguas, penetrando en todos los campos y discursos. Además de los términos vernaculares que se emplean de modo general (*ingeniero, profesor*, etc.) y de los anglicismos generales, hay también términos vernaculares diferentes de un país a otro (*contador* (Arg.) vs. *contable* (Esp.)) como también anglicismos que tampoco son generales y que en la mayoría de los casos coexisten con los términos vernaculares, generales o específicos (*jornada completa* vs. *full-time*), lo cual no afecta a la intercomprensión. Nos centraremos para este análisis sobre todo en el campo laboral.

Palabras clave: anglicismos, términos vernaculares, variación, terminología

Abstract: Anglicisms are increasingly present in almost all languages, in all fields of activity and discourse categories. Besides native language terms of general use (*ingeniero, profesor*, etc.) and general Anglicisms, there are others which differ from one country to another (*contador* (Arg.) vs. *contable* (Esp.)). There are also Anglicisms which are not general and that in most cases coexist with native language terms, either general or specific (*jornada completa* vs. *full time*), which does not affect comprehension. This paper focusses on the analysis of the work-related field.

Keywords: Anglicisms, native language terms, variation, terminology

1. Introducción

El léxico es donde se muestra patente la diferencia entre el español peninsular y el español de América y también entre las diferentes variedades del español americano, dado que aquí tampoco hay unidad. El léxico es vivo y por eso cambia constantemente, se recuperan significados ya olvidados o se adoptan otros nuevos.

Los diccionarios ofrecen datos y materiales léxicos valiosos, pero también la lengua en uso nos pone a disposición este tipo de informaciones.

El presente trabajo trata sobre las diferencias léxicas entre Hispanoamérica y España, el análisis de los términos y sintagmas utilizados en el campo laboral,

con una especial atención en los anglicismos y en los términos vernaculares empleados en este campo.

Chris Pratt define el concepto de anglicismo como “[...] elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés” (1980:115). El mismo autor identifica dos variedades de anglicismos: anglicismo patente “toda forma identificable como inglesa, o bien totalmente sin cambiar (como *ranking*, *hippy*, *sidecar*), o bien adaptada, parcial o totalmente, a las pautas ortográficas del español contemporáneo (por ejemplo *boicot*, *boxear*, *travelín*)” (Pratt, 1980:116) y anglicismo no patente “aquellos anglicismos que se reconocen como formas españolas” (Pratt, 1980:160).

Para realizar el análisis hemos consultado sitios de ofertas de trabajo (www.computrabajo.com). El corpus viene representado por este sitio en tres versiones (España, Argentina y México) para ver las coincidencias y las diferencias que se utilizan en cada país. Hemos optado por elegir este sitio porque las ofertas de trabajo son las mejores muestras para comprobar el léxico laboral actual y la frecuencia de uso de ciertos términos en los países anteriormente mencionados.

Este trabajo trata no solamente de palabras empleadas exclusivamente en los países mencionados, sino también de preferencias, mayor densidad y frecuencia de uso en los respectivos países. Tampoco podríamos decir que solamente éstos se emplean. No es un estudio exhaustivo, tratándose de ofertas de trabajo que, tal como nos podemos dar cuenta, aparecen y desaparecen cada día, “huecos profesionales” que se quieren cubrir en algún momento. Pero al elegir esta modalidad, quisimos presentar una muestra de léxico vivo, más o menos controlado, que de este modo refleja la realidad lingüística bajo investigación.

Para que el análisis sea más fácil y más productivo y concluyente hemos decidido optar por este sitio web con las tres versiones dado que tienen la misma arquitectura. El período de investigación fue de tres meses, puesto que cada día aparecen y desaparecen ofertas. Como el sitio es muy amplio, con ofertas de toda índole, se ha vuelto necesario restringir el área y hemos filtrado las ofertas en función de varios sectores. Después de consultar la división sectorial del sitio, hemos elegido analizar en comparación las categorías coincidentes en los tres sitios web: hostelería/turismo, economía/contabilidad/finanzas, medicina/salud, administración/oficina, informática/ telecomunicaciones y legal/asesoría.

Las ofertas de trabajo consultadas varían también en cuanto al número. En total, en los seis sectores analizados: en España 883 anuncios, en Argentina 9 552 y en México, 27 935.

A nivel general de las ofertas de trabajo, cuando se indica la pertenencia del oficio al sector de actividad, se emplean fórmulas específicas preferentes: (España) *sector*, *área* (“...importante compañía del *sector* energético...”, “¿Tienes experiencia en el *área* administrativa?”); (Argentina) *rubro* (“...con experiencia en el *rubro* gastronómico”); (México): *ramo*, *giro* (“...empresa líder en el *ramo* del entretenimiento...”; “...importante empresa del *giro* restaurantero...”).

Igualmente, en lo que atañe al nivel de estudios solicitado en las ofertas, hay también diferencias léxicas en cuanto a estos requisitos: (España) *graduarse/graduado*, *titularse/titulado*, *licenciarse/licenciado* (“...selecciona *Licenciado/a* o *Graduado/a* en medicina...”¹); (Argentina) *recibirse/recibido* (“Estamos en la búsqueda de un contador recién *recibido* o próximo a *recibirse* para cubrir el puesto de analista contable”²); (México) *egresar/egresado* (“Importante banco a nivel mundial solicita: auxiliar contable «Recién *egresados*»...”³).

En lo referente a la tipología de jornada laboral, además de los sintagmas españoles empleados en cada país, se nota la alternancia de éstos con los anglicismos *full time* y *part time*. Si en España el uso de estos anglicismos es bastante reducido, en Argentina se nota una preferencia mayor que en México por utilizar estos sintagmas (casi se emplean más los anglicismos que los sintagmas españoles).

¹ <http://www.computrabajo.es/bt-ofrd-grupoadecco-33945852.htm?BqdPalabras=graduado> (Fecha de consulta: 9 de noviembre de 2017).

² <https://www.computrabajo.com.ar/ofertas-de-trabajo/oferta-de-trabajo-de-analista-contable-administrativo-contador-jr-en-caballito-60ED128B793875BC> (Fecha de consulta: 27 de octubre de 2017).

³ <https://www.computrabajo.com.mx/ofertas-de-trabajo/oferta-de-trabajo-de-auxiliar-contable-recien-egresados-en-xochimilco-5942B556A49951A8> (Fecha de consulta: 4 de noviembre de 2017).

Diferencias léxicas entre Hispanoamérica y España: anglicismos vs. términos vernaculares

España	Argentina	México
<i>tiempo completo</i>	<i>jornada completa</i>	<i>tiempo/ turno completo</i>
<i>medio tiempo</i>	<i>jornada reducida</i>	<i>medio tiempo/ turno</i>
<i>jornada parcial</i>	<i>jornada partida</i>	
<i>media jornada</i>	<i>medio turno</i>	
	<i>media jornada</i>	
	<i>horario cortado</i>	
	<i>horario corrido</i>	

También, los turnos laborales se identifican de manera diferente y preferente. Además de *turno de mañana*, *turno de tarde*, *turno de noche/ nocturno* y *turno de día/ diurno*, en Hispanoamérica, sobre todo en México, se nota una frecuencia mayor de uso de los sintagmas *turno matutino* y *turno vespertino*. Las personas que trabajan en turnos, en Argentina vienen identificadas como *turnante* (“repcionista turnante”), y los *turnos* pueden ser *rotativos* (en México se prefiere *turnos rolados*).

Para referirse a los *días libres*, *días sueltos* (Esp.) o *días de descanso* (Méx.), en Argentina los llaman *francos*⁴ (“...amplia disponibilidad horaria de lunes a sábado, con *franco* los domingos.”). De esta base se ha formado el sust./adj. *franquero/a*, muy utilizado en las ofertas de trabajo de Argentina, aplicable para cubrir los días libres del personal de plantilla (*repcionista franquero*, *conserje franquero*, *cocinera franquera*, etc.). Otra modalidad expresada a través de una creación acronímica, específica para Argentina, es (turno) *sadofe* (SADOFE: Sábados, Domingos y Feriados). En México se utiliza *cabretorno*.

Acercas de la tipología de los contratos de trabajo, se notan también diferencias a nivel léxico:

España	Argentina	México
<i>contrato (de trabajo) por tiempo indefinido</i>	<i>contrato (de trabajo) por tiempo indeterminado</i>	<i>contrato (de trabajo) por tiempo indeterminado</i>
<i>contrato de trabajo a tiempo parcial</i>	<i>contrato de trabajo a plazo fijo/ determinado</i>	<i>contrato de trabajo para tiempo determinado</i>
<i>contrato para obra o servicio determinado/ temporal</i>	<i>contrato (de trabajo) eventual</i>	<i>contrato por/para obra</i>

⁴ El DRAE lo indica aplicable a los deberes de carácter militar “[...] 11. Exento de servicio, libre de obligación o trabajo en deberes de carácter militar”.

La influencia del inglés se nota también en el léxico general empleado en las ofertas de trabajo: *aplicar* (Arg.) (“Los interesados aplicar CV solo con experiencia en el puesto”), *reporte/reportar* (Arg., Méx.) (“Responsable directo de las ventas y reportes financieros [...]”; “[...] la posición reporta al jefe de Tesorería [...]”), *chequear/chechar* (Méx.) (“[...] checar y realizar reportes [...]”).

2. Hostelería/turismo

La elección de esta categoría radica en la presencia del turismo como una rama de la economía muy difundida en la sociedad actual.

Los anglicismos están cada vez más presentes en casi todas las lenguas, penetrando en todos los campos y discursos. El turismo no hace caso omiso, siendo uno de los campos donde más penetran los extranjerismos.

Además de los términos vernaculares que se emplean de modo general en el ámbito hispánico (*agente de viajes, cocinero/a, gobernanta, guía, panadero/a, pastelero/a, repostero/a, recepcionista*, etc.), hay también términos específicos de este campo que presentan diferencias diatópicas (regionales) en el mundo hispanohablante, conceptos que suelen expresarse en América mediante un vocablo distinto del empleado en la Península:

España	Argentina	México
<i>camarero/a de pisos</i>	<i>mucamo/a</i> <i>camarero/a</i> (menos utilizado)	<i>camarero/a</i> <i>recamarero/a</i> <i>camarista</i> <i>recamarista</i>
<i>camarero/a (de bar, de restaurante, de sala, de banqueté)</i> <i>bartender</i> (var. <i>barténder</i>) <i>barman, barwoman</i> <i>barista</i>	<i>mesero/a</i> <i>barman, barwoman</i> <i>barista</i> <i>cafetero/a</i> <i>mozo de salón</i>	<i>mesero/a</i> <i>cantinero/a</i> <i>fuentero/a</i> <i>barista</i> <i>bartender</i> <i>barman, barwoman</i>
<i>ayudante de camarero</i>	<i>ayudante de camarero</i> <i>runner</i>	<i>garrotero/a</i> (ayudante de mesero - restaurante) <i>charolero/a</i> (ayudante de mesero - cafetería)
<i>jefe de camareros</i>	<i>supervisor de camareros</i>	<i>capitán de meseros</i>

Diferencias léxicas entre Hispanoamérica y España: anglicismos vs. términos vernaculares

<i>friegaplatos</i> (var. <i>fregaplatos</i>)	<i>bachero/a</i>	<i>lavaplatos</i>
<i>lavaplatos</i>	<i>lavacopas</i>	<i>steward</i>
<i>ayudante de cocina</i>	<i>lavanajillas</i>	<i>lavaloza(s)</i>
	<i>peón de limpieza</i>	<i>auxiliar de limpieza</i>
<i>botones</i>	<i>botones</i>	<i>botonero</i>
<i>lobby assistant</i>	<i>bellboy</i>	<i>concierge</i>
<i>conserje</i>	<i>maletero</i>	<i>bellboy</i>
		<i>mozo (de equipaje)</i>

Hemos identificado alternancias entre sintagmas en inglés y sintagmas en español: *lobby assistant/bell-boy* vs. *botones, mozo*; *wedding planner* vs. *coordinador de bodas/eventos*; *hostess* vs. *azafato/a, edecán* (Méx.); *check-in* vs. *facturación*; *booking* vs. *reserva*; *ticketing* vs. *billeteaje*; *room-service* vs. *servicio de habitaciones, servicio de cuarto, servicio a la habitación*; *guest service* vs. *servicio a huéspedes*; *barman/barwoman* vs. *camarero/a*; *butler* vs. *mayordomo*; *doorman* vs. *portero*, etc., como también variación en español en designar la misma realidad turística: (Esp.) *billete / pasaje de avión* – (Am.) *boleto / pasaje de avión*; (Esp.) *billetería* – (Am.) *boletería*; (Esp.) *billeteaje* – (Am.) *boleteaje*; (Esp.) *llegadas y salidas* – (Am.) *arribos y partidas*; (Esp.) *reserva* – (Am.) *reservación*; (Esp.) *facturar equipaje* – (Am.) *documentar equipaje*; (Esp.) *tarjeta de embarque* – (Am.) *pase de abordar*; (Esp.) *sala de embarque* – (Am.) *sala de abordaje*; (Esp.) *pernoctación* – (Am.) *pernocta*; (Esp.) *socorrista* – (Am.) *guardavidas / salvavidas*; (Esp.) *estancia* – (Am.) *estadía*; (Esp.) *alquilar* – (Am.) *rentar*, etc.

3. Economía/contabilidad/finanzas

En este sector, además de los términos empleados de manera unitaria (*analista contable, asesor/a, cajero/a, gestor de cuentas, técnico contable*, etc.), hay también vocablos específicos (se trata de frecuencia y no de uso exclusivo):

España	Argentina	México
<i>oficina contable</i>	<i>estudio contable</i>	<i>despacho contable</i>
<i>contable</i>	<i>contador</i>	<i>contador</i>
<i>contabilidad</i>	<i>contaduría</i>	<i>contaduría</i>
<i>pedido</i>	<i>pedido</i>	<i>pedido, pedimento</i>
<i>mercancía</i>	<i>mercadería</i>	<i>mercadería</i>
<i>cálculo</i>	<i>conteo</i>	<i>conteo</i>
<i>promotora inmobiliaria</i>	<i>desarrolladora inmobiliaria</i>	<i>desarrolladora inmobiliaria</i>
<i>oficina de crédito</i>	<i>buró de crédito</i>	<i>buró de crédito, círculo de crédito</i>

<i>alquiler de coches</i>	<i>alquiler de autos</i>	<i>arrendamiento de vehículos/ autos</i>
<i>al por mayor/ al por menor</i>	<i>al menudeo/ al mayoreo</i>	<i>al menudeo/ al mayoreo</i>

Hay también diferencias léxicas en Hispanoamérica (presentamos las preferencias de uso): (Méx.) *nominista* (especialista en nóminas, cálculo de nóminas); (Arg., Méx.) *facturista* (administración y control del proceso de facturación y carga de pedidos); (Méx.) *diligenciero/a* (diligenciar a bancos, depósitos bancarios); (Arg., Méx.) *tesorero/a* (confeccionar los objetivos anuales del área de la tesorería); (Méx.) *fiscalista* (profesional especializado en el área fiscal); (Arg., Méx.) *inventarista* (conteo de mercadería en grandes tiendas y supermercados), etc.

En Hispanoamérica se utiliza más *contador* que *contable* (*contador administrativo, contador de impuestos, contador auxiliar, contador financiero, contador fiscal*, etc.), éste último siendo empleado más en sintagmas especializados, como adjetivo: *estudio contable, área contable, administrativo contable, analista contable, ayudante contable*, etc.

También, a nivel general, alterna el anglicismo *controller* con *contador/ contable, staff* (“...busca incorporar a su *staff*...”) alterna con *equipo* (“...busca incorporar a su equipo...”), *cold calling* con *llamada en frío*⁵, o se prefieren solamente los anglicismos ya consagrados por el uso: *broker* (o *bróker* –adaptado a la pronunciación española), etc.

En la descripción de los puestos de trabajo específicos de este sector se emplean los adjetivos *junior* (*júnior*⁶ viene también registrado en el DRAE con esa acepción laboral: Inferior en categoría y experiencia a quienes desempeñan la misma profesión o cargo), *senior* (*sénior*: Superior en categoría y experiencia a quienes desempeñan la misma profesión o cargo) y SSR (*Semi Senior*): *analista contable senior, consultor senior, contador público senior, analista contable junior, contador junior, auxiliar contable junior, analista administrativo contable SSR*, etc.

⁵ <https://www.computrabajo.com.ar/ofertas-de-trabajo/oferta-de-trabajo-de-activadora-comercial--zona-pilar--en-pilar-CF2F1E2BEF0EBD83> (Fecha de consulta: 8 de noviembre de 2017).

⁶ *júnior*. Voz procedente del comparativo latino *iunior* (‘más joven’), cuyo uso actual en español se ha revitalizado por influjo del inglés *junior*. [...] Referido a un profesional, ‘de menor edad y, por tanto, con menos experiencia que otro’. A veces designa al profesional de menor rango, independientemente de su edad. [...] Se opone a *sénior*. (*Diccionario Panhispánico de Dudas*).

4. Medicina/salud

En este sector las diferencias son bastante reducidas. Hay términos de uso general (*cirujano/a, dermatólogo/a, enfermero/a, farmacéutico/a, logopeda, médico/a, oftalmólogo/a, pediatra, podólogo/a, psiquiatra, radiólogo/a*, etc.), pero también existen variaciones:

España	Argentina	México
<i>informe médico</i>	<i>reporte médico/informe médico</i>	<i>reporte médico/informe médico</i>
<i>nutricionista</i>	<i>nutriólogo</i>	<i>nutriólogo</i>
<i>protésico dental</i>	<i>mecánico dental, protesista (dental)</i>	<i>técnico dental</i>
<i>terapeuta</i>	<i>terapista</i>	<i>terapista</i>
<i>optometrista</i>	<i>optómetra, optometrista</i>	<i>optometrista</i>
<i>cosmetólogo/a</i>	<i>cosmiatra</i>	<i>cosmeatra/cosmiatra</i>
<i>cosmetología</i>	<i>cosmiatría</i>	<i>cosmeatría/cosmiatría</i>
<i>flebotomista/venopuncionista</i>	<i>extraccionista</i>	<i>flebotomista/venopuncionista</i>

Se dan también variaciones que se emplean de modo general en español: *médico/a laboral – médico/a del trabajo; clínica dental – gabinete estomatológico – gabinete odontológico – gabinete dental – centro de salud oral; estomatólogo – dentista; urgenciólogo – médico general urgencias; enfermera – cuidadora; kinesiólogo – quinesiólogo*, etc. y creaciones léxicas específicas de este sector: *admisiónista* (persona que trabaja en el área de admisión de pacientes en un centro médico).

5. Informática/telecomunicaciones

Términos sectoriales unitarios: *analista, diseñador/a web, informático/a, ingeniero/a, operador/a, programador/a, técnico de redes*, etc.

La informática es otro de los sectores donde se emplean mucho los anglicismos: *tester, blogger, software, hardware, outsourcing*, etc., pero hay también variaciones/calcos léxicos: *desarrollador - developer; programador - programmer; analista - analyst; mesa de ayuda - help desk; mesa de servicio(s) - service desk; centro de llamadas - call center; base de datos - data base; analista de negocio - business analyst; ingeniero en informática – ingeniero informático*, etc.

Además de estas variaciones con los anglicismos, se dan también variaciones dentro del español: (Esp.) *informática* – (Am.) *computación*; (Esp.) *ordenador* – (Am.) *computadora*; (Esp.) *móvil* – (Am.) *celular*; (Esp.) *técnico informático* – (Am.) *técnico en computación*; (Esp.) *sistemas informáticos* – (Am.) *sistemas computacionales*, etc., y creaciones léxicas típicas del sector: *capturista* (Méx. persona que trabaja haciendo acopio de datos a través de un ordenador), *cadista* (Méx. dibujante en AutoCAD), y otras a base de los anglicismos: *desarrollador cloudera*, etc.

Las siglas y los acrónimos se emplean aquí con más densidad que en otros sectores: SAP (System, Application and Products), SAP PI/PO (System, Application and Products Process Integration / Purchase Order), ABAP (Advances Business Application Programming), ERP (Enterprise Resource Planning), JAVA, iOS, etc.

6. Administración/oficina

Términos comunes: *administrativo/a*, *agente de ventas*, *analista*, *asesor*, *auxiliar administrativo*, *repcionista*, *secretaria*, *teleoperador/a*, etc. y variaciones:

España	Argentina	México
<i>formación</i>	<i>capacitación</i>	<i>capacitación, entrenamiento</i>
<i>carne de conducir</i>	<i>carnet de conductor / carnet de conducir / licencia de conducir /</i>	<i>licencia de conducir / licencia de chófer</i>
<i>ingresos y gastos</i>	<i>registro de conducir</i>	<i>ingresos y egresos</i>
<i>sector automóvil</i>	<i>ingresos y egresos</i>	<i>ramo / giro / sector automotriz</i>
<i>funeraria / empresa de pompas fúnebres</i>	<i>rubro automotriz</i>	<i>empresa funeraria</i>
	<i>cochería</i>	

También hemos identificado términos sectoriales específicos que cuentan con preferencia de uso en función del país. Por ejemplo, en México: *capturista* (captura de información); *validador / escaneador* (digitalizar documentos, revisión de documentos); *nominiista* (elaboración de nóminas); *facturista* (elaboración de facturas, facturación); *ajustador* (verificar y actualizar base de datos); *monitorista* (seguimiento de monitores de diferentes sucursales, elaboración de reportes, controles internos); *estimacionista/estimador* (elaboración de estimaciones), etc. En Argentina: *adicionista* (atención al cliente, organizar eventos, control de proveedores, etc.); *capacitador* (profesional que se encarga de la capacitación); *inventarista* (realizar

inventarios, conteo de mercadería); *típeo* (de *típear* – to type); *presupuestista* (elaborar presupuestos), etc.

7. Legal/asesoría

Términos comunes: *abogado/a*, *agente inmobiliario*, *asesor/a*, *consultor/a*, *gestor*, etc. y también variaciones:

España	Argentina	México
<i>despacho de abogados</i>	<i>estudio jurídico / despacho de abogados / estudio de abogacía</i>	<i>despacho de abogados / firma de abogados / bufete jurídico / despacho jurídico</i>
<i>notaría</i>	<i>escribanía</i>	<i>notaría</i>
<i>notario/a</i>	<i>escribano/a</i>	<i>notario/a</i>

En este sector también hemos identificado variaciones y términos preferentes: *abogado procesalista* - *abogado litigante*, *archivista* – *archivero* – *archivólogo*, *carpetista* (Arg. llevar la gestión de la carpeta de las escrituras), etc.

8. Conclusiones

En la derivación, la sufijación es el fenómeno más frecuente, los más productivos sufijos son *-ista* y *-ero* para la designación de agentes: *adicionista*, *archivista*, *cadista*, *camarista*, *capturista*, *carpetista*, *facturista*, *fiscalista*, *inventarista*, *monitorista*, *nominista*, *nutricionista*, *presupuestista*, *recamarista*, *terapista*, etc.; *archivero*, *bachero*, *botonero*, *cafetero*, *cantinerero*, *charolero*, *diligenciero*, *fiambbrero*, *franquero*, *garrotero*, *mesero*, *pastorero*, *pastero*, *recamarero*, *tablajero*, *taquero*, *tesorero*, *volantero*, etc., que presentan una gran vitalidad en el español actual.

Igualmente, presentan un grado mayor de integración en la lengua (gran parte no vienen registrados en los diccionarios consultados: *bizcochero/a*, *cadenero*, *fiambbrero/a*, *francesero/a*, *pastero/a*, *pastorero/a* (derivado de “tacos al pastor”, plato mexicano con influencia libanesa), *pizzero/a*, *sandwichero/a*, *sushero/a*, *tablajero/a*, *taquero/a*, *tempurero/a*, *volantero/a*, *wafflero/a*, etc.) a través del uso frecuente y, también, de la transparencia, lo que facilita la identificación por los hablantes.

Préstamos con sufijos españoles: *pizzerero* (it. *pizza* + -ero), *sandwichero* (ingl. *sandwich* + -ero), *sushero* (jap. *sushi* + -ero), *tempurero* (jap. *tempura* + -ero), *wafflero* (waffle + -ero), etc.

La mayoría de los préstamos provienen del inglés: *aplicar* (to apply), *chequear/chechar* (to check), *proactivo* (proactive), *reporte* (report), *reportar* (to report), *desarrollador cloudera* (cloud), etc.

Alternancia entre términos o sintagmas en inglés con sus equivalentes españoles, con variados grados de frecuencia (en el momento de nuestro estudio, por ejemplo, en Argentina se nota una preferencia mayor por utilizar los sintagmas *full time* y *part time* frente a *jornada completa* y *jornada reducida*): *lobby assistant/bell-boy* vs. *botones, mozo*; *wedding planner* vs. *coordinador de bodas/eventos*; *hostess* vs. *azafata, edecán*; *check-in* vs. *facturación*; *booking* vs. *reserva*; *ticketing* vs. *billeteaje*; *room-service* vs. *servicio de habitaciones, servicio de cuarto, servicio a la habitación*; *guest service* vs. *servicio a huéspedes*; *barman/barwoman* vs. *camarero/a*; *butler* vs. *mayordomo*; *doorman* vs. *portero*; *desarrollador* vs. *developer*; *programador* vs. *programmer*; *analista* vs. *analyst*; *mesa de ayuda* vs. *help desk*; *mesa de servicio(s)* vs. *service desk*; *centro de llamadas* vs. *call center*; *base de datos* vs. *data base*, etc.

Algunas de las profesiones fueron documentadas en una oferta o en unas cuantas, por lo tanto es imposible saber si todas las empresas identifican con el mismo vocablo la profesión en cuestión o si las tareas asignadas son las mismas.

Asimismo, encontramos dificultades a la hora de verificar todas las ofertas dado el gran número de anuncios consultados (hemos tomado en cuenta sólo las ofertas en español, hay también numerosos anuncios en inglés) y porque no todas las ofertas corresponden al sector donde aparecen publicadas (desde el punto de vista léxico de la investigación):

Sector (10.10.2017)	España	Argentina	México
Turismo/hostelería	134	1 095	4 523
Informática/telecomunicaciones	204	4 056	5 156
Legal/asesoría	16	157	886
Economía/contabilidad/finanzas	93	1 020	6 214
Medicina/salud	100	1 466	2 634
Administración/oficina	336	1 758	8 522
Total	883	9 552	27 935

La investigación léxica en el área laboral actual se muestra muy interesante desde el punto de vista de la evolución de la sociedad y de cómo el léxico trata de satisfacer esa evolución, las exigencias y las preferencias de la sociedad.

El neologismo vivifica la lengua, sirve para renovar y enriquecer su léxico, actualizar elementos, dar cuenta de nuevas realidades, y en él se manifiestan todas las tensiones que tienen lugar en el interior del léxico (Álvar Ezquerro, 1999:49).

Bibliografía

Alcaraz Varó, Enrique – Hugues, Brian – Campos Pardillos, Miguel Ángel – Pina Medina, Victor Manuel – Alesón Carbonell, María Amparo. 2006. *Diccionario de términos de turismo y ocio*, Inglés – Español, Spanish – English. Barcelona: Ariel.

Álvar Ezquerro, Manuel. 1999. *La formación de palabras en español*. Madrid: Arco/Libros S.L.

Asociación de Academias de la Lengua Española. 2010. *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

Calvi, María Vittoria. 2006. *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco/Libros S. L.

Gómez Capuz, Juan. 2004. *Los préstamos del español: lengua y sociedad*. Madrid: Arco/Libros S. L.

Gómez Capuz, Juan. 2005. *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros S. L.

Martín Camacho, José Carlos. 2004. *El vocabulario del discurso tecnocientífico*. Madrid: Arco/Libros, S.L.

Medina López, Javier. 1996. *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco/Libros S.L.

Pratt, Chris. 1980. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S.L.

VV.AA. 2001. *Diccionario de la Lengua Española, vigésima segunda edición*, 2 tomos, Real Academia Española. Madrid: Espasa Calpe.

CHOCOLATE, CACAO, AGUACATE... ALIMENTOS SIN FRONTERAS

NÓRA RÓZSAVÁRI

Universidad Católica Pázmány Péter

Resumen: Debido al descubrimiento de América, varios alimentos americanos llegaron a la Península Ibérica y a Europa. Los españoles tuvieron que nombrar los nuevos productos, o comparándolos con los ya conocidos o dándoles denominaciones prestadas de las lenguas amerindias. En este artículo se analizan tres palabras de origen amerindio: chocolate, cacao y aguacate. Se explica cómo llegaron al húngaro, se da la fecha y la fuente de las primeras documentaciones, se informa de los cambios formales, semánticos y referenciales, y también se presenta el proceso de integración en el húngaro.

Palabras clave: alimentos, lenguas amerindias, mediación española

Abstract: Due to the discovery of America, several American foods arrived in the Iberian Peninsula and Europe. The Spaniards had to name the new products comparing them with those already known or by giving them denominations borrowed from the Amerindian languages. In this article three words of Amerindian origin are analyzed: chocolate, cocoa and avocado. The article explains how they came to Hungarian, the date and source of their first documentation is given, formal, semantic and referential changes are reported, and their integration in Hungarian is also presented.

Keywords: food, Amerindian languages, mediation of Spanish

1. La llegada de voces amerindias a Europa

En 1492 la expedición que culminó con el descubrimiento de América, llegó a ser uno de los viajes más importantes de la historia. Se abrieron nuevos horizontes: el tamaño de la tierra habitada se duplicó y el contacto entre las culturas tuvo un enorme impacto e importantes consecuencias tanto en América como en Europa. Debido al encuentro de los dos mundos, se introducían nuevas especies vegetales, animales y productos naturales en ambos continentes. Los europeos fueron aportando el trigo, la vid, las vacas y las ovejas, mientras traían productos antes nunca vistos ni conocidos como, por ejemplo, el tomate, el maíz o la patata. Los nuevos alimentos poco a poco llegaron a ser conocidos e introducidos como ingredientes en la cocina del Viejo Mundo.

Los navegantes, expedicionistas y conquistadores se enfrentaron con una nueva flora y fauna en América. Para nombrar lo desconocido recurrían a la comparación con algo ya conocido utilizando una palabra patrimonial con un contenido ampliado (*aligátor* < *el lagarto*), otras veces crearon nuevas formas hispánicas mediante derivación o composición (*vaina* > *vainilla*), sin embargo, muchas veces optaron por utilizar palabras amerindias que fueron adaptándose fónica y morfológicamente en el español (*tómatl* > *tomate*).

Fue la lengua española en la que primero se prestaron las palabras indígenas y la que transmitió varias denominaciones de alimentos a las lenguas europeas. La Monarquía Hispánica, consolidada por Carlos I en el siglo XVI, comprendía grandes extensiones de territorios europeos (alcanzó su máxima expansión entre los años 1580 y 1640), hecho que hizo posible la propagación de los productos amerindios y sus denominaciones casi en toda Europa (Países Bajos, reinos de Nápoles y Sicilia, Milanesado, Borgoña, Austria, etc.).

El español nunca ha tenido contacto directo con el húngaro, pero gracias a la mediación del francés y, sobre todo, del alemán, en nuestra lengua también encontramos varias palabras adoptadas del castellano que, por su parte, tienen su origen en lenguas amerindias. Aunque las palabras estudiadas en este ensayo lingüísticamente son consideradas préstamos del alemán o del francés (germanismos y galicismos, respectivamente), al fin y al cabo, cuando nos interesamos por el origen, herencia o contacto cultural, hay que resaltar que estos vocablos se remontan a un origen amerindio.

La influencia alemana sobre la lengua húngara ha sido contundente. El contacto húngaro-alemán se remonta al siglo IX, se fortalece desde el siglo XVI, cuando la dinastía de los Habsburgo extiende su poder a algunos territorios húngaros, y llega a la culminación cuando dicha dinastía obtiene la Corona Húngara. Desde finales del siglo XVII el contacto lingüístico húngaro-alemán se ve consolidado por el establecimiento de población de lengua materna alemana en regiones de Hungría. Asimismo, desde el siglo XVIII Viena transmitió numerosas novedades e innovaciones a las lenguas de la monarquía austrohúngara; por lo tanto, varias palabras procedentes del italiano, del francés o de otras lenguas se introdujeron en el húngaro con sus formas alemanas.

Diversos nombres de alimentos que son comunes a varias lenguas europeas (*patata, tomate, maíz*, etc., y sus formas adaptadas a las lenguas receptoras) sobreviven en el húngaro con sus denominaciones de origen alemán, latino o eslavo. Existen, sin embargo, tres vocablos que sí penetraron en el húngaro: *csokoládé* ‘chocolate’, *kakaó* ‘cacao’ y *avokádó* ‘aguacate’.

2. Denominación de algunos alimentos americanos en el húngaro¹

2.1. *Csokoládé*

La palabra *csokoládé* llegó al húngaro por la mediación del alemán (al. *Schokolade*) con el significado ‘bebida de cacao’. Más tarde se generalizó el significado que se refiere a las tabletas y pastillas en las que se expende.

Al principio nació toda una familia de palabras con formas bastante diversas como se podrá ver más adelante.

La primera documentación de la palabra se data en 1699 (Benkő, 1993:223) con la forma flexionada *csukorlatéhoz*, cuya raíz es *csukorlate*. El vocablo aparece en un facsímil del archivo de una familia noble: “Csukorlatéhoz végy, más konyhára valo torna reßelőert”, que quiere significar: ‘Para rallar el chocolate, coge un rallador que sueles utilizar en la cocina’.

Al mismo tiempo el Diccionario Histórico Etimológico de la Lengua Húngara (*A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára; TESz*) fecha la aparición en 1704 con la forma *csukaladi* (*TESz* I:549): “Csukaladi és herbaté Bornál jobb volna”: ‘Chocolate y tisana serían mejores que el vino’.

Desde estas fechas en adelante la palabra aparece en distintos años con distintas formas, y aunque se documentan variantes, poco a poco el término *csokoládé* llega a generalizarse. Debido al carácter aglutinante de la lengua húngara, el sustantivo a veces aparece con sufijos, que en la lista se separan con un guión. A continuación

¹ Este apartado es una versión abreviada del artículo de la autora “Chocolate, cacao y aguacate en húngaro” Erlendsdóttir, Erla-Martinell – Emma-Söhrman, Ingmar (eds.) 2017. *De América a Europa. Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert. 359-373.

se relacionan algunas variantes del vocablo con la fechas de su primera documentación.

1706 *csokoládi-val* ‘con chocolate’; 1736 *csokoláta-nak* ‘de chocolate’. En 1949 en la revista de cultura del idioma *Magyar Nyelvőr* (Nyr) se publicó un artículo que estudiaba los préstamos italianos del húngaro (Nyr 73:19). El apartado que trata del chocolate menciona que *csokoládé* es un préstamo del alemán, pero destaca que, al mismo tiempo, en el húngaro existe una variante *csokoláta*, equivalente de *csokoládé*, que es un italianismo. La documentación de la forma alemana es anterior (1706), mientras la forma italiana aparece unas décadas más tarde (1736): “Az beteges feleségem alázatossan udvarol Nagyságodnak csokoládival”, es decir: ‘Mi esposa malsana le corteja a su señoría con chocolate’ (Nyr 73:19). “Legelsőben is reggeli kávé, herbathé, csokolátának hire sem vala”, ‘En aquellos tiempos de café, té de hierbas y de chocolate no hubo ni rastro’ (Nyr 73:19), escribe Péter Apor historiador, en su obra *Metamorphosis Transylvaniae*, que habla de las transformaciones que tuvieron lugar en la vida cotidiana de Transilvania en el siglo XVIII.

1748 *cioccoláta-val* ‘con chocolate’. El escritor, poeta y traductor jesuita Ferenc Faludi utiliza una ortografía italiana cuando escribe en una de sus obras: “Eusebius bőcsületesen fogadta, annak rendi szerint kinálta egy csésze cioccolátával, de a damak mentegeték vala magokat”, ‘Eusebio las recibió honradamente, les ofreció chocolate, pero las damas se excusaron’ (Szarvas *et al.* 1890:446).

1774 *csukuláté*; 1799 *tsukuládé*. La Revista de la Asociación Húngara de Lingüistas, *Magyar Nyelv* (MNY), en una serie de artículos que enumera datos etimológicos, publicó en 1942 los resultados de una investigación centrada en los archivos familiares del Museo de Transilvania. Los datos que se recogieron principalmente del material relacionado con los bienes y posesiones de la familia del barón Wesselényi citan la palabra en cuestión: “két kopott aranyozással valo [...] Csukuláté finssía tartó”, ‘dos tazas usadas chapadas de oro [...] para guardar chocolate’. “Tizenöt Font Tsukuládé”, ‘Quince libras de chocolate’ (MNY 38:56).

1816 *tsokoláde*. El lingüista y médico Sámuel Gyarmathi en su diccionario *Vocabularium in quo plurima hungaricis vocibus consona variarum linguarum vocabula collegit...* relaciona la palabra con la forma *tsokoláde* (TESz I:549).

El Diccionario Histórico Etimológico de la Lengua Húngara hace mención de algunas formas dialectales o provinciales, como por ejemplo: *cukoládé, csúgládé, csukaládé, kocsoládé* (TESꞑ I:549). La forma actual *csokoládé* desde el siglo XIX parece tener más constancia que sus variantes. Abundamos en textos de la época que utilizan esta forma:

El escritor Mihály Táncsics en su novela *Pazardi* publicada en 1836, describe la vida disipada y pródiga de los magnates húngaros y cuando pasa revista a los gastos escribe: “Az élelem szükségek, kávé, nádméz, csokoládé, fűszer, só, szóval, mit a hasisten megkiván, külföldi borok sat. hat ezer”, ‘Las necesidades de alimentos, café, miel de caña, chocolate, condimentos, sal, o sea lo que el dios de la panza desea, vinos extranjeros, etc., seis mil’ (1836:23).

En 1845 el sacerdote, profesor y zoólogo János Hanák escribió una historia de la naturaleza en la cual describía, varias plantas. Hablando de la vainilla dice que sirve para dar sabor al chocolate: “ezen hüvely megszarítva a hevítő erejéről nevezetes vanilia, melly mint fűszer a csokoládé alkatrészér teszi”, que quiere decir: ‘esta vaina seca, famosa por sus efectos excitantes, es la vainilla, que es un componente del chocolate’ (1845:140).

El escritor y poeta húngaro Péter Tatár en su obra *A megholt feleskei nótárius. Nagy Zajtay István másodsőzori feltámadása és utazása a földön* de 1860 cuenta las aventuras de un notario provinciano. En su poema pregunta: “Director Uram hát van e csokoládé”, es decir: ‘Señor Director, ¿hay chocolate?’ (1860:64).

El punto de partida, según Corominas, sería el español **chocauatl* (2011:197) que tuvo diversas adaptaciones en las lenguas receptoras. En el Diccionario Histórico Etimológico de la Lengua Húngara figura como étimo la voz nahuatl *chocolaia* que durante el dominio español supuestamente tomó la forma *chocolatl* (TESꞑ I:549). Respecto a la evolución de las formas húngaras hay que tener en cuenta la mediación alemana, por ejemplo, la -d- de *csokoládé* se debe al alemán *Schokolade*, pero las diversas formas húngaras posiblemente son resultados de múltiples préstamos. Cabe señalar que también en el alemán coexistieron distintas variantes, por lo que se le atribuyen al alemán las vocales finales húngaras *é* e *i*, o la falta de la vocal final. Suponen préstamo del italiano las formas con -*kek-* y las que llevan una -*a* final, aunque respecto a estas últimas pudo tener un papel influyente la latinidad nacional (el latín era lengua oficial de Hungría hasta 1844). La -*a* final no necesariamente se debe a la influencia

italiana, algunos lingüistas opinan que este fenómeno también puede remitir a una forma antigua alemana *schokolata* (TESz I:549). La vocal *u* que muchas veces aparece en la primera o segunda sílaba también puede tener antecedentes en el alemán hablado en Hungría. Las distintas vías de préstamo, las combinaciones, mezclas y algunas evoluciones fonéticas en el húngaro dieron como resultado la forma actual húngara *csokoládé*.

2.1.1. *Csoki*

Géza Bárczi, lingüista húngaro, en su artículo A “pesti nyelv” publicado en 1932 menciona por primera vez la forma abreviada *csoki* (MNy 28:90). En el ensayo se llama la atención sobre un fenómeno en propagación de la época: la deformación de palabras a través de sufijos. De estos sufijos el más utilizado ha sido *-i*, que, fortalecido por el diminutivo de la misma forma (*-i*), frecuente en el argot alemán originó numerosas formas nuevas. El sufijo *-i* generalmente se ha agregado a la raíz truncada, lo que en nuestro caso ha dado la forma *csoki*, una denominación con diminutivo afectivo. El sufijo en cuestión hasta hoy es un sufijo muy productivo en el húngaro en la formación de palabras. Esta forma abreviada ampliamente utilizada ha ido incorporando varias acepciones en la jerga. Hoy, en el registro jergal significa ‘persona de piel negra u oscura; negro, gitano’ (Kövecses, 1998:57) Una de las primeras documentaciones de este uso la encontramos en la novela *Szökőár* (1954) del escritor húngaro Miklós Vidor, quien escribe de la vida de unos jóvenes budapestinos en los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial. Uno de los protagonistas se llama *Csoki* (1954:331).

La forma abreviada se aplica con preferencia en la jerga y también ha llegado a formar parte de palabras compuestas. Existe el vocablo húngaro *romacsoki*, literalmente ‘chocolate gitano’ cuyos componentes son *roma* ‘gitano’ y *csoki* ‘chocolate’, y significa ‘pipas’, haciendo alusión a la costumbre de la minoría gitana de comer semillas de girasol. En la jerga juvenil actual *csokizik* (verbo derivado de *csoki*) ‘comer chocolate’ se utiliza con el significado de ‘hacer chocolate’ y equivale a ‘hacer caca’ (napiszleng.hu 15-01-2018).

La propagación y generalización del sustantivo húngaro *csokoládé* / *csoki* está en estrecha relación con el consumo pasado y actual del producto. Los primeros talleres fabricantes de chocolate en Hungría aparecieron en el siglo XVIII debido a la llegada de artesanos italianos. Aparte de ellos solo los farmacéuticos y botica-

rios producían y vendían chocolate. Con el paso del tiempo los efectos curativos del chocolate se relegaron a segundo plano, y los consumidores lo compraban por su valor nutritivo y sabor. A mediados del siglo XIX se fundaron varias fábricas, y a fines del siglo ya funcionaban unas 60 plantas industriales, sin embargo, por el elevado precio, el consumo se restringió solo a los círculos aristocráticos. Después de la I Guerra Mundial el chocolate, que antes era un producto de lujo, pasó a ser un artículo de primera necesidad y de amplio consumo.

2.2. *Kakaó*

Se trata de un préstamo que llegó al húngaro vía el alemán (al. *Kakao*), primero con el significado de semillas de cacao y el polvo obtenido al triturarlas, luego con el significado de bebida que se prepara a partir de ese polvo. La primera documentación de la palabra data de 1757. Pál Bertlanffi, profesor y escritor jesuita, la menciona en su obra *Világnak két rendbéli rövid ismerete*: “bővelkedik csokoládára való Cacao névű makkal”: ‘abunda en bellotas llamadas Cacao que sirven para hacer chocolate’ (*TESz II:310*). La primera aparición, todavía con ortografía extranjera, la siguen las versiones húngarizadas: 1780 *kakáo-vajból* ‘de manteca de cacao’ (*TESz II:310*).

1783 *Kákáo-fa* ‘árbol de cacao’. János Molnár, profesor y escritor jesuita, fundador de la Revista *Magyar Könyvesház* menciona el vocablo (*TESz II:310*). La revista tenía fines divulgadores. Molnár escribió reseñas, presentó los resultados de investigaciones científicas y publicó informes científicos como autor, director y redactor de la revista.

1787 *Kákáo-bab-nak* ‘a la semilla de cacao’. József Gelei tradujo al húngaro la novela *Robinson der Jüngere* del escritor, lingüista y educador alemán Joachim Heinrich Campe. En esta novela se nombra la semilla de la planta (1787:223).

1789 *kakau-t* ‘a cacao’. Raphael Steidele, cirujano austriaco, escribió varias obras para mujeres embarazadas y recién paridas, una de ellas traducida al húngaro por Mihály Gellei (*Regulák*) trae este vocablo (*TESz II:311*).

Las palabras *kakajó*, *kakavó* se registran como dialectalismos, en ellas se ve la tendencia antihiática con la intercalación de una consonante (*TESz II:311*).

La propagación del producto fue acompañada por la propagación lingüística. El término *kakaó* se ha convertido en elemento común de libros de cocina, de periódicos y revistas, y de cuentos y novelas:

1933 En la revista judía *Zsidó Újság*, en la publicidad de algunas tiendas, encontramos listas de productos: “csokoládé, kakaó, lekvár. paradicsom, bor” ‘chocolate, cacao, mermelada, tomate, vino’ (*Zsidó Újság* 1933:11).

1956 *Kakaó* es el título de un cuento del escritor húngaro Ferenc Sánta, que escribe sobre una reunión de niños: “Ott ültek a nagy asztal körül, s ettek. Vajat, mézet, sonkát, és végigáradt az udvaron, még az utcára is kilibbent a kakaó illata” que quiere decir: ‘Allí estaban sentados, alrededor de la mesa grande y estaban comiendo. Mantequilla, miel, jamón, y en el patio hasta la calle emanaba el olor del cacao.’

1959 En el cuento *A nyeremény* de Imre Sarkadi la bebida del cacao simboliza la vida lujosa de la que disfruta una familia después de haberle tocado un premio: “A felesége bejárónőt fogadott, minden reggel vaj volt, kakaó, vagy tejszínhab”, es decir: ‘su esposa contrató a una sirvienta, todas las mañanas había mantequilla, cacao o nata montada.’

Según el Diccionario Histórico Etimológico de la Lengua Húngara, la raíz del vocablo es la voz náhuatl *kakáwatl/kakáwa* (*TESz* II:311) y fue transmitida a las lenguas europeas por mediación del idioma español. La forma actual húngara obedece a las reglas gramaticales y ortográficas de nuestro idioma, ya que en el húngaro la vocal -ó en posición final siempre es larga, lo que se indica con una tilde.

Kakaó también forma parte del registro jergal. Es sinónimo de fuerza, volumen, o energía. Ejemplos:

Van benne kakaó ‘tiene/lleva cacao’ lo cual quiere decir que tiene fuerza; *Adj rá kakaót* ‘da(le) cacao’ es decir, da(le) más volumen a la música; o acelera, dale al pedal de acelerador’.

También se usa como eufemismo en vez de la palabra *kaka* ‘caca’ en expresiones como *benne van/hagy a kakaóban* lo cual quiere decir ‘estar/dejar alguien en el cacao’, o sea ‘estar/quedarse en una situación difícil’, o *kihúzza a kakaóból* ‘sacar alguien del cacao’, es decir, ‘sacar alguien de los problemas’.

La historia del consumo del cacao recorre la misma trayectoria que la del chocolate, aunque según las estadísticas, mientras el consumo del chocolate va aumentando, el del cacao (en forma de polvo, bebida, etc.) ha experimentado una disminución considerable en los últimos años.

2.3. *Avokádó*

La mayoría de los nombres de frutas exóticas no aparece en los diccionarios etimológicos húngaros. La voz *avokádó*, conocida desde la segunda mitad del siglo XIX y hasta hoy, se registra también en el Diccionario de Palabras Extranjeras (*Idegen szavak szótára*), aunque en el uso ya suena familiar a los hablantes (Tolcsvai 2007:104). Según el Diccionario Etimológico de Palabras y Afijos Húngaros (*Etimológiai szótár. Magyar szavak és toldalékok eredete*) la palabra se generalizaría en el uso solo en los años 1970 (Zaicz 2006:46). Los diccionarios etimológicos anteriores no incluyen dicho vocablo, pero las enciclopedias, los distintos escritos y publicaciones de botánicos, de médicos, de gastrónomos, y también las crónicas de viajes sirven como fuentes para la documentación. La Enciclopedia Pallas (*A Pallas nagy lexikona*) tiene una entrada *avogate-fa, avogató-fa* 'árbol de aguacate' que parece ser la primera aparición escrita húngara, y se refiere a la planta en cuestión (Áldássy *et. al.*, eds. 1894: vol. II:376). La misma enciclopedia muestra vacilación, ya que en ediciones y tomos posteriores (1896) se mencionan distintas formas: *avogato, advokato, abakadó*, que también aparecen en palabras compuestas, como *avogatófa, avogatefa, avokatófa* que se refieren al árbol (vol. XIII: 955).

1922 *avocato, aguacate* son las formas que recoge otra enciclopedia húngara, el Diccionario Enciclopédico Révai (vol. XV:350).

1983 *avokádó*. Los autores del libro *Nálunk is megterem. Históriak és tanácsok egzotikus gyümölcs- és fűszernövények neveléséhez* describen el origen de 20 frutas exóticas, entre ellas el aguacate, y dan consejos para su cultivo en un estilo ameno y comprensible (Velich, 1983:95).

1985 *avokádó*. La obra de Dezső Surányi *Kerti növények regénye* es una novela sobre distintas plantas. Novela, ya que comprende elementos de la religión, del folclore, de la historia y de las ciencias naturales (1985:145).

1986 *avokádó(fa)* ‘(árbol de) aguacate’. Szaniszló Priszter redactó un vocabulario húngaro-latín que informa sobre la ortografía correcta de los nombres de plantas exóticas (1986:34).

La composición con *-fa*, ‘árbol’, es frecuente al referirse a la planta. Después de una vacilación natural *agnakata-fa*, *avogatófa*, *avogatefa*, *avocatófa*, *agáte-fa*, se fijan las formas actuales de *avokádó-fa*, *avokádó(fa)*. Las primeras variantes probablemente se deben a formas alemanas y son traducciones de: *Abacatebaum*, *Advocato-baum*, *Advogatebaum*, *Advogatobaum*, *Aguacatebaum*, *Avocatobaum*, *Avogatenbaum*, *Avogato-baum*.

Tanto las primeras enciclopedias como los libros técnicos hacen mención de la fruta, utilizando el término *aligátorkörte* compuesto de *aligátor* ‘aligátor’ y *körte* ‘pera’. A continuación se relacionan las fechas y las formas: en 1896 se atestigua la forma *alligator-körte* (Pallas vol. XII:955); en 1922 *alligátor-körte* (Révai vol. XV:350) y la misma forma, *alligátor-körte*, se documenta también en 1983 (Velich 1983:95) y finalmente en 1987 aparece *aligátor körte* que es la forma adaptada a las reglas ortográficas húngaras.

Para referirse a la fruta también se han seguido modelos extranjeros. Las variantes húngaras con *-körte* ‘pera’, *avogato-körte*, *advokato-körte*, *avocado-körte*, *avogado-körte*, *avokádókörtte*, *avokádó körte*, etc., se han tomado del alemán *Avocato-birne*, *Avogadobirn* y del inglés *avocado pear*, y son calcos parciales. Para el origen de la denominación surgen varias explicaciones, por un lado, el primer elemento puede referirse al color verde oscuro de la fruta o, tal vez, es una alusión al lugar de procedencia de la fruta, donde viven caimanes.

En la segunda mitad del siglo XX se generaliza la presencia de la palabra *avokádó* en el léxico húngaro. El motivo es que se multiplican las traducciones de trabajos científicos y gastronómicos alemanes e ingleses (Por ejemplo la traducción de *Urania Pflanzenreich. Höhere Pflanzen* en los años 1970 y la de *DK Pocket Encyclopedia. Cook's Ingredients* en 1991). Además en 1982-83 el Comité de Ortografía de la Academia Húngara de Ciencias y el Comité de Botánica de la Academia aceptaron un código de reglas para la escritura correcta de los nombres de las plantas y frutas recién entradas en el vocabulario húngaro.

Como étimo de la palabra, en su tesis doctoral, Éva Vörös nombra la voz náhuatl *ahuacacahuatl* (1996:13) que por vía del inglés y del alemán ha llegado al húngaro y, después de una adaptación fonética y ortográfica, ha obtenido la forma *avokádó* (como en el caso de *kakaó* se puede observar la regla general del húngaro según la cual la *-ó* final es siempre larga.)

La voz *avokádó* no forma parte del registro jergal y tampoco aparece en frases hechas o refranes, posiblemente por el hecho de que es un producto relativamente nuevo en los mercados húngaros. Desde los años 2000 se generaliza su presencia en las tiendas y supermercados aunque su consumo es relativamente modesto si se compara con otras verduras y frutas más tradicionales.

3. Notas finales

Desde épocas antiguas, los alimentos viajan por todo el mundo, ignorando las fronteras. El té, el café, el tabaco, el arroz del Oriente fueron conocidos en Europa gracias a los pueblos comerciantes. El descubrimiento de América aportó varios productos occidentales a la alimentación europea. Muchos de estos productos viajaron con sus nombres, conservando en la denominación también su origen amerindio. Las voces amerindias primero se prestaron en el español donde pronto llegaron a formar parte sustancial del vocabulario. Del español pasaron a otras lenguas europeas, donde se asentaron en el léxico o fueron sustituidas por vocablos de otros orígenes. Este estudio ha pretendido mostrar la suerte de tres vocablos amerindios en el húngaro: chocolate, cacao y aguacate. Los nombres de estos alimentos conservan su procedencia americana, y después de haber pasado por una acomodación lingüística, se arraigaron en la lengua húngara y hoy se utilizan con toda naturalidad.

Bibliografía

Áldássy, Antal – Ábrányi, Kornél – Aczél, Károly – József, Ágoston (eds.). 1893-1900. *A Pallas nagy lexikona. Az összes ismeretek enciklopédiája*. Budapest: Pallas Irodalmi és Nyomdai Részvénytársaság. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: https://adtplus.arcanum.hu/hu/view/PallasLexikon_01/?pg=4&layout=s

Bárczi, Géza. 1932. «A “pesti nyelv”» *Magyar Nyelv* 28, 90.

- Benkő, Loránd (ed.) 1993. *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*. Budapest: Akadémiai Kiadó. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: https://adtplus.arcanum.hu/hu/view/MNYTESZ_Deu/?pg=0&layout=s
- Bertalanffi, Pál. 1757. *Világnak két rendbéli rövid ismerete...* Nagyszombat: Az Akadémiai Betőkkel.
- CORDH = Banco de datos (cordh) [en línea]. *Corpus diacrónico del húngaro*. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: http://clara.nytud.hu/mtsz/run.cgi/first_form
- Coromines, Joan. 2011. *Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid: Gredos.
- Csefkó, Gyula. 1949. “Olasz jövevényszavainkhoz” *Magyar Nyelvőr*, 73, 19.
- Gelei, József. 1787. *Iffabbik Robinzon*. Pozsony: Patzkó Ágoston Ferentz betüivel. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: http://deba.unideb.hu/deba/magyar_museum/index.php?xf=mm_1_1_10_o
- Hanák, János. 1845. *A természetrajz elemei*. Pest: Budapesti Hiradó. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: http://clara.nytud.hu/mtsz/run.cgi/first_form
- Kövecses, Zoltán. 1998. *Magyar szlengszótár*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- MNy = *Magyar Nyelv*, revista 1905-2010. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: <https://adtplus.arcanum.hu/hu/collection/MagyarNyelv/>
- napiszleng.hu. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: <http://napiszleng.hu/romacsoki>
- Nyr = *Magyar Nyelvőr*, revista 1872-2009. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: <https://adtplus.arcanum.hu/hu/collection/MagyarNyelvor/>
- Priszter, Szaniszló. 1986. *Növényneveink. Magyar–latin szógyűjtemény*. Budapest: Mezőgazdasági Kiadó.
- Révay, Mór János (ed.). 1911-1935. *Révai nagy lexikona. Az ismeretek enciklopédiája*. Budapest: Révai Testvérek Irodalmi Intézet Részvénytársaság. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: <https://adtplus.arcanum.hu/hu/collection/RevaiLexikon/>
- Rózsavári, Nóra. 2017. “Chocolate, cacao y aguacate en húngaro” Erlendsdóttir, Erla-Martinell – Emma-Söhrman, Ingmar (eds.). *De América a Europa. Denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert. 359-373.

- Sánta, Ferenc. 1956. "Kakaó" *Új Hang* 1956/6, 14–16. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: http://clara.nytud.hu/mtsz/run.cgi/first_form
- Sarkadi, Imre. 1959. "A nyerevény" *A szökevény* 2. Budapest. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: http://clara.nytud.hu/mtsz/run.cgi/first_form
- Surányi, Dezső. 1985. *Kerti növények regénye*. Budapest: Mezőgazdasági Kiadó.
- Szarvas, Gábor – Simonyi Zsigmond Simonyi (eds.). 1890. *Magyar nyelvtörténeti szotar*. Budapest: Hornyánszky Viktor akadémiai könyvkereskedése. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: https://adtplus.arcanum.hu/hu/view/MagyarNyelvtortenetisZotar_1/?pg=3&layout=s
- Táncsics, Mihály. 1836. *Pazardí*. Kolozsvár: Ref. Kollégium betüivel. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: <http://www.kiad.hu/bibl/tancsics/index.php>
- Tatár, Péter. 1860. *A megholt peleskei nótárius. Nagy Zajtay István másodszori feltámadása és utazása a földön*. Budapest: Rózsa K. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: http://clara.nytud.hu/mtsz/run.cgi/first_form
- TESZ = Benkő, Loránd (ed.) 1967-1976. *A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára*. Budapest: Akadémiai Kiadó. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: <https://adtplus.arcanum.hu/hu/collection/MNYTESZ/>
- Tolcsvai Nagy, Gábor. 2007. *Idegen szavak szótára*. Budapest: Osiris Kiadó.
- Velich, István – Enikő V. Nagy. 1974-1983. *Nálunk is megerem. Históriak és tanácsok egzotikus gyümölcs- és fűszernövények neveléséhez*. Budapest: Natura Könyvkiadó Vállalat.
- Vidor, Miklós. 1954. *Szökőár*. Budapest: Kozmosz Könyvek. Fecha de consulta: 20 de enero de 2018. Asequible en: http://clara.nytud.hu/mtsz/run.cgi/first_form
- Vörös, Éva. 1996. *Egzotikus gyümölcsök magyar neveinek történeti-etimológiai szótára*. Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó.
- Zaicz, Gábor. 2006. *Etimológiai szótár. Magyar szavak és todalékok eredete*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.

¿MARCAR O SUPERAR FRONTERAS? ESTUDIO DE CONSTRUCCIÓN DE IDENTIDAD DE PROFESORES COLOMBIANOS EN ESCUELAS PÚBLICAS DE LOS ESTADOS UNIDOS

ELIANA GARZÓN DUARTE

Universidad de Szeged

Resumen: Teniendo en cuenta el marco teórico del presente coloquio sobre Américas Transnacionales, esta ponencia busca explicar cómo las jerarquías lingüísticas y las ideologías del lenguaje están involucradas en la indexicalidad de espacios de pertenencia de los hablantes y cómo a partir del uso de la palabra “nosotros” se marcan fronteras sociales e ideológicas alrededor de los seres humanos. Para esto se realizó un estudio a menor escala con profesores colombianos que se encuentran vinculados laboralmente con escuelas públicas en los Estados Unidos. Los profesores respondieron un cuestionario en línea y participaron de una entrevista por Skype. Los resultados se analizaron teniendo en cuenta el principio de indexicalidad dentro del estudio de identidad, propuesto por Bucholtz y Hall (2010). Los estudios de discurso contemporáneos argumentan que las identidades sociales no son fijas, sino que se construyen de acuerdo al posicionamiento que el hablante busca habitar en el curso de una interacción lingüística para alcanzar una meta específica en las negociaciones de pertenencia con los demás. De aquí que el concepto de frontera tampoco sea fijo, sino que se entiende como una construcción simbólica que se funda en una subjetividad que circunscribe al mundo del “uno” y el “otro”, desde las prácticas culturales, sociales y lingüísticas.

Palabras clave: indexicalidad, identidad, frontera, pertenencia, jerarquías lingüísticas.

Abstract: In the framework of the present colloquium on Transnational Americas, this talk aims to explain how language ideologies and linguistic hierarchies are involved in indexing speakers to spaces of belonging that draw ideological and social boundaries around human beings from the use of the word “we”. With this purpose, a small-scale study with Colombian teachers in public schools of USA was carried out. These teachers answered an online questionnaire and participated in an interview via Skype. The results were analyzed taking into account the principle of indexicality, proposed by Bucholtz and Hall (2010). Contemporary discourse studies have shown that social identities are not fixed, but constructed according to the positioning speakers seek to inhabit temporarily in the course of a linguistic interaction to achieve specific social goals in the negotiation of belonging with the others. Thus the concept of boundary is not either fixed, but it is understood as a symbolic construction that is founded on a subjectivity that circumscribes the world of “one” and “other”, from the cultural, social and linguistic practices.

Keywords: indexicality, identity, border, belonging, linguistic hierarchies.

1. Introducción

El presente estudio se realizó con veinte profesores colombianos entre los 26 a 43 años de edad, que se encuentran vinculados desde hace varios años a escuelas públicas de los Estados Unidos. El rango de tiempo de experiencia como profesores en los Estados Unidos oscila entre 2 a 14 años. Estos profesores lograron su vinculación laboral participando en un programa de intercambio que contrata profesores de diferentes países del mundo para laborar por un tiempo mínimo de 3 años. Algunos profesores logran extender su contrato laboral de acuerdo a los resultados de su desempeño y algunos de ellos inician su trámite de residencia en los Estados Unidos, continuando con su vinculación laboral en la escuela pública. Este programa de intercambio permite que los profesores cursen estudios de maestría mientras se encuentran vinculados laboralmente a la escuela. Los estados que participan en este programa de intercambio de profesores internacionales son Carolina del Norte, Carolina del Sur, Texas y Virginia. Sin embargo, dentro del grupo de participantes en el presente estudio, se encuentran también profesores que laboran en escuelas públicas de Nueva York.

Los profesores participantes respondieron un cuestionario en línea y algunos de ellos participaron en una entrevista vía Skype, para complementar la información suministrada en el cuestionario. Los temas que se abordaron en el estudio fueron las razones por las cuales decidieron trabajar en los Estados Unidos; la forma como ellos se identifican a sí mismos en los Estados Unidos y cómo los identifican los demás; las percepciones de los padres de familia, estudiantes y colegas hacia ellos; dificultades que han enfrentado por su acento español; su actitud hacia la práctica del español en los Estados Unidos; proyecciones laborales y diferencias en la disposición de los estudiantes hacia ellos.

Las respuestas de los participantes fueron analizadas teniendo en cuenta los principios de estudio de identidad, propuestos por Bucholtz y Hall (2010), haciendo mayor énfasis en el principio de indexicalidad y la manera como los participantes van posicionándose en identidades sociales de acuerdo al contexto comunicativo y al sentido de pertenencia que quieran alcanzar en ciertas interacciones lingüísticas. En las respuestas se puede observar, de igual manera, cómo el concepto simbólico de frontera se ve trazado a partir de las ideologías del lenguaje como espacio socialmente construido y cambiante por las prácticas sociales y lingüísticas.

2. Identidad y lenguaje

La identidad debe entenderse como un fenómeno sociocultural y relacional que se manifiesta en un discurso; es decir, está dinámicamente y constantemente construida y negociada por los hablantes en una interacción lingüística. La identidad no es una estructura que expresa categorías sociales fijas, sino que opera en múltiples niveles lingüísticos simultáneamente, los cuales adquieren un significado social. Bucholtz y Hall explican la identidad como “el posicionamiento social de sí mismo y del otro” (2005:586). Por eso, se hace necesario entender la conexión entre lenguaje e identidad como un elemento fundamental de nuestra experiencia como seres sociales. El lenguaje no solamente refleja quiénes somos nosotros, sino que de cierta manera es lo que somos nosotros. Según Joseph (2010), el lenguaje nos define directa e indirectamente.

Llamas y Watt (2010) argumentan cómo el lenguaje es usado de manera directa para denotar y describir quién es una persona, a través del uso de nombres y términos de parentesco, apariencia, comportamiento y origen. También, es usado de manera indirecta cuando se asignan identidades a los otros de acuerdo a su estilo de lenguaje. Ni nuestras identidades ni nuestro lenguaje son estáticos. Ambos están cambiando constantemente y se están renegociando en respuesta a los continuos contextos cambiantes de interacciones lingüísticas y sociales (Mendoza-Denton, 2002).

La negociación de identidad es un proceso construido socialmente. Las identidades son constantemente creadas y negociadas en un nivel personal entre el sí y el otro. Busch (2015) argumenta que las ideologías lingüísticas son usadas para construir afiliaciones y exclusiones sociales, nacionales y étnicas. Por consiguiente, el lenguaje tiene poder y afecta la manera como somos percibidos y como percibimos a los otros. La percepción de uno mismo y del otro se da y se desarrolla en la comunicación, donde las declaraciones no tienen solamente un significado denotativo, sino que implican una posición del hablante en la sociedad (Blommaert, 2005). El vínculo interpretativo entre lo que se dice y su contexto se le conoce como índice. El principio de indexicalidad hace referencia a formas lingüísticas semióticamente vinculadas a significados sociales. Las identidades son construidas o indexadas a través de formas y prácticas lingüísticas particulares y dependen en gran parte de estructuras ideológicas.

3. Los cinco principios para el estudio de la identidad

Bucholtz y Hall (2010) proponen cinco principios fundamentales para el estudio de la identidad. Estos principios son el de afloramiento (emergence principle), posicionalidad (positionality), indexicalidad (indexicality), relacionalidad (relationality) y parcialidad (partialness). El primer principio aborda la identidad desde su surgimiento en condiciones concretas de interacción lingüística y no como una fuente pre-existente de prácticas semióticas o lingüísticas. El principio de posicionalidad estudia la identidad como representación de roles que surgen temporalmente en la interacción lingüística. El principio de la indexicalidad, como ya fue mencionado anteriormente, envuelve dos niveles semióticos: en el nivel directo, las formas lingüísticas son asociadas a posturas interaccionales u orientaciones al discurso en desarrollo, mientras que en el nivel indirecto, estas posturas se ligan a formas más duraderas de ser, es decir estilos o identidades, las cuales están asociadas ideológicamente a grupos sociales, como lo argumenta Ochs (1992). En el principio de la relacionalidad, las identidades nunca están aisladas, sino que ganan significado social a través de la interacción con otras identidades y con otros actores sociales. Finalmente, el principio de la parcialidad estudia la identidad desde su parte intencional y su parte habitual y no plenamente consciente. La identidad es fracturada y discontinua siempre localizada en un contexto discursivo.

4. Análisis de datos

El análisis recurre a un tipo de datos que emerge de las respuestas de los profesores participantes en cuanto a su experiencia como colombianos y hablantes de español en los Estados Unidos. En estas respuestas se estudia el nivel directo de indexicalidad del acento español latino en el discurso oral en inglés de los colombianos y el nivel indirecto de indexicalidad del acento español latino asociado ideológicamente a la inmigración ilegal en los Estados Unidos. Dentro de este último nivel de indexicalidad, el concepto de frontera como espacio simbólico socialmente construido por las prácticas sociales y lingüísticas, es evidente en las experiencias de interacción lingüística de los participantes en los diferentes contextos comunicativos en el territorio de los Estados Unidos.

Una de las experiencias narradas por uno de los profesores participantes muestra la percepción de los otros ante su acento español latino al hablar en inglés:

Cuando fui a renovar mi Green Card, el empleado de la oficina de recepción de documentos me hablaba lentamente, utilizando sus manos y expresión facial para hacerme entender lo que estaba diciendo. Vocalizaba cada palabra muy despacio e iba imitando con las manos lo que yo debía hacer para la siguiente cita. Cuando vio que mi esposo era horticultor, le dijo en tono de ironía que yo podía enseñarle a cultivar plantas de marihuana en la casa (Q.1-P.2-Jessi).

En esta respuesta, se puede observar que la percepción del empleado americano al identificar un acento diferente al inglés nativo es la de asociar a la hablante con falta de conocimiento del lenguaje inglés. Las jerarquías lingüísticas hacen que la hablante sea identificada como una inmigrante, como alguien que no pertenece al espacio donde se desarrolla la interacción. Esta experiencia evidencia precisamente el concepto de frontera y de no pertenencia al espacio que la hablante quiere habitar. Todo esto marcado específicamente por el lenguaje y por la identidad social que trae consigo su lugar de procedencia. Otra respuesta que sustenta esta interpretación es “Cuando notan mi acento inmediatamente creen que no puedo entender lo que ellos dicen. Que no sé inglés” (Q.1-P.3-Carlos).

Algunas otras respuestas suministradas por los participantes en cuanto a experiencias vividas por su acento en los Estados Unidos, que evidencian la construcción simbólica de frontera y de no pertenencia, a partir de las características de las jerarquías lingüísticas que están inmersas en el estudio de identidad son las siguientes:

Una vez en una entrevista en una escuela, con una directora asistente que era Afro-americana tuve un problema. Ella me detuvo en medio de una de mis respuestas porque no le gustaba mi acento y agregó que no me entendía. No pude continuar con la entrevista hasta tanto otra persona vino a formularme las preguntas. Mis resultados se vieron afectados por este inconveniente (Q.1-P.2-Julián).

“Los estudiantes afro-americanos son más reacios a los profesores con acento hispanico. Siempre tratan de tomar ventaja por nuestro acento y empiezan a usar slang para que no les entendamos” (Q.1-P.5-Rochi).

“He considerado la posibilidad de regresar a Colombia cuando me pensione. Antes no porque no creo que vaya a tener allá el mismo estilo de vida que tengo aquí” (E.1-P.4-Fernando).

“Quiero regresar a Colombia y conseguir mejores oportunidades laborales con mi experiencia aquí en Estados Unidos. Me gusta trabajar en universidades, pero este empleo como profesor de escuela es el precio que debo pagar por mi estadía aquí” (Q.1-P.6-Diana).

Teniendo en cuenta el principio de posicionalidad, los profesores van construyendo identidades de acuerdo a los roles sociales que buscan habitar en contextos de interacción lingüística específicos. Así, no siempre se identifican ellos mismos como profesores colombianos en los Estados Unidos, sino que algunas veces se identifican como aprendices de inglés o como ciudadanos comunes, dependiendo del caso. A pesar de que la mayoría de los participantes se identifica como colombiano y latino, otros han empezado a verse como individuos que pertenecen a los Estados Unidos y sus interacciones lingüísticas buscan dejar de lado cualquier rastro que los identifique como latinos. Por ejemplo:

No quiero trabajar en Colombia. Los profesores no tienen buen salario. No vale la pena, en mi opinión. El trabajo es muy similar al que hago aquí en Estados Unidos, pero en Colombia es con menos salario y menos beneficios. Yo trato de imitar al máximo el acento inglés porque creo que el acento me ayuda a identificarme como ciudadana americana (E.1-P.4-Milena).

Otro aspecto interesante de nivel de indexicalidad indirecto está dado con la asociación como mexicanos que hacen algunos americanos de cualquier persona con acento español latino. Para algunos americanos, ser latino es sinónimo de mexicano. Aquí no vale el país de origen. La asociación ideológica corresponde al grupo social de mexicanos residentes en Estados Unidos. De esta manera, son percibidos, algunas veces, los profesores colombianos en el contexto escolar, por sus estudiantes o padres de familia, o en contextos corrientes donde hay interacciones comunes del día a día.

5. Conclusiones

En el análisis se encontró cómo las ideologías del lenguaje y las jerarquías lingüísticas están involucradas en la indexicalidad de espacios de pertenencia. Se marcan fronteras sociales e ideológicas utilizando un “Tú no eres de nosotros” porque hablas diferente. Tienes un acento que no corresponde al “nuestro”. La discriminación por el acento se ha observado en algunas experiencias narradas

por los participantes. Dentro de estas experiencias sobresale el hecho de que los otros fingen no entender lo que los hablantes colombianos expresan, tomar el acento como excusa de algunos padres de familia para justificar el bajo rendimiento de sus hijos, hacer burla de la pronunciación de algunas palabras, entre otras.

Con este estudio se observó además cómo los profesores han construido identidades dentro del espacio de Estados Unidos para alcanzar metas sociales específicas en las negociaciones de aquellas articulaciones de pertenencia con los demás (Eckert, 2003; Bucholtz y Hall, 2010). Aquí, las variables lingüísticas ganan su fuerza semiótica en contextos culturales a través de la asociación indexical con grupos sociales particulares, una asociación que puede ser forjada a través de la ideología, la práctica habitual o ambas (Silverstein, 2003).

Bibliografía

- Blommaert, Jan. 2005. *Discourse: A critical introduction*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Bucholtz, Mary y Hall, Kira. 2005. "Identity and Interaction: a Sociocultural Linguistic approach" *Discourse Studies* 7(4-5), 585-614.
- Bucholtz, Mary y Hall, Kira. 2010. "Locating identity in language" Llamas, Carmen & Watt, Dominic (eds.). *Language and identities*. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press. 18-28.
- Busch, Brigitta. 2015. "Expanding the notion of the linguistic repertoire: On the concept of *Spracherleben* – the lived experience of language" *Applied Linguistics*, 1-20.
- Eckert, Penelope 2003. "The meaning of style" *Texas Linguistic Forum* 47, 41-53.
- Joseph, John E. 2010. "Identity" Llamas, Carmen & Watt, Dominic (eds.). *Language and identities*. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press. 9-17.
- Llamas, Carmen & Watt, Dominic. 2010. "Introduction". Llamas, Carmen & Watt, Dominic (eds.). *Language and identities*. Edinburgh, UK: Edinburgh University Press. 1-5.
- Mendoza-Denton, Norma. 2002. "Language and identity" J. K. Chambers, Peter Trudgill, & Natalie Schilling-Estes (eds.). *The handbook of language variation and change*. Oxford: Blackwell. 475-499.
- Ochs, Elinor. 1992. "Indexing gender" Duranti, Alessandro & Goodwin,

¿Marcar o superar fronteras? Estudio de construcción de identidad de profesores colombianos en escuelas públicas de los Estados Unidos

Charles (eds.). *Rethinking context: Language as an interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press. 335-358.

Silverstein, Michael. 2003. "Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life" *Language and Communication* 23(3-4), 193-229.

ESTUDIOS CULTURALES

DE LOS ESTADOS UNIDOS A MÉXICO Y PERÚ. PAUL FEJÓS Y PÁL KELEMEN, DOS HÚNGAROS BUSCANDO LAS HUELLAS DE LOS PUEBLOS PRECOLOMBINOS

KATALIN JANCÓS

Universidad de Szeged

Resumen: El director de cine, Paul Fejós (1897-1963), es conocido sobre todo por su carrera cinematográfica desarrollada en Hungría, Dinamarca, los Estados Unidos y otros países. Desde la segunda mitad de los años 30 del siglo XX, deja su carrera para dedicarse a sus investigaciones antropológicas y arqueológicas. De esta manera, llega a Perú donde hace un viaje de investigación explorando 18 sitios arqueológicos en la región de Machu Picchu y, posteriormente, estudia un pueblo amazónico, los yagua que viven en regiones fronterizas con Colombia y Brasil.

El arqueólogo e historiador del arte, Pál Kelemen (1894-1993), llega a los Estados Unidos en 1932 y empieza una larga carrera profesional durante la cual realiza varios estudios de viaje en diferentes países latinoamericanos, siendo autor de un considerable número de libros sobre el arte precolombino y colonial, reconocidos internacionalmente.

En mi ponencia, mi objetivo es estudiar las actividades antropológicas y arqueológicas de los dos investigadores, llevadas a cabo en el Perú (Paul Fejós) y en México (Pál Kelemen) durante la década de 1930.

Palabras clave: Paul Fejós, Pál Kelemen, arte precolombino, los yagua, Machu Picchu

Abstract: The film director, Paul Fejós (1897-1963), is best known for his film career developed in Hungary, Denmark, the United States and other countries. Since the second half of the 1930s, he left his career to devote himself to his anthropological and archaeological research. In this way, he arrived in Peru where he made a research trip exploring 18 archaeological sites in the Machu Picchu region and, later, studied an Amazonian tribe, the Yagua that live in regions near the Colombian and Brazilian borders. The archaeologist and art historian, Pál Kelemen (1894-1993) arrived in the United States in 1932 and began a long professional career during which he conducted several travel studies in different Latin American countries, being the author of a considerable number of books on the pre-Columbian and colonial art recognized internationally. In my paper, my objective is to study the anthropological and archaeological activities of the two researchers, carried out in Peru (Paul Fejós) and in Mexico (Pál Kelemen) during the 1930s.

Keywords: Paul Fejós, Pál Kelemen, Pre-Columbian art, the Yagua, Machu Picchu

El presente trabajo, en cierto sentido, se vincula con una de mis actuales líneas de investigación: el estudio del indígena en obras de viajeros, fotógrafos y otros estudiosos húngaros que llegaron al subcontinente latinoamericano en la segunda par-

te del siglo XIX y primera mitad del siglo XX.¹ En el caso de Pál Kelemen y Paul Fejős, las personas estudiadas en este ensayo, hay un elemento común que hace su carrera aún más interesante: los dos emigraron a Estados Unidos y desde este país emprendieron sus viajes de investigación y exploración a América Latina. En los dos casos, aunque son conocidos por el público húngaro, se trata de investigadores destacados cuya obra latinoamericanista fue reconocida sobre todo por los círculos internacionales.

Tanto Kelemen como Fejős nacieron en Budapest, en 1894 y 1897, respectivamente. Pál Kelemen estudió historia del arte en Budapest, Munich y París (Bodrogi, 1978:356). Sus estudios fueron interrumpidos por la Primera Guerra Mundial, durante la cual sirvió como oficial de la Caballería Húngara durante cuatro años (AA, 27-10-2017). Paul Fejős, que había recibido una educación jesuita, también interrumpió sus estudios (de medicina o química²) para servir en la Caballería Húngara durante la guerra (Luciak, 2016:305). A los dos húngaros les entusiasmaban diferentes ramas de artes: mientras a Kelemen le interesaban sobre todo el arte bizantino y el de la cristiandad temprana (Bodrogi, 1978:356), Fejős se interesaba por el teatro.

Después de la guerra, Kelemen volvió a sus estudios y, tras terminarlos, empezó a dirigir proyectos de investigación en el Museo de Bellas Artes de Budapest y otros museos de Europa (Viena, Londres, Florencia, Sevilla, Madrid) (Ortutay, 1979). A Kelemen le gustaba viajar, había emprendido sus primeros viajes a distintos países europeos con su educador durante sus años en la escuela secundaria. En 1930, durante un viaje realizado a Venecia para participar en un coloquio y una exposición, el joven historiador del arte conoció a una mujer norteamericana, Elisabeth Hutchings Zulauf, que vivía con sus padres en Italia donde estudiaba música clásica. Apenas un año después, la pareja se casó y decidieron hacer un viaje corto a Estados Unidos. En Nueva York y Boston, Kelemen visitó varios museos y bibliotecas y quedó impresionado por la profesionalidad y la amabilidad del personal de las instituciones y, al mismo tiempo, por la riqueza

¹ Esta investigación fue apoyada por el proyecto núm. EFOP-3.6.2-16-2017-00007, titulado *Aspects on the development of intelligent, sustainable and inclusive society: social, technological, innovation networks in employment and digital economy*. El proyecto ha sido apoyado por la Unión Europea y cofinanciado por el Fondo Social Europeo y el presupuesto estatal húngaro.

² Los estudiosos de Fejős no están de acuerdo sobre el tema: según algunos, Fejős nunca estudió medicina.

y variedad de los objetos de arte precolombino expuestos. En una conversación con el director del Museo de la Universidad de Harvard, surgió la idea de redactar un resumen y análisis del arte de las civilizaciones mesoamericanas, sin embargo, no había expertos americanos que pudieran emprender tal tarea.

Seis meses más tarde, en abril de 1933, Kelemen y su mujer, Elisabeth, ya estaban preparados para realizar un viaje de varios meses a la península de Yucatán. Kelemen, que durante sus tempranos estudios en Hungría había tenido la posibilidad de ver y conocer excavaciones arqueológicas también, reconoció la necesidad de un examen multidisciplinario de estas culturas (Kelemen, 1981:8-10). La pareja llegó a la península en una época en la que el turismo todavía no había aparecido, y solo recién se habían iniciado las excavaciones en las distintas zonas arqueológicas en México. La exploración arqueológica del Templo de los Guerreros y de las Mil Columnas de Chichén Itzá estaba en progreso en el momento de la llegada de Pál y Elisabeth, que fueron cautivados por el arte maya, así como más tarde por el arte colonial. Elisabeth, abandonando su carrera de cantante de ópera, se convirtió en compañera exploradora de Pál en sus viajes de investigación a lo largo de las décadas siguientes, sería ella quien iría a documentar y fotografiar el trabajo de su marido (Kelemen – Kelemen, 2004). La pareja emprendió viajes por todo el subcontinente: reunió materiales en México, Guatemala, Honduras, El Salvador, Panamá, Nicaragua, Ecuador, Colombia, Perú y Bolivia (Ortutay, 1979). Encargado por la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos y la Galería Nacional del Arte, Kelemen hizo un trabajo pionero. Era historiador del arte con experiencias de investigaciones realizadas en Europa, por lo tanto, era imprescindible para él conocer la historia precolombina y colonial, tarea que pudo llevar a cabo en las bibliotecas norteamericanas. Reconoció que era más útil y cómodo trasladarse definitivamente a los Estados Unidos y emprender los viajes de investigación saliendo desde este país. En 1939, Kelemen obtuvo la ciudadanía estadounidense (Vasváry, K2:37).

En México, desde la revolución, se podía ver claramente la existencia de un nacionalismo en el que las culturas indígenas constituían un elemento de identidad nacional. Las primeras tres décadas del siglo se conocen en casi todo el subcontinente como la época del surgimiento de los precursores del indigenismo institucionalizado, vinculado en México con el gobierno de Lázaro Cárdenas (1934-1940). En 1917, se creó la Dirección de Estudios Arqueológicos y Etnográficos (a partir del año siguiente, Dirección de Antropología), cuyo director llegó a ser uno de los precursores del indigenismo institucional: Manuel Gamio. Esta y otras insti-

tuciones más creadas en estas décadas tendrían como objetivo más importante el fomento de las investigaciones arqueológicas, artísticas, antropológicas y etnográficas, la exploración de zonas arqueológicas, su conservación, restauración y estudio. El mismo Gamio propuso la idea de regionalizar el país en diez zonas culturales y dirigir investigaciones de la población indígena en estas áreas (Sámano-Rentería, 2004:143-145). Con el gobierno de Cárdenas, inicia un nuevo periodo en el cual el indigenismo sería elemento ideológico principal. Se creó el Departamento de Asuntos Indígenas y se apoyaron una serie de estudios antropológicos, arqueológicos e históricos (López Hernández, 2013:47-48). Por consiguiente, el proyecto de Kelemen no solo fue apoyado por los colegas norteamericanos sino que las circunstancias para llevar a cabo tal investigación también eran favorables en México y en una serie de otros países latinoamericanos.

Paul Fejős se encontraba en una situación semejante cuando llegó al Perú en 1939. En los años 20, durante el gobierno de Augusto B. Leguía, se creó el Patronato de la Raza Indígena, entre cuyos objetivos encontramos el estímulo a las investigaciones de las comunidades indígenas del país. Surgieron importantes pensadores en este periodo en el Perú también, por ejemplo Luis E. Valcárcel, historiador y antropólogo, investigador del Perú prehispánico que fundó el Instituto Indigenista Peruano en 1946 (Jancsó 2009:127-129). Los intelectuales de esta época empezaron a construir las bases de las futuras investigaciones científicas (Contreras – Cueto, 2004:262). Después del fin del auge del caucho (1914), desde los años cuarenta, durante el gobierno de Manuel Prado, se podía percibir un interés creciente por los recursos de las zonas amazónicas del país, por lo que aumentó el número de estudios realizados en la región (Contreras – Cueto, 2004:284). Las investigaciones arqueológicas también se intensificaron: el trabajo de Max Uhle y Hiram Bingham –tras una caída en el interés por parte del gobierno después de 1915– proporcionaron un fuerte empuje a las posteriores exploraciones (Ramón Joffré, 2005:8-10). En estas circunstancias llegó Paul Fejős a Lima con el objetivo de dirigir una expedición a la zona amazónica del Perú para estudiar un pueblo poco conocido: los yagua.

Fejős empezó a trabajar en la industria cinematográfica en 1919, durante la República de los Consejos³, como director escénico. Tras la derrota de la República, los directores de cine más reconocidos (Mihály Kertész y Sándor Korda) dejaron el

³ La República Húngara de los Consejos fue proclamada por los grupos socialdemócratas y comunistas en Budapest, el 21 de marzo de 1919 y sobrevivió durante 133 días.

país, lo que hizo posible que una persona tan joven como Fejős pudiera realizar proyectos cinematográficos. En 1919, Fejős obtuvo trabajo como decorador, pero un año más tarde ya fue director de cine. En medio año rodó cuatro películas, inspiradas en la libertad de las películas americanas. En 1921, ya se consideraba como el joven más talentoso de la industria cinematográfica húngara, quien, con poca financiación y mucho ingenio, pudo hacer películas mudas con mucho éxito (Balogh, 2004). Se sabe poco del interés de Fejős por la vida popular en este periodo temprano de su carrera, pero tenemos que mencionar que aun en Hungría, en 1922, dirigió un drama de pasión; asimismo, rodó dos películas de la cultura popular húngara en los años 30 (*Tavaszi Zápor – Tormenta de Primavera – e Ítél a Balaton – Juzga el Lago Balaton –*) (Fejős, 2004). Aunque tenía orígenes aristocráticos, Fejős se sentía cercano a los empleados, trabajadores y campesinos y, sin duda, se vinculaba al movimiento de cultura popular y tradicional que surgió en aquella época en Hungría (Haudiquet, 1967:52).

La familia de Fejős (su padre murió cuando él tenía dos años) perdió gran parte de su fortuna invirtiendo en bonos de guerra (durante la Primera Guerra Mundial) (Luciak, 2016:305), por lo que Fejős se vio obligado a buscar un trabajo más remunerado. Este hecho y factores políticos también tuvieron influencia en su decisión: Fejős, que apenas hablaba inglés, dejó el país y migró primero a Viena y después a Estados Unidos en 1923 con tan solo unos cientos de dólares en el bolsillo. En los primeros meses, vivió en una pobreza aguda, no pudo encontrar trabajo alguno. Finalmente, encontró trabajo en el Instituto Rockefeller donde empezó a trabajar como asistente de laboratorio, pero, después de tres años, se mudó a California con la intención de buscar oportunidades en Hollywood. Gracias a un encuentro accidental, consiguió financiación (de cinco mil dólares) para la realización de su primera película americana titulada *The Last Moment* (1927). La película recibió críticas excelentes, incluso por el mismo Charlie Chaplin, y Fejős pronto se encontraba entre las celebridades de Hollywood con un contrato firmado con Universal Pictures y la oportunidad de hacer películas con un presupuesto de millones de dólares (Petrie, 2002:177-181). Fejős quería dirigir películas que le gustaran y no quería satisfacer los gustos de los demás. Por lo tanto, harto de la brillantez de Hollywood, en 1931, dejó el lugar de sus sueños para volver a Europa, donde llegó a conocer a una persona que tendría una influencia decisiva en su carrera posterior (Antal, 1981:101).

En Europa, Fejős comenzó a participar en proyectos de películas etnográficas en Dinamarca y Suecia. Participó en exploraciones y expediciones a Madagascar, las Islas Seychelles, las Filipinas, Siam (Tailandia) e India haciendo documentales. Su documental etnográfico más conocido se rodó en Siam, en 1937, con el título *Un puñado de arroz* (Sadoul, 1987:204). En 1937, un magnate industrial sueco, Axel Wenner-Gren invitó a Fejős a que le acompañara en una caza de tigres en Singapur. Según la leyenda, Fejős le salvó la vida a Wenner-Gren, lo que significó el inicio de su amistad (Fejős, 2004). Wenner-Gren, en la segunda mitad de la década de los 30, creó fundaciones en Suecia y Estados Unidos para promover investigaciones científicas de medicina y antropología. En 1938, tras una correspondencia entre el magnate sueco y el embajador estadounidense en el Perú, le surgió a Wenner-Gren la idea de financiar una expedición a los Andes (Luciak, 2016:3010). Además, el magnate estaba interesado en los minerales del Perú, lo que también explicaba su afán de llegar a la región. Fejős, invitado y apoyado por Wenner-Gren, viajó a Perú el 31 de diciembre de 1939 para llevar a cabo una investigación de campo en la región noreste del país, entre los ríos Putumayo y Amazonas. Sin embargo, durante su estadía en Cuzco, Fejős hizo investigaciones en la biblioteca de un monasterio franciscano donde encontró un libro sobre un fraile perdido en la selva y que hablaba de ciudades enterradas, historia que coincidía con los rumores de los locales sobre ciudades perdidas. Por consiguiente, cambiando de idea, Fejős empezó su expedición en una región cercana a Machu Picchu en 1940 (Bidney, 2009:112), explorando una serie de sitios hasta entonces no conocidos. La expedición planeada originalmente se empezó solo en diciembre de 1940 (Luciak, 2016:3010). Durante esta segunda expedición antropológica, que duró casi un año, Fejős observó con su grupo de investigación el pueblo yagua, del que incluso rodó un documental (Yagua, 1941).

Tanto Kelemen como Fejős llegaron a unas tierras totalmente desconocidas, por lo tanto, su trabajo requería investigaciones previas. Los dos exploradores necesitaban leer libros de historia para poder apreciar y entender los restos de las culturas precolombinas encontradas. Se desprende de los textos de Kelemen que había leído varias crónicas españolas, especialmente sobre la conquista de México. Kelemen, en su libro *Battlefield of the Gods* (1937, publicado en húngaro en 1939) cita a varios cronistas, como Bernal Díaz del Castillo, Bernardino de Sahagún, las *Cartas de Relación* de Hernán Cortés, asimismo, hace alusión a las investigaciones y exploraciones realizadas por William H. Prescott y John Lloyd Stephens. Además, se desprende de su introducción que Kelemen podía contar

con el apoyo de reconocidos expertos del Museo Peabody de Arqueología y Etnología de la Universidad de Harvard, la Dirección de Monumentos Prehispánicos de la Ciudad de México, el Museo Británico, el Museo Americano de Historia Natural, el Museo Nacional del Indio Americano, entre otros muchos (Kelemen, 1939:7-8). Paul Fejős también intentó reunir fuentes sobre las tierras exploradas, conocía las descripciones de Hiram Bingham sobre sus exploraciones realizadas entre 1911 y 1915, utilizó los *Comentarios Reales* de Garcilaso de la Vega y conocía la obra de José Toribio Medina, que por primera vez había publicado en 1895 la descripción del viaje de exploración de Francisco de Orellana a la Amazonía. En sus textos, Fejős también hace alusión al fraile checo Samuel Fritz, las obras de los científicos Antonio Raimondi, Charles Marie de la Condamine y de viajeros como el francés Paul Marcoy. En suma, los dos húngaros iniciaron su trabajo explorador e investigador bien preparados, con conocimientos científicos.

El primer libro escrito de Pál Kelemen del arte latinoamericano fue el ya mencionado *Battlefield of the Gods*. El género de este libro es difícil de definir, es una mezcla de literatura de viajes y un libro científico de historia e historia del arte. Kelemen habla así de sus objetivos en la introducción:

Fui a estudiar los restos del arte precolombino al valle de México y a la península de Yucatán con las lentes de un historiador del arte. Me encontraba sorprendido ante las construcciones mayas brillantes situadas a la altitud del nivel del mar en las selvas tropicales del Yucatán, asimismo, me impresionó el arte de los aztecas bárbaros desarrollado a 7600 pies sobre el nivel del mar. Pero, mientras me concentraba en las obras maestras de las culturas precolombinas, me vi obligado a conocer el arte maravilloso de la época colonial española y la propagación del cristianismo. Estaba tan cautivado por la riqueza artística ilimitada de esta tierra que hice bocetos y estudios que servirían de preparación para mi obra futura en la que quisiera estudiar exclusivamente el arte antiguo del globo occidental. No es tan fácil viajar en México como en las carreteras de Europa que son viables ya por las descripciones de los viajeros. [...] Cada uno puede descubrir su propio México. Es como el sabor y el olor de un vino exquisito: cuanto más lo tomamos, más nos atrae y más lo queremos [...] (Kelemen, 1939: s. p.).⁴

⁴ Las traducciones fueron hechas por la autora del presente ensayo.

El libro refleja los pensamientos iniciales de su autor: Kelemen describe brevemente las condiciones del viaje y sus experiencias, al mismo tiempo que ofrece una sinopsis histórica sobre todo de la época de la conquista. Además de estudiar las circunstancias de la publicación de las obras de Bernal Díaz del Castillo y Hernán Cortés, se compromete a analizarlas y compararlas. En otro capítulo, hace lo mismo con las obras de los dos investigadores americanos, Prescott y Stephens, pioneros de los estudios de las culturas precolombinas. A Kelemen no solo le interesan las obras de arte sino que quiere conocer también la historia de estas culturas, la gente, sus costumbres. En su libro se mezclan las descripciones del viajero, las de un explorador y los textos de un historiador del arte. Proporciona al lector datos exactos de las construcciones precolombinas, su función, historia y las costumbres relacionadas con los edificios, concentrándose especialmente en las ruinas de Chichén Itzá y Uxmal, entre otras (Kelemen, 1939:42-54, 64-66). En sus descripciones de las riquezas de arte, además de detallar las obras encontradas en tierras mayas, aparecen obras y edificios de la época colonial en la Ciudad de México, Taxco, Toluca o Tlaxcala, ofreciendo un análisis científico de los estilos artísticos aplicados. Kelemen también escribe sobre el desarrollo de la historia de los pueblos mexicanos a lo largo de los siglos, además de hablar de sus experiencias de viaje y de las características de la gente que conoció.

Es interesante examinar su postura hacia el indígena. Su primer encuentro con los indígenas mayas ocurrió cuando desembarcaron en el puerto de Progreso en la península de Yucatán. “Allí estaban esos jóvenes pequeños de color rojomarrón, su expresión facial recordaba un poco a los malayos” – escribe Kelemen (Kelemen, 1939:30). Hablando de los mayas, destaca que entre todos los pueblos precolombinos, ellos tenían las más altas habilidades artísticas y talentos. Además, su resistencia a los ataques del hombre blanco era más fuerte que en otros lugares (Kelemen, 1939:31). En una de sus descripciones de ciudades, aprecia así los valores del indio maya:

El indio maya es un granjero cuidadoso, un trabajador bueno y persistente, un excelente albañil. Está satisfecho con poco, no es un amante de dinero, no está preocupado por su inseguridad. Su expresión facial es impasible, pero su atención y su ingeniosidad se refleja en su rostro (Kelemen, 1939:32).

Caracteriza su vestido como de “distinción inconsciente”. En varias ocasiones utiliza atributos positivos, como fieles, trabajadores, atentos, hábiles artesanos, cercanos a la naturaleza. Kelemen dedica unos párrafos a la religión precolom-

bina y la adaptación de las enseñanzas cristianas y su presencia en el alma india. Concluye su opinión sobre los efectos de la evangelización en una frase corta: “Pero el cristianismo llegó a ser realmente suyo cuando podían arrodillarse ante una cruz tallada por indios y cuando desde la cima de la cruz les miraba un Cristo Indígena como Redentor” (Kelemen, 1939:111). También hace notar en algunas partes la separación entre las capas indígena y mestiza en la sociedad. Muestra claramente este distanciamiento su estudio de los mestizos y los indígenas en la ciudad de Progreso: en su descripción, los indígenas mayas aparecen en un lado de la plaza mayor en su vestido tradicional bailando sus danzas acompañadas de música indígena, mientras, al otro lado de la plaza, en la zona de los pequeños negocios y restaurantes se reúnen los jóvenes blancos y mestizos. Los mestizos, según Kelemen,

son un pueblo orgulloso surgido de la mezcla de sangre española e indígena que constituyen un vínculo entre los mayas sencillos y la juventud dorada de las reposterías. Están vestidos a la última moda, sin embargo, desde las voces de la orquesta, hasta los pasos del baile, todo nos presenta un mundo lejano. Un mundo, donde los pasos alisios constantes balancean árboles de plátano y cocoteros (Kelemen, 1939:34).

Kelemen concluye su primer libro sobre México con una imagen que refleja perfectamente el encuentro de las dos culturas y la sobrevivencia de las culturas antiguas. Durante su último encuentro con indígenas y en los momentos de despedida, estalla una tormenta con truenos y relámpagos. Y, dice Kelemen, “como si los dioses quisieran declarar que todavía están vivos, la línea de un rayo en zigzag fulmina en el cielo encima del relicario” (Kelemen, 1939:168).

En sus obras posteriores (1943, 1951, 1969), Kelemen ofreció una síntesis de sus extensos estudios sobre el arte latinoamericano de las épocas precolombina y colonial, de alto nivel profesional. El género de estas obras ya es más fácil de definir, son libros científicos, entre los cuales quisiera destacar el titulado *Arte de las Américas* (1969), que se publicó en húngaro también (1981). En este libro Kelemen hace un análisis exhaustivo de las diferentes ramas artísticas de las Américas precolombina y colonial, detallando en el prefacio de la edición inglesa las circunstancias de su acercamiento a Hispanoamérica y, en la versión húngara, otras experiencias de sus viajes. La edición húngara también cuenta con el resumen de su carrera redactada por László Borsányi, el antropólogo latinoamericanista húngaro.

Paul Fejős publicó dos libros sobre sus expediciones realizadas en el Perú, así como una serie de artículos en revistas científicas (1940, 1941abcde). En su informe-libro de las exploraciones en la Cordillera Vilcabamba, Fejős describió detalladamente las circunstancias de la expedición. No viajó solo sino con un grupo de numerosos expertos, incluidos un geólogo, un lingüista (de la Universidad San Marcos de Lima), un zoólogo (del Museo de Historia Natural de Lima), un inspector del Patronato Arqueológico del Perú, fotógrafos, ingenieros y personal técnico, topógrafos, dibujantes. Además, tenían científicos visitantes de Stanford University y del Instituto de Estudios Andinos. El grupo de Fejős fue apoyado por otros expertos asesores, como el agregado de la Embajada de los Estados Unidos en Lima, profesores y el rector de la Universidad de Cuzco y el mismo Julio C. Tello, Director del Museo de Antropología en Lima. La expedición también fue apoyada por el gobierno peruano. Todos estos detalles demuestran la importancia de la expedición y el sumo interés nacional e internacional por sus resultados (Fejős, 1944:6). Fejős también explicó en la introducción que no había sido su intención originaria dirigir una expedición arqueológica y si hubieran sido conscientes de la magnitud del trabajo, no lo habrían empezado, puesto que la expedición no contaba con un arqueólogo, hecho que intentaron compensar con el trabajo documentario: un número excepcional de fotos (más de mil fotos fueron tomadas) y dibujos hechos en cada fase de la limpieza de los sitios encontrados. Fejős quería dejar claro que su intención era limpiar los sitios (con la ayuda de varios cientos de trabajadores) y prepararlos para posteriores investigaciones arqueológicas. De hecho, Julio C. Tello, empezó a trabajar ya en 1942 en la región (Fejős, 1944:5).

En el libro, Fejős se refirió constantemente a las exploraciones de Hiram Bingham, señalando en qué sitios había excavado Bingham y cuáles eran los sitios no conocidos anteriormente. El grupo hizo exploración en el valle de Urubamba, en las cordilleras de Vilcabamba, al sur del sitio de Machu Picchu. El investigador húngaro introdujo el informe con una descripción topográfica y climática y un estudio de las investigaciones anteriores realizadas en la zona (Fejős, 1944:13-19). Fejős dio una detallada descripción de seis sitios grandes y otros cuatro más pequeños, proporcionando información sobre las terrazas, escaleras, baños, canales artificiales y sistemas de agua, depósitos, plataformas, puentes, grupos de edificios y caminos incas. En todos los casos, dio cuenta de tamaños exactos y del proceso de limpieza y el trabajo realizado. En algunos lugares, encontraron restos de cerámica o de semillas y, basándose en los hallazgos y en la forma de las construcciones, el grupo intentó hacer un informe preliminar sobre la posible función de unos edificios y

algunas plazas. Según Fejős, las ruinas de Intipata (Inti Pata en el libro) y Wiñay Wayna no eran conocidos ni entre los locales ni por exploradores anteriores, por lo tanto, fueron descubiertos por esta expedición. Estos dos sitios, además, se extendían en un área más grande que la de Machu Picchu y tenían un sistema de terrazas de una extensión más grande que el de la “Montaña Vieja”. Algunos de los edificios encontrados (30 en total en Wiñay Wayna) estaban perfectamente conservados (Fejős, 1944:49-53). Cinco de los sitios encontrados fueron limpiados, documentados y mapeados, y, en el caso del sexto sitio (Wiñay Wayna) se realizaron exploraciones preliminares (Fejős, 1944:59-60).

Fejős y su grupo pasaron meses con los trabajos antes de volver a Cuzco, desde donde emprendieron su segunda expedición a la Amazonía peruana. Esta segunda expedición no tenía tantos miembros como la primera, pero también fue apoyada por el gobierno peruano, así como por la Sociedad Geográfica de Lima. Fejős y su grupo llevaron a cabo trabajo de campo y dos colecciones etnográficas fueron donadas al Museo Nacional de Lima y al Museo Nacional del Indio Americano. Además, un número elevado de fotos en blanco y negro y en color fueron presentadas al Museo Nacional del Indio Americano y al Museo Peabody de la Universidad de Yale. Expertos de la Universidad de Yale y de la Universidad de Columbia apoyaron a Fejős como asesores (Fejős, 1943:5). En los primeros párrafos de su informe, Fejős explicó las razones de elección del pueblo examinado. La razón más importante fue que se trataba de un pueblo menos conocido y que anteriormente no se habían realizado estudios sistemáticos de aquella cultura.

Los yagua, llamados así por los pueblos vecinos, estaban en contacto con la civilización occidental ya desde la época colonial. A lo largo del siglo XIX, el pueblo sufrió el impacto de los caucheros que habían llegado a la zona. Tras la caída de la era del caucho, los indígenas fueron explotados por extractores de madera y otros recursos de la selva, lo que causó la migración del pueblo (Chaparro, 2008: 118). Anteriormente cazadores y recolectores seminómadas, los yagua se convirtieron en agricultores que tenían comercio por trueque con pueblos vecinos. A partir de 1930, misioneros protestantes llegaron a la región cercana a Colombia. Durante un conflicto entre Perú y Colombia (1932-33), varios cientos de indígenas murieron a causa del sarampión, enfermedad que habían llevado las tropas peruanas al territorio. En los años siguientes, los grupos del pueblo se vieron de nuevo forzados a migrar a otras partes más sureñas de la Amazonia (Mayor – Bodmer, 2009:268-270). En la época en que Fejős llegó a la región con su grupo

de investigadores, unos cinco mil yagua vivirían en la zona, aunque Fejós informa sobre unas mil personas.

Fejós da cuenta de los diferentes nombres del pueblo usados por otros pueblos vecinos (ellos se llamaban a sí mismos Nihamwo) y menciona que se confunden con los Peba, un pueblo pariente. En la zona de investigación, Fejós y su grupo pudieron identificar 25-35 clanes, entre los cuales hubo 12 clanes con los que pudieron establecer contacto y que visitaron, teniendo su base en un pueblo específico del clan *Hormiga* (Fejós, 1943:15). Siguiendo su método anterior, Fejós empieza su informe con una descripción topográfica e histórica, mencionando los investigadores que anteriormente habían contactado con el pueblo. Para poder realizar el trabajo de campo y la recolección de datos, el grupo de expedición necesitaba informadores entre los cuales había soldados y comerciantes peruanos, hacenderos y miembros (cazadores, mujeres y jóvenes) de los clanes conocidos. Uno de los informadores más importantes fue el chamán del clan Hormiga (Fejós 1943:25). Este mismo clan fue el que colaboró con Fejós en la realización del documental que se rodó durante su estadía en el pueblo.

Fejós dividió su libro en dos secciones grandes: la de los capítulos vinculados con la cultura material y la de la cultura inmaterial. En los diferentes capítulos de la primera, Fejós da un informe sistemático de las viviendas, vestidos, alimentos, transporte y comunicación y los diferentes utensilios e instrumentos (de caza, pesca, cerámica, tejido, talla de madera, juguetes, instrumentos musicales). En la segunda, describe las diferentes fases del ciclo de la vida, rituales, las instituciones sociales (la importancia de la familia y la función de sus miembros, el clan, la guerra, la propiedad, los crímenes y los castigos), las costumbres sociales, las artes, la religión, los mitos y los elementos integrantes de la cultura. Fejós dedica el último capítulo al tema de la aculturación, la única parte en el texto en la que aparece su propia opinión del pueblo. Según él, los yagua han resistido todos los intentos de asimilación. Con las palabras de Fejós:

(Los yagua) Han demostrado una resistencia pasiva hacia la cultura de los hombres blancos que les proyectaron una imagen poco envidiable como la terquedad y la estupidez, unas caracterizaciones inmerecidas. En realidad, sus expresiones impasibles, su incapacidad para cooperar con los hombres blancos no son más que mecanismos de defensa que les han permitido soportar por generaciones la presencia indeseable de los misioneros, el ejército, los propietarios de las haciendas y de los comerciantes. Todo se me aclaró

cuando, en una ocasión especial, unos viajeros blancos pararon en nuestro lugar en el Marañón cerca de Pevas y expresaron su interés en comprar cerbatana de los yagua. Los yagua estaban detenidos con una expresión impasible como si no hubieran oído nada o como si no hubieran entendido lo que querían. Más tarde, me dijeron que era mejor no entender nada en la presencia de extraños (Fejős, 1943:108).

A Fejős y su grupo les costó un mes entero poder establecer buenas relaciones con el clan visitado. Los pueblos que conocieron tenían contacto con la civilización, pero no aceptaban cualquier elemento de la otra cultura, estaban interesados en conocer solo aquellos objetos que les pudieran servir para algo. Por ejemplo, en general, rechazaban las armas de fuego porque su ruido asustaba a los animales. Por lo tanto, solo aceptaron de la expedición regalos que podían usar. Fejős estaba convencido de que no era la falta de inteligencia la razón por la cual los yagua hubieran rechazado la cultura occidental. Simplemente, les gustaba mantener sus costumbres. Otro factor que Fejős mencionó fue la falta de interés de los yagua por las novedades. Les gustaba ver objetos extraños y desconocidos, pero no les interesaba aprender cómo funcionaban, no les interesaban las explicaciones teóricas. Según Fejős, una de las razones de su comportamiento fue su aislamiento, sin embargo, había algunos detalles que era difícil explicar (Fejős, 1943:109).

Algunas veces el trabajo que las comunidades indígenas hacían para hombres blancos proporcionaba una oportunidad para establecer contactos entre diferentes clanes e individuos. En principio, no tenían confianza uno en el otro, sin embargo, el trabajo común les ayudaba crear una red de contactos entre clanes. Debido a los contactos con misioneros, soldados o hacendados, los indígenas recibían nombres quechuas o españoles que no utilizaban en comunidad. Entre las últimas afirmaciones de Fejős, el autor mencionó que contrariamente a la opinión de viajeros y etnógrafos, los yagua no eran estúpidos o perezosos. Les caracterizó como gente respetable y orgullosa que no se consideraba inferior a ningún otro pueblo y que se diferenciaba de los indígenas de la sierra. Sin embargo, eran muy tímidos, no tenían confianza en los extraños y temían su magia del diablo. Fejős estaba convencido de que su aislamiento geográfico y voluntario les iba a ayudar a poder mantener su cultura por un periodo largo (Fejős, 1943:110-111). El libro de Fejős tiene muchos méritos, entre ellos, los dibujos y fotos que servían de documentación. Otro elemento, fuera de las descripciones detalladas y sistematizadas, fue el apéndice que se añadió a la obra. En el primer apéndice ofreció una lista de artefactos con la explicación de su función y uso, mientras el segundo apéndice con-

tenía la descripción del sistema fonético de la lengua de los yagua y un glosario de vocablos, por tanto, Fejős hizo una obra etnográfica muy compleja que por décadas constituía la única obra básica para el estudio del pueblo.

Fejős, después de pasar casi dos años en el Perú, volvió a Nueva York. El éxito del proyecto peruano contribuyó a que la fundación de Wenner-Gren se dedicara a los estudios de antropología. Fejős, después de las expediciones, trabajó de profesor visitante de antropología en la Universidad de Stanford. Wenner-Gren y Fejős se involucraron en unos asuntos políticos⁵, pero Fejős pudo continuar su carrera científica, además de en la Universidad de Stanford, fue profesor de antropología cultural incluso en la Universidad de Yale y en la Universidad de Columbia en los años cuarenta y cincuenta. Llegó a ser un experto reconocido y fue invitado a tener el cargo de director de investigación de Viking Fund (Petri, 2012). Entre sus colegas, Fejős fue considerado como un hombre de arte del renacimiento, interesado especialmente en la cultura considerada por él como el arte de vivir en la sociedad (Bidney, 2009:113). En cuanto a su actividad arqueológica recibió la siguiente valoración:

Hacia 1940 inicia sus investigaciones en el valle de Urubamba, hasta cierto punto, sus trabajos pasan desapercibidos, como la mayoría de los trabajos científicos. Pero el aporte de Fejős, con su libro *Archaeological explorations in the Cordillera Vilcabamba, Southeastern Peru* (1944), marca uno de los hitos más importantes de la arqueología de la ceja de la selva. Recorre el área, estudia algunos de los yacimientos señalados por Bingham, descubre otros y deja una información más valiosa que la de aquel (Bonavia, 1981:150).

Por sus descubrimientos arqueológicos, Paul Fejős fue condecorado con la Orden del Sol por el gobierno peruano (Vasváry F1/ab:51). Pál Kelemen tuvo también una carrera posterior exitosa. Sus obras gozaban de gran éxito, se convirtieron en un éxito de ventas que tuvieron que ser reeditadas un sinnúmero de veces. Su libro sobre el arte medieval, por ejemplo, tuvo 35 ediciones entre 1943 y 1969. Este libro fue calificado en 1944 como el estudio más completo y penetrante de todos los tiempos por el New York Times Book Review (Vasváry,

⁵ Fejős se casó con una mujer llamada Inga Arrad, supuestamente una agente alemana y Wenner-Gren fue acusado de actividades pro-nazis. Axel Wenner-Gren se vio obligado a pasar años en México antes de que pudiera volver a Estados Unidos pero Paul Fejős también fue observado por agentes norteamericanos por varios años.

K2:57). Kelemen visitó los sitios arqueológicos más importantes de América Latina en los años posteriores, hizo viajes de investigación a Italia, Portugal y España y dio conferencias sobre el arte latinoamericano en distintos museos y universidades de Estados Unidos, Canadá y Europa (Bodrogi, 1978:356). Fue doctor honorario de la Universidad de Arizona y se le otorgó la Orden Nacional al Mérito de Ecuador. Como ya se ha mencionado, el primer libro de Kelemen fue publicado antes de la Segunda Guerra Mundial, sin embargo, después del término de la guerra, durante los años del sistema socialista, su figura y sus obras pertenecían a la categoría de no deseables o prohibidas (Szente-Varga, 2017:52). Mientras Kelemen era un conferenciante e investigador popular en los centros educativos y las galerías de arte norteamericanos, su nombre se olvidó en Hungría. El único libro suyo que se publicó durante el socialismo, mucho más tarde de su publicación en inglés, fue el titulado *Arte de las Américas*, que hasta hoy es la obra más completa disponible en húngaro sobre el tema. El nombre de Fejős permaneció más en el dominio público, aunque a los críticos y estudiosos que se ocuparon de su obra les interesaron casi exclusivamente su carrera en Hollywood y sus actividades en Europa (Vasváry, F1/ab:53, 54, 57, 58). Sus estudios y libros de antropología y arqueología no fueron traducidos al húngaro. Muy pocos autores hicieron mención de los detalles de sus trabajos antropológicos, y sus dos expediciones realizadas en el Valle de Urubamba y la Amazonía peruana son casi desconocidas para el público húngaro.

Bibliografía

- Antal, István. 1981. "Egy magyar-amerikai karrier története. John W. Dods könyve Fejős Pálról" *Filmkultúra*, 81/1. 101-102.
- Balogh, Gyöngyi. 2004. "Budapest évek (Fejős Pál magyarországi pályakezdése)" *Filmspirál*, 10. 33/2.
- Bidney, David. 2009. "Paul Fejős 1897-1963" *American Anthropologist*, 66/1. 110-115.
- Bodrogi, Tibor (ed.). 1978. *Messzi népek magyar kutatói. Az egyetemes néprajz magyar előfutárai és művelői*. Budapest: Gondolat.
- Bonavia, Duccio. 1981. "Tello y la Arqueología de la ceja de la selva" *Historica*, V/2. 149-158.

- Chaparro Ortiz de Zevallos, Anahi. 2008. “Los yagua en el contexto del turismo étnico. La construcción de la cultura para el consumo en el caso de Nuevo Perú” *Anthropologica*, 26/26. 113-142.
- Contreras, Carlos – Cueto, Marcos. 2004. *Historia del Perú contemporáneo*. Lima: IEP Ediciones.
- Contreras, Carlos – Cueto, Marcos. 2008. “Caminos, ciencia y Estado en el Perú, 1850-1930” *História, Ciências, Saúde-Manguinhos*, 15(3), 635-655. Fecha de consulta: 11 de octubre de 2017. Asequible en: <https://dx.doi.org/10.1590/S0104-59702008000300005>.
- Fejős, Paul. 1940. “Proyecto para la investigación etnográfica de las tribus amazónicas” *Boletín del Museo de Historia Natural “Javier Prado”*, IV/4/ 15. 534-543.
- Fejős, Paul. 1941a. “Descubrimiento de las nuevas ciudades en la zona Cedrobamba” *Revista del Instituto Arqueológico*, V/8-9. 95-110.
- Fejős, Paul. 1941b. “Descubrimientos arqueológicos en el Perú: informe sobre los trabajos realizados en Cedrobamba (departamento del Cuzco) por la misión Wenner-Gren” *Revista del Museo Nacional*, 10/1. 91.
- Fejős, Paul. 1941c. “La región del río Colorado” *Boletín de la Sociedad Geográfica de Lima*, LVIII/3. 221-242.
- Fejős, Paul. 1941d. “Las ruinas Wenner-Gren” *Boletín del Museo de Historia Natural “Javier Prado”*, V/16. 109-126.
- Fejős, Paul. 1941. “Nuevos descubrimientos arqueológicos en la región de Machu-Picchu” *Chaski. Órgano de la Asociación Peruana de Arqueología*, 1/3. 19-44.
- Fejős, Paul. 1943. *Ethnography of the Yagua*. Viking Fund Publications in Anthropology. 1. New York: Viking Fund.
- Fejős, Paul. 1944. *Archaeological explorations in the Cordillera Vilcabamba*. Viking Fund Publications in Anthropology. 3. New York: Viking Fund.
- Fejős, Zoltán. 2004. “A művészet és a tudományos érdeklődés határán. A népi tematika Fejős Pál életművében” *Filmspirál*, 10. 33/2.
- Haudiquet, Philippe. 1967. “Fejős Pál” *Filmkultúra*, 67/6. 49-53.
- Jancsó, Katalin. 2009. *Indigenismo político temprano en el Perú y la Asociación Pró-Indígena*, Szeged.
- Kelemen, Pál. 1939. *Istenek csatatere*. Budapest: Franklin.

- Kelemen, Pál. 1981. *Régi amerikai művészet. Ősi indián és spanyol gyarmati kor*. Budapest: Corvina.
- Kelemen, Pál – Kelemen, Elisabeth. 2004. *Kelemen Journals. Incidents of Discovery of Art in the Americas, 1932-1964*. San Diego: Sunbelt Publications.
- Kelemen, Pál. 1937. *Battlefields of the Gods: Aspects of Mexican History, Art, and Exploration*. George London: Allen & Unwin.
- Kelemen, Pál. 1943. *Medieval American Art: Masterpieces of the New World before Columbus*. New York: Macmillan.
- Kelemen, Pál. 1969. *Art of the Americas, ancient and Hispanic, with a comparative chapter on the Philippines*. New York: Crowell.
- Kelemen, Pál. 1951. *Baroque and Rococo in Latin America*. New York: Macmillan.
- López Hernández, Haydeé. 2013. “De la gloria prehispánica al socialismo: Las políticas indigenistas del Cardenismo” *Cuicuilco*, 20 (57), 47-74. Fecha de consulta: 29 de octubre de 2017. Asequible en: http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-16592013000200003&lng=es&tlng=es.
- Luciak, Ilja A. 2016. “Vision and Reality. Axel Wenner-Gren, Paul Fejos, and the Origins of Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research” *Current Anthropology*, 57. Supplement 14. 302-332.
- Mayor Aparicio, Pedro – Bodmer, Richard E. 2009. *Pueblos indígenas de la Amazonía peruana*. Iquitos: CETA.
- Ortutay, Gyula (ed.). 1979. *Magyar néprajzi lexikon*, Budapest: Akadémiai Kiadó. Versión electrónica: <https://www.arcanum.hu/en/online-kiadvanyok/Lexikonok-magyar-neprajzi-lexikon-71DCC/>
- Petrie, Graham. 2002. *Hollywood Destinies: European Directors in America, 1922-1931*. Wayne State University Press.
- Petri, Graham. 2012. “The travels of Paul Fejos” *The Criterion Collection*, August 31, 2012. Fecha de consulta: 05 de noviembre de 2017. Asequible en: www.criterion.com.
- Ramón Joffré, Gabriel. 2005. “Periodificación en Arqueología peruana: geología y aporía”. *Bulletin de l’Institut français d’études andines*, 34 (1). 5-33.
- Sadoul, Georges. 1987. *Historia del cine mundial: desde los orígenes*. Siglo XXI.
- Sámano-Rentería, Miguel Ángel. 2004. “El indigenismo institucionalizado en México (1936-2000): un análisis” Ordóñez-Cifuentes, José Emilio (ed.). *La*

De los Estados Unidos a México y Perú. Paul Fejős y Pál Kelemen, dos húngaros buscando las huellas de los pueblos precolombinos

construcción del Estado nacional: democracia, justicia, paz y Estado de derecho. México: Universidad Nacional Autónoma de México. 141-158.

Szente-Varga, Mónika. 2017. *El baúl de las nomeolvides. Relaciones húngaro-mexicanas*. Budapest: Dialóg Campus.

Archivos

Arizona Archives Online

- Pál Kelemen Papers, 1914-1986, Bibliographical note

Colección Vasváry de la Biblioteca Somogyi de Szeged

- K2:37

- K2:57

- F1/ab:51

- F1/ab:53

- F1/ab:54

- F1/ab:57

- F1/ab:58

Documentales

Paul Fejős. 1941. *Yagua*

Paul Fejős. 1938. *En handfull ris*

DESDE JASENOVAC HASTA BUENOS AIRES: UN DESTINO DE DOS HERMANOS

ZOLTÁN BÁCS

Universidad del Servicio Público, Budapest

Resumen: Dos de los hermanos Kálnai que emigraron a Argentina en 1920 jugaban un papel determinante en la arquitectura argentina hasta los años cuarenta. Esta obra se dedica a presentar la vida de los hermanos hasta su emigración.

Palabras clave: Jasenovac, Kaposvár, la Gran Guerra, Escuela Real Superior de Arquitectura, proyectos no realizados

Abstract: Two of the Kálnai brothers who emigrated to Argentina in 1920 had been playing an outstanding role in the architecture of this country up to the forties. This study is dedicated to present their life before their emigration.

Keywords: Jasenovac, Kaposvár, 1st World War, Royal College of Architecture, projects without implementation

1. Prefacio

La historia de la Monarquía Austrohúngara y de sus minorías nacionales siempre ha sido y es un catauro de historias familiares trágicas, a veces cómicas, pero el rasgo común de estas historias es que sus protagonistas se vieron obligados a abandonar su país de nacimiento a consecuencia de disturbios políticos, económicos, sociales y militares. En el caso de Hungría estos disturbios cambiaron las fronteras del país disminuyendo su territorio a un tercio. Es decir, a veces no los ciudadanos abandonaron su país sino su país original les abandonó a ellos al cambiar las fronteras. Muchos de ellos sufrieron atrocidades por su nacionalidad y al fin y al cabo emigraron a otros países. Así vinieron a parar a Argentina muchas familias húngaras, entre ellas la de Antonio Balogh-Kovács. Nos conocimos en Buenos Aires en 2004. Él fue el presidente de la Cámara de Ingenieros Húngaros en Argentina y por eso hablabamos mucho sobre la arquitectura de la ciudad. Antonio me habló de un arquitecto húngaro, cuya influencia se sentía hasta aquellos días del nuevo milenio. Este arquitecto fue Andrés Kálnay. Antonio me mostró varios edificios cerca de mi residencia en el barrio Belgrano,

que fueron diseñados por Kálnay y me dijo que el antiguo Casino de la ciudad de Tigre en la Provincia de Buenos Aires también fue construido por él. Durante una de las excursiones a Tigre visité el antiguo Casino, actual Sala Municipal de Exposiciones. El edificio reflejaba enteramente la máxima minuciosidad del su arquitecto, sus altísimos valores artísticos, fantasía y capacidad de ubicar grandes espacios en edificios con tamaños limitados.



El antiguo Casino de Tigre, actual Museo Municipal de Arte de la ciudad
<http://www.nytimes.com/2010/11/28/travel/28tigre-overnighter.html>

Un día Antonio me regaló el libro *Andrés Kálnay un húngaro para la renovación arquitectónica argentina*. Lo guardé bien en mi biblioteca hasta surgir la oportunidad de presentar el papel de los húngaros en el desarrollo de América Latina, más preciso de Argentina. ¿Cómo Andrés Kálnai nacido en Jasenovac, actual Croacia, se convirtió en Andrés Kálnay, arquitecto que entre 1920 y 1940 determinaba las tendencias de la arquitectura argentina?

2. Orígenes e infancia

Todo empezó en 1893 en Jasenovac, una pequeña ciudad de aquel entonces en el Imperio Austrohúngaro, con una estación importante en la línea ferroviaria que unía Budapest con Zagreb y con los balnearios marítimos. En este año, el 4 de abril nació Andrés Kálnai, hijo del jefe de la estación ferrocarrilera, József Kálnai. Solo mucho más tarde, en el transcurso de mis investigaciones se aclaraba paso a paso cómo era la familia Kálnai. Ahora, después de más de un año de búsqueda ya hay algunos datos sobre su madre y hermanos, peor todavía no se sabe todo de la procedencia de la familia. La señora de Kálnai se llamaba Margit

Rózsa. Antes de tener a András ya tenían un hijo, István y una hija, Bárbara. (István era mayor lo que se ve en las fotos familiares de la época de la Primera Guerra Mundial, en las cuales los hermanos aparecen todos en uniforme militar y István tiene el rostro más serio.) En total los Kálnai tenían siete hijos e hijas, István, András, György y Ferenc y Margit e Ilona.¹

Los padres tal vez eran de la región. En el libro sobre András Kálnai se escribe que una tía suya vivía en Zagreb. Para aclarar los lazos familiares intenté buscar datos en los archivos de Jasenovac, pero la ciudad fue destruida dos veces en los últimos 80 años. Por primera vez en un año de 1941 cuando un campo de concentración fue construido en la ciudad para exterminar la población serbia y judía. A fines de la Segunda Guerra Mundial tanto el campo de concentración como la ciudad fueron enteramente arruinados junto con los archivos.

Hace unos 25 años durante las guerras en los Balcanes la ciudad de Jasenovac otra vez fue destruida y lo poco que quedó después de la Segunda Guerra Mundial desapareció definitivamente. Puesto que los Kálnai eran de origen judío intenté contactar con los archivos de la Comunidad Judía de Croacia en Zagreb, pero ellos tampoco tenían material sobre las comunidades en las pequeñas ciudades del fin del siglo XIX. Todavía queda pendiente si en los archivos de la Comunidad Judía de Osijek se puede encontrar algunos datos sobre los Kálnai o por lo menos sobre los judíos de Jasenovac. Solo para la comparación hay que tener en cuenta que la ciudad de Jasenovac actualmente tiene solo 700 habitantes.

¹ Sus datos biográficos conocidos parcialmente confirmados son: István Kálnay (Jasenovac, Croacia? – Budapest, 1980); Bárbara Kálnay (Jasenovac, Croacia, 1892 – Budapest, 2 de diciembre de 1944); Andrés (András) Kálnay (Jasenovac, Croacia, 4 de abril de 1893 - Buenos Aires, 28 de diciembre de 1982); Jorge “Gyuri” Kálnay (Jasenovac, Croacia, 18 de mayo de 1894 – Buenos Aires, 13 de agosto de 1957); Ilona Kálnay (Jasenovac, Croacia? – Budapest, 4 de mayo de 1974); Margitka Kálnay (Jasenovac, Croacia? – Budapest, 1948); Ferenc “Francis” Kálnay (Koprivnica, Croacia, 18 de julio de 1900 – Carmel-by-the-Sea, Monterey County, California, EE. UU., 2 de diciembre de 1992).

3. Años escolares

Los primeros dos años los hermanos András y György los pasaron en la escuela de Jasenovac. Los Balcanes nunca eran una región de calma, sin tensiones por motivos étnicos y por eso los hermanos tenían fricciones con otros alumnos de sus clases de origen croata. Para evitar que estos conflictos estudiantiles se convirtieran en conflictos mayores y tuvieran consecuencias más graves, los padres enviaron a András y György a estudiar a Zagreb donde vivía una tía de ellos. Desafortunadamente los conflictos no se apaciguaron y por eso los hermanos fueron enviados a Kaposvár, a la escuela – internado para varones de la Compañía Ferroviaria Húngara (MÁV) para los años académicos 1901/1902 y 1902/1903. En este período su padre, József, ya era jefe de la estación ferroviaria en Koprivnica (Kapronca), a unos 20 kilómetros de la frontera, por eso era un asunto fácil vigilar la vida estudiantil de los muchachos.

Aquel entonces la compañía ferroviaria húngara era una de las mayores empresas estatales con un número muy elevado de empleados. Puesto que los empleados de la empresa trabajaban en diferentes ciudades y aldeas por todo el país que aquel período tenía una extensión de casi 300 mil kilómetros cuadrados, la compañía trataba de aliviar los problemas de sus empleados en torno a la educación de sus hijos. Por eso instalaron escuelas – internados para los hijos de los ferroviarios en dos ciudades, en Kaposvár y en Szeged en 1896. Por su ubicación geográfica estas ciudades llegaron a ser centros de docencia de nivel medio. En ambos lugares la educación tenía un alto nivel y aceptaban a los estudiantes sin limitaciones por religión u otros criterios.

Después de dos años pasados en Kaposvár los hermanos Kálnai siguieron sus estudios en un centro docente muy celebre y tradicional en la ciudad de Csurgó. Este colegio fue fundado por la Iglesia Reformada en 1792 y tenía muy buena fama. La ciudad se encuentra a unos 20 kilómetros de Koprivnica, es decir la familia Kálnay vivía casi juntos. El ambiente y el nivel de la enseñanza en Csurgó jugaban un papel determinante en la vida de los hermanos Kálnai. András siendo mayor a un año se graduó un año antes que György y continuó sus estudios en la Escuela Real Superior de Arquitectura en Budapest entre 1907 y 1910 la que era el centro más moderno y avanzado de la arquitectura por aquel entonces donde se concentraban los mejores arquitectos, profesores y científicos cuya influencia arquitectónica hasta hoy se siente en los edificios de todas las ciudades de Hungría, construidos a fines del siglo XIX y a principios del siglo XX.

Zoltán Bács

Sorszám	A tanuló neve, vallása, születésének helye és ideje (év, hónap és nap)	Atyja vagy anyja, gyámja vagy gondviselője. Polgári állásuk és lakásuk	Az előbbi osztályt hol végezte a tanuló és mily előmenetellel és magviseléssel?	Ösztöndíjas-e a tanuló? Mekkora az ösztöndíj vagy részesül-e segélydíjban? (ezín, keltezés és szám)	Tandíjmentes-e a tanuló? (keltezés és szám)	
19.	Kálnai András vör. Pesenovac, Slavonia 1893. április 4.	József állomás főnöke Kápranca Slavonia	Csergő vör. 1. f. j. j. j. II. o. jó-jó	nem	nem	
É r t e s í t ő			B i z o n y í t v á n y			
Tantárgyak	I d ő s z a k o k				Érdemjegyek	Észrevételek
	I.		II.			
	Érdemjegyek	Észrevétel	Érdemjegyek	Észrevétel		
Vallástan	2				jó	
Magyar nyelv	3				jó	
Latin nyelv	3				elegendős	
Görög nyelv	—				—	
Görögpótló irodalmi tanulmány	—				—	
Német nyelv	2				elegendős	
Történet	3				elegendős	
Földrajz	2				jó	
Természetrész	—				—	
Természettan	—				—	
Mathematika	3				elegendős	

Fotografía de la matrícula de estudiante András Kálnai de la Escuela Real Superior de Arquitectura hecha por el autor

Durante las vacaciones András trabajaba en los talleres y estudios de los mejores arquitectos, tales como Manó Pollák, Oszkár Fritz, Ambrus Orth, Emil Somló, Dr. Arq. Dezső Hüttl, Ödön Bleuer y la compañía Sugár & Sajó. Esta preparación científica y práctica llegó a ser muy útil para él más tarde en Argentina.

4. La Gran Guerra

Pocas semanas después de que Andrés cumpliera veintiún años él fue conscripto en el Ejército Austrohúngaro. Puesto que sabía de matemáticas y dibujaba bien le enviaron a Komárom a la Escuela de Artillería de Campo. Yo traté de encontrar los documentos de sus estudios militares pero la formación de suboficiales había estado a cargo de divisiones u otras unidades de nivel superior y no a cargo de las Academias Militares, por eso mi búsqueda no dio resultados. Los documentos pudieron ser destruidos a fines de la Primera Guerra Mundial puesto que aquel entonces en los archivos militares de Viena guardaban solo los documentos de las unidades comunes y la unidad de artillería donde servía el joven teniente Andrés Kálnai se encontraba bajo mando húngaro. Después de la graduación Andrés Kálnai se fue a Oradea (Nagyvárad) y sirvió en la Séptima Brigada del la Artillería de Campo del Séptimo Cuerpo de Ejército. Recibió el rango del primer teniente en 1916. Andrés Kálnai sufrió varias heridas ligeras en las campañas en Transilvania y fue condecorado con varias medallas.

Los hermanos de Andrés –István, György y Ferenc– servían también en el ejército durante la guerra. Solo por falta de tiempo no pude encontrar documentos hasta ahora sobre su carrera militar en el Archivo Militar de Hungría.



<https://i2.wp.com/www.periodicodesdeboedo.com.ar/wp-content/uploads/2011/12/hermanos-kalnay.jpg>

5. Esperanzas y frustraciones

József Kálnai, el padre de los hermanos, cuando se jubiló de la Compañía Ferroviaria en 1911, se trasladó a Budapest. Su vivienda se encontraba en la calle Kende, n.º 14. Después de terminar sus estudios, András y György abrieron su estudio en este apartamento pero no se figuraban como residentes. Desafortunadamente no hay otros datos sobre su lugar de residencia en la capital. Es muy probable que András y György después de la guerra regresaran a este estudio en la calle Kende y trataron de integrarse en la vida arquitectónica. Para eso, András obtuvo la licencia del ingeniero en 1919, es decir, ya tenía derecho no solo dirigir las obras de construcción sino tenía derecho a proyectar edificios. Los hermanos albergaban grandes esperanzas y expectativas que la nueva República brindaría un gran desarrollo en la arquitectura también. Muy pronto aparecieron diferentes proyectos de construcción incluyendo las 48 habitaciones para los refugiados, pero por la falta de financiamiento estos proyectos no fueron realizados. Por lo menos entre los documentos del Archivo Municipal de Budapest no hay datos sobre su realización. Según la historia familiar András participó en la construcción de otro gran edificio en el centro de Budapest, en la actual plaza Széchenyi, al lado del puente de Cadenas. La compañía de seguros *Generali* tenía su sede cerca de este lugar y tenía intenciones de construir un edificio más grande para sus oficinas en la parte opuesta al edificio de la Academia de Ciencias. La verdad es que el nuevo edificio de *Generali* nunca fue construido y el edificio *Lloyd* que se encontraba enfrente de la Academia permaneció allí hasta 1949 cuando después de la Segunda Guerra Mundial el edificio semidestruido fue destruido definitivamente para construir en este territorio un hotel en 1983. Estos planes frustrados tal vez jugaron un papel importante en la vida de András y György cuando decidieron emigrar.

Existe otra discrepancia entre las fuentes usadas durante la investigación. Según las fuentes familiares András se llevaba mal con los bolcheviques que llegaron al poder después de 21 de marzo de 1919 y eso sirvió de motivo para la emigración también. Otras fuentes dicen que durante el período cuestionado András llegó a ser uno de los dirigentes de una organización de arquitectos y por eso se vio obligado a emigrar después. Desafortunadamente no dispongo de documentos que pudieran confirmar una de estas posiciones. El único hecho es que los hermanos se fueron a Italia, hasta Nápoles donde embarcaron un barco que partía a América. La intención original de los hermanos como de muchos otros emigrantes de la época, era ir a los Estados Unidos y empezar allí una nueva vida. Algunas fuen-

tes dicen que el barco cambió su rumbo en alta mar y así llegaron Andrés y György a San Nicolás de Arroyos, a unos 230 kilómetros a noroeste de Buenos Aires el 15 de marzo de 1920.

6. Epílogo

Desde los años 1920 hasta los años 1940 los hermanos Kálnay –como escribían su apellido en ese período– desempeñaban un papel determinante en la arquitectura argentina. Primero trabajaban juntos en su estudio, más tarde se separaron y György –Jorge siguió trabajando en la arquitectura mientras Andrés– Andrés se dedicaba a pintura. György murió en Buenos Aires en 1957.

Existe información no confirmada de que Andrés regresó a Hungría dos veces. Primero en 1934 como miembro de la delegación argentina que participó en el congreso de la Asociación de los Arquitectos Húngaros, y por última vez en 1968. Lo que se refiere a la primera visita los archivos de la Asociación se quemaron durante la Segunda Guerra Mundial y por eso cuando reorganizaron la asociación y establecieron un nuevo archivo, en esto no había materiales de los años anteriores a la guerra. La única referencia de esta visita se encuentra en el libro referido en el prefacio. Sobre la visita de Andrés Kálnay a Budapest en 1968 se puede leer solo en el artículo de Miklós Vincze (*Kultúrák*, 2015).

Los trabajos de los hermanos Kálnay en Argentina están muy bien documentados y son muy conocidos no solo por los arquitectos argentinos sino por el amplio público. Forman parte de la herencia cultural arquitectónica argentina del siglo XX de que este país tan lejano y cercano al mismo tiempo puede ser muy orgulloso.



Andrés Kálnay frente a su obra la Cervecería Munich en Buenos Aires en 1929 y el mismo edificio hoy, Museo del Humor

https://es.wikipedia.org/wiki/Edificio_de_la_Cervecer%C3%ADa_Munich
<http://puertomaderodiario.com.ar/edificio-de-la-munich-mucho-mas-que-un-museo/>

Bibliografia

A.A.V.V. 2000. *Andrés Kálnay. Un húngaro para la renovación arquitectónica argentina.* Buenos Aires: Ediciones CEDODAL.

Balla, Tibor – Csikány, Tamás – Gulyás, Géza – Horváth, Csaba – Kovács, Vilmos. 2014. *A magyar tüzérség 100 éve, 1913 – 2013.* Budapest: Zrínyi Kiadó.

Bolla, Zoltán. 2016. *A magyar art deco építészet.* Budapest: Publio Kiadó Kft.

Vasúti és Közlekedési Közlöny, 118/1893.

Vasúti és Közlekedési Közlöny, 32/1895.

Vince, Miklós. 2015. “A magyar testvérpár, akik örökre megváltoztatták az argentin főváros utcáit” *Kultúrák és Cool Túrák*, 05-15-2015. Fecha de consulta: 21 de marzo de 2017. Asequible en: <http://24.hu/kozelet/2015/10/05/a-magyar-testverpar-akik-orokre-megvaltoztattak-az-argentin-fovaros-utcait/>

BUSCANDO HOGAR: JÓVENES TOTONACOS BUSCANDO LUGAR PARA ESTABLECERSE

KATALIN SCHILLER

Universidad de Economía de Budapest

Resumen: Debido a los procesos de la modernización, la región de los totonacos –en el territorio de los estados de Veracruz y Puebla, México– ha experimentado muchos cambios económicos y sociales. A partir de mediados del siglo pasado el problema más grave que surgió fue que las tierras ya no daban sustento a la totalidad de la población agricultora. Por eso muchos se vieron obligados a buscar otras soluciones para mantener a la familia. Una de éstas fue la migración para encontrar trabajo en una gran ciudad. Sin embargo, al iniciarse el siglo XXI han cambiado radicalmente tanto los motivos de la migración como el grupo de personas que la ejercen. El estudio analiza las causas de estos cambios: la educación, los medios de comunicación, redes sociales, etc.

Palabras clave: totonaco, procesos de modernización, migración, educación escolar, jóvenes

Abstract: In Mexico migration started in the 1950's, and it had different patterns according to the region. The Totonac joined the movement with only a few number of cases in the 70's. Since then in Papantla county –Veracruz State– many married men have left for big cities without their families to earn money and maintain their families by sending the money to them. These people only studied for six or fewer years in primary school. But after the beginning of the new millenium this pattern changed very rapidly when single, young people –men and women as well– started to travel and settle down in big cities of Mexico after finishing high school. There are different factors that caused this change, one of them is the introduction and distribution of the national education system, that brought a lot of new information and new ideas to the Totonac. This paper is about the new ideas and their immediate effect on the society: first of all the primary effect on young people and the secondary on their parents and relatives.

Keywords: Totonac, modernization process, migration, school education, young people

1. Introducción

El proceso de la modernización –iniciado en los años 50 del siglo pasado– ha tenido numerosos efectos sobre las sociedades indígenas de México. Es así en el caso de los totonacos, pueblo étnico de los estados de Veracruz y Puebla, parte oriental de la República.

Como los totonacos son un pueblo campesino, entre los efectos de la modernización surgió el problema de la tierra, es decir, que a lo largo de la historia una parte de la población llegó a ser incapaz de sostenerse del cultivo de su tierra –y también aparecieron grupos sin tierra–, así muchos se vieron obligados a buscar otras posibilidades para la subsistencia. Una de estas posibilidades es la migración –o sea, viajar a una ciudad grande para trabajar allí– que después de su aparición empezó a presentar diferentes patrones según regiones, edades, sexos ya en los años 50 y, ampliando el panorama a todo el país, también según pueblos. Los totonacos de la región estudiada, que comprende el municipio de Papantla del Estado de Veracruz, entraron en este proceso en los años 70, primero con un número reducido de casos.

A partir de entonces desde esta región numerosos hombres casados y con hijos, migraron sin su familia a las grandes ciudades con la esperanza de obtener mejor trabajo, mayores ingresos y poder mantener a su familia de esta manera, mandándoles remesas. Se trataba de personas con un bajo nivel de educación (seis años de primaria o menos).

En las décadas posteriores, sin embargo, los procesos de modernización no cesaron, sino que se intensificaron y trajeron consigo otros muchos cambios socio-económicos. A causa de ello, en la región estudiada el patrón de la migración ha cambiado radicalmente para el segundo milenio y ha afectado la vida de las familias totonacas y sus comunidades.

Son varios los factores que contribuyen a este cambio de la migración, tanto políticos como económicos y sociales, y según mi opinión, entre ellos se destaca la introducción y la difusión de la enseñanza escolar que ha traído varios conocimientos, ideas y costumbres nuevos a la sociedad totonaca.

Como el tema de la migración es extraordinariamente amplia en este ensayo quiero resumir sólo aquellos factores (ideas, conocimientos y costumbres) que han podido o pueden ser teorías básicas para apoyar el deseo de migración.

Las ideas aquí expuestas forman parte de una investigación más compleja realizada para mi doctorado y por cuya razón realicé varios trabajos de campo en la región mencionada de Totonacapan (que comprende la Sierra Norte y la Llanura Costera norteña del Estado de Veracruz y la Sierra del Estado de Puebla). Las actividades de la investigación se llevaron a cabo en la ciudad de Papantla y en el pueblo de La

Guásima del municipio de Papantla, en 2005-2006, en 2008 y en 2016-2017 respectivamente.¹



Mapa 1: El Estado de Veracruz. Fuente: https://es.wikivoyage.org/wiki/Estado_de_Veracruz

2.1. La localidad, el objeto de investigación

El tema de mi investigación doctoral es el desarrollo de los procesos socio-económicos del trabajo de unas mujeres totonacas en uno de los mercados de Papantla de Olarte así como su vida social en esa ciudad y en su pueblo de origen. Elegí La Guásima, pueblo pequeño de la Llanura Costera al noreste de la cabecera municipal, porque la mayoría de dichas mujeres proceden de allí.



Mapa 2: Municipio de Papantla. Fuente: https://es.wikipedia.org/wiki/Municipio_de_Papantla

¹ Las investigaciones fueron apoyadas por el Gobierno de México con 1 la beca bilateral entre Hungría y México, 2,3 con la beca “Genaro Estrada” para mexicanistas.

La población del pueblo –actualmente de unos mil habitantes– pertenece al grupo étnico totonaco y, según mis experiencias, la mayoría habla o/y entiende la lengua autóctona aunque las cifras de la fuente mencionada contradice mi experiencia, determinando los totonaco-parlantes solamente en un 38,02% de la población.² Añadiendo afirma que solamente un 0,8% de la población no habla español.

En el pueblo se puede encontrar una infraestructura cada vez más desarrollada: hay carreteras hacia Papantla y hacia la costa, y varias líneas de autobuses fueron cambiadas por un servicio de taxis. La aldea dispone de electricidad y desde 2013 con agua entubada, aunque la mayoría de la gente no la usa. La mayor parte de los hogares tiene televisor, algunos televisión por cable, y máquinas eléctricas de todo tipo. Muchos tienen celular aunque de momento no hay bastante cobertura. En las escuelas hay Internet y una oficina de *cyber* pone computadoras a disposición del público y *wi-fi* para los celulares. Gracias a un programa gubernamental, hace un par de años se repartió computadoras *laptop* entre los estudiantes, así la mayoría de los hogares dispone por lo menos de una. Varias personas tienen coche o camioneta y hay cada vez más gente con bicicleta. Hay gente que tiene ganado y algunos disponen de caballos.

Las escuelas fueron inauguradas desde 1959 cuando el pueblo se separó de su aldea original, Polutla, y abrió las puertas de la primaria en el centro de la localidad. A lo largo de la historia se inauguró la secundaria, el Tele-Bachillerato y la escuela preescolar, así los niños pueden estudiar desde los 4 años hasta el bachillerato, umbral para entrar en la universidad.

2.2. El pueblo de los totonacos

El pueblo totonaco es uno de los grupos indígenas más grandes de México. Según las estadísticas 8 267 635 personas hablaban la lengua en 2015, sin embargo al pueblo pertenece todavía más gente: los que no hablan totonaco.³ Por eso podemos decir que el número de personas que se identifican totonacas debe ser más alto.

² <https://mexico.pueblosamerica.com/i/la-guasima-18/>

³ http://cuentame.inegi.org.mx/hipertexto/todas_lenguas.htm

Los totonacos tienen una historia muy larga. Fueron ellos el primer pueblo con que Cortés se encontró al entrar en la tierra de México (Kelly–Palerm, 1952:1; Nemes–Lammer, 1988:21; Foster 1999:64). Sin embargo, su origen e historia se remonta más allá de los españoles. Según las crónicas los primeros asentamientos aparecieron en 2000 a.C., mientras su centro ritual y cultural floreció entre 800-1200 d.C. (*Enciclopedia Municipal de Veracruz*, 1998:52–53; Álcantara Berumen – Garma Navarro – Masferrer Kan, 1995:322-323). El símbolo de esta época de oro es la ciudad de El Tajín, hoy en día zona arqueológica, en la que la pirámide de los nichos se ha convertido en un famoso monumento.



También una manifestación simbólica de la cultura totonaca es el rito de los *voladores* que se puede ver tanto en Papantla, cada domingo, como en la puerta de la zona arqueológica de El Tajín y en la puerta del Museo Antropológico de la Ciudad de México, así como en otras partes del país.



El centro político y económico después del siglo XIII pasó a ser Cempoala donde Cortés fue recibido con sus soldados españoles en 1519 (Lammer-Nemes, 1988:21).



3. La actual situación socio-económica de los totonacos de La Guásima

En la región estudiada, los totonacos viven básicamente de la tierra como agricultores. En esta región la tierra es propiedad privada y debido a las tradiciones de herencia de los totonacos a lo largo de la historia la extensión de las propiedades de tierra ha disminuido (cada hijo varón recibe la misma cantidad), así la gente que no tenía un territorio de suficiente tamaño para sostenerse, se vio obligada a venderlo, así se quedó sin tierra, mientras otros reunieron unos terrenos bastante grandes. A consecuencia de ello en la comunidad existen varios tipos de tierras: a) grandes, donde realizan el cultivo a gran escala, b) pequeñas, que sirven para cultivos para propio consumo y para vender cierta cantidad c) pequeñas, donde se cultiva exclusivamente para el propio consumo de la familia. Debido a esta situación la mayoría de los habitantes de la aldea emprende trabajos remunerados en diferentes áreas: algunos trabajan de jornaleros en haciendas, también como vaqueros (trabajos con bajo salario), hay otros que trabajan en construcciones (con mejor salario), otros tienen tiendas dentro de la comunidad, y hay gente, mayoritariamente mujeres, que van a los mercados de Papantla o Poza Rica para ejercer el comercio. También hay gente que trabaja en uno de los negocios de la ciudad.

Últimamente entre los jóvenes también está de moda trabajar de taxista o aprovechar las posibilidades laborales que ofrecen las escuelas locales, el centro de salud o la gasolinera. Hay algunos hombres que eligen la policía o el ejército como un trabajo fijo y seguro. Aunque según algunos este último es una profesión bastante peligrosa.

En este punto me veo obligada a parar para dar un pequeño panorama de la sociedad actual de los totonacos del municipio de Papantla. La sociedad totonaca es una sociedad patriarcal en la que los matrimonios son patrilocales, es decir, al casarse la esposa se muda a casa de la familia del esposo y se convierte en parte de ella. La división tradicional del trabajo es el sistema en el que el hombre cultiva la tierra y sostiene la familia económicamente, mientras la mujer realiza los trabajos domésticos, cría a los niños y, en caso necesario, ayuda a su esposo en los trabajos agrícolas. En cuanto a la educación, en el pasado los hombres estudiaban, como he mencionado, uno o algunos años en la primaria – a veces terminaban los seis años–, mientras las mujeres no asistían a ninguna institución educativa, o cursaban solamente uno o dos años.

Hasta los finales del siglo XX esta división de trabajo y educación no cambió radicalmente. A mediados del siglo XX aparecieron dos cambios: primero, cuando la familia carecía de tierra, así el hombre tenía que mantener a su familia emprendiendo trabajos remunerativos. El segundo cambio, fue cuando el marido sólo encontró trabajo remunerativo en una gran ciudad, o sea, tenía que migrar.

Los procesos y los efectos de este tipo de migración han sido tema de una gama enorme de investigaciones, por lo que en el presente artículo no voy a hablar de ellos (véase, por ejemplo, Lordes Arizpe 1979., etc.).

4. Las teorías de la modernización

W. W. Rostow, un colaborante del gobierno de J. F. Kennedy y considerado el padre de las teorías de la modernización, contribuyó con su trabajo a confeccionar una política de asuntos exteriores de los EE. UU. hacia los países de América Latina.

Su teoría de modernización dice que los países de bajo ingreso podrían desarrollarse económicamente de una sola manera, si renunciaran a sus métodos tradicionales y si introdujeran nuevas tecnologías, nuevas instituciones y nuevos valores culturales que les ayudarían a confeccionar una política centrada en el ahorro y la inversión. Según su opinión, el obstáculo de la eficacia económica de estos países son los valores culturales tradicionales. Por ejemplo, la moralidad del trabajo en esos países no es apropiada porque la gente gasta más de lo que cobra y no invierte en el futuro. También acusa a las familias grandes de ser incapaces de ahorrar, afirmando que la cabeza de la familia, al mantener un gran número de hijos, obviamente no tendrá bastante dinero para coleccionar capital (Rostow, 1961).

Otros teóricos destacan el comportamiento fatalista de los pueblos de esos países afirmando que la gente que vive en pobres condiciones, en muchos casos, las acepta como algo dado que no se puede cambiar. Por eso no se esfuerzan en cambiar las condiciones y no buscan otras posibilidades (Giddens, 2008:319).

Varios sociólogos y antropólogos rechazan estas teorías y afirman que el obstáculo para el desarrollo de estos países no radica en su cultura ni en sus instituciones, sino que es el propio capitalismo lo que ha creado una serie de países ricos que manipulan a los demás países con menos ingresos, proceso similar que se llevaba a cabo dentro de las mismas sociedades capitalistas. Este proceso empezó con las conquistas y las colonizaciones cuyo objetivo era dominar política y económicamente a los países conquistados, y con la extensión del capitalismo hemos experimentado algo similar: los países fuertes (los antiguos colonizadores) vuelven a ejercer una influencia política y económica sobre los débiles construyendo sus propias empresas y fábricas nacionales apoyadas por sus bancos nacionales en los países antes colonizados. Estas teorías son las teorías de la dependencia (Frank y Emmanuel citados por Giddens, 2008:321).

Un poco más tarde aparecieron las teorías del sistema mundial que afirman que los países no son entidades independientes, sino forman parte de un sistema donde cada uno de los elementos tiene relación con otro y dependen uno de otro (Wallerstein citado por Giddens, 2008:322).

En estas situaciones de modernización, las políticas mexicanas reconocieron dos ideas importantes: 1) para el desarrollo capitalista se necesitan cada vez más consumidores con un cierto nivel de poder adquisitivo, 2) y para crear este grupo de

personas se necesita mejorar las condiciones de las clases bajas y ayudarles a integrarse en la sociedad mexicana para tener mejores condiciones de vida.

Para lograr esta meta los gobiernos mexicanos iniciaron desde la década de los setenta una inversión enorme en programas de desarrollo. Entre ellos figuran la construcción y apertura de una red de escuelas de educación pública por toda la República, la introducción de la salud pública y construcción de centros de salud y varios programas de apoyo financiero. La introducción de cada una de las instituciones mencionadas en muchas ocasiones se encontraron con el rechazo o incompreensión de los pueblos en cuestión, así todos los procesos de modernización de cualquier índole causó problemas en su inicio y hasta hoy hay polémicas sobre muchas de ellas (véase, por ejemplo, Szeljak, 2008).

5. La migración entre los totonacos de La Guásima

5.1. La migración como resultado de la modernización

Mientras mi trabajo de campo se ha enfocado en el trabajo comercial y en la vida socio-económico de unas mujeres del pueblo *–las tineras–*, me he dado cuenta de otros muchos fenómenos sociales que se desarrollan en la aldea y en la región. Uno de estos fenómenos es el cambio de la manera de cómo buscan y encuentran trabajo las nuevas generaciones y cómo emprenden estos trabajos y cómo los inician. Se trata de la migración, como he mencionado antes, fenómeno aquí conocido desde los años 1970, e iniciado y practicado masivamente en los años 1950 por toda la República de México.

La migración presenta diferentes matices debido a las diferencias regionales y el periodo histórico de que hablamos. En la región de mi trabajo de campo se iban de migración jóvenes varones un tiempo después de casarse, cuando ya tenían familia. En un principio, el objetivo del joven casado era mantener a la familia en el mismo pueblo de su origen, pero al darse cuenta de que era incapaz de realizar su meta, optó por migrar a una ciudad grande. No tenemos informaciones sobre cómo escogieron los primeros destinos, pero a lo largo del tiempo las redes sociales ayudaron a los nuevos a empezar a trabajar en lugares alejados de su tierra (véase Adler de Lomnitz 1975; 1994). Los destinos principales del pueblo investigado pasaron a ser la Ciudad de México, Reynosa (Tamaulipas), Ciudad Juárez (Chihuahua) y Guadalajara (Jalisco).

En estos casos los hombres trabajaron mayormente en construcciones en Ciudad de México y en fábricas en las otras ciudades donde recibieron un “buen salario”. No tenían planes para el futuro, así los “resultados” de estas iniciativas también fueron diferentes. En algunos casos se establecieron allí y al final llevaron a la familia consigo. En otros casos no estaban contentos porque –como me confesó un informante– recibieron buen salario, pero sus gastos eran más grandes porque tenían que pagar por la renta de un cuarto en que muchas veces se sentían encerrados y sin libertad de movimiento. Además se sentían solitarios, echaban de menos a su familia, su hogar y su propio entorno. Por eso decidieron regresar. Otro informante trabajó ocho años en el ejército y dijo: “me cansé”. Aunque él estaba soltero cuando se fue, al regresar se casó y buscó trabajo alrededor del pueblo. Ahora trabaja como policía en Papantla.

El tercer “resultado” de estos tipos de trabajos era separarse de la mujer y de los hijos que se quedaban en el pueblo, y establecerse en la ciudad con una nueva familia. En este caso, además de la crianza de los niños todo el peso de la subsistencia cae en los hombros de la mujer, y todo ello le causa problemas y dificultades. Se trata de un fenómeno frecuente y la literatura antropológica se ocupa mucho de este tema (véase, por ejemplo, Soledad Montes – Salles, 1995).

5.2. El nuevo matiz de la migración al inicio del siglo XXI

Al lado de los tipos y los resultados de la migración arriba mencionados también han aparecido otros fenómenos. En nuestros días el patrón de la migración que se manifiesta es diferente de los anteriores. Entre las diferencias figuran: a) en vez de migrar exclusivamente hombres, también se trasladan a las ciudades mujeres y su número va incrementándose. b) La edad de la migración ha crecido: ahora migran después de cumplir 20 años o más. c) La mayoría de los migrantes son solteros (de ambos sexos). d) El nivel de educación es bachillerato. e) Se han ampliado los destinos de la migración con Tijuana (Baja California del Norte), Monterrey (Tamaulipas) y otras, y en dos casos, los EE. UU. Tenemos información de una chica que acaba de llegar desde Argentina y Brasil donde permaneció con becas. f) El objetivo de la migración es, en la mayoría de los casos, establecerse en la ciudad.

El resultado de estos tipos de migración todavía se desconoce porque estamos en pleno proceso, así todavía no podemos tener suficientes datos, sin embargo lo que se ha podido observar hasta ahora es que muchos de los que se fueron a las ciudades, se quedaron allí y crearon familia con varios hijos.

5.3. ¿Por qué elige tanta gente la migración?

Según la teoría de *push-pull* (Durand-Massey citado por Moctezuma-Pérez, 2011:415) intervienen cuatro factores al optar por la migración. Estos factores son: 1. (la carencia de) las posibilidades de la región de origen que promueven la migración, 2. las posibilidades del núcleo receptor que atrae al migrante, 3. las motivaciones y las aspiraciones de los migrantes, 4. las estructuras sociales, económicas y culturales que conectan las áreas de origen con el destino.

¿Cuáles serán estos factores en concreto en la región estudiada? Los motivos son numerosos. 1. La migración siempre es (por un lado) una cuestión económica. Esto implica que en la región no hay bastante trabajo, o si lo hay, está mal pagado, etc. 2. Los núcleos receptores ofrecen trabajo y mayores ingresos, y la perspectiva de una vida mejor. 3. ¿Cuáles son las motivaciones nuevas de los jóvenes? Esto tiene algo que ver con las ideas que tienen sobre las ciudades. En las entrevistas y encuestas que realicé dieron las siguientes respuestas: quieren vivir en las ciudades porque los salarios son altos, se puede cobrar más, vivir mejor, los trabajos son mejores, menos pesados, o sea, no hay que quemarse al sol y realizar trabajos físicos pesados, en las ciudades hay más diversión, entretenimiento, no es tan aburrido como la aldea y hay mejor salud pública (es importante en cuanto a los futuros hijos). Además no se sentirán estancados en el pueblo frente a las posibilidades abiertas de una mejor vida.

Como vemos estas ideas son muy distintas a las ideas que tenían sus padres o abuelos, que emprendieron el viaje para mantener a la familia, no tenían otro objetivo que mantener a sus seres queridos (al menos hasta la separación y divorcio). Mientras tanto aquí podemos ver unas expectativas modernas y ajenas de los pensamientos de los campesinos de los pueblos. Pero ¿de donde se originan estas ideas, si sus padres todavía piensan diferente?

5.4. La educación escolar como factores que apoyan la migración

El primer factor que pude registrar era la educación escolar. El segundo lo pude observar sólo durante mi última investigación en 2016-2017. Esto implica que la gama de los factores que fomentan la migración va ampliándose.

Ahora bien, como he mencionado arriba, debido a los procesos de la modernización desde los años 1990 los gobiernos mexicanos fomentan con gran ímpetu y mucho dinero la generalización de la educación escolar. En el pueblo estudiado se abrió todo tipo de escuelas desde la preescolar hasta el bachillerato, donde según las últimas estadísticas del Tele-Bachillerato, empieza los estudios el 95-98% de los niños y el 98% los termina con el bachillerato (antes este número osciló por el 80%). Este número es altísimo e implica que los jóvenes —potenciales migrantes— recibieron durante 14 años de sus socialización unos conocimientos totalmente distintos a las generaciones anteriores con bajo nivel de escolaridad. Y ¿cuáles son estos nuevos conocimientos que reciben los niños y posteriormente los jóvenes en las escuelas?

Primero, son las informaciones científicas de las asignaturas que aprenden dependiendo de la capacidad de cada uno. Los datos que reciben son diferentes de los conocimientos de sus padres, además la escuela transmite cosmovisiones diferentes de la tradicional totonaca, además les da una nueva identidad también que es la de la nación mexicana. Esta identidad no elimina las demás, sino es una complementaria.

Segundo, aprenden y practican nuevas destrezas, como por ejemplo, usar las nuevas tecnologías, máquinas, computadora, Internet, etc.

Tercero, la escuela transmite nuevas normas a los estudiantes. Por ejemplo, la igualdad de géneros, muy ajeno a esta sociedad. La igualdad de géneros aparece en la clases durante el proceso de la enseñanza. Me refiero a los hechos de que las alumnas y los alumnos usan los mismos espacios, tienen las mismas asignaturas, las mismas lecciones, las mismas tareas y la misma evaluación. No hay diferencia. Las chicas hasta pueden destacarse estudiando mejor que los chicos. Y así es. Según la directora de la Te-Ba, aunque no pudo decir cifras, se nota que los mejores alumnos son mujeres, y el número de buenas estudiantes es mayor entre chicas que entre chicos. En 2016 cuatro estudiantes fueron admitidos en una universidad, tres chicas y un chico.

La única diferencia que puede apreecer entre ellos es el uniforme que es falda para las chicas y pantalones para los chicos. La única dificultad con que pueden enfrentarse son las normas que reciben de sus padres y que están en vigor en sus familias.

Cuatro, con las normas también reciben nuevas reglas de comportamiento, otro tipo de disciplina, otro método para tratar a las personas. Según las entrevistas este tipo de enseñanza de la escuela no parece bastante eficaz: los profesores se quejan de que los alumnos no aprenden a usar bien la lengua española, no saben hacer diferencia entre tuteo y tratar a una persona por usted. Y a veces no aprenden a comportarse ante ciertas personas de alto cargo.

Resumiendo lo mencionado: la escuela enseña conocimientos nuevos, ajenos a la cultura totonaca, e incluyendo en el proceso a los alumnos, les muestra un mundo totalmente distinto y les llama la atención sobre cosas nuevas que son inalcanzables viviendo en la comunidad. Así les despierta el interés hacia la ciudad, y al mundo “moderno, divertido y mejor”.

5.5. ¿La culpa la tiene exclusivamente la educación escolar?

La respuesta es: claro que no. Pero con la introducción de nuevas cosas y conocimientos de ninguna manera educa a los estudiantes para ser campesino y vivir en una aldea lejos de la “civilización”. A pesar de todo lo descrito no se puede olvidar que la migración sigue siendo una reacción económica a la situación de carencia. La única cosa que me ha llamado la atención es el cambio de las expectativas y esperanzas de los jóvenes, que he mencionado en el capítulo 5. 3. Porque una parte de estas debe venir de las ideas plantadas por la escuela.

Pero ¿de dónde vienen los otros? De diferentes rumbos. 1. Principalmente de sus parientes, de aquellos que ya están viviendo en ciudades y ellos “lo lograron” y les muestran una vida mejor. Ellos son aquellos nudos de las redes sociales quienes les ayudarán a los jóvenes a marcharse. 2. Los medios de comunicación. Es difícil determinar cuál y cómo influye, pero lo seguro es que los jóvenes ven la tele y usan Internet, así se enteran de muchas cosas. Las chicas conocen a los músicos famosos y su vida lujosa, a los chicos les interesan el fútbol y los futbolistas. Y casi todos ven telenovelas. Y estos son sólo algunos ejemplos, de los muchos que pueden conocer a través de los medios de comunicación. 3. Y todas las cosas que los

rodean influyen en su visión de la vida y las cuestiones económicas y consumo: los supermercados y tiendas de Papantla con sus artículos, los coches de la gente rica que cruzan el pueblo, las motos especiales de los vecinos, cualquiera cosa puede entrar en el proceso. Ya no viven –y este pueblo nunca ha vivido– aislados de la ciudad o de la vida actual, moderna de México. La única cuestión es si podrán lograr todo lo que desean y que esperan. Sin embargo, como he mencionado, estamos al inicio del proceso, en diez años una nueva investigación podría responder a esta pregunta.

6. Conclusión

En mi artículo he resumido un fenómeno nuevo entre los totonacos tomando como ejemplo un pueblo totonaca del municipio de Papantla. Este fenómeno es la migración que en realidad no es un fenómeno nuevo ya que tiene un pasado de 30-40 años, pero el patrón de la migración en cuanto a la edad, al sexo y a la educación de los migrantes está cambiando radicalmente, además al lado de los obvios objetivos económicos aparecen nuevos deseos y nuevas expectativas entre los pensamientos de los jóvenes. El porqué de estas nuevas ideas radica en los nuevos conocimientos transmitidos por la enseñanza escolar, por los medios de comunicación y por aquellos parientes que viven en las ciudades grandes y que más influyen en los jóvenes.

Con este pequeño artículo quiero poner énfasis en el hecho de que los procesos de modernización no han terminado, sino siguen avanzando hacia nuevos rumbos desconocidos. Así en este contexto no es sorprendente observar el surgimiento de nuevas ideas en cuanto a la migración, es decir, el traslado a una ciudad para vivir allí, y podemos tomar por cierto que estudiando otros fenómenos socio-económicos podremos encontrar otras ideas que determinarán el comportamiento de los jóvenes en otros temas. Valdrá la pena iniciar nuevos estudios para captar aquellos cambios también, pero como he mencionado, en un periodo de diez años tendremos más posibilidades para observar las transformaciones.

Bibliografía

- Adler de Lomnitz, Larissa. 1975. *¿Cómo sobreviven los marginados?* México: Siglo Veintiuno Editores.
- Adler de Lomnitz, Larissa. 1994. *Redes sociales, cultura y poder. Ensayos de antropología latinoamericana.* México: Miguel Ángel Porrúa/FLACSO.
- Foster, Lynn V. 1999. *Mexikó története.* Budapest: Pannonica.
- Giddens, Anthony. 2008. *Szociológia.* Budapest: Osiris Kiadó.
- González Montes, Soledad – Salles, Vania (coords.). 1995. *Relaciones de género y transformaciones agrarias.* México: El Colegio de México, Programa Interdisciplinario de Estudios de la Mujer.
- Kelly, Isabel – Palerm, Ángel. 1952. *The Totonac. Part 1. History, Subsistence, Shelter and Technology.* Publication 13., Washington: Smithsonian Institution.
- Lammer Annamária – Nemes Csaba. 1988. *Istenanyák indiánjai.* Budapest: Akadémia Kiadó.
- Moctezuma-Pérez, Sergio. 2011. “Factores que intervienen en la migración de indígenas totonacos de Veracruz” *Ra Ximhai.* 7/3 septiembre – diciembre. 415-425.
- Durand, Jorge – Massey, Douglas S. 2005. *Clandestinos. Migración México-Estados Unidos en Albores del siglo XXI.* México: Universidad Autónoma de Zacatecas–Porrúa.
- Rostow, Walt Withman. 1961. *The Stage of Economic Growth.* Cambridge: Cambridge University Press.
- Szeljak, György. 2008. “*Tiszteelnünk kell egymást!*” *Nabua világgép és kulturális változások Pachiquitlánban a 20. század végén.* Tesis Doctoral. Szeged: Szegedi Tudományegyetem, Történettudományi Doktori Iskola, Modernkori Történeti Program.

Páginas web

- https://es.wikivoyage.org/wiki/Estado_de_Veracruz. Fecha de consulta: 15 de diciembre de 2017
- https://es.wikipedia.org/wiki/Municipio_de_Papantla. Fecha de consulta: 15 de diciembre de 2017
- <https://mexico.pueblosamerica.com/i/la-guasima-18/>. Fecha de consulta: 15 de diciembre de 2017

Las fotos son obras de la autora.

AMERICANIDAD EN LA MÚSICA BARROCA ANDINA (BOLIVIA, ECUADOR, PERÚ): SINCRETISMO E IDENTIDADES

SUSANA SARFSON GLEIZER – RODRIGO MADRID GÓMEZ

Universidad de Zaragoza / Universidad Católica de Valencia

Resumen: Cuando las ciudades virreinales del otrora Imperio Incaico buscaban consolidar una identidad, los elementos culturales de la metrópoli se entrelazaron con la tradición antigua, de manera que el sincretismo da un carácter singular a las manifestaciones culturales andinas del siglo XVIII. En este trabajo se reflexiona acerca de rasgos culturales propios, cuyas raíces se remiten tanto a los modelos españoles como a los propios de los pueblos originarios, que sustancian creaciones musicales que se enmarcan en la estética del barroco pero con elementos distintivos del mundo andino. Así, por ejemplo, advocaciones marianas cuya imagen se identifica con una *n̄usta*, van acompañadas de música propia, que presentamos junto con otros ejemplos de sincretismo musical y cultural, a partir de una labor investigadora realizada en archivos de Bolivia, Ecuador y Perú.

Palabras clave: americanidad, música, sincretismo, barroco andino, música española

Abstract: When the colonial cities of the former Inca empire sought to consolidate an identity, the cultural elements of the metropolis were intertwined with the ancient tradition, so syncretism gives a unique character to the Andean cultural manifestations of the eighteenth century. In this work we reflect on our own cultural traits, whose roots refer both to Spanish models and those of native peoples, which substantiate musical creations that are framed in the aesthetics of the Baroque but with distinctive elements of the Andean world. Thus, for example, Marian devotions whose image is identified with a *n̄usta*, are accompanied by their own music, which we present together with other examples of musical and cultural syncretism, from a research work carried out in the archives of Bolivia, Ecuador and Peru.

Keywords: americanism, music, syncretism, Indian Baroque, Spanish music

1. La divinidad en el Imperio Incaico

El sentimiento religioso, la admiración y veneración ante el misterio de las fuerzas del universo son propios de las culturas humanas y se contextualizan sobre la geografía y las vivencias de los pueblos.

El mundo incaico, con capital en Cuzco, sustentó una religión compleja. Aunque no vamos a extendernos acerca de la religión incaica, es significativo recordar al-

gunas consideraciones importantes en el sincretismo cultural y artístico al que nos referiremos.

En la cosmovisión incaica existían tres planos del universo: el Hanan Pacha era el mundo de arriba, el Kay Pacha el mundo de aquí, y el Uku Pacha el mundo inferior. El culto a Virachocha, el señor del universo, se había originado en el Lago Titicaca y era, especialmente, propio de las clases dominantes; se le consideraba hijo del dios-sol antiguo (Ñaupa). Inti, el sol, era siervo de Virachocha, y la deidad fundamental femenina en el Imperio Inca; Mama Killa era madre, esposa y hermana de Inti, se asimilaba a la luna. La Pacha Mama es la deidad telúrica compartida con el pueblo aymara: la madre tierra que provee el sustento, cuya veneración sigue siendo parte del presente de los pueblos andinos. Pachacamac, hijo del sol, era venerado como señor de los temblores.

A raíz de la llegada de los conquistadores y colonizadores a América, el desarrollo de las ciudades virreinales y de las poblaciones jesuíticas impulsó también el avance y evolución de las artes. Así, fue floreciendo un tipo de pintura que fusionaba las culturas de ambos continentes, a la vez que mezclaba ciertas tradiciones populares del Nuevo Mundo con las corrientes pictóricas de la España imperial, que se desarrollaron dando lugar a un Barroco pleno de simbolismos que entronca tradiciones del Viejo y del Nuevo Mundo.

Este florecimiento de las artes corrió parejo al mestizaje de las gentes. En las pinturas cuzqueña y quiteña las influencias barrocas presentes en las tablas y lienzos, mezcla los paisajes y temas religiosos con profanos, no excluyendo motivos militares (los ángeles arcabuceros), se manifiestan en obras que eran también vehículo de la labor misionera llevada a cabo por las órdenes religiosas, especialmente los jesuitas.

Es decir, las creencias prehispánicas se encuentran con la nueva religión y surge una cosmovisión con elementos sincréticos, que se plasma en la creación artística. A continuación, algunos ejemplos musicales del barroco andino.

2. La Virgen Hilandera

Nuevamente nos referiremos a una forma de acercarse a la cosmovisión de los pueblos originarios a través de la ancestral devoción a la Pacha Mama, divinidad telúrica cuya importancia llega al día de hoy, en que en los pueblos andinos de Perú, Bolivia y noroeste de Argentina se sigue respetando la fuerza misteriosa pero determinante de la tierra como dadora de sustento, donde las apachetas siguen presentes en los caminos, aunque coronadas con una cruz cristiana.

El sincretismo popular muchas veces ha entrelazado la veneración a la Pacha Mama y a la Virgen María, y en cierta medida hay un reflejo de esto en obras de la pintura cuzqueña. Encontramos bellas pinturas de advocaciones de la Virgen dentro de la figura de un cerro. La Virgen del cerro de Potosí que se conserva en el Museo Nacional de Arte de Bolivia en La Paz es uno de los ejemplos más reveladores, donde prácticamente asimila la montaña a la Virgen.

Una devoción que se difunde ampliamente en la zona de influencia de Potosí es la advocación de la virgen niña hilandera: la representación de una niña, princesa incaica, con su rica vestimenta, ostentosamente guarnecida, la *vincha* o diadema indígena, y la rueca con un vellón de lana es una de las más queridas y repetidas. Mostramos algunos de los numerosos ejemplos conservados: en Lima, Sucre, Potosí y hasta en Buenos Aires se conservan representaciones de esta Virgen Hilandera. Es llamativo el hecho de que esta advocación de la virgen niña hilandera hizo el camino de regreso a España: Francisco Galdames Cano, oriundo de Ayamonte (Huelva) que hizo fortuna en el Virreinato del Alto Perú; en su testamento, otorgado en la Ciudad de los Reyes (hoy Lima) en 1655, deja una suma destinada a la fundación de un Hospital de Niños Expósitos en su pueblo natal. Este hospital se funda bajo la protección de Nuestra Señora de la Purificación en 1674. Y dentro de una serie de pinturas donadas al mismo se encuentra una Virgen Niña Hilandera, anónimo datado hacia el 1700.

En el Archivo Nacional de Bolivia se conserva la partitura de la obra *Quien es la Niña Divina*, un tono de amor divino de autor anónimo dedicado a esta *niñista*, cuya partitura refleja el texto poético a través de una melodía diáfana (Sarfson, 2010).

Desde el punto de vista musical, la obra está enmarcada en el lenguaje de la música española del barroco, pero el objeto de veneración proviene del sincretismo.¹

3. Hanan Pachac

Se trata de una obra musical polifónica, religiosa, publicado en Lima 1631 en el libro *Ritual formulario e institución de crvas para administrar a los naturales de este reyno, los santos sacramentos* del sacerdote Juan Pérez Bocanegra, quien fue párroco en la Iglesia de San Pedro de Anda Huaylillas (a 45 km de Cuzco). La música está inspirada en la canción del renacimiento español *Con qué la lavaré*, y el texto está escrito en quechua. Se trata de un himno procesional en honor a la Virgen, pero refiere los conceptos religiosos incaicos ya mencionados sobre el Mundo de Arriba (celestial). El texto identifica a Dios con el cerro Huanacauri –montaña sagrada para los incas, bajo la cual está Cuzco–, a la Virgen María con las constelaciones estelares y con la fecundidad de la tierra, en la figura de la Pacha Mama), etc. Todo esto se manifiesta en una obra de desarrollo polifónico que merece una escucha atenta.²

4. A la hermosa ninfa

Hemos realizado la transcripción y estudio de esta obra a partir del manuscrito conservado en el Archivo Nacional de Bolivia (Madrid y Sarfson, 2017). Se trata de una pieza de autor anónimo, fechada en el siglo XVIII, pero arcaizante por su escritura musical, con rasgos propios del renacimiento español: Estas figuras musicales, en desuso en los manuscritos españoles del siglo XVIII, están escritas en la denominada “proporción menor o proporción tripla” (3/2) con ausencia de barras de compás que, aunque favorecen el acento textual –de ahí su riqueza rítmica– dificultan su lectura.

¹ En el siguiente enlace es posible escuchar la obra que los autores de este capítulo han recuperado del Archivo Nacional de Bolivia, transcrita a notación musical actual y grabada con voces e instrumentos, dirigido por Rodrigo Madrid.

<https://www.youtube.com/watch?v=KGRywN2U6EU>

² Seleccionamos esta versión disponible en internet, dirigida por Felicia Pérez.

<https://www.youtube.com/watch?v=0yAjqcEpNtY>

En la portada del manuscrito musical dice *[Ininteligible] F. de Sagardia con Michaela Villavicencio*; encima de esto se ha escrito, con letra de otra mano, *A la Sra. A[bades]a de Santa Clara. Tonadita a 4. Sexto tono.*

La sonoridad es compacta, ya que las voces se desarrollan en forma isorítmica. El texto ensalza la belleza de una joven novia en la ciudad de La Plata (hoy Sucre, Bolivia) y de su prometido comparándolo con Adonis. La pieza musical está dedicada a una boda de mucho fuste e importancia en su contexto: D. Francisco Sagardia y Palencia se casa con Doña Micaela de Villavicencio. Éste había nacido en Lima en 1693, hijo del Capitán Francisco Martín de Sagardia y Barriñaña (nacido en Navarra) y de Micaela de Palencia y León y Castro (nacida en Lima), y fue nombrado Oidor de la Real Audiencia de Charcas en 1712. En 1724 se casó con la mencionada Micaela de Villavicencio, hija del General Manuel de Villavicencio y Granada, corregidor de Potosí, y de Doña Mariana de Labarca.

5. Antoñuero, bamo, bamo

Una parte de la conformación de la sociedad americana actual la constituye la población descendiente de los esclavos virreinales: los negros, que aparecen también como protagonistas de obras singulares: los denominados villancicos de negro, en los que el texto evoca el habla de los esclavos, y muestra el empleo literario de la transcripción de formas de habla popular. En este caso, se trata de una obra singular al ser compuesta para cuatro tiples (las dos primeras con un papel musical más relevante). En el *Catálogo* elaborado por Waldemar A. Roldán, este autor sugiere la posibilidad de que otras partes se hubieran perdido (quizás de Alto y Tenor), sin embargo, el material musical conservado tiene entidad completa y admite ser interpretado tal como aquí se presenta, pese a la singularidad de tratarse de una obra para cuatro tiples. Tiene tres partes: una *Introducción*, donde el ritmo escrito en 6/8 aporta dulzura al movimiento, un *Allegro* con un ritmo más ágil con grupos de corchea y dos semicorcheas, y las *Coplas* en *Andante*, que son cantadas alternativamente por tres tiples. Estas coplas se alternan con el *Allegro* ya mencionado.

A semejanza de otras ciudades virreinales, fueron las ciudades de Sucre y Potosí en la actual Bolivia las que, por su poderío económico, atraían a sus centros civiles y eclesiásticos a los más cualificados músicos en una disputa de poder que les permitiese gozar de los mejores profesionales. La organización social de estas

urbes favoreció el desarrollo musical y su implantación y prácticas interpretativas se propagaron rápidamente como queda reflejado con la llegada de varios maestros de capilla que transmitieron, en los nuevos territorios americanos, el conocimiento adquirido en aquellas ciudades de la vieja España.

Una iglesia evangelizadora en constante expansión necesitaba, además, gran cantidad de partituras que el apretado calendario litúrgico y las múltiples celebraciones religiosas demandaba lo que obligaba a los maestros de coro a la urgencia compositiva. El trasiego de este valioso material, nos ha permitido disponer de obras aquí y allá, del viejo y del nuevo mundo cuyas partituras, hoy recuperadas, nos recuerdan vagamente como pudieron ser las sonoridades de antaño. Multitud de fieles de toda condición social quedarían extasiados por la magia que envolvían las celebraciones donde la música y todo tipo de estímulos que afectaban a los sentidos desarrollaban un papel fundamental.

Dado que la participación del pueblo en la liturgia eclesial era nula y que los textos en latín con su largos melismas no se entendían –razón por la que el mensaje evangelizador era incomprensible para una población en su mayoría analfabeta–, a comienzos del siglo XVI aparece una innovación en el canto de los Oficios Divinos que, aunque insignificante en sus comienzos, será revolucionaria en su desarrollo y que dará lugar al villancico o “canto de villanos”.

Se pensó en reemplazar el canto del Responsorio con el que concluye la lectura de cada Nocturnos –los Maitines se componían de dos o tres Nocturnos– por el canto de una obra con texto en lengua romance que seguirá recibiendo el nombre de “Responsorio” pero será cantado con texto en “castellano” en vez de texto “en latín”. Fue Fray Hernando de Talavera (1428-1507), Arzobispo de Granada y confesor de Isabel la Católica, el que apadrinó la innovación, generando tal respuesta de fervor popular que no fue posible volver atrás. Desde aquel momento el sacrosanto texto litúrgico cantado en latín tuvo que convivir, a regañadientes, con canciones escritas en lengua romance: el villancico.

Esta entrada del villancico como forma musical para amenizar tiempos muertos dentro de las partes invariables de la Misa y de los Oficios Divinos no fue un asunto baladí, pues suscitó agrias polémicas y prohibiciones papales que obligaron Felipe II, Rey de las Españas, a publicar un Decreto el 11 de Junio de 1596 por el que se prohibía el canto de villancicos y chanzonetas en su Real Capilla, prohibición que al igual que la costumbre de danzar dentro de la iglesia no tuvo

el menor efecto práctico pues los villancicos se siguieron cantando hasta bien entrado el siglo XIX.

Los populares villancicos, de vida efímera e interpretados una sola vez para la ocasión requerida, los encontramos en sus más variadas expresiones vocales, composiciones a dúo, trio, cuarteto, tonos “a lo humano” y “a lo divino”, sin olvidar las tonadillas y los villancicos “de negro” hasta llegar al “villancico – cantata”, auténtica puesta en escena con generosa sucesión de recitados y arias que la iglesia hizo suyo –a pesar de las voces que censuraban esta práctica– como forma de atracción de los fieles al recinto religioso. De esta suerte, toda la imaginaria popular se desplegó en los textos de los villancicos y cualquier tema que afectase a la cotidianidad –especialmente la del clero bajo criticado por su vida licenciosa– o personaje que gozase de vida pública o privada, hidalgo o villano, y particularmente los pastores, infantillos, sacristanes y barberos entre otros muchos protagonistas, eran objeto de crítica, chanza y burla donde se mezclaban verdades y mentiras, ironía, ingenio y sátira.

6. Epílogo

La música es hoy el hilo conductor que abre el diálogo entre culturas. Aquella que permite tender puentes entre las naciones de Europa y América. Su lenguaje, su belleza y espiritualidad nos acerca a la trascendencia y contribuye al entendimiento entre los pueblos. Los ejemplos de obras, hasta ahora inéditas, que hemos referido, integran elementos estéticos, musicales y culturales de ambos lados del Atlántico, y conforman un corpus con identidad propia, que se nutre de las raíces hispánicas y americanas. Esta música por sí misma es capaz de hablar a los sentimientos del ser humano, sin ella la historia viva del hombre sería un campo yermo.

Bibliografía

- Madrid, Rodrigo y Sarfson, Susana. 2017. *Música barroca hispanoamericana. Tonadillas, cantatas y dúos*. Valencia: Piles
- Roldán, Waldemar Axel. 1986. *Catálogo de manuscritos de música colonial de la Biblioteca Nacional de Bolivia*. Sucre: Instituto Boliviano de Cultura-UNESCO.
- Sarfson, Susana. 2010. *Cantadas, tonos y villancicos en el Barroco boliviano*. Valencia: Piles.

LA DANZA COMO CONSTRUCCIÓN DE NUEVOS HOGARES Y NUEVAS FRONTERAS

ANA GALINA GISELLE PAREDES PADILLA

Pontificia Universidad Católica del Perú

Resumen: La inestable sociedad contemporánea, que incluye la complejización de tecnologías corporales, vulnera conceptos de hogar y frontera y es compatible con la subjetividad de migrantes, quienes lejos de los propios, apuestan por integrarse a otros horizontes culturales; para el efecto, comienzan con sus cuerpos y apariencias teniendo a la sofisticación de sus expresividades corporales como referentes estéticos de transformación. En esta ponencia ponemos en evidencia, a partir de dos historias de vida, cómo las tecnologías corporales propias de la danza, se convierten en mediadoras en la construcción de liderazgos locales y de ciudadanías alternas.

Palabras clave: migración, cuerpo, danza, capital erótico y coreografías vitales

Abstract: The unstable contemporary society, which includes the complexity of bodily technologies, infringes the concepts of home and border that is compatible with the subjectivity of migrants, who, far from their own, opt to integrate themselves into other cultural horizons; for this purpose, they begin with their bodies and appearances, taking into account the sophistication of their bodily expressivities as aesthetic referents of transformation. In this paper we show, from two life stories, how the body's own technologies of dance, become mediators in the construction of local leadership and alternate citizenships.

Keywords: migration, body, dance, erotic capital and vital choreography

En primer lugar, esta investigación etnográfica forma parte de la realización de un documental etnográfico de 30 minutos de duración, llamado *Su Cuerpo, Su Capital*¹ cuya edición evidencia gran parte del trabajo de campo realizando a lo largo de dos años, indagando y penetrando en los espacios cotidianos y extra-cotidianos de dos estudiantes de danza clásica.

A partir de las historias de vida, Marco y Luis, dos jóvenes de entre 22 y 24 años, que habitan en los distritos de Carabayllo y San Juan de Lurigancho, respectivamente; ubicados a las afueras de Lima, capital de la República del Perú, los cuales se caracterizan por ser espacios inhóspitos donde se establecieron los

¹ Link del documental: <https://www.youtube.com/watch?v=UxEopYu-1h4>

primeros migrantes provenientes de la sierra peruana y cuyos abuelos o padres pertenecieron a este grupo. Ellos son, por lo tanto, hijos o nietos de migrantes. Estos lugares los utilizan como espacios de reposo porque la mayor parte de tiempo se desplazan fuera de ellos, ya sea por sus estudios como por el trabajo; pero, también porque a pesar de que en estos espacios hay movimiento económico, recreativo y cultural; sin embargo, prefieren desplazarse por las calles del centro histórico de Lima, centro simbólico de poder y movimiento económico del estado nacional.

Ambos se forman en la Escuela Nacional de Ballet para ser intérprete y docente, respectivamente, además, están involucrados en una serie de actividades de desarrollo técnico del cuerpo que les permite actuar en diversidad de escenarios sociales en los que transmiten discursos heterogéneos, con los que se visibilizan y adquieren una notoriedad diferencial; por tal razón, esta investigación la propongo como una reflexión respecto al como las tecnologías corporales, propias de la danza, se convierten en mediadoras en la construcción de liderazgos locales y de ciudadanías alternas.

Es pertinente iniciar este artículo con la temática de las migraciones en el Perú, las cuales han ocurrido en diferentes épocas y, a veces, hasta por oleadas migratorias, que en conjunto han transformado el rostro de la capital y del país. Hasta antes de los cuarenta del siglo pasado, de los años cuarenta a los sesentas y la de los setentas. De los cuarenta hacia atrás es una migración de las élites, de las familias oligarcas que envían a sus hijos a estudiar en París, Londres; quiero decir que son migraciones de aquellas personas que poseen los recursos económicos para hacerlo; su ideal es que se van al extranjero a “blanquearse” más, socialmente hablando.

De los cuarenta a los sesentas se producen migraciones de las capas medias, no solo las elites, aquí ya participa un significativo grupo de la población de los Andes. Desborde popular como lo denominó José Matos Mar, reconocido estudioso de la sociedad peruana, en su investigación publicada y titulada *Desborde Popular y Crisis del Estado* que sirvió como referencia para gran parte para los científicos sociales de aquella época.

Dentro de este grupo de gente se encuentran aquellos que se escapan desde los 16 años de sus hogares para construirse un futuro mejor; en otros casos, como el de algunas mujeres que eran casadas, desde muy joven se escapan de sus casas y se

dirigen a la costa como una forma de huir de los maltratos familiares; algunas veces llevan a sus hijos, otras no. Ejemplos visibles de este fenómeno son: Pastorita huaracina empleada del hogar, y luego convertida en una famosa cantante vernacular, Picaflor de los andes que se dedica a ser camionero, entre otros.

La mayor parte de estos migrantes sobreviven en la capital desarrollándose como empleadas domésticas, en el caso de las mujeres, y en el desarrollo de actividades de servicios o en el comercio ambulatorio, en el caso de los hombres; así, se dedican a labores de mecánicos, estibadoras, cargadores, conductores camioneros.

En los setentas los migrantes son familias enteras, es la época de las migraciones masivas. Este fenómeno transforma el rostro de las ciudades y del país y, de lo antes fue claramente rural se convirtió en estrictamente urbano, ahora las tres cuartas partes de la población viven en las ciudades y un cuarto en el campo. Esta población, al no encontrar lugares de trabajo, se dedicaron a crear el propio y lo hicieron apropiándose de las calles como vendedores ambulantes, son gente que trabaja en lo que se les presente y les dedican a estas actividades el doble del tiempo que le dedican en el trabajo formal y no hay días de descanso ni fines de semana, es formidable su empeño al trabajo y es, probablemente, una condición de su tradición histórica y cultural.

Dentro de lo que ha ocurrido en los espacios urbanos, progresivamente, se han consolidado nuevas formas de relaciones económicas y, a la larga, han emergido como un nuevo sector económico vinculado al comercio; hoy, es el sector económico que tiene más ingresos líquidos comparados del país. A este sector pertenecen las familias de mis sujetos de investigación, los abuelos de padre de Marco son de Canta, una provincia de la sierra de Lima, y su abuela materna es de Cerro de Pasco. Tanto su padre como su mamá terminaron la secundaria y se dedicaron a diversos oficios. Es decir, no tuvieron las posibilidades de acceder a una educación superior, como si lo han obtenido para sus hijos.

Su padre, es operador de maquinaria en una imprenta, desde joven empíricamente aprendió del negocio para; luego, invertir su capital en maquinaria y convertirse en propietario de su propia imprenta familiar; donde, la mamá de Marco y sus hermanos, han sido instruidos para que ayuden en el negocio familiar. Marco participa activamente llevando encargos y compaginando o engomando. En cambio, su madre salió del colegio y estudio cosmetología para, luego, llevó cursos de

redacción ejecutiva. Ahora está separada del padre de Marco y trabaja como administrativa de una fábrica de empaques de una marca reconocida.



En el caso de Luis ambos padres son migraron, su padre es de un pueblo de Arequipa (región del sur del país) llamado Zaina y su madre de Cajamarca (región al norte del país), específicamente de Cajabamba. Su madre se desempeñó como trabajadora del hogar, desde adolescente, y su papá trabajó en diferentes oficios técnicos, sobre todo, después de acabar la secundaria en el caso de su padre mientras su mamá llegó a estudiar hasta el nivel primario. Ahora poseen un hogar propio que van construyendo piso a piso hacia arriba y alquilan la cochera a una señora para una bodega. Así viven de sus rentas, más el trabajo de su padre. Además, los tres pisos de la casa de Luis funcionan como cuartos donde suelen hospedar a sus primos y tío de provincia quienes lo visitan esporádicamente.



En este sentido se evidencia la forma en como sus abuelos, y luego sus padres, reproducen en la ciudad el capital cultural que lograron en sus relaciones comunales, en sus lugares de origen. Su predisposición a variar sus coordenadas culturales de referencia por las nuevas adquiridas es un factor que se traslada a la constitución de sus empresas familiares que son muy flexibles y adaptables a las demandas del mercado. Algo importante a destacar es que si bien, en ambos casos, sus padres no tuvieron educación superior, éstos han invertido en carreras universitarias para sus hijos, tal vez pensando en carreras más funcionales a sus negocios familiares.

Marco optó por la publicidad como carrera universitaria aunque, según me confesó, hubiera querido dedicarse profesionalmente al arte; pero, sus padres no se lo permitieron y a larga se ha dado cuenta que no fue mala elección dicha formación profesional; ya que, en estos últimos años había advertido que era una carrera muy holística; mientras, Luis decidió estudiar lingüística, en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, porque se sentía atraído por las letras y más tarde por la danza disciplina corporal posee una estructura o sistema de pasos a decodificar como el lenguaje.

El contraste se evidencia en que la universidad que eligió Marco responde a las denominadas universidad empresas, las cuales e centran básicamente en formar productiva y eficazmente a sus egresados cuyas carreras sean funcionales en el mercado laboral. Y en caso de la universidad de San Marcos responde a universidad nacional de gran prestigio, pero cuya formación es humanista y donde el activismo político nace en las aulas de dicha institución educativa.

Pues la danza y diversas tecnologías corporales fueron integrándose en los intereses de Luis y Marco en diferentes etapas de tu vida. Marco relata que su madre siempre lo impulsó a realizar deportes, que cuando tenía siete años practicó Marinera, danza nacional del Perú, que el profesor le recomendó a su madre que lo llevara a la escuela nacional de ballet al ver sus condiciones; opción que fue desechada por su madre porque, según ella, eran cosas de niñas. Luego, a los nueve años practicó karate, a los diez, taekwondo, a los catorce kickboxing.

La elección por estas disciplinas corporales de defensa personal respondían a un tipo de protección en la escuela donde era bullyeado como gay, además, porque quería diferenciarse ya que solía ser un nerd o ratón de biblioteca; pero, a los 15 años ya estaba muy interesado en el ballet y, por su iniciativa, había averiguado

sobre los lugares de enseñanza; así que, con las propinas que le daban sus padres, los fines de semana comenzó a asistir a la Casona de San Marcos², donde él era el único varón, y comenzó desde cero a estudiar ballet; luego, se formó en una escuela en el centro de Lima que pulía la técnica, sobre todo de los varones, quienes empezaban muy tarde y ya tenía en mente postular el año siguiente a la escuela nacional superior de ballet para lograr una formación profesional.

Luis Ángel, por su parte, ya había egresado de su carrera universitaria y había probado desde el colegio en talleres de bailes afroperuanos, hip-hop, danza contemporánea, teatro e integrando elencos donde representaba coreografías ante diversos públicos y contextos. Finalmente llegó la curiosidad por experimentar en/desde su cuerpo el ballet, también en la misma escuela de ballet donde asistía Marco, en el centro de Lima. Según él siempre tuvo la inclinación por esta danza aún cuando, dentro de su entorno familiar, parecía muy lejano o extraño, él mismo se preguntaba en qué momento le comenzó a gustar el ballet. Recuerda que un amigo le indicó que en la Escuela Nacional Superior de ballet estaban demandando bailarines varones para formarlos y que les daban becas. Se preparó e ingresó para la carrera universitaria de docente en danza clásica, la cual acabó el 2017. Esta información concuerda con la que dispongo ya que, en la época del 2010, cuando asistía como alumna libre a la escuela y que fue el origen de mi interés por esta investigación, había una gran población de alumnos varones formándose en ballet, profesionalmente, lo cual era extraño en una sociedad tan conservadora y pacata como la limeña.

² Espacio que pertenece a la Universidad Nacional Mayor de San Marcos donde ubicado en el centro histórico de Lima donde se imparten talleres de danza clásica y contemporánea entre otras expresiones vinculadas con el arte y las humanidades funcionando a modo de centro cultural, en cuyas aulas se han formado y han egresado muchas generaciones de bailarines incluso antes de existir formalmente la Escuela Nacional de Ballet del Perú y donde han dado cátedra grandes estrellas internacionales del mundo de la danza.



Me enteré que se les ofrecía becas y que les cobraban menos que a las chicas; los que respondieron a la convocatoria eran, en su mayoría, de los conos de la ciudad o de provincias. Muchos de ellos sin una base en ballet o danza y otros practicaban danzas urbanas o contemporáneas; pero, de formación empírica en talleres varios. Y algo que quedaba claro era que muchos de ellos escogían la danza clásica solo como un medio para formarse y estilizar sus movimientos y posturas; pero, luego desertaban para formar sus propias empresas dancísticas, en las que confluían diversidad de tecnologías corporales que eran comerciales y servían para ese fin.

Esto no se aleja mucho de los intereses de nuestros protagonistas quienes también ingresaron con una idea de ballet, pero en el camino, fueron consciente que su biotipo no encajaba con el de primer bailarín y no es algo que los haya frenado; al contrario, deciden apropiarse de esta técnica hegemónica porque en ella siguen rigiendo cánones de belleza y estilización de cuerpo que responden a un tipo especial del mercado laboral.

Es en el espacio de formación institucionalizada en la escuela que comienzan a descubrir un mundo muy diverso, en cuanto a orientación sexual de los estudiantes, y respecto a la valoración del cuerpo en otro tipo de espacios. En primer lugar, comienzan a cambiar sus rutinas corporales y alimenticias compartiendo consejos sobre qué comer y qué no. Así como que estiramientos realizar y con cuánta intensidad, lo que, a las finales se convierte en una rutina diaria y para siempre, como un conocimiento incorporado o añadido a las coreografías cotidianas que ambos performan en distintos espacios familiares.



Tanto para Marco como para Luis constituye espacios donde van a interactuar y conocer otro tipo de acercamientos y propuestas desde lo corpóreo; así, como en el caso de Luis se sienten más empoderados de reafirmar su orientación sexual y acercarse más a un tipo de activismo sobre los derechos LGTBI+ Q, a través de la expresión misma del cuerpo o, en el caso de Marco, que le sirve para cuestionarse sobre la misma y sobre sus gustos los cuales, en el espacio del colegio o en su entorno familiar, habían sido sublimizadas o reprimidas.

El ámbito de la danza representó, para ellos, un espacio liberado de estereotipos y, sobre todo, de transgresión; pero, sobre todo de propuesta. Si bien en la escuela el rol que ellos juegan es el del receptor alumno, eso no quita que su capital cultural incorporado active cierta vehemencia transmitida por sus abuelos y padres en el sentido de desafiar lo establecido para reconfigurarlo, en algo nuevo o híbrido. Me refiero a la herencia inherente que cargan consigo los cuerpos de los migrantes que suelen transformar el espacio y adecuarlo a sus necesidades y posibilidades

La diferencia es que ellos no han sido alentados por sus familias, para experimentar, en estos otros ámbitos de desarrollo y movilización social, que parten desde el cuerpo y la formación artística, sino, que se han originado desde sus exploraciones e intereses que han ido sido, cada vez más sofisticados, en cuanto a su preparación corporal. Es por eso que ambos, paralelo a su formación en la escuela, no han dejado de experimentar desde sus cuerpos diversas tecnologías corporales que han creído necesarias para extraer otras posibilidades de movimiento y agregarlas a su saber corporal y, por tanto, pensando en un futuro, puedan insertarse en diversos campos laborales que la danza demanda y en una multiplicidad de saberes y tecnologías corporales para poder copar ciertos mercados comerciales.

Por ejemplo, Marco comenzó a llevar talleres de stretching, preparación física para mejorar su condición corporal y, luego, probar acrobacia; en este tiempo ya había abandonado la escuela; en cambio, Luis siguió graduarse como docente, ha participado en presentaciones formales y de repertorios clásicos dentro de la escuela; pero, paralelo ha formado parte de puestas en escena de otro tipo de eventos en instituciones formales e informales; así como, ha estado muy comprometido con una ONG que buscaba compartir, desde el cuerpo y el movimiento, con personas con discapacidad.

De esta forma es que ambos estuvieron participando en roles principales, en puestas en escenas, de coreógrafos independientes; quienes los convocaban y aceptaban, muchas veces, sin pago alguno; tan sólo por el hecho de ir adelantándose y experimentando ese trabajo como director bailarín; algo que se daba en la escuela, donde ellos solo formaban parte de su cuerpo de baile. En el caso de Marco también participó de un evento comercial en una fiesta de halloween donde necesitaban acróbatas, la última tecnología corporal que estaba experimentando, luego, de dejar la escuela. Este si fue remunerado e interactuó con muchos jóvenes de su edad y mayores que se dedicaban al medio circense; mundo, al cual, miró con ilusión y esperanza de algún día pertenecer desde que observó una puesta del *Cirque du Soleil*.





Es cierto que ambos van incorporando a su capital cultural otros capitales (Bourdieu, 2000) y en diversas composiciones; pero, hay uno más de vital importancia, me refiero al capital erótico, que fue propuesto por Hakim (2012); en su tesis él lo conecta con otras dimensiones del uso del cuerpo como capital. Es decir, no es que estén manipulando sus cuerpos con diversas disciplinas corporales sino que, a través de la potencialización de su capital erótico, puedan acceder a otros espacios sociales donde el erotismo juega un rol importante; por ejemplo, Marco es consciente de que su cuerpo es como su carta de presentación no solo a nivel performático, en las calles o en puestas en escenas donde se presenta, sino también en espacios como *grinder*, una app internacional de sexo casual donde tener un cuerpo atlético, joven y sano, importa demasiado para tener la mayor cantidad de parejas sexuales.

Luis también refiere lo mismo dentro de sus conversaciones con amigos respecto al sexo, considera que no es muy importante tener una cara hermosa, pero sí un cuerpo agradable de tocar. Por tal razón, la capitalización de sus cuerpos tiene varias fuentes, la principal de ellas –o fuente base– lo constituyen sus actividades cotidianas, aquellas en las que participan con su entorno familiar, me refiero a su imprenta, a las que desarrollan en las múltiples escenas en el hogar, a las que se generan en sus desplazamientos por diferentes escenarios sociales; a todas estas formas que V. Fuenmayor (2004) denomina ritmos sociales que se encuentran ausentes en la reflexión académica cuando define muchas de sus conductas y de sus actos y cumple un rol determinante en la construcción de los cuerpos danzantes.

La segunda fuente lo constituye la formación institucional, aquella en la que procuran una formación profesional en danza y que bajo un proceso fino se logra la transformación de un cuerpo cotidiano en otro artístico. Por lo menos, eso es lo que dicen los perfiles profesionales de quienes hacen la convocatoria; sin em-

bargo, hay estereotipos de bailarines óptimos que nuestros entrevistados no cumplen, como la mayoría de quienes postulan a estas instituciones, ni existen los necesarios puestos de trabajo para sus egresados; entonces, la institución –al cual lo afirma su directora en entrevista– y sus estudiantes varones se preparan para obtener una base técnica para sus cuerpos para performar frente a públicos diferentes a los previstos y que, por azahares del destino, es la mayoría de la población de la capital de la República del Perú.

La agencia de cuerpos con mayor plasticidad, evidentemente, lo logran en estas rutinas diarias y; un cuerpo, de esta naturaleza, ya constituye o está sumergido en un proceso de erotización, que suma en su conversión en capital.

La tercera fuente lo constituye la formación técnico corporal no institucionalizada, aquella que Marco y Luis se agencian intencionalmente o porque se cruzaron en su recorrido y consideraron que suma en su formación, que les proporciona elementos para formarse y para explorar otros mercados de consumo, además, de involucrarse en procesos de gestión debido a que, en estas experiencias, los responsables generan el producto y, simultáneamente, lo colocan en mercados ambulantes.

Es notorio que la ciudad, culturalmente heterogénea, hace posible que estos proyectos se concreten. La cercanía con los públicos variados los insertan en un cúmulo de emociones y de experiencias (Briceño, 2011) que van definiendo formas eficientes de comunicación directa con la población y comprensión para el establecimiento de comunicaciones intersubjetivas que, a la postre, van perfilando las características necesarias para convertirlos en actores sociales, en la medida en que reconocen las aspiraciones de la población, que las saben interpretar y que les devuelven en códigos estéticos decodificables o comprensibles para sus consumidores.



A esto se conjuga la construcción de liderazgos nuevos; ya estabilizados, conocen las relaciones que se producen en los espacios urbanos porque se han socializado dentro de estos contextos y buscan auto-representarse, conocen y manejan los sentidos sociales propios de la ciudad. Conociendo esas reglas ya no esperan que otros los representen. Sino que ellos construyen sus propios liderazgos y así aparecen estas dos historias de vida, a las que he explorado en/desde sus propios cuerpos los capitalizan y lo convierten en personajes públicos porque actúan como actores sociales y tienen, a su propio cuerpo, como espacio de experimentación de tecnologías corporales diversas con las cuales actúan frente a la heterogeneidad social.



Bibliografía

- Bourdieu. 2000. "Las formas del capital. Capital económico, capital cultural y capital social" *Poder, derecho y clases sociales*. Bilbao: Desclée de Brouwer. 131-164.
- Briceño, Gloria. 2011. "El cuerpo como performance en la sociedad del espectáculo" *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, II/XVII/ 34. 9-30.
- Fuenmayor, Víctor. 2004. "Técnicas del cuerpo y técnicas de la danza" *La otra facultad*, I/1. Universidad del Zulia: Facultad Experimental de Arte.
- Hakim, C. 2012. *Capital erótico. El poder de fascinar a los demás*. Barcelona: Debate.

AUTORES DE ESTE VOLUMEN

DÓRA BAKUCZ es licenciada en filología hispánica y filología húngara por la Universidad ELTE de Budapest y doctora en filología hispánica por la misma universidad. Sus publicaciones incluyen traducciones, principalmente de literatura catalana, y artículos sobre narrativa hispanoamericana contemporánea, literatura catalana del siglo XX, así como de literatura comparada. Es profesora de literatura española, literatura hispanoamericana y de traducción en la Universidad Católica Pázmány Péter.

ZOLTÁN GYÖRGY BÁCS es diplomático, profesor del Departamento de Antiterrorismo de la Universidad Nacional de Servicio Público. Se graduó en el Instituto de Relaciones Internacionales de Moscú en 1982 y se licenció en política de seguridad en el Centro de Estudios Europeos de Política de Seguridad George C. Marshall de Garmisch-Partenkirchen. Es doctor universitario por la Universidad de Szeged.

MIRCEA-DORU BRANZA se graduó en filología española y filología rumana por la Universidad de Bucarest y se doctoró en lingüística por la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica). Trabajó en la Universidad de Leiden (Holanda) y desde 2008 enseña como profesor asociado en la Universidad de Bucarest (Rumanía). Especializado en morfosintaxis diacrónica y sincrónica ha impartido varias conferencias como profesor invitado en la Universidad de Córdoba (Argentina) y la Universidad de Tarapacá (Arica, Chile) entre otros.

HELENICE CARVALHO es doctora en Ciencias de Comunicación, profesora adjunta de la Facultad de Comunicación de la Universidad Federal de Río Grande Do Sul y coordinadora del Grupo de Pesquisa en Inteligencia Organizacional y Competitiva.

MIHAELA CIOBANU es profesora de español en la Universidad de Bucarest, Departamento de Lingüística Románica, Lenguas y Literaturas Iberorrománicas e Italiano. Imparte clases de terminología, traducciones y lenguajes especializados.

ÁGNES CSELIK es doctora en literatura por la Universidad Eötvös Loránd de Budapest. Actualmente es directora del Instituto de Enseñanza Bilingüe Húngaro-Español Károlyi Mihály de Budapest. Como investigadora se ha centrado en la narrativa hispanoamericana contemporánea, en autores de la región del Río de la Plata: Ricardo Piglia, Manuel Puig, Macedonio Fernández, Osvaldo Soriano, etc. Cuenta con numerosas publicaciones sobre la obra de Ricardo Piglia, autor en cuyo estudio se ha especializado.

ENDRE DOMOKOS es licenciado en historia y politología, además, se graduó como experto de la Unión Europea. Es doctor en relaciones internacionales por la Universidad Corvinus de Budapest. Sus investigaciones se enfocan en la política exterior de la Unión Europea, España y Portugal y sus relaciones con América Latina.

GIUSEPPE GATTI RICCARDI es “Doctor Europeus” cum laude en literatura española e hispanoamericana por la Universidad de Salamanca y Premio Extraordinario de Doctorado por la misma Universidad en el año académico 2010-2011. Es actualmente profesor a contrato de literatura española en la Universidad degli Studi Guglielmo Marconi (Roma) y de lengua y cultura española en la Università della Tuscia, en Viterbo. Es co-editor de Cuadernos Del Hipogrifo, revista digital semestral de literatura hispanoamericana y comparada. Hasta ahora ha publicado 4 libros.

ELIANA GARZÓN DUARTE es estudiante de doctorado en lingüística aplicada, en la Universidad de Szeged. Becaria del programa Stipendium Hungaricum. Tiene el título de magíster en docencia de idiomas, de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia y el título de licenciada en idiomas, de la Universidad Industrial de Santander. Es docente asistente de la Facultad de Ciencias y Educación, de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas, en Bogotá, Colombia.

JOSÉ GIRÓN GARROTE es catedrático de historia contemporánea de la Universidad de Oviedo. Es autor más de 30 libros, unos 80 capítulos de libros y unos 130 artículos en revistas especializadas. Ha sido profesor visitante en universidades de Alemania, Holanda, Gran Bretaña, Italia, República Checa, Hungría, Serbia, Bulgaria, Cuba, Perú y Argentina. Sus principales líneas de investigación son la historia de los partidos políticos, las elecciones en Asturias y procesos de transición democrática en Hungría, Serbia y Argentina. Es miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia de España.

ILINCA ILIAN es profesora titular de la Universidad de Oeste de Timisoara y doctora en literatura comparada con una tesis sobre Julio Cortázar. Fue profesora invitada por la Universidad Autónoma de Nuevo León, México y enseñó en la Universidad Paul Valéry de Montpellier. Es directora de la revista *Colindancias* – Revista de la Red de Hispanistas de Europa Central y coordinadora de intercambios académicos entre varias universidades de la Europa Central y del Sureste. Entre sus traducciones se destaca *Rayuela* de Julio Cortázar, *Movimiento perpetuo* de Augusto Monterroso, *Altazor* de Vicente Huidobro.

KATALIN JANCSÓ es profesora contratada doctora del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged. Sus principales áreas de interés son la historia y la situación social y económica de las minorías y los inmigrantes en América Latina. Hizo investigaciones en Perú y México y defendió su tesis de doctorado en 2008 sobre el indigenismo político temprano en el Perú. Sus temas más especiales de investigación son el indigenismo en el Perú y México, los inmigrantes asiáticos en América Latina, las mujeres en la historia latinoamericana y la presencia de los inmigrantes húngaros en América Latina.

ESZTER KATONA es profesora titular del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged. Doctora en historia con la tesis *Relaciones entre Italia y España en la Segunda Guerra Mundial* (2005). Desde 2005 sus investigaciones y publicaciones se centran en la obra de Federico García Lorca, el teatro español de los siglos XX-XXI y la recepción húngara de la literatura española con especial atención a la recepción de la obra de García Lorca. Es autora de dos libros sobre Federico García Lorca y traductora del español al húngaro de cinco dramas contemporáneos.

ANDRÁS LÉNÁRT es profesor contratado doctor del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged, Hungría. Es doctor en historia. Sus áreas de investigación incluyen las relaciones entre historia y cine, la historia y la cinematografía de América Latina y España, los estudios de propaganda, y las relaciones históricas-diplomáticas y culturales entre América Latina y los Estados Unidos.

RODRIGO MADRID GÓMEZ es doctor en filosofía y ciencias de la educación. Es profesor superior de música (clave y órgano) y director de orquesta. Es académico de la Real Academia de Bellas Artes de San Carlos de Valencia y profesor de la Universidad Católica de Valencia. Tiene publicaciones y grabaciones discográficas internacionales, dedicadas a la recuperación y estudio del patrimonio musical español e hispanoamericano.

ADALBERTO MEJÍA es doctorando en estudios en lengua romance (especialidad literatura hispanoamericana, dentro del equipo LLACS) de la Universidad Paul Valéry – Montpellier III, bajo la dirección del Dr. Karim Benmiloud. Ha participado en diversos congresos en países como España, República Checa, Francia, Polonia y Hungría. En 2013 obtuvo su maestría en estudios de literatura mexicana en la Universidad de Guadalajara, con una tesis sobre la literatura fantástica del escritor Francisco Tario. En 2012 realizó una estancia en la Universidad Autónoma de Barcelona con un especialista en el tema, el Dr. David Roas. Ha

publicado en *Brumal*, revista de investigaciones sobre lo fantástico y en colecciones universitarias de Morelia, Guadalajara y Monterrey.

ENIKŐ MÉSZÁROS es licenciada en lengua, literatura y cultura españolas en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged. Actualmente es estudiante de doctorado en la misma universidad en el Departamento de Literatura Comparada. Sus investigaciones se enfocan en la literatura de la época de la dictadura chilena de Augusto Pinochet, especialmente en la obra de Raúl Zurita y Roberto Bolaño.

MARCEL NAGY se tituló, se doctoró y trabajó durante años en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged. Actualmente trabaja como corresponsal de la Agencia Efe en Hungría. Sus principales temas de investigación son la historia de América Latina en los siglos XIX y XX, así como la historia de las ideas en el continente.

ANA GALINA GISELLE PAREDES PADILLA es bachillera en arte con mención en Grabado y con estudios concluidos de maestría en antropología visual, por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Docente en la especialidad de grabado de la Facultad de Arte de la Pontificia Universidad Católica del Perú.

AUGUSTO CÉSAR PINHEIRO DE SILVA es doctor en geografía por la Universidad Federal de Río de Janeiro y post-doctor en política pública por la Universidad Autónoma de Madrid. Actualmente es vicedecano de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Católica de Río de Janeiro, es líder del grupo de investigación Gestión Territorial de Río de Janeiro (GeTERJ) en la misma universidad. Es profesor de geografía política, planificación y gestión del territorio y de geografía de Río de Janeiro e investigador PQ del CNPq, Brasil.

NÓRA RÓZSAVÁRI es licenciada en filología hispánica, inglesa y portuguesa, es profesora, y desde 2012, directora del Departamento de Español de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Católica Pázmány Péter de Budapest. Sus investigaciones se centran en temas de historia de la lengua española, dialectología y contacto de lenguas. Ha dedicado varias publicaciones al estudio de las palabras húngaras de origen español.

SUSANA SARFSON GLEIZER es doctora en filosofía y ciencias de la educación y licenciada en filología hispánica. Es profesora superior de música (piano y clave). Obtuvo diploma en pedagogía musical Kodály. Es profesora titular de la Universidad de Zaragoza.

Autores de este volumen

KATALIN SCHILLER se graduó en filología española por la Universidad ELTE de Budapest y más tarde realizó su maestría en antropología social en la misma Universidad. Sus temas de investigación son las culturas indígenas de América Latina. Realizó dos investigaciones sobre los ritos religiosos quechuas en el Perú y tres etapas de trabajo de campo en México sobre mujeres totonacas que trabajan en un mercado urbano. Este es el tema de su tesis doctoral también.

ISTVÁN SZILÁGYI es doctor de la Academia Húngara de Ciencias, catedrático del Instituto de Geografía de la Universidad de Pécs. Sus investigaciones se centran en la geopolítica comparativa, en los modelos de modernización en América Latina y en el Mediterráneo. Es autor de unos veinte libros y de 200 artículos científicos.

EDUARDO ANDRÉS VIZER es doctor en sociología, investigador del Instituto Gino Germani y profesor consulto de la carrera de ciencias de la comunicación de la Universidad de Buenos Aires. Es miembro del Consejo Editorial de *Psychline* (Chicago). Tiene 10 libros y más de 100 ensayos publicados en varios idiomas.

ANITA ZALAI se licenció en historia, en filología rusa y filología española. Es doctora en historia por la Universidad de Pécs. Es profesora titular de la Facultad Pedagógica de la Universidad de Szeged. Sus temas de investigación y de publicaciones se centran en el problema de género en la Segunda República y la represión femenina durante el franquismo y las relaciones diplomáticas húngaro-españolas.